



HAL
open science

Brediah er Fé (1843-1940) : une traduction vannetaise des Annales de la Propagation de la Foi. Ancrage local et cause universelle

Gweltas Madec

► To cite this version:

Gweltas Madec. Brediah er Fé (1843-1940) : une traduction vannetaise des Annales de la Propagation de la Foi. Ancrage local et cause universelle. Sciences de l'Homme et Société. 2022. dumas-04007593

HAL Id: dumas-04007593

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-04007593v1>

Submitted on 28 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License



Brediah er Fé (1843-1940)

Une traduction vannetaise des *Annales de la Propagation de la Foi*.

Ancrage local et cause universelle.

Gweltas MADEC

Mémoire de Master 2 Cultures, Civilisations et Sociétés

Option Breton

Brest, juin 2022

Sous la direction de Nelly BLANCHARD

Table des matières

Introduction.....	3
I. Une mission éditoriale longévive.....	11
1.1. L'appui de la revue-mère.....	11
a. Contexte.....	11
b. Les <i>Annales de la Propagation de la Foi</i>	14
c. Les <i>APLF</i> en Bretagne.....	15
1.2. Bretagne, breton et religion.....	17
a. La place de <i>BEF</i> dans le monde littéraire breton.....	18
b. La perception de la langue bretonne.....	21
1.3. Réseau et relais.....	27
a. Financement.....	27
b. Initiateurs.....	28
1.4 Temps évangélique et temps historique.....	36
a. Permanence et ligne éditoriale.....	36
b. Une forme stable, témoin de longévité.....	37
c. L'édition.....	40
d. Des missionnaires éditoriaux.....	41
II. Une revue universelle aux spécificité locales.....	42
2.1 Des récits au service de la propagande religieuse.....	42
a. La conception des peuples païens dans <i>Brediah er Fé</i>	42
b. Un périodique proposant des récits se voulant distractif et agréable à lire.....	44
c. Les protestants, concurrents et ennemis.....	46
d. Le martyr.....	49
e. Le baptême : sauver les païens.....	51
f. Convertir l'humanité.....	53
g. Géographie, provenance des lettres.....	55
2.2 Une langue caractéristique d'une échelle locale.....	58
a. Comparaison <i>BEF</i> et <i>APLF</i>	58
b. Une graphie instable.....	63
2.3 Un lectorat aumônier.....	66
a. Lectorat : qui lit <i>BEF</i> ?.....	66
b. Inciter à contribuer par la prière et l'aumône.....	73
c. Vannes, un diocèse contribuant moins à l'Œuvre que ses voisins.....	77
d. L'aumône, outil de comparaison et de mise en compétition.....	85
Conclusion.....	87
Bibliographie.....	91
Annexes.....	96

Les citations des *Annales de la Propagation de la Foi* sont tirées de la collection numérisée et disponible en ligne sur Gallica¹. Les parties présentant côte à côte les textes de *BEF* et des *APLF* ne sont donc pas toujours des traductions mais la version original de chacun des deux périodique. Permettant ainsi de mieux se représenter les caractéristiques du travail de traduction. Dans certains cas, le texte issu de BEF est le seul à être référencé, cela signifie que le texte français à été traduit a partir du texte breton dans le cadre de cette étude.

¹ *Annales de la propagation de la foi : recueil périodique des lettres des évêques et des missionnaires des missions des deux mondes, et de tous les documents relatifs aux missions et à l'Association de la propagation de la foi*, identifiant numérique : [ark:/12148/cb34348166d](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:fr:gallica:ark:/12148/cb34348166d).

Introduction

En 1843 paraît pour la première fois une version bretonne des *Annales de la Propagation de la Foi*. Ce périodique intitulé à ses débuts *Brediah er Fé eit Chervige d'er Vretonèd a Escobty Guénèd* est destiné à être lu par les bretonnants du pays de Vannes. À cette époque la langue parlée par la population de cette région est majoritairement le dialecte vannetais, dialecte breton marquant le plus de différences avec les autres dialectes. Le périodique est rédigé dans ce dialecte breton vannetais. C'est le diocèse de Vannes qui voit paraître la première traduction en breton des *Annales de la Propagation de la Foi*, mais Quimper et Saint-Brieuc auront leurs propres versions par la suite, dès l'année suivante pour Quimper et Léon, et à partir de 1865 pour Saint-Brieuc. Cette traduction se fit à l'initiative de membres du clergé vannetais, tel l'abbé Le Joubioux et l'évêque de Vannes de l'époque, Mgr de la Motte de Broons. Mais c'est principalement l'abbé Corneille Le Diot qui sera chargé de la traduction des lettres durant les premières années du périodique. Plusieurs autres traducteurs seront par la suite chargés de cette tâche de traduction durant la longue vie du périodique.

En effet, une des caractéristiques qui distingue tout particulièrement ce périodique est son extrême longévité et sa stabilité. Hormis l'arrêt complet de la publication entre 1916 et 1919 en raison du conflit mondial, la publication est éditée sans interruption de 1843 à 1940. De plus, c'est le même imprimeur, l'imprimerie diocésaine Galles, qui est chargé de l'impression durant ces quatre-vingt-quatorze années.

Brediah er Fé est tout d'abord une traduction des *Annales de la Propagation de la Foi*. Ce périodique contient des traductions de lettres écrites par des missionnaires à leur famille, leurs confrères, leur supérieur. Ces lettres sont des témoignages de natures diverses sur les lieux où les missionnaires exécutent leurs missions. Les missionnaires y font état de l'avancée de leur mission, des difficultés ou des succès qu'ils ont rencontrés, de leurs curiosités ou de leur fascination à l'égard des cultures qu'ils côtoient. Ils décrivent parfois en détail certaines pratiques religieuses ou culturelles des peuples qu'ils essaient de convertir, ce qui constitue par ailleurs une précieuse source ethnographique. De nature religieuse et prosélyte, ces témoignages émanent d'un prisme particulier et servent bien souvent à glorifier l'Église catholique et la foi ou à insister sur la nécessité de convertir ces peuples. Mais ils procurent néanmoins aux bretonnants lettrés du Morbihan une source d'information sur le monde qui

leur était inaccessible jusqu'alors. Car ces lettres proviennent du monde entier, et couvrent par conséquent une importante diversité de cultures tout à fait différente de ce que connaissait la plupart des gens à cette époque.

Mais *Brediah er Fé* n'est-elle qu'une fenêtre informative et distrayante ouverte sur le monde ? *Brediah er Fé* est une traduction des *Annales de la Propagation de la Foi*, ceci implique donc une très grande proximité concernant le contenu du périodique et ses objectifs de propagande religieuse. Pour comprendre *Brediah Er Fé* il nous est donc nécessaire de nous pencher sur la revue mère et l'organisation qui la régit, l'Œuvre de la Propagation de la Foi. Nous reviendrons ultérieurement plus en détail sur ces aspects mais établissons d'ores et déjà un rapide historique de cette Œuvre afin de mieux cerner notre sujet.

Le P. Charles Langlois fut à l'origine de l'Association de Propagation de la Foi en donnant l'impulsion en 1816 à une fondation de prière au séminaire des Missions Étrangères dont il était le directeur à l'époque. C'est à Lyon que cette fondation prit de l'ampleur en ajoutant des aumônes aux prières que demandait cette association pour les missionnaires. C'est Pauline Jaricot², fondatrice de la Propagation de la Foi, qui est à l'origine de l'organisation de ces collectes de fonds à destination des Missions Étrangères. Ayant gagné en ampleur et en influence, l'Association pour la Propagation de la Foi s'affranchit le 3 mai 1822 de la Société de Missions Étrangères. Pendant un siècle, cette institution fut principalement administrée par des laïcs au sein des conseils de Lyon et de Paris, tous deux égaux sur le plan décisionnel. Cette institution prit rapidement de l'ampleur et s'étendit sur l'ensemble des pays catholiques avec pour objectif l'extension de l'Église catholique dans le monde. Bien qu'internationale, cette institution fut longtemps gérée par les conseils centraux de Lyon et de Paris. La Propagation de la Foi fut érigée en Œuvre pontificale en 1922 sous l'impulsion du pape Pie XI. Le siège fut alors transféré à Rome, et l'administration confiée à la Congrégation de la Propagande³.

Deux publications sont rattachées à l'œuvre de Propagation de la foi : les *Annales de la Propagation de la Foi* et *Les Missions catholiques*⁴. Les APF furent fondées à Lyon en 1822 par l'Œuvre de Propagation de la Foi de Pauline Jaricot. Le premier titre de ce périodique

2 Marie-Pauline Jaricot (1799-1862) née à Lyon, est considérée comme la fondatrice de l'œuvre catholique de la propagation de la foi. C'était une laïque qui a joué un rôle de grande importance dans le développement du mouvement missionnaire français.

3 MICHEL Joseph, GADILLE Jacques, *Missionnaires bretons d'Outre-Mer aux XIXème et XXème siècles*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 1997.

4 Publié de 1868 à 1927, *Les Missions catholiques* est un périodique qui rassemble des lettres de missionnaires ainsi que des textes d'étude liés aux missions étrangères.

était *Nouvelles reçues des missions*, le nom d'*APF* sera adopté en 1825. Ce périodique peut être considéré comme le successeur des *Lettres édifiantes et curieuses*⁵ des Jésuites. Les *Annales de la Propagation de la Foi* rassemblent des lettres de missionnaires envoyés en mission dans le monde entier, mais principalement dans les colonies européennes. Et ce sont les *Annales* qui serviront de pierre angulaire à la collecte de fonds de la Propagation de la Foi. En effet chaque groupe de dix donateurs recevra un exemplaire de ce périodique tous les deux mois, l'exemplaire devra donc circuler entre chacun des membres de la dizaine afin que chacun puisse le consulter. A mesure que le mouvement prend de l'ampleur et traverse les frontières, les *Annales* seront traduites en plusieurs langues, dont le breton. Mais elles restent toutes dépendantes de l'œuvre et sous l'influence de ses conseils centraux.

Malgré cette grande proximité de *BEF* avec sa revue mère, de par de nombreux aspects relatifs à son contenu, ses objectifs et son propos, la version vannetaise s'en trouve également éloignée de par certaines spécificités locales. Certes, *Brediah er Fé* participe à une œuvre à dimension internationale et apostolique. Le but de la propagation de la foi étant d'évangéliser le monde et de rendre l'humanité chrétienne et catholique. Cette dimension universelle de l'Œuvre de la Propagation de la Foi transparaît distinctement dans les *Annales*, revue qui fait l'écho de l'effort missionnaire et qui est au cœur du système de financement de l'œuvre. Ainsi, en traduisant *Brediah er Fé* en breton vannetais, ses auteurs sont partie prenante de l'effort missionnaire qui anime la vie religieuse du XIX^e siècle. Mais cette traduction révèle également une dimension locale de cet effort missionnaire qui, même s'il se veut universel, se conditionne à moindre échelle.

Le terme d'universel renvoie dans notre cas à la dimension de la tâche que représente l'effort missionnaire et ce qu'il implique en termes d'idées et de représentations du monde. En effet, l'église catholique se veut universelle, le message du Christ doit être transmis à tous, et il est du devoir des chrétiens de faire passer ce message. Cette idée reprend un engouement très fort au début du XIX^e siècle, le devoir missionnaire devient l'un des premiers devoirs du chrétien, mais s'il prend tout son sens à cette période, c'est bien sûr à cause d'une ère de colonisation et de découverte. C'est en effet en partie grâce à l'effort colonial que l'effort missionnaire peut avoir une telle ampleur. L'inverse est également vrai, c'est à cette relation

5 Publiés de 1702 à 1776 les *Lettres édifiantes et curieuses* rassemblaient des lettres de jésuites missionnaires envoyées, entre autre, en Asie et en Amérique.

que renvoie l'expression « l'alliance du sabre et du goupillon ».

Par le terme d'universel, on comprend d'abord la dimension de l'effort missionnaire apostolique. Le renouveau missionnaire du XIX^e siècle renouvelle fortement cet aspect : être missionnaire devient le devoir de tout chrétien. C'est cette dimension que revêt l'Œuvre de la Propagation de la Foi. La participation à l'œuvre comporte deux aspects principaux, la participation financière et la prière. Ainsi, de même que l'Église catholique et son message apostolique se veulent universels, l'Œuvre de la Propagation de la Foi se veut l'outil de l'accomplissement de cette universalité. Ainsi, *Brediah er Fé* étant partie prenante de cette œuvre en tant que branche locale, elle adopte aussi cette dimension. Ce message apostolique reste essentiellement le même. Et ce désir de faire de tout chrétien un missionnaire est lui aussi vivement exprimé. Voici ce que l'on peut lire dans le premier numéro de *BEF* en 1928 page 19 :

« Nen des enta kristén erbet ha ne hel bout MISIONÉR ean eùé, de laret é gobér un dra benak eit salvedigeh er baiañned. N'en des meit laket é chonj hag en devout volanté stert d'er gobér. »

« Il n'y a aucun chrétien qui ne puisse lui aussi être MISSIONNAIRE, c'est à dire faire quelque chose pour le salut des païens. Il n'a qu'à se décider et avoir la ferme volonté de le faire. »

Voici ce que revêt le terme d'universel tel qu'on le perçoit à travers *Brediah er Fé* : Encourager l'ensemble de la chrétienté à participer individuellement à la propagation de la foi, à la propagation du message apostolique, et donc à l'expansion de l'église dans le monde.

Cette conception d'universalité accompagne l'Église catholique tout au long de son histoire, mais le XIX^e siècle lui donne un autre sens de par l'effort colonial. L'Europe s'étend sur toute la planète et des territoires jusqu'alors inaccessibles, inexplorés, inconnus ou simplement auxquels on ne portait pas d'intérêt sont peu à peu à portée de l'influence occidentale, et surtout, pour ce qui nous concerne, française. Ainsi, l'effort missionnaire catholique a lieu le plus souvent dans les colonies françaises ou dans les territoires sous influence française. Les missions précèdent souvent les colonisations.

Cette dimension est donc présente dans les idéaux, les objectifs et le fait de la propagation missionnaire et coloniale, ce principe se retrouve donc continuellement dans les

Annales de la Propagation de la Foi et dans *Brediah er Fé*. Mais bien qu'étant un des principaux moteurs de cet effort missionnaire et éditorial, elle ne suffit pas à comprendre ce qui caractérise ces périodiques. En effet, ce périodique revêt une autre dimension beaucoup plus locale. La propagation de la foi et ses œuvres oscillent entre ces deux dimensions parfois contradictoires. C'est une œuvre lyonnaise et française qui accomplit un travail apostolique, travail qui devrait par principe être celui de l'Église de Rome. Pendant cent ans, cette œuvre a cependant survécu en France, et ce n'est qu'en 1922 qu'elle sera transférée à Rome. Encore cent ans après ce transfert, une nouvelle étape intervient qui achève la consécration de cette œuvre et en ôte tout aspect laïc, la béatification de Pauline Jaricot prévue pour le 22 mai 2022. Par cet acte, l'Église fait de cette œuvre une création divine, et ce faisant enlève toute « impureté » laïque à cette œuvre qui a pourtant été dirigée, développée et a connu un immense succès grâce à un personnel ne faisant majoritairement pas parti du clergé. Bien que servant grandement ses intérêts et ne pouvant qu'être saluée par l'Église, cette œuvre était une contradiction et une menace au pouvoir ultramontain au profit d'une trop forte influence française sur les décisions du Saint-Siège concernant les questions relatives aux missions. Ainsi, bien que catholique et universelle, la Propagation de la Foi est aussi française et lyonnaise.

Brediah er Fé fait aussi figure d'exception au sein de cette œuvre. Par bien des points ce périodique s'intègre parfaitement à la Propagation de la Foi et en est partie intégrante. Mais c'est aussi une adaptation qui adopte un caractère local très spécifique et qui sert des intérêts qui diffèrent de ceux de l'œuvre lyonnaise et de la Propagation de la Foi dans son ensemble. C'est en effet cette dimension locale de *Brediah er Fé* qui fait que ce périodique constitue plus qu'une copie pure et simple des *Annales de la Propagation de la Foi*. Tout d'abord, *Brediah er Fé* se différencie de la revue mère par la langue. Mais ceci n'est pas propre à la revue vannetaise. En effet, des dizaines de traductions verront le jour partout en Europe, de l'espagnole à l'allemand et du basque au hongrois, les *Annales de la Propagation de la Foi* sont présentes partout dans le monde occidental et européen, bien que leur succès ne prenne une grande ampleur qu'en France, du moins au cours du premier siècle de l'histoire de l'œuvre. Ce qui caractérise la version vannetaise serait donc plutôt sa proximité linguistique avec ses consœurs bretonnes. Il y aura trois versions bretonnes des *Annales de la Propagation de la Foi*, une à Vannes, celle qui nous intéresse particulièrement, une à

Quimper, et une autre à Saint-Brieuc, chacune écrite dans une orthographe distincte, marquée dialectalement. Ceci témoigne d'abord des fortes disparités entre les dialectes bretons, et donc de la nécessité de plusieurs versions. C'est un bon exemple de la limite du concept de langue. Mais c'est aussi le témoin de l'engouement particulièrement fort qui existe en Bretagne pour le mouvement missionnaire. Ainsi cette dimension locale comprend une spécificité linguistique, celle du breton en général et du vannetais en particulier. À cette spécificité linguistique on doit également ajouter une dimension plus politique et sociale qui lui sont liées. En effet, la propagation de la foi en Bretagne ne se fait pas, comme à Lyon, à l'initiative de bourgeois laïcs, mais à celle du clergé local. Ce sont les évêques qui initient le mouvement, la création des versions bretonnes, et ce sont également des membres du clergé qui prendront part à la traduction. C'est du moins ce qui semble être le cas, car il est très difficile de savoir qui traduit les textes, étant donné qu'ils ne sont pas signés. On ne peut donc pas exclure que des laïcs aient pu prendre part au travail de traduction, à un moment peut-être où il était difficile de trouver des volontaires au sein du clergé.

Une autre des particularités du Morbihan vis-à-vis de l'effort missionnaire apostolique en Bretagne est relative au financement des œuvres. On constate en effet une contribution forte des versements à l'œuvre de Saint-François-de-Sales en parallèle d'une contribution particulièrement faible à l'effort financier pour la Propagation de la Foi. Le Morbihan se distingue aussi par une forte contribution en quantité de vocations. Cette différence de succès des œuvres montre-t-elle que la population du Morbihan est plus sensible aux œuvres locales qu'aux œuvres internationales ? Il est très difficile de connaître l'intention de la population mais cet aspect de cette particularité morbihannaise pose question. Pourquoi continuer un périodique qui ne fonctionne pas ? Si la population qui lit *Brediah er Fé* est une population éduquée qui comprend souvent aussi le français, pourquoi continuer une œuvre en breton ? L'objectif ne serait-il pas plutôt de sur-évangéliser la population ? D'utiliser les témoignages missionnaires dans leur mission apostolique comme moyen d'éduquer les Vannetais à leur vie religieuse ? Ceci n'est pas un objectif caché mais assumé de la part de *BEF*, et aussi de la Propagation de la Foi. Cependant c'est un périodique qui a aussi une vocation financière de première importance, L'Œuvre de la Propagation de la Foi étant la première contributrice de l'effort missionnaire et un des mouvements principaux autour duquel s'est redéveloppé l'effort missionnaire en France. Mais, cet aspect financier qui est en grande partie la raison de

l'existence des *Annales de la Propagation de la Foi* perd de son sens dans l'effort de faire une revue particulière dans le Morbihan où la version française suffirait. On peut donc supposer que *BEF* est d'abord un outil pour l'évangélisation locale, un témoignage de l'évangélisation extérieure au service d'une sur-évangélisation intérieure.

Cette manière d'appréhender notre sujet nous est venue en consultant la thèse de Richard Drevet⁶, car son sujet est également abordé sous cet angle qui allie dimension locale et universelle : « L'essence universaliste de la religion catholique impose ainsi à l'Histoire une lecture à double échelle du fait missionnaire, reliant le local à ambition expansionniste et l'universel, cible de l'élan apostolique⁷. » Dans sa thèse, l'échelle locale se constitue notamment à l'échelle de la ville de Lyon en tant que centre fondateur et névralgique de la Propagation de la Foi. Nous pensons que cette dimension universelle reste intrinsèque à l'étude de cette œuvre, et qu'il convient de la prendre en compte dans l'étude de l'une de ses composantes locales. Pour nous cependant, ces dimensions prennent un sens différent que celui employé dans cette thèse. Ainsi, nous devons comprendre pour notre sujet la dimension locale en ce qu'elle a de caractéristique par ses aspects linguistiques, politiques, religieux et sociaux du territoire et de la période que recouvre notre corpus. Car, tout comme la Propagation de la Foi se caractérise par son aspect lyonnais, *Brediah er Fé* se caractérise par son aspect vannetais.

Pour comprendre les forces à l'œuvre derrière *Brediah er Fé* il est donc nécessaire de prendre en compte ces deux dimensions et la manière dont elles s'imbriquent et se complètent à travers ce périodique et son environnement. Ainsi, nous essaierons de comprendre au cours de cette démonstration comment *Brediah er Fé* se constitue en tant qu'organe de propagande religieuse au service d'une mission à dimension locale et universelle.

Nous entamerons donc notre étude par l'aspect de mission éditoriale et étudierons les forces à l'œuvre derrière la création et la promotion de *Brediah er Fé*. Ceci impliquera l'étude de l'appui de la revue mère, du contexte dans lequel est née la revue vannetaise et du réseau qui l'a produite et enfin, l'échelle de temps évangélique caractéristique de cette revue

6 DREVET Richard, *Laiques de France et missions catholiques au XIXe siècle : l'Œuvre de la Propagation de la Foi, origines et développement lyonnais (1822-1922)*, Thèse de Doctorat, Université Lumière-Lyon 2, Lyon, 2002.

7 R. Drevet, *op. cit.* p. 15

et de sa longévité.

Dans un deuxième temps, nous étudierons les spécificités de *Brediah er Fé*. Cette partie portera donc sur les différences entre la version vannetaise, la revue mère, et ses cousines bretonnes. Enfin, viendra la question du lectorat, de l'aspect linguistique et de la contribution de la revue à l'économie de la mission en Bretagne.

I. Une mission éditoriale longévive

1.1. L'appui de la revue-mère

a. Contexte

Comme on a pu le voir en introduction, l'Œuvre de la Propagation de la Foi est fondée à Lyon par des laïcs, mais revenons sur les origines de l'Œuvre afin de mieux appréhender sa structure et ses liens avec *BEF*. Les origines de l'Œuvre de la Propagation de la Foi ont été le sujet de débat, témoignage de ses aspects contradictoires. Mais concentrons-nous sur l'essentiel pour comprendre qu'elles étaient les dynamiques de fond qui ont eu une réelle importance.

On l'a vu, la fondation de cette Œuvre répond à un manque de ressources pour financer les missions catholiques. Après la Révolution et les guerres napoléoniennes qui ont mis à mal les finances de l'Église et son organisation, notamment avec la dissolution de la *Sacra Congregatio de Propaganda Fide*, dite congrégation de la propagande, de 1808 à 1814, les missions sont démunies. Mais ceci n'est pas que le fait de la Révolution et le déclin de l'idée missionnaire était déjà effective avant cet événement majeur. L'idée missionnaire sera en réalité renouvelée après ces événements révolutionnaires et la persécution religieuse qui en résultera. L'Église entamera à cette époque une importante phase d'expansion. La nécessité de trouver des fonds pour soutenir cette expansion se fait donc ressentir et devient une problématique majeure des congrégations et de leurs réseaux. A partir du contexte propice de la Restauration, les initiatives de secours aux missions se multiplient, et ce notamment dans la ville de Lyon. Ainsi la fondation de l'Œuvre de la Propagation de la Foi semble résulter d'une mise en commun des efforts et stratégies mises en place par des congrégations et individus, tous très engagés dans la cause missionnaire et entretenant sûrement entre eux un complexe réseau de relations. Mais pour comprendre sur quels types d'efforts concrets se base l'Œuvre de la Propagation de la Foi, évoquons les initiatives usuellement citées comme fondatrices de l'Œuvre et notamment celles de l'aide aux missions américaines. En effet, lors des guerres napoléoniennes, les évêques américains étaient très actifs et concernés par la défense du pape et étaient donc en lien étroit avec des congrégations européennes, et notamment à Lyon. C'est peut-être cette proximité qui mènera l'évêque de Louisiane Mgr Dubourg à demander de l'aide aux congréganistes lyonnais lors de son déplacement en Europe à la recherche de fonds pour financer les missions d'Amérique. Ceci aurait également fait émerger l'idée d'un système d'aide universel destiné à l'ensemble des missions.

Parallèlement naît à Lyon le système dit des dizaines que l'on présente comme imaginé par Pauline Jaricot, mais qui s'inspire d'un système identique existant en Angleterre en vue de financer les missions protestantes. Elle aurait mis cela en place, en concertation avec son frère, pour venir en aide au séminaire des Missions Étrangères de Paris rétabli très récemment, en 1815.

On comprend ainsi que Lyon était une pépinière riche en efforts visant à venir en aide aux missions. Ces initiatives multiples, le manque de moyen des missions à travers le monde, le contexte propice de la Restauration, et le zèle des congréganistes, tout ceci semble avoir mené ces réseaux à fonder à l'Hôtellerie de France à Lyon le 3 mai 1822 l'Œuvre de la Propagation de la Foi. Cette Œuvre semble donc être le résultat d'une mise en commun des efforts d'un réseau lyonnais regroupant congréganistes laïques et religieux. Selon la thèse couramment présentée par l'Église c'est donc Pauline Jaricot qui serait à l'origine de l'Œuvre en ayant inventé ce procédé. En voici un commentaire émanant de l'intérieur de ce milieu missionnaire, les Œuvres Pontificales Missionnaires :

« Dans la France du XIX^e siècle, l'Église est sortie des graves persécutions perpétrées à son encontre durant la Révolution française. Au cours de la période de l'Empire (1804-1815), les Missions Étrangères de Paris (MEP) ne purent envoyer en Extrême-Orient que deux missionnaires. Ce fut en ces circonstances que le charisme de l'Esprit Saint se posa sur une jeune femme de Lyon, la Vénérable Servante de Dieu Pauline Marie Jaricot, qui, après une vie agitée, redécouvrit l'authenticité de la foi au Christ et s'y dédia entièrement. En 1816, elle fit vœu de chasteté et redécouvrit, dans la dévotion à l'Eucharistie en réparation des offenses contre le Sacré-Coeur de Jésus les motivations de sa vie.

Autour d'elle se réunirent des jeunes travailleuses, provenant des usines de famille, formant une Association spirituelle dite des Réparatrices. Ainsi naquit une action de groupe comptant 10 personnes, chacune desquelles s'engageant à en trouver dix autres qui prient et donnent chaque semaine un sou pour les Missions. L'idée enflamme les cœurs et le projet fait tache d'huile. C'est ainsi que l'Association de la Propagation de la Foi est fondée officiellement le 3 mai 1822.

La confirmation de son esprit missionnaire et de son service à l'Église universelle arrive le 3 mai 1922 lorsque Pie XI, par le Motu Proprio *Romanorum Pontificum*, déclare l'Œuvre de la Propagation de la Foi pontificale⁸. »

Selon cette version c'est principalement le système des dizaines et du sou par semaine, donc Pauline Jaricot, qui est à l'origine de l'Œuvre. Elle y est de plus présentée comme une véritable sainte. Cette histoire de l'Œuvre qui fait abstraction du rôle joué par certains acteurs d'importance, dont le rôle du personnel laïc dans sa fondation ainsi que dans sa gestion, en

⁸ Œuvres Pontificales Missionnaires, *Œuvre Pontificale de la Propagation de la Foi*, <https://www.ppoomm.va/fr/chi-siamo/le-4-opere-missionarie/popf.html> consulté le 01/04/2022

donne une vision plus sainte aux origines presque divines. Dans cette description, ce qui revêt de l'importance est essentiellement la dimension sainte de l'Œuvre.

Mentionnons un autre extrait du même site internet concernant les *Annales* de la Propagation de la Foi : « En 1826, l'Œuvre s'étend en Europe. Ses *Annales* commencent à être publiées, reprenant les lettres de missionnaires et permettant ainsi de conserver un rapport étroit avec la Congrégation de Propaganda Fide⁹. » Ici, les *Annales de la Propagation de la Foi* sont présentées comme faisant le lien entre la Congrégation de Propaganda Fide et l'Œuvre. Ceci met en lumière cet effort de faire de cette Œuvre laïque une Œuvre pontificale, et ceci, cent ans après son intégration à Rome, l'Œuvre Lyonnaise dirigée par des laïcs ayant été transférée à Rome en 1922.

Nous pointons ici ce paradoxe propre à l'Œuvre et gênant le pouvoir ultramontain. Car dès sa création, l'Œuvre se proclame universelle et unique. Elle prend en quelque sorte objectivement le rôle, du moins pour la France, qu'a du mal à assumer la *Congrégation de Propaganda Fide*. Et elle parvient à le faire car elle devient rapidement essentielle, peut-être grâce au succès du système des dizaines, au zèle de ses instigateurs et à l'efficacité de ce réseau lyonnais déjà actif avant sa fondation. Ainsi, l'Œuvre de la Propagation de la foi devient une Œuvre à vocation universelle et catholique, employons les termes d'Yves Bruley qui illustrent parfaitement ce que recouvre ces termes étroitement liés :

« quand on dit : « l'Église est catholique », cela signifie pour les croyants que le christ a donné à l'Église la capacité et la mission de se répandre dans tous les peuples du monde, et que tout au long de son histoire depuis les premiers jours elle a eu pour vocation de rassembler en elle tous les hommes, en une Église universelle. Cet universalisme se traduit par l'effort missionnaire et pastoral de l'Église catholique depuis les voyages méditerranéens de saint Paul jusqu'aux missions lointaines des XIX^e et XX^e siècles.¹⁰ »

On comprend ainsi que les fondateurs de la PF ont pour vocation de placer leur Œuvre dans cette dimension. Alors qu'elle n'avait pas vocation à son commencement de recouvrir l'ensemble des missions du monde mais seulement de soutenir certaines missions d'Amérique, elle prend à sa fondation cette dimension globale et internationale relative au principe d'universalisme catholique de l'Église. Il est étonnant de constater qu'un tel projet soit initié par des laïcs à Lyon, la logique voudrait que ce soit l'Église qui soit en charge

9 Œuvres Pontificales Missionnaires, *Fondatrice de l'Œuvre Pontificale de la Propagation de la Foi*, <https://www.ppoomm.va/fr/chi-siamo/le-4-opere-missionarie/popf/fondatrice-pontificia-opera-propagazione-fede.html> consulté le 01/04/2022

10 BRULEY Yves, *Histoire du catholicisme*, Que sais-je ?, PUF, 2010, pp. 5 et 6.

d'une telle Œuvre, de par la structure et l'organisation centralisée du pouvoir romain. En réalité, ceci peut en partie s'expliquer par la situation de l'Église romaine à cette époque.

La période au cours de laquelle est fondée l'Œuvre de la Propagation de la Foi coïncide avec un pouvoir romain affaibli, notamment par les guerres napoléoniennes et la révolution. Or ce pouvoir affaibli peine à soutenir financièrement l'essor missionnaire et l'expansion de l'Église alors qu'il a beaucoup souffert des troubles occasionnés par la révolution française et par le mouvement de laïcité. Cette précarité financière de Rome et la ruine de la congrégation *De propaganda fide*, la congrégation romaine qui s'occupe du soutien aux missions, laisse donc un gouffre à combler. Le mouvement missionnaire en plein essor n'a donc d'autre choix que de trouver de l'argent ailleurs.

b. Les *Annales de la Propagation de la Foi*

Les *Annales de la Propagation de la Foi*, publiées de 1822 à 1976, ne furent pas fondées tout à fait en même temps que l'Œuvre de la Propagation de la Foi : cette publication mettra quelques années avant d'adopter une forme qui sera ensuite conservée pendant une très longue période et qui servira de base aux traductions tel que *BEF*. Il s'agit des *Nouvelles reçues de missions* contenant des informations concernant surtout les missions d'Asie et d'Amérique. En 1825 ces cahiers prennent le nom définitif d'*Annales de la Propagation de la Foi*, et contiennent en plus des lettres de missionnaires des informations concernant le fonctionnement de l'Œuvre. Les *Annales* reflètent l'ambition universelle de l'Œuvre tel que le montre les lignes présentant le titre sur la première page :

*Annales de la Propagation de la Foi. Recueil périodique des lettres des évêques et des missionnaires des missions des deux mondes, et de tous les documents relatifs aux missions et à l'Œuvre de la Propagation de la Foi. Collection faisant suite à toutes les éditions des Lettres Édifiantes.*¹¹

Ce titre et ce long sous-titre montrent la volonté universelle de l'Œuvre et des *Annales*, l'objectif assumé est celui de traiter de l'ensemble des missions. La revue ainsi que l'Œuvre se place également dans la continuité des missions jésuites du XVIII^e siècle se présentant comme successeur des *Lettres Édifiantes et Curieuses*. Ces dernières étaient une collection de lettres des missionnaires jésuites publiées en France entre 1702 et 1776. La publication reprend

¹¹ *Annales de la Propagation de la Foi.*, Avril 1834. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k205861p?rk=21459;2>. Consulté le 04/04/1834

à Lyon sous un nom similaire *Nouvelles Lettres Édifiantes* peu avant la création des *Annales*. Il apparaît ainsi que les *Annales* et la Propagation de la Foi souhaitent s'intégrer dans la continuité des précédents mouvements missionnaires et des publications qui les accompagnaient. En ce sens les *Annales* n'ont rien de nouveau, et le contenu et la présentation des cahiers est très similaire aux *Lettres Édifiantes et Curieuses*, ainsi que la notion de propagande et de propagation.

Les dirigeants de l'Œuvre souhaitent informer les associés sur les missions tout en les informant sur l'Œuvre, sa gestion, ses fonds et ses progrès. Les *Annales* témoignent donc d'une volonté de transparence de l'Œuvre en publiant chaque année un compte rendu des fonds récoltés et redistribués, ainsi que des dépenses relatives au fonctionnement de l'Œuvre et à son expansion, tel que la publication des *Annales* et plus tard, de ses traductions. Ces comptes rendus sont précis, il est par exemple précisé quelle somme a donné chaque diocèse. Ceci donne des informations précieuses pour appréhender le succès de l'Œuvre.

c. Les APLF en Bretagne

L'Œuvre est donc principalement Lyonnaise et les sommes récoltées ne le sont à ses débuts que dans le diocèse de Lyon. Elle s'étend néanmoins rapidement et avec elle, les *Annales* distribuées gratuitement tous les deux mois aux associés. Cette extension traverse également les frontières et les *Annales* seront traduites en d'autres langues accompagnant cette expansion : Anglais, Allemand, Espagnol, Flamand, Italien, Portugais, Hollandais, Polonais, Breton, Basque, Maltais et Tchèque. L'Œuvre s'étend en Bretagne à partir de 1826, dans les diocèses de Quimper, Nantes et Saint-Brieuc. Mais la traduction bretonne ne se fera pas avant 1843 et 1844 pour les diocèses de Vannes et Quimper et 1861 pour Saint-Brieuc. Cependant, l'absence de revue bretonne durant cette période ne constitue pas forcément un frein à l'expansion de l'Œuvre, y compris en Basse-Bretagne. La population monolingue n'était simplement pas en mesure de comprendre la revue, mais il lui était malgré tout possible d'être associés en contribuant par une participation financière et par la prière. L'Œuvre a cependant pour vocation de se baser sur une assise populaire dont l'instauration du même système des dizaines constitue l'exemple le plus parlant. La somme demandée est relativement faible mais permet à un nombre très important de personnes de participer. Il est cependant possible d'effectuer des dons uniques de plus grande importance, et les plus fortunés ne s'en privent pas. Mais le sou par semaine constitue un moyen efficace de fidéliser

un grand nombre d'associés. De plus, les *Annales* permettent de sensibiliser quotidiennement les donateurs à la cause missionnaire en les exposant à la lecture de témoignages édifiants.

Ainsi, l'Œuvre ne fonctionnait pas à son plein potentiel en Bretagne en restant uniquement en français. Le lectorat ne se constituait que du clergé local ainsi que de l'élite, soit une petite partie de la population dont les masses populaires étaient exclues. Or, les *Annales* sont un outil de propagande et doivent par conséquent être lues par le plus de personnes possible. Il faut donc également avoir cet aspect constitutif des *Annales* en tête pour appréhender leur traduction en breton.

En Bretagne, l'Œuvre dépend administrativement du Conseil Central de Paris, lequel gère tous les diocèses du nord de la France. Mais la gestion de l'Œuvre au sein du diocèse est confiée à l'évêque, ce dernier influence donc fortement par ses choix le développement et le succès de l'Œuvre. Ainsi, ce serait l'évêque de Vannes, Mgr De la Motte de Broons, qui aurait donné de l'impulsion à la création d'une revue en breton vannetais. *BEF* constitue une traduction très fidèle des *Annales de la Propagation de la Foi*, le volume de son contenu est néanmoins bien moins conséquent. En résulte de fait une sélection éditoriale qui sera à questionner.

Afin d'appréhender les dynamiques locales relatives à l'éclosion de *BEF* et parfois constituantes de ses particularités locales, penchons-nous maintenant sur le contexte entourant l'éclosion de ce périodique en Bretagne et dans le diocèse de Vannes.

1.2. Bretagne, breton et religion

À la fin de la première moitié du XIX^e siècle, la population bretonne est encore essentiellement rurale. Son économie paysanne et vivrière reste relativement analogue à celle des siècles précédents. Le foi catholique et l'Église sont omniprésentes et le clergé conserve une forte influence sur la population. Néanmoins les changements sociaux de ce siècle ne sont pas étrangers au territoire breton qui entame lui aussi de fortes transformations parfois en réaction aux événements extérieurs mais également en relation avec les spécificités locales de la société bretonne.

Au XIX^e siècle, la Bretagne connaît de profondes difficultés économiques. La population est surtout rurale et pratique une agriculture vivrière. Les techniques utilisées sont anciennes et le territoire breton ne connaît pas l'essor de secteurs industriels comme c'est le cas dans d'autres régions de France. Néanmoins, la production agricole croît et se diversifie peu à peu. La population augmente elle aussi fortement et la Bretagne passe de 2,2 millions d'habitants en 1815 à 3,3 millions en 1914. Le Morbihan s'insère également dans cette croissance démographique soutenue, qui atteint son apogée en 1911, bien que la population du département reste inférieure à celle de ses voisins. Cet essor démographique, notamment dû à un fort taux de natalité, est d'autant plus conséquent que la population est victime de nombreuses famines et épidémies durant ce siècle. Ces difficultés et la pauvreté incitent ainsi à l'émigration et une grande partie de la population quitte les campagnes pour rejoindre des grandes villes telles que Nantes et Paris où le travail ne manque pas et où les salaires sont souvent plus élevés qu'en zone rurale¹².

La Bretagne du XIX^e siècle se caractérise également par un fort mouvement de renforcement de l'Église, dont l'un des meilleurs exemples est l'augmentation constante des vocations sacerdotales. Pour ce qui concerne le Morbihan, les prêtres, souvent issus de milieux populaires, sont surtout formés au petit séminaire de Sainte-Anne d'Auray ainsi qu'au grand séminaire de Vannes. Ce renouveau religieux prend son essor à partir de la Restauration mais les vocations ne cessent d'augmenter tout au long du siècle¹³.

12 TOURAULT Philippe, « 12 - Le XIX^e siècle en Bretagne, une période de forts contrastes. (1815-1914) », dans : , *Histoire de la Bretagne*. sous la direction de TOURAULT Philippe. Paris, Perrin, « Synthèses Historiques », 2019, p. 317-339. URL : <https://www.cairn.info/--9782262049843-page-317.htm>

13 TOURAULT Philippe, op. cit.

Dans le Morbihan, la société s'organise à l'échelle paroissiale. Cette structure qui est celle de l'Église montre la place centrale que tient celle-ci dans le quotidien de la population et dans ses pratiques sociales et culturelles. C'est aussi cette organisation paroissiale qui est utilisée par la Propagation de la foi pour s'étendre, s'organiser et s'implanter. Lorsque sont publiés les comptes rendus des sommes récoltées par l'œuvre, dans *Brediah er Fé* ou dans la semaine religieuse de Vannes, le classement se fait par paroisse et non par commune. Le tracé des communes correspond très souvent à celui des paroisses, mais quelques isolats nous permettent de faire la distinction. Prenons l'exemple du compte rendu de 1902¹⁴. La référence à la commune de Lanester se fait par son nom de paroisse, soit « Sant Kristol ». Ce détail témoigne de la primauté de l'organisation ecclésiale sur l'organisation civile et de la manière dont *Brediah er Fé* s'organise autour de ces paroisses et lieux de cultes locaux.

Au XIX^e siècle, la France traverse une période de changements sociaux et structurels profonds. L'Église se sent menacée par les idées de laïcité et les événements révolutionnaires qui ont marqué la fin du XVIII^e et la première moitié du XIX^e, mais elle connaît néanmoins une forte phase d'expansion durant ce siècle. La Bretagne fait figure de territoire relativement en marge de ces grands changements déjà entamés au siècle dernier. Les oppositions de certaines de ses élites aux idées révolutionnaires favorisent chez certains un sentiment de défense de sa culture régionale, dont la défense de la foi catholique constitue un des piliers essentiels.¹⁵ Citons pour illustrer ce sentiment le titre d'un périodique finistérien, *Feiz-ha-Breiz* soit « Foi-et-Bretagne », revue bretonnante et très conservatrice prônant la défense de la foi en Bretagne et du breton face aux idées laïques et républicaines, perçues comme des menaces et notamment véhiculées par la langue française. Cette ligne de pensée qui voit la défense de la Foi et de la Bretagne comme inséparables et intrinsèques l'une à l'autre, comme deux composantes d'un même ensemble culturel, est commune à beaucoup d'auteurs bretons du XIX^e siècle, qui ont pour la plupart eu une éducation catholique familiale ou au sein des séminaires bretons, et se retrouvent dans une grande partie des publications en langue bretonne en plein essor.

a. La place de *BEF* dans le monde littéraire breton

Au XIX^e siècle, le nombre de publications de périodiques augmente de façon très significative en Bretagne comme dans de nombreux autres pays. Ces écrits de plus en plus

¹⁴ *Brediah er Fé*, 1903, p.106

¹⁵ LAGRÉE Michel, Religion et culture en Bretagne 1850-1950, Paris, Fayard, 1992.

nombreux sont aussi variés et véhiculent différents courants de pensée. Comme le montre Yves Le Berre dans *La littérature de langue bretonne, Livres et Brochures entre 1790 et 1918*, on peut distinguer trois groupes de périodiques en Bretagne à cette époque¹⁶ :

- Certains s'inscrivent dans le courant régionaliste : on peut citer par exemple *Spered ar Vro* (l'Esprit National) (1903) de Tanguy Malmanche, qui n'eut pas beaucoup de succès, et dont seulement quatre numéros furent publiés. La relève du premier vint avec *Ar Vro* (La Nation) (1904-1914), et *Ar Bobl* (Le Peuple) (1904-1914) de François Jaffrennou.

- La majorité des périodiques s'inscrivent à la fois dans les courants catholiques et régionalistes de l'époque. Les auteurs sont bien souvent des prêtres mais aussi des laïcs. Les textes de ces périodiques sont souvent à caractère religieux, mais aussi politique, et comprennent également des actualités et des textes de fiction. On peut citer à titre d'exemple *Le courrier du Finistère* (1880-1944), *Kroaz ar Vretoned* (La Croix des Bretons) (1898-1920), le premier *Feiz-ha-Breiz* (Foi-et-Bretagne) (1865-1884) et *Dihunamb, Bretoned !* (Réveillons-nous, Bretons !) (1905-1944). Ce dernier périodique, rédigé entièrement en vannetais, est co-fondé par Loeiz Herriou (ou Louis Henrio) en 1905 et est au cœur du mouvement régionaliste du pays de Vannes au XX^e siècle.

- Enfin, il y a les périodiques rédigés exclusivement par les membres du clergé. Le périodique qui nous intéresse ici, *Brediah er Fé*, fait partie de ce groupe. Les deux autres versions bretonnes des *Annales de la Propagation de la Foi*, les *Lizeriou Breuriez ar Feiz* de Quimper (1844-1968) et celles de St Briec *Keloio Prezegerez ar Fe* (1865-1918), font, elles aussi partie de ce type de périodiques. On peut citer aussi une traduction quimpéroise du *Messenger du Sacré Cœur*, *Kannad ar Galoun Sakr* (1888-1951), et un périodique en vannetais *Trivet Urh Sant Franséz, Le Tiers-Ordre de Saint-François* (1899-1921).

Ainsi, cette époque constitue, en Bretagne comme en France en général, une période d'intensification de la presse écrite favorisée par la modernisation des techniques et par la baisse des coûts d'impression et bien que la généralisation de l'alphabétisation ne commence qu'à la fin du XIX^e siècle. *Brediah er Fé* tient cependant une place particulière dans ce développement général de la presse en Bretagne, car c'est le premier périodique rédigé entièrement en langue bretonne. La publication du périodique en 1843 constitue donc une première. À cette époque, des tentatives de réforme orthographique de la langue bretonne

¹⁶ LE BERRE Yves, *La littérature de langue bretonne, Livres et Brochures entre 1790 et 1918*, vol.1, Brest, Emgleo Breiz, 1994, p.158.

voient le jour, notamment par la publication du *Dictionnaire celto-breton ou breton-français* de Jean-François Le Gonidec publié en 1821. Cependant, les différences dialectales rendent l'uniformisation difficile et accentuent parfois les efforts de stabilisation de la langue.

Cette idée d'une culture et d'une foi en danger qui doivent être préservées constitue, pour une grande partie de l'élite catholique bretonne du XIX^e et de la première moitié du XX^e siècle, un des enjeux majeurs de l'époque. La préservation des spécificités locales fait ainsi l'objet de beaucoup d'attention au sein de ces milieux. Mais le catholicisme est toujours au cœur de la société bretonne bien que cet état de fait semble menacé. C'est dans ce contexte que naît *Brediah er Fé*, revue d'où est absent tout contenu ayant trait directement à la politique, et respectant en ce sens les règles fixées par la Propagation de la Foi. Cependant, selon les motivations des acteurs de la revue, elles semblent revêtir un certain caractère politique. En effet, la publication d'une revue de propagande religieuse en langue bretonne constitue en soi un effort pour instruire les bretonnants sur les mœurs chrétiennes et sert ainsi à défendre la société face à ce qui est considéré comme décadent. De plus, la mémoire des événements de la fin du XVIII^e et du début du XIX^e siècle reste encore vive dans les esprits de ce clergé vannetais.

La société bretonne change radicalement au cours du siècle que constitue notre cadre temporel. Et ces changements impliquent également un caractère sociolinguistique. En 1843, à la création de *Brediah er Fé*, la population de Basse-Bretagne est essentiellement monolingue, elle ne pratique que le breton. Le français n'est présent que dans les sphères hautes de la société. Le bilinguisme est cependant présent en Basse-Bretagne dès cette époque, en effet, le français est la langue principale des élites : noblesse, bourgeoisie et clergé. Le breton n'est parlé en usage courant et majoritaire que parmi les classes populaires de la société bretonne¹⁷. Ce contexte de diglossie qui est celui d'un déséquilibre entre une langue dominante dite langue haute, ici le français, et une langue dominée dite langue basse, le breton, engendre un rapport de force qui générera, pour le cas du breton, une substitution graduelle de la langue basse par la langue haute. En Bretagne, la substitution met très longtemps à se faire, et le processus peut rester latent durant un laps de temps très long, lorsque seules les élites ont une connaissance monolingue de la langue haute ou bilingue

17 BROUDIC Fañch, *La pratique du breton de l'Ancien régime à nos jours*, PUR, 1995.

langue-haute langue-basse par exemple, pour ensuite s'accélérer en quelques décennies comme ce fut par exemple le cas après la Première Guerre mondiale.

Dans cette société bretonne du XIX^e en situation de diglossie, le clergé maîtrise les deux langues, le breton et le français. Souvent issu des milieux populaires, mais ayant bénéficié d'une éducation poussée, le clergé local constitue ainsi une partie de l'élite mais conserve un lien particulier à la langue bretonne, langue de ses ouailles. Cet attachement se remarque notamment dans leurs textes et peut permettre une proximité avec la population monolingue. Nous y reviendrons plus tard mais précisons que le personnel identifié ayant participé à *Brediah er Fé* faisait toujours partie de ce clergé local maîtrisant breton et français et ayant souvent une expérience de prêtrise au contact de la population bretonnante. Ce bilinguisme engendre une posture les plaçant entre cette échelle locale du breton, et ce souvent au sein d'un dialecte similaire, comme c'est le cas pour le breton vannetais, et un cadre dépassant les particularités locales, permis par une plus grande éducation et une connaissance des langues hautes. Éducation, influences culturelles et politiques sont peut-être les composantes de ce qui mène ce clergé bilingue, dont font partie les auteurs de *Brediah er Fé*, à tenir un regard à caractère parfois politique sur le breton et son emploi.

Ainsi, dès le XIX^e, se pose la question de la protection de la langue bretonne qui va de pair avec la protection de la foi, les arguments et motivations relatifs à cette idée de protection et de conservation évoluent et de nouvelles dynamiques émergeront au XX^e siècle. La substitution considérée comme une menace est perçue de manières différentes en fonction des courants de pensée. Une notion centrale qui émerge au XIX^e siècle, mais que l'on retrouve encore fréquemment au XX^e siècle, notamment chez les acteurs liés à *Brediah er Fé*, est la notion de pureté et d'authenticité de la langue.

b. La perception de la langue bretonne

Le renouveau littéraire breton du XIX^e siècle se caractérise par une conceptualisation de la langue qui promeut une langue authentique. L'idée est qu'une langue ancienne revêt une forme de noblesse et de sagesse, illustration d'un passé glorieux. Citons à titre d'exemple Julien Maunoir, connu pour avoir organisé et participé à des missions en Basse-Bretagne, dont le propos illustre ce concept de pureté de la langue :

« tout ce qui est produit immédiatement de Dieu sans le secours des Creatures a vn éclat, qui surpasse en dignité les effects, a la production desquels les causes secondes & instrumentales sont admises : c'est pour cette raison que [...] les langues primitiues [sont plus nobles] que celles

qui ont été inventées par l'industrie des hommes.¹⁸ »

Ainsi, ce concept de langue pure se rapporte aux mythes bibliques et dans ce cas le mythe de la tour de Babel semble la référence principale. Ce mythe donne notamment une explication concernant l'origine des langues et le fait qu'il existe une multitude de langues différentes. Ces langues à l'origine créées par Dieu pour punir les hommes de leur orgueil détiendraient ainsi une forme de sainteté intrinsèque. Dans cet extrait le P. Maunoir distingue la création divine de celle des « Créatures », soit des hommes, qui, modifiant avec le temps les langues données par Dieu, lui ôteraient son caractère saint et divin, et par ce fait, s'éloigneraient de Dieu. Qualifier une langue de primitive fait donc référence à ces temps bibliques et induit par ce biais une forme de sainteté¹⁹. Cette idée de pureté primitive est aussi une thématique récurrente du mouvement romantique qui fait souvent l'apologie des temps anciens. Dans ce contexte, le breton fait la fierté de son élite littéraire par la vision partagée d'une langue ancienne et relativement préservée, image notamment véhiculée par le *Barzaz-Breiz* de Théodore Hersart de la Villemarqué, auteur qui dirigera la version cornouaillaise des *Lizeri Breuriez ar Feiz*.

Ce qui fait la force du breton selon les auteurs des XIX^e et XX^e siècle consiste ainsi en son caractère authentique, induit d'une préservation de la langue par une absence de changements linguistiques. La culture et la langue du peuple rural bretonnant auraient ainsi été préservées, inchangées, durant des millénaires. C'est une conception générale qui ressort du *Barzaz-Breiz*, ouvrage central du mouvement bretoniste, fortement influencée par le grammairien et lexicographe Le Gonidec. Quelles que puissent être les réalités linguistiques d'une préservation de la langue, l'idée de pureté linguistique est ici un élément clé qui nous intéresse pour appréhender un des sens que revêt *Brediah er Fé* pour ses auteurs. En effet, la traduction quimpéroise des *Annales de la Propagation de la Foi* a ceci de particulier de constituer un terrain d'essai à la Grammaire de Le Gonidec.

Cette grammaire tient une place centrale dans le renouveau littéraire du XIX^e siècle. Imprégnée des conceptions de pureté linguistique, elle se veut dépouillée d'influences considérées comme néfastes, et notamment, de l'influence du français sur le breton. Cette grammaire sera appliquée pour l'élaboration des *Annales quimpéroises*, *Lizeri Breuriez ar*

18 Julien Maunoir. *Le sacré collège de Jésus*, Quimper, Jean Hardouyn, 1659, p. 10. identifiant numérique : ark:/12148/bpt6k133741n

19 Malo Morvan. *Définir la "langue bretonne" : discours concurrentiels d'origination et d'identification dans les paratextes des dictionnaires bretons*. Linguistique. Université Sorbonne Paris Cité, 2017

Feiz. Si leur utilisation s'applique à Quimper, la chose paraît plus compliquée à Vannes, bien que les auteurs morbihannais partagent les mêmes conceptions de la langue imprégnée du romantisme et du *Barzaz-Breiz*.

Bien que le contenu de *BEF* soit toujours relatif à la religion catholique et rédigé exclusivement par des membres du clergé, certaines idées régionalistes sont elles aussi motrices des dynamiques internes à la vie du périodique. Ainsi, Jean-Marie Le Joubioux, cofondateur et rédacteur de *BEF* à ses débuts, partagea des relations et des idées politiques avec des personnalités aux idées régionalistes fortes, tels que Théodore Hersart de La Villemarqué, avec qui il entretint une correspondance épistolaire ou Auguste Brizeux et François Rioux, lesquels « demeurèrent toujours ses loyaux amis²⁰ ». Bien que très proche idéologiquement de ces auteurs, le discours de Le Joubioux semble cependant diverger quant aux questions relatives au dialecte de Vannes. On observe en effet, dans la correspondance entre Le Joubioux et La Villemarqué, l'existence d'un désaccord d'importance sur la question linguistique :

« Je crois que vous serez content de ce travail de M Guillome et que vous penserez, comme moi, que c'est un livre qui pourra servir de point de départ pour le dialecte de Vannes.

Quelques fautes typographiques, rares et de peu d'importance, ont échappé et vous n'aurez aucune peine à les remarquer. Malgré ces légères taches, c'est donc un excellent livre dont vient de s'enrichir notre littérature nationale. Puisse-t-il parvenir à dissiper[sic] les préjugés qui existent contre notre dialecte chez bon nombre de nos compatriotes de Kemper et de St Brieuc. Puisse-t'il vous amener vous-même, mon cher ami, à reconnaître les étranges hérésies que vous avez avancées dans votre préface du Dictionnaire de Le Gonidec ! Je ne vous pardonne pas de ne m'avoir pas écrit un mot pour vous assurer si²¹ les expressions mutilées que vous attribuez à notre dialecte y appartiennent oui ou non. Jamais en Vannes on n'a dit ankout ni lert, on y dit comme chez vous, ankuat, ou ankouat, et laret et même lavaret. Je vous défie de me montrer même dans nos plus détestables livres bretons ankout ou lert.

Nous avons, il est vrai, madeleah, leah au lieu de votre madelez et lez. Mais demandez à tout linguiste lesquels de ces mots appartiennent à la langue primitive, et je m'abuse bien²² s'ils ne vous disent pas que ce sont les premiers. Notre dialecte est au vôtre, comme l'italien de Dante à celui de Métastase. Lequel, je vous prie, est l'italien primitif ? Le plus court, le plus énergique.

Maintenant que je vous ai querellé et bien grondé [...]»²³ »

Cette lettre montre également une volonté d'établir une grammaire du dialecte de Vannes. L'exemple du dictionnaire de Le Gonidec influence la conception d'un ouvrage

20 RAOUL Lucien, *Geriadur ar skrivagnerien ha yezhourien*, Quimper, Al Liamm, 1992, p.243.

21 Rédigé au dessus d'un mot barré, illisible. > que barré

22 « m'abuse bien » est écrit au dessus de mots barrés d'une ligne horizontale : « ~~sais bien~~ [H] »-> je suis bien trompé si

23 LV03.007. Lettre du 4 juin 1849 de Jean-Marie Le Joubioux à Théodore Hersart de La Villemarqué. Fonds d'archive Théodore Hersart de La Villemarqué, Archives Départementales du Finistère (263 J 2/1860). Lien vers la bibliothèque numérique du CRBC: <http://bibnumcrbc.huma-num.fr/>

suivant une ligne similaire pour le dialecte vannetais. En effet, la grammaire léonarde est jusque alors l'unique objet des grammaires bretonnes. Au-delà du fait que des questions sociolinguistiques et dialectales se mélangent dans les arguments de Le Joubioux, on constate que la question de la langue primitive et de sa pureté sont au cœur des échanges, et qu'une idée de déformation linguistique par rapport à une langue pure les sous-tendent.

Pour l'auteur vannetais, son dialecte souffre surtout d'une forte présence du français dans sa langue, et ce davantage que pour les autres dialectes bretons, ce qu'il perçoit comme étant le signe d'une dégénérescence, d'une décadence. Il présente ainsi l'idée de se débarrasser des influences françaises, en vue de se rapprocher d'une langue plus pure. Il tente une démonstration, appuyée d'exemples linguistiques, en vue de prouver que son dialecte est plus proche de la langue primitive. Ces conceptions vont perdurer longtemps, et l'existence de forme plus « celtique » en vannetais est considérée comme une qualité, révélatrice d'un dialecte qui aurait mieux conservé ses formes anciennes et impliquant une forme de vertu du peuple pratiquant cette langue. C'est par exemple le cas de Loeiz Herrieu qui reprend en 1943 les arguments de Le Joubioux concernant la mise à l'écart du dialecte vannetais dans l'élaboration des grammaires bretonnes basées sur le seul dialecte léonard. Comme le montre un extrait de *La littérature bretonne*, ouvrage composé des travaux de Loeiz Herrieu, publié par les éditions Dihunamb en 1943 :

« Il est permis, cependant, de faire des réserves quant au titre de *Tad er guir vrehoneg* (Père du vrai breton), qu'on lui a discerné[sic]. Si Le Gonidec a heureusement contribué à la purification du vocabulaire breton, envahi, comme on l'a vu par les mots français, il a, d'autre part, desservi notre langue nationale en cherchant à l'unifier sur la seule base du dialecte du Léon, et au moyen d'un alphabet sans parenté avec notre vieille graphie et celle des autres langues celtiques. »²⁴

L'échange épistolaire entre le Joubioux et La Villemarqué révèle des liens existant entre les réseaux vannetais et quimpérois. Même si ces auteurs semblent en conflit concernant la place à accorder au dialecte vannetais, ils partagent suffisamment de points communs concernant le breton pour former un projet similaire de traductions des *Annales*. Les traductions bretonnes des *Annales*, quant à elles, forment un projet permettant de mettre en œuvre les concepts linguistiques avancés. Ainsi, *Brediah er Fé* et *Breuriez ar Feiz* constituent plus qu'une traduction des *Annales* en vue de récolter fonds et prières : l'établissement et la diffusion d'une langue écrite en breton.

24 HERRIEU Loeiz, *La littérature bretonne*, Hennebont, Dihunamb, 1943, p.54.

Dans cette lettre, Le Joubioux récusé avec une certaine véhémence les propos de La Villemarqué, ainsi que le discours de nombreux auteurs dont les noms ne sont pas mentionnés, à l'encontre du dialecte de Vannes. Lui, qui est d'habitude en accord total avec les idées de son correspondant, se trouve obligé de défendre le dialecte qui est le sien. Cette altercation est révélatrice des rivalités et des difficultés que suscitent le dialecte de Vannes face aux autres dialectes bretons. Ici, Le Joubioux réfute les propos de la Villemarqué, défendant son dialecte face à ce qu'il perçoit comme étant une accusation d'une langue pervertie. Il préfère qualifier son dialecte de « primitif » ce qui est synonyme de pureté et de perfection selon l'idée dominante de l'époque. En effet, La Villemarqué lui-même prône cette idée de langue primitive dans son *Barzaz-Breiz*, ouvrage de référence à l'influence très importante à cette époque. Bien que défendant son dialecte d'une certaine « dépravation » d'un côté, Le Joubioux considère que son dialecte comprend certaines imperfections ou du moins le déclare-t-il dans une autre de ses lettres adressées à la Villemarqué : « ce ne sera qu'à l'aide du temps, qu'on déshabituera nos Morbihannais du malheureux jargon celtico-gallois qu'ils achetaient chez nos libraires depuis un siècle. Tout imparfaits que sont nos livres, aucuns les trouvent encore trop parfaits ; ils seraient bien meilleurs s'ils étaient entrelardés de mots français. »²⁵ En effet, l'existence en vannetais de nombreuses formes proches du français, y compris dans le langage populaire, pose problème aux défenseurs d'un breton « pur », dépouillé de toutes les « souillures » accumulées au fil du temps au contact de la langue française. Cela est en tout cas l'idée qu'il semble avancer.

Ainsi, on peut supposer que la création de *BEF* n'est pas le seul fait de motifs religieux, mais qu'il existe aussi une dimension politique et littéraire de promotion et de reconnaissance du dialecte de Vannes à cette démarche. Cependant, cette dimension politique, bien que possiblement motrice de l'effort des auteurs de *BEF*, est rarement exprimée explicitement dans le contenu proposé par le périodique, celui-ci demeurant, rappelons-le, une traduction des *APF*. Bien que réduite, une place est faite à d'autres textes d'auteurs vannetais. On retrouve ainsi des textes de Le Joubioux dans les premiers numéros de *BEF* : *Buhé en eutru Noury* (1843), *Er geah vam* (1846) et la traduction de quatorze des chapitres du *Fiorreti* (1848-1849). Un petit extrait du *Levr al Labourer* de Joachim Guillome est aussi publié dans

25 LV03.006. Lettre du 21 janvier 1845 de Jean-Marie Le Joubioux à Théodore Hersart de La Villemarqué. Fonds d'archive Théodore Hersart de La Villemarqué, Archives Départementales du Finistère (263 J 2/1859). Lien vers la bibliothèque numérique du CRBC: <http://bibnumcrbc.huma-num.fr/>.

la troisième partie de *BEF* en 1847²⁶ sous les titres de « Er bedenn noz » (la prière du soir) et de « Aviseu d'en dud a ziar er mézeu » (*conseils aux gens des campagnes*). Ces deux extraits sont présentés ainsi : « Er guerzeu-men a zou tennet ag ul livr kaër a vou mollet quënt pël. En Eutru GUILLÔM, person Kgrist, en dès vennet, él livr-zé, disquein d'en dud a ziar er mezeu labourat arhat ha, drès peb-tra, santefiein ou labour. » (ces vers sont tirés d'un beau livre qui sera bientôt imprimé. Monsieur GUILLÔM, prêtre de Kgrist²⁷, a souhaité, dans cet ouvrage, apprendre aux gens des campagnes à travailler, labourer, et, surtout, sanctifier leur travail.)

Ces publications, sans lien direct avec les lettres de propagations de la foi, nous montrent que *BEF* était aussi un outil pour publier, diffuser et faire la promotion des productions littéraires de ce cercle de religieux du diocèse de Vannes. Pour Lucien Raoul, le Joubioux a publié ces textes dans *BEF* pour aider au développement du périodique²⁸, mais les arguments développés plus haut témoignent aussi des motivations idéologiques des directeurs de *BEF*.

²⁶ *BEF*, 1847, troisième partie, pp. 211, 212.

²⁷ Kergrist.

²⁸ RAOUL Lucien, op. cit. p.243.

1.3. Réseau et relais

Nous avons observé dans la démonstration précédente l'existence de liens entre les acteurs de *BEF* et ceux des *Lizeri Breuriez ar Feiz*, notamment par le biais de la correspondance entre Le Joubioux et T. H. de La Villemarqué. Intéressons nous maintenant plus spécifiquement au personnel ainsi qu'aux modes d'organisation de notre objet d'étude afin d'appréhender ses spécificités et le rôle que tient *BEF* dans le mouvement d'intensification de la presse écrite.

a. Financement

Nous manquons d'informations concernant la dimension administrative de *BEF*, il est ainsi difficile d'établir un schéma concret quant à son fonctionnement administratif. Cependant, la similarité de la revue avec les autres traductions bretonnes des *APLF*, telles que les *Lizeri Breuriez ar Feiz* publiées à Saint-Brieuc, permet d'établir un parallèle et de supposer la structure de la revue vannetaise.

Les comptes rendus publiés chaque année dans les *Annales*, donnant les informations pour l'année précédente, font état de beaucoup d'informations concernant les sommes récoltées et dépensées par l'Œuvre de la Propagation de la Foi. Ces informations comprennent le nombre d'exemplaires des *APLF* tirés, et la langue dans laquelle ils sont publiés. Cette rubrique ne comprend pas d'informations concernant l'édition d'*Annales* en langue bretonne avant 1865. Le compte rendu de cette année 1865 mentionne que 2600 exemplaires en breton ont été tirés en 1864²⁹. En ne se référant qu'à cette rubrique on pourrait donc croire qu'il n'y a pas eu d'*Annales* en breton avant cette date. Or, 1865 est justement l'année à laquelle fut publiée la troisième édition bretonne des *Annales* : en juillet paraît à Tréguier les *Keloio Prezegerez ar Fe evit skouer vad d'ar re a zo er vreuriez*, soit, « Nouvelles de la Propagation de la Foi pour donner le bon exemple aux membres de l'œuvre ». Le titre de cette version en breton trégorrois sera modifié en 1884 en *Lizero Breuriez ar Fe*, ce dernier titre sera définitif.

On peut donc supposer que la version briochine soit la seule version financée par l'Œuvre de la Propagation de la Foi car il n'est fait mention d'aucune version bretonne dans les comptes rendus d'avant 1865. Les autres versions, vannetaise et quimpéroise, se seraient donc peut-être auto-financées, sans bénéficier de l'aide des Conseils Centraux. Cela

²⁹ *Annales de la Propagation de la Foi*, Janvier 1865, p.168.

montrerait alors une autre particularité pour *BEF*. Contrairement aux traductions faites dans d'autres langues, toutes faisant partie intégrante de l'œuvre et aidées financièrement pour l'édition, *BEF* semble fonctionner un peu différemment au niveau administratif, n'étant pas prise en compte dans la partie des comptes rendus précisant le nombre d'exemplaire tirés pour chaque langue de publication des *Annales*. Ainsi, le tirage de la version vannetaise n'est pas pris en compte, mais les aumônes du diocèse de Vannes, elles, sont bien comptabilisées. À ce niveau, seule cette version vannetaise semble fonctionner différemment. Mais en Bretagne cependant, c'est plutôt la version briochine qui fait figure d'exception à ce niveau.

On peut supposer que l'évêque de Saint-Brieuc de l'époque, Mgr David, tenant ses origines dans la ville de Lyon (né à Lyon le 28 mars 1812), aurait pu être en lien plus direct avec les directeurs de l'œuvre, facilitant ainsi un dialogue permettant le financement de la revue briochine. De plus, il apprenait le breton et « portait toujours sur lui la grammaire de Le Gonidec³⁰ ». Ce qui témoigne d'un intérêt pour la langue bretonne et sûrement d'une affinité pour l'utilisation d'un breton perçu comme pur.

Cet intérêt pour la langue bretonne et cette apparente proximité avec les idées avancées par le concept de la grammaire de Le Gonidec témoignent d'une continuité idéologique entre les auteurs des différentes éditions des *Annales* bretonnes. Mais les origines lyonnaises de Mgr David auraient donc pu aider à obtenir des financements de la part de la Propagation de la Foi. Cette différence concernant le procédé d'édition témoigne-t-elle d'un décalage plus profond de la version vannetaise avec le mode d'administration de l'œuvre ? Duquel pourrait résulter en partie le manque de succès apparent de L'Œuvre dans le diocèse de Vannes en comparaison avec les autres diocèses bretons ?

b. Initiateurs

Comme beaucoup de publications contemporaines à *BEF*, il est souvent difficile de connaître l'identité des auteurs. Dans des périodiques tels que *Dihunamb* ou *Feiz-ha-Breiz*, les textes sont parfois signés d'un surnom ou d'un sigle qui permettent, après quelques recherches, de savoir qui en est l'auteur. Le cas de *BEF* rend ce procédé impossible à réaliser. En effet, il n'y a quasiment aucun texte signé dans notre périodique. Quand bien même il est difficile de connaître leur identité exacte, d'autres sources nous permettent de savoir que ce sont des membres du clergé vannetais qui travaillent autour de l'Œuvre de la Propagation de

30 MICHEL Joseph, *Missionnaire bretons d'outre mer, aux XIX^{ème} et XX^{ème} siècles*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 1997. p.21

la Foi dans le Morbihan. Il semblerait également que ce soit des membres du clergé qui aient la responsabilité de traduire les textes publiés dans cette version vannetaise des *Annales*. Mais ils avaient pour habitude de ne pas signer leur textes dans des publications de ce type³¹.

De plus, on peut comprendre le fait que ces textes ne soient pas signés de par la structure même du périodique et sa proximité avec les *Annales de la Propagation de la Foi*, dont le règlement interdit jusqu'à la fin du XIX^e siècle d'insérer les notices nécrologiques de ses membres³². Ce fait explique peut-être l'absence de telles notices au XIX^e siècle dans *BEF* et leur apparition, qui reste cependant très rare, au XX^e siècle. Les *APLF* sont principalement composées d'une compilation de lettres de missionnaires : ces lettres sont donc composées et écrites par des missionnaires. Bien qu'elles soient relues et retravaillées par une cellule spéciale qui se consacre entièrement à ce travail, afin de vérifier qu'elles soient conformes et qu'elles servent au mieux la propagande par leur contenu, mais également par leur forme qui doit correspondre à un standard accessible impliquant une lecture aisée et une écriture de qualité³³, elles sont toujours présentées comme provenant directement du missionnaire. Chaque lettre ou article est ainsi introduit par une petite note qui présente l'identité de son auteur, l'ordre auquel il appartient, le destinataire de la lettre et le lieu de sa composition. Ce petit résumé est aussi traduit littéralement dans *BEF* d'une manière qui pourrait laisser penser que la lettre fut écrite directement en breton par le missionnaire. Voici un exemple de la présentation des lettres dans *BEF* que l'on retrouve constamment présenté de manière similaire :

« *Lod ag ul liér en dès scrihuet en eutru COLINON, missionér aposotolik, d'en tad inourabl COLIN, supérieur a Gongrégation Mari.*
Tonga-Tabou, é Gouil-Miquél 1845.³⁴ »

« Partie d'une lettre écrite par monsieur COLINON, missionnaire apostolique, à l'honorable père COLIN, supérieur de la Congrégation de Marie.
Tonga-Tabou, en octobre 1845. »

Ainsi, chacune des lettres publiées dans *BEF* ne détient pas qu'un auteur mais au moins trois : le missionnaire qui rédige son texte et fait état de son travail, un religieux et membre de l'œuvre chargé de relire le texte et de le modifier si besoin, et enfin un membre du clergé

31 RAOUL Lucien, *Un siècle de journalisme breton*, Le Signor, 1981.

32 DREVET Richard, *op. cit.*, p.379

33 DREVET Richard, *op. cit.*

34 *Brediah er Fé*, 1847, p.78

qui traduit la lettre en vannetais. Seul le nom du premier est identifiable dans *BEF*. Ce qui est également le cas pour les *Annales de la Propagation de la Foi* où le nom du second n'apparaît pas. Ainsi, les récits semblent être présentés de manière à rapprocher le lecteur du missionnaire et à le rendre plus susceptible de s'immerger dans son récit. Car le message sous-jacent à chaque lettre passe bien mieux s'il vient directement du missionnaire, et le récit gagne ainsi en intérêt et en divertissement, provenant directement des terres étrangères et exotiques. Le fait que la lettre soit présentée comme provenant directement du missionnaire implique donc l'anonymat du relecteur et du traducteur. Deux acteurs dont la présence et le rôle témoignent d'un effort de continuité afin de composer un ensemble homogène dans le style d'écriture ainsi que dans la clarté du message véhiculé. N'ayant pas consulté les lettres originales dans le cadre de cette étude, il nous est cependant difficile de connaître le caractère précis des changements apportés par les relecteurs.

Cette norme appliquée aux *Annales* francophones vise entre autres à les rendre accessibles au plus grand nombre et à inciter les membres à la lecture, et ainsi à développer l'œuvre. En effet, chaque texte sensibilise au sort des missionnaires et permet ainsi de conforter le donateur dans la bienfaisance et la raison de son action. On peut en déduire que les *Annales* francophones réussissent ce pari de démocratisation des textes, en considérant leur succès. Mais cette standardisation des textes, en vue de les populariser, est-elle aussi l'apanage des revues bretonnes ? On sait que les *Lizeri Breuriez ar Feiz* de Quimper utilisent comme base d'écriture la grammaire de Le Gonidec. Mais la version vannetaise ne s'en sert pas, estimant probablement contradictoire l'objectif de diffusion la plus large possible et l'utilisation de cet outil trop éloigné de la langue utilisée dans cette partie de la Bretagne.

Ainsi, la composition de la version vannetaise, libre d'un carcan impliqué par une relecture systématique des textes par les gérants de l'œuvre, ou par celui de la grammaire de Le Gonidec, paraît *a priori* bénéficier d'une plus grande liberté dans les choix relatifs à la traduction des textes et à l'écriture. La composition des textes résulterait donc principalement des choix faits par les traducteurs. Choix pouvant ainsi contribuer à l'élaboration d'un standard vannetais. Afin d'illustrer cette supposition, revenons sur la création de *BEF*.

Penchons-nous maintenant sur l'organisation qu'a pu prendre la réalisation des traductions en vannetais de *BEF*. Ainsi Joseph Michel, dans son ouvrage déjà cité *Missionnaire Bretons d'outre Mer*, explique qu'après avoir eu l'autorisation du conseil central

de Paris à la fin de l'année 1842, « *des traducteurs bénévoles, groupés en une commission présidée par le secrétaire de Mgr de la Motte de Broons, se mirent aussitôt au travail*³⁵ ». Ce qui déboucha sur la publication du premier numéro de *BEF* en février 1843. Ici le secrétaire en question est sans conteste Jean-Marie le Joubioux. La création d'une commission pourrait résulter d'une volonté de publier rapidement le premier numéro. En effet, il fut publié en février 1843, or un grand nombre de foires et assemblées communautaires ont lieu en avril dans le Morbihan³⁶. Ces événements, théâtres d'importants rassemblements et échanges économiques, sont aussi souvent en lien avec les pardons. Ainsi, publier *BEF* avant le mois d'avril pourrait être un calcul en vue de se servir de ces réunions d'importance pour donner de la visibilité au nouveau périodique. Mais ce qui dénote dans cette version de la fondation de la revue avec ce que l'on peut lire dans d'autres ouvrages est la notion d'un groupe de traducteurs bénévoles. En effet, la description de la fondation de *BEF* dans d'autres ouvrages fait uniquement référence à Le Joubioux qui aurait chargé l'abbé Le Diot de ce travail. On peut donc se demander si la commission en question n'est restée en place que pour la publication du ou des premiers numéros, ou si le travail de traduction a continué à se faire en groupe. L'autre éventualité est qu'un seul traducteur fut ensuite en charge de la traduction. En l'occurrence, il s'agit de l'abbé Le Diot, lequel a semble-t-il joué un rôle majeur dans la revue : « Pendant près de vingt ans, M. Le Diot en fut le principal traducteur ; avec lui collaborèrent MM. Guillôme, Le Joubioux³⁷ ». Selon Pierre Le Goff, Le Diot n'était donc pas le seul à traduire.

On l'a vu, l'absence de signature et de nécrologie rend l'identification des auteurs difficile. Au XX^e siècle cependant, la mention des collaborateurs n'est plus proscrite. Bien que permise, elle reste rare. On ne retrouve que deux fois la mention d'auteurs participant à *BEF* au XX^e siècle : la première est la nécrologie de Mathurin-Marie Oliviero publié dans le numéro de janvier 1910 :

« Lénerion *Brediah er fé* en devou ur beden gredus aveit en Eutru Maturin-Mari Olivièreu, person Houat, oeit de Zoué d'en 29 a galan-gouian 1909.

En Eutru Olivièreu e oé, ahoudé seih pé eih vlé sou, unan ag en duchentil béléan hag e gousant ag ou vat volanté troein é brehoneg, eit en dud ne houiant ket galleg, lihérieu er visionerion ha doéreiou Brediah er fé. Labouret en des aveit oh betag en devéhan momand : er

35 MICHEL Joseph, op. cit., p.24

36 BELZ Jorj. « Littérature bretonne vannetaise », dans *Morbihan Encyclopédie Bonneton*, Bonneton, Paris, 2000, p.134

37 BELZ Jorj, LE GOFF Pierre, *Œuvres de Pierre Le Goff (1860-1941)*, Institut culturel de Bretagne, Vannes, 1986. p.237

peh e hues lénet ér pajenneu ketan ag en niveren mé memb a zivout er Japon (Lihér en Tad Alvarez) e zou é labour. Mar karet bremen turel ur sel ar er pajenneu-sé, hui e huélou pegement a soursi e laké ean de laret en treu é lavar hun tadeu koh hemb gir galleg erbet. Ur mestr e oé a zivout er brehoneg, hag ur blijadur e oé, e lar unan hag en des ean kleuet, er cheleu é predeg ér parland-sé.

En eutru-men e zou gañnet é Saraù d'er 17 a viz en avent 1860. Beleget ér blé 1884, arlerh bout bet kaset é miz imbrill 1905 de vout person én inizen Houat. Groeit en des er vad inou épad pear blé hantér.

Deit e oé arlerh goulieu kalan-gouian de zichuéh d'é vro, é Sant-Armel. Azen é ma bet skrapet d'er marù ; un taul goed en des ean diskaret ér bé é kreiz é nerh : nen doé ket hoah hantér-hant vlé.

Ean en des poéniet aveit oh pedet Doué aveit ou.³⁸ »

« Les lecteurs de *Brediah er Fé* auront une fervente prière pour Monsieur Mathurin-Marie Oliviero, curé de Houat, trépassé le 29 novembre 1909.

Monsieur Oliviero était, depuis sept ou huit ans, l'un de ces bons prêtres qui consentaient à traduire en breton, bénévolement, les lettres de missionnaires ainsi que les nouvelles de *Brediah er Fé*³⁹. Il a travaillé pour vous jusqu'à son dernier instant : ce que vous avez lu sur les premières pages de ce numéro concernant le Japon (Lettre de père Alvarez) était son travail. S'il vous plaît maintenant de jeter un œil sur ces pages, vous constaterez quelle application il mettait à traduire les textes dans la langue de nos aïeux sans aucun mot français. C'était un maître du breton, et une joie de l'entendre le parler, selon l'un de ceux l'ayant entendu prêcher.

Ce monsieur est né a Sarzeau le 17 décembre 1860. Ordonné prêtre en 1884, il fut d'abord curé à Bieuzy-les-Eaux et à Arradon avant de devenir recteur de l'île de Houat en 1905. Il y a fait le bien durant quatre ans et demi.

Il est rentré se reposer à Saint-Armel, dans son pays natal, après les fêtes de novembre. C'est là que la mort le prit, un coup de sang l'a terrassé bien qu'il fut encore dans la force de l'âge : il n'avait pas encore cinquante ans.

Il s'est donné du mal pour vous, priez Dieu pour lui. »

On apprend ainsi qu'ils étaient plusieurs prêtres à mener le travail de traduction pour *BEF*, et ce, comme lors de la publication des premiers numéros en 1843. Cette nécrologie nous documente plus de soixante ans après la création de *BEF*, l'organisation a donc pu changer plusieurs fois durant ce laps de temps. Il semblerait cependant que la traduction soit un travail de groupe plutôt que la tâche d'un seul homme. Il est également fait mention dans cet extrait d'un travail bénévole, la tâche de traduction serait donc un travail supplémentaire auquel s'engageraient les prêtres volontaires. Concluons sur cette organisation groupée du travail de traduction avec un autre extrait de *BEF*. Il s'agit d'une liste des auteurs dans un texte concernant l'Œuvre de la Propagation de la Foi dans l'évêché de Vannes publié dans le numéro de juillet 1932 :

³⁸ *Brediah er Fé*, Janvier 1910, p.48.

³⁹ Le nom n'est pas écrit en italique, il est ici fait mention de L'Œuvre de la Propagation de la Foi et non des *Annales de la Propagation de la Foi*. Ainsi, « *Brediah er Fé* » signifie pour ses auteurs à la foi la revue et l'Œuvre.

« Livreu Bredieh er Fé e zo troeit é brehonek flour ha huék, get un tolpad béléan ag en eskopti hag e laka ou foén de zisplég er péh e zou braüan é buhé er visionerion : en Eutru chanoén Priellec, en Eutru Coëtmeur, kelennér ér Séminér, en E. Eveneu, person Plougoulén ; en E. Fur, bremen person er Guémené, en E. Bellec, Kuré Gregam, e zou bet, er blé-men, é pen er labour-sé e hra kalz a blijadur de lén d'er vugalé ér skolieu, d'en dud iouank ag er Gongrégasion pé ag en Drivet-Urh, ha d'en oll e glask anaouit burhudeu en Eutru Doué ha buhé en Iliz ar en doar.⁴⁰ »

« Les livres de *Bredieh er Fé* sont traduits en un beau et bon breton. Beaucoup de prêtres de l'évêché se donnent du mal pour expliquer ce qu'il y a de plus beau dans la vie des missionnaires : Mr. Le Chanoine Priellec, Mr. Coëtmeur, professeur au séminaire, Mr. Eveneu, prêtre à Plougoumelen ; Mr. E. Fur, maintenant prêtre à Guémené, et Mr. Bellec, curé de Grand-Champ, sont ceux qui ont, cette année, dirigé ce travail dont la lecture est très appréciée des enfants des écoles, des jeunes gens de la Congrégation ou du Troisième Ordre et de tous ceux qui cherchent connaître les miracles du seigneur et la vie de l'église sur terre. »

Cet extrait publié montre une fois de plus que le travail se fait en groupe. Il est cependant difficile de connaître la tâche précise de chacun de ces membres. Cet ensemble d'extraits nous permet cependant d'identifier certains auteurs. Bien qu'ils soient peu nombreux à avoir été identifiés en comparaison avec le probable grand nombre de traducteurs qui a travaillé à cette tâche un siècle durant, on peut établir un certain profil du traducteur type de *BEF* de par leurs caractéristiques communes.

L'abbé Le Joubioux est l'un des auteurs tenant une place centrale dans l'histoire de *BEF*, étant considéré comme le fondateur de la revue. Jean-Marie Le Joubioux est né sur l'île d'Arz le 2 février 1806 et est décédé à Vannes le 3 mars 1888. Auteur de nombreux ouvrages en breton vannetais et jouissant d'une importante renommée dans ce milieu littéraire, certains de ses plus fameux ouvrages furent publiés dans *BEF* au cours des premières années du périodique. C'est par exemple le cas de *Buhé en eutru Noury*⁴¹, *Er geah vam*⁴² ou une partie de la traduction bretonne des *Fiorreti*⁴³ de Saint François d'Assise sous le nom de *Boketigou Sant Françaes*. Il devint professeur au petit séminaire de Sainte-Anne d'Auray en 1828 puis secrétaire de l'évêque de Vannes, Mgr De La Motte de Broons, en 1829. Légitimiste et ultramontain, comme nombre de religieux morbihannais⁴⁴, l'abbé Le Joubioux exerça une

40 *Brediah er Fé*, Juillet 1932, p.8

41 Publié dans *BEF* 1843, partie 1 et *BEF* 1844 partie 2

42 *Brediah er Fé*, 1846, première partie, pp. 284 et 285.

43 *Brediah er Fé*, 1848, troisième partie, pp. 194 à 204 ; 1849, troisième partie, pp. 210 à 216 ; 1849, quatrième partie, pp. 274 à 288.

44 LAGRÉE Michel, *Évêques gallicans et diocèse ultramontain : Vannes (1848-1870)*, dans *L'Ouest et le politique : Mélanges offerts à Michel Denis [en ligne]*. Presses universitaires de Rennes, Rennes 1997

importante influence sur ses pairs et sur le diocèse de Vannes, notamment due à sa posture de chanoine et à son rôle de professeur au petit séminaire, ainsi qu'à son rôle de directeur de la Société polymathique du Morbihan. En lien avec d'autres auteurs réputés tel que La Villemarqué et Auguste Brizeux, « son condisciple et ami⁴⁵ », Le Joubioux s'ancre dans le réseau bretoniste de l'époque.

Son rôle fondateur et son influence donnent le ton à la ligne que suivra *BEF* par la suite, notamment dans le rapport à la langue. En effet, les auteurs de *BEF* sont tous des religieux et la plupart ont, semble-t-il, été formés au petit séminaire de Sainte Anne d'Auray ou au grand séminaire de Vannes. On peut donc supposer une continuité dans la formation de ces traducteurs, le petit séminaire de Vannes influençant ses étudiants par une éducation imprégnée des idées du courant bretoniste et s'ancrant du côté conservateur et ultramontain⁴⁶.

Il existe donc un réseau autour de la revue, dont elle est l'un des outils. *BEF* s'inscrit dans le courant conservateur et royaliste de l'époque, bien qu'elle ne crée aucun contenu politique. Les idées de ses auteurs peuvent se comprendre en partie par leurs choix éditoriaux⁴⁷. Elle est, à ses débuts, centrée dans un réseau vannetais qui cherche à composer une norme à l'échelle de l'évêché de Vannes, d'une langue écrite exempte de toute influence française. Elle fait également partie d'un réseau plus large à l'échelle de la Bretagne, comme en témoigne la correspondance entre Le Joubioux et La Villemarqué. Alors qu'à Quimper, les *Lizeri Breuriez ar Feiz* sont surtout promues par Th. Hersart de La Villemarqué, à Vannes, c'est autour de Le Joubioux que se constitue l'effort initial. Les réseaux quimpérois et vannetais sont cependant en lien comme le montre la correspondance entre Le Joubioux et Th. Hersart de La Villemarqué⁴⁸.

Ces cercles celtisants vannetais et finistérien partagent une conception similaire de la langue bretonne. Tous sont d'accord sur la nécessité de débarrasser la langue de ses influences françaises. Malgré cette conception commune, un point d'importance crée de sensibles débats entre eux. Tous s'accordent pour reprocher au vannetais la présence trop importante de termes français en comparaison aux autres dialectes bretons. Les extraits présentés plus haut marquent la constance et l'importance de ce facteur dans la tâche de traduction, et la capacité

(généralisé le 04 mai 2022). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pur/16800>>. ISBN : 9782753524002. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pur.16800>.

45 LE GOFF Pierre, op. cit., p.239.

46 LAGRÉE Michel, op. cit.

47 Comme on le verra dans la deuxième partie consacrée au contenu de la revue.

48 Voir le point 1.2.

d'un traducteur à rédiger dans une langue considérée comme correcte débarrassée du français. Concernant Oliviero : « vous constaterez quelle application il mettait à traduire les textes dans la langue de nos aïeux sans aucun mot français⁴⁹ ». Ici sujet à louange, ce facteur peut faire l'objet de reproches au traducteur comme c'est le cas pour Corneille Le Diot, lequel aurait été désigné par Le Joubioux pour mener à bien le travail de traduction. Voici ce que l'on peut lire à son sujet :

« De l'orateur il avait toutes les qualités : l'extérieur, la physionomie, le cœur, la voix, le geste. Sa parole s'imposait. « le plus éloquent des prédicateurs bretons que j'aie entendus », a dit M. Le Joubioux, qui ajoute : « il était orateur, pas écrivain. ». »

Le Joubioux aurait ainsi choisi l'abbé Le Diot comme collaborateur pour la qualité de ses prêches, mais son travail de traducteur n'aurait pas été conforme à ses attentes :

« Niverus e skridoù kouskoude, nemet troet holl, koulz lavarout, diwar ar galleg, ha troet ger evit ger, en un doare ponner ha luziet⁵⁰ »

« Ses écrits sont nombreux cependant, mais tous, pour ainsi dire, traduits du français, et mot pour mot d'une façon lourde et confuse⁵¹. »

Ainsi, la capacité à rédiger dans une langue considérée comme belle et juste, c'est-à-dire avant tout sans français, reste tout au long de la vie de *BEF* un des facteurs dominants pour juger du travail des traducteurs. Ceci témoigne donc de l'importance accordée à la forme pour les auteurs attachés à *BEF* et ce, durant cette longue période. Animé uniquement par des membres du clergé, ce périodique s'ancre néanmoins dans un réseau d'auteurs à l'échelle du diocèse de Vannes, mais aussi de la Bretagne. Les idées conservatrices, ultramontaines, ainsi que celles du mouvement bretoniste que l'on retrouve ponctuellement rédigées dans *BEF* ou bien dans les textes des auteurs, sont témoins de cet ancrage. On constate ainsi une continuité dans le profil des animateurs de la revue, et ce pendant la longue durée de vie du périodique. Nous allons voir maintenant quels autres facteurs caractérisent cette échelle de temps, non seulement sa durée, mais aussi sa permanence.

49 *Brediah er Fé*, Janvier 1910, p.48.

50 Istor Lennegezh Bezhonek an amzer-vremñ, Al Liamm éd., La Baule, 1957, page 74. cité par RAOUL Lucien, op. cit.

51 RAOUL Lucien, op. cit.

1.4 Temps évangélique et temps historique

a. Permanence et ligne éditoriale

Brediah er Fé fait figure de publication particulière en comparaison à d'autres périodiques de l'époque ayant été publiés de 1843 à 1940. Plusieurs facteurs sont composants de cette particularité, l'un d'eux étant la remarquable longévité et stabilité de la revue. Cette stabilité n'est cependant pas spécifique qu'à *Brediah er Fé* et est également l'apanage de sa cousine quimperoise, les *Lizeriou Breuriez ar Feiz*. Cette autre revue très similaire à *Brediah er Fé* connut, elle, une plus longue durée de vie encore, ayant été publiée de 1844 à 1995. De même, cette longévité est également partagée plus largement avec la revue mère, les *Annales de la propagation de la Foi* publiées de 1822 à 1974. La stabilité semble être une caractéristique commune, et l'échelle temporelle est sans commune mesure avec d'autres périodiques publiés à cette époque. Citons à titre d'exemple la revue en breton vannetais *Dihunamb*, publiée de 1905 à 1944. Cette dernière bénéficie également d'un temps d'édition conséquent bien qu'inférieur à celui de *Brediah er Fé*. Ce qui peut cependant susciter l'étonnement, sont les différences liées au tirage du périodique. *Dihunamb*, tiré à 3000 exemplaires en 1907 et connaissant par la suite des pics allant jusqu'à 7000 exemplaires, connut un vif succès pour un périodique rédigé entièrement en vannetais. Si l'on compare ces chiffres à ceux de *Brediah er Fé*, recouvrant pourtant cette même période, on constate une forte différence. En effet, *Brediah er Fé*, tiré à 1000 exemplaires à sa sortie stagnera, pour l'essentiel de son existence, à un tirage compris entre 700 et 800 exemplaires.

Ainsi, *APLF* francophone, *Lizeriou* finistérienne et *Lihereu* vannetaise bénéficient toutes d'une stabilité dans la forme, accompagnée d'une importante longévité. Cela peut s'expliquer entre autres par l'une des caractéristiques communes et majeures de ces périodiques consiste en l'absence presque totale de contenu à sensibilité politique. On peut en effet deviner le positionnement politique des auteurs par leurs autres écrits, et parfois celui des missionnaires écrivant les lettres, mais il est fondamental pour appréhender le principe de la revue, de noter l'absence de texte à caractère politique ou en prise avec l'actualité politique même lors d'événements majeurs tels que la séparation de l'Église et de l'État en 1905. Cet événement ne fait en effet l'objet d'aucun commentaire ou article dans *BEF* malgré l'importance qu'il a pu avoir en Bretagne à cette époque, et le fait qu'une revue rédigée par des membres du clergé n'en fasse nullement mention montre l'assiduité avec laquelle est respecté le règlement

fixé par les directeurs lyonnais. Règle qui proscrit de la revue tout contenu à caractère politique, rappelée dans un procès verbal d'une séance du conseil central de Lyon en 1884 :

« nos règles constitutives nous interdisent de publier tout ce qui n'aurait pas un rapport direct à notre Œuvre et d'ailleurs vu les circonstances actuelles, il serait peu prudent d'ouvrir les colonnes des Annales à une dissertation politique absolument étrangère aux intérêts des missions.⁵² »

Conformément à ces directives, *BEF* ne publiera pratiquement que du contenu relatif à l'Œuvre et aux missions⁵³. Une des priorités de *BEF* est de venir en aide aux missions, l'absence de prise de parti concernant les enjeux de l'époque, autres que la question missionnaire, permet à la revue de traverser les moments de crises qui parsèment son époque, et ainsi de perdurer plus efficacement dans le temps, de grands événements tels que la Grande Guerre ne sont ainsi pas mentionnés ou commentés. Il en va de même pour la séparation de l'Église et de l'État en 1905, mais aussi pour des événements se passant en territoire de mission, tel que la révolution chinoise de 1911. Le principe même du mouvement missionnaire se place au-dessus des enjeux politiques de l'époque, l'Œuvre de la Propagation de la Foi et ses productions littéraires se plaçant dans la continuité des *Lettres édifiantes et curieuses* et comme œuvre universelle du soutien aux missions. Sa mission est d'ordre évangélique et apostolique, et non d'ordre temporel. L'absence de contenu politique ne signifie cependant pas que *BEF* et ses cousines bretonnes ou françaises ne servent pas d'objectif politique. Le soutien fait au mouvement missionnaire semble primer sur les événements. Elle n'est donc pas perturbée par des facteurs politiques, puisqu'elle n'en fait pas un sujet majeur de son édition. C'est en cela qu'elle se distingue de périodiques, pourtant proches, tels que *Feiz-ha-Breiz* qui ont un message politique bien plus fort, comme d'autres semaines religieuses.

b. Une forme stable, témoin de longévité

Le premier numéro paraît en 1843 sous le nom de « *Brediah er fé eit chervige d'er vretonèd a escobty guénèd* » soit « *Confrérie de la foi pour servir aux Bretons de l'évêché de Vannes* ». Le format de ces premiers numéros est d'environ 19cm de hauteur sur 11,5cm de largeur. Soit un format assez petit et facilement transportable. Ce format restera identique

52 P.V. CCL. Séance de 28-03-1884, in DREVET Richard, op. cit., p.379

53 A quelques exceptions près, il s'agit de textes composés par J.M. Le Joubioux, Guillome, publiés lors des premières années de BEF. Voir partie 1.3.

jusqu'en 1901 où les dimensions seront de 21cm de hauteur sur 13,5cm de largeur. Le titre, lui, change légèrement en 1846 : « *Brediah er Fé, eid er Vretoned a escobty Guénéd* » soit « *Confrérie de la Foi pour les Bretons de l'évêché de Vannes* ». Il connaît la même année un léger changement orthographique : « *Brediah er Fé, eit ar Vretoned a escobti Guénéd* ». Seul le « *d* » de « *eid* » devient « *t* » dans « *eit* » ainsi que le « *y* » de « *escobty* » devient « *i* » dans « *escobti* ». Cette forme est ensuite celle qui est conservée jusqu'en 1940.

En 1843 et en 1844 la parution est bisannuelle, chaque numéro compte 144 pages. En 1847, la production est identique, soit 288 pages par an environ. Cependant, la parution devient trimestrielle, et chaque exemplaire compte 72 pages environ. La manière dont sont numérotées les parutions à cette époque est particulière. Le nombre de pages repart de zéro non pas à chaque nouveau numéro mais tous les ans. Ainsi, le second numéro de l'année 1850 par exemple commence à la page 73. L'idée qui se cache derrière ce procédé est peut-être de rassembler tous les exemplaires d'une année en un seul et même ouvrage. En effet, les exemplaires qui nous sont parvenus ne se présentent pas tous sous la forme de fascicule mais aussi sous celle d'ouvrages reliés, chacun regroupant deux années de parution.

Période	Format (H*L)	Titre
1843 à 1845	19*11,5	Brediah er fé eit chervige d'er Vretonéd a escobty guénéd
1846 à 1882	19*11,5	Brediah er Fé, eid er Vretoned a escobty Guénéd
1883 à 1900	19*11,5	Brediah er fé eit er vretonet a escobty guénéd.
1901 à 1945	21*13,5	Brediah er Fé, eit ar Vretoned a escobti Guénéd

Sur la couverture du numéro de novembre 1903 est écrit le nombre d'années depuis le commencement du périodique. On peut lire « *ketan bléad ha tri-ugent* » soit « *soixante et unième année* ». Cette information peut être comparée à la numérotation d'un périodique qui suit le même principe. Mais ici elle est écrite en toutes lettres et renvoie directement à l'âge du périodique. En dessous est indiqué le mois de publication. C'est une nouveauté en 1903, car auparavant était indiquée la partie à la place du mois, chaque année comprenant deux ou quatre parties. Ici on peut donc lire, « *miz kalan gouian* » soit « *mois de novembre* » et ensuite la date « *1903* ». En dessous de ces informations sont indiqués le lieu et la maison d'édition: « *é guénéd mollereh galles, é ru en ti-kér* » soit « *A Vannes Imprimerie Galles, rue de la mairie* ».

Chaque numéro se nomme « loden » soit « partie » et chacune de ces parties comporte d'abord 144 et ensuite 72 pages. Ce système très régulier perdure de 1843 à 1901. À partir de 1901 on distingue plusieurs changements dans la mise en forme. De trimestrielle, la parution devient bimestrielle mais la production n'augmente pas et reste de 288 pages par an, chaque livraison se restreint ainsi à 48 pages. Chaque numéro est nommé d'après le mois de sa sortie précédé du mot « livrig », soit « livret ». De 1901 à 1907 un nouveau numéro est publié aux mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre, novembre. Ces changements très légers n'ont d'impact que sur la forme, mais semblent servir à faciliter l'ordonnancement et la conservation, et contribuent ainsi à valoriser la régularité et la longévité de la revue. Le contenu du périodique reste très semblable tout au long de son existence.

La couverture de *BEF* est très similaire à celle des *APLF*, seule l'illustration diffère parfois. La revue bretonne n'est illustrée que d'une croix stylisée aux motifs floraux, ce motif est conservé de 1843 à 1899. L'illustration présente sur la couverture des *APLF* induit plus précisément le sujet de la revue : il s'agit d'une petite illustration où l'on peut voir la planète surplombée d'une croix qui l'illumine et dissipe les ténèbres illustrés sous la forme de nuages sombres présents en contrebas. L'analogie est parlante et est répétée mainte fois dans les *Annales* : l'effort missionnaire dissipe les ténèbres du paganisme. En 1900, *BEF* modifie sa couverture qui recopie celle adoptée auparavant par les *APLF* et cette couverture-ci sera conservée.

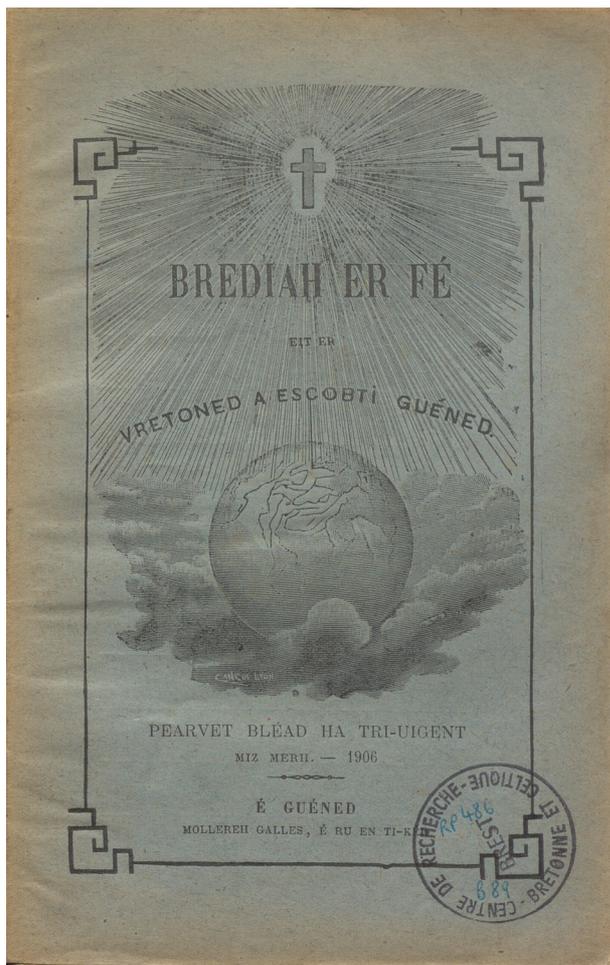


Illustration 1: Couverture du numéro de BEF publié en Mars 1906

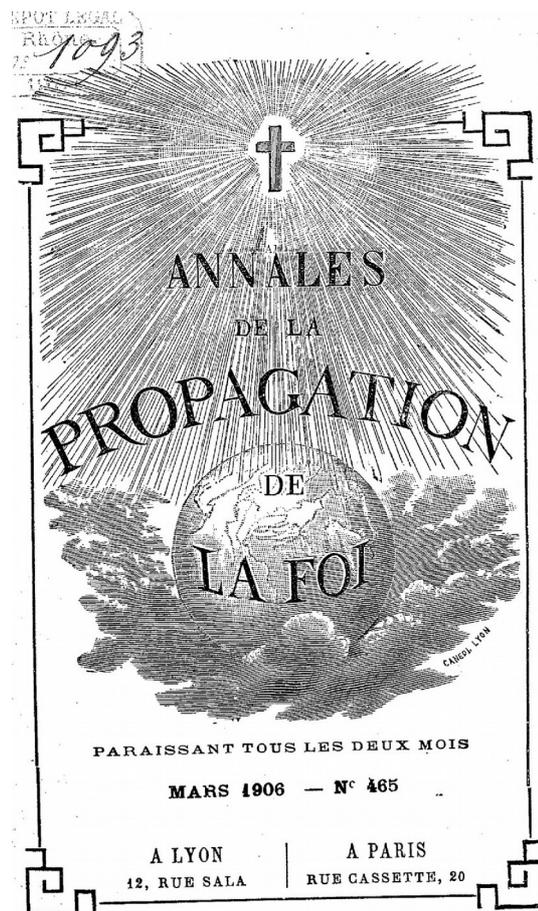


Illustration 2: Couverture du numéro 452 des APLF publié en Janvier 1904

c. L'édition

Brediah er Fé est publiée par l'imprimerie Galles, imprimerie de grande envergure et très bien établie, elle fait office d'institution dans le diocèse et constitue avec l'imprimerie Lamarzelle l'une des plus importantes imprimeries publiant des textes religieux dans le Morbihan. L'imprimerie Galles bénéficie d'un certain prestige de par ses rôles passés en tant qu'imprimeur. C'est en effet cette imprimerie qui fut l'imprimeur du roi en 1814, choisi comme imprimeur de la préfecture du Morbihan en 1829 puis imprimeur de l'évêché de Vannes en 1854. L'imprimerie gérée par la famille Galles semble constituer un gage de stabilité et de continuité. Témoin de cette stabilité, c'est l'imprimeur Galles qui garantira la publication de *Brediah er Fé* durant toute la vie du périodique, de 1843 à 1940. Entreprise familiale, le nom Galles reste inchangé tout au long de cette période et est présent sur chacun des exemplaires de *Brediah er Fé* que nous avons pu consulter.

d. Des missionnaires éditoriaux

L'Œuvre de la Propagation de la foi s'inscrit dans le mouvement de renaissance missionnaire du XIX^e siècle. La dimension apostolique, qu'implique l'effort missionnaire catholique de ce siècle, est donc composante du travail des rédacteurs de *BEF*. L'effort missionnaire n'est pas le seul composant. Cette dimension s'inscrit dans une temporalité qui relève de l'effort évangélisateur et apostolique dans la continuité de ce qu'a fait l'Église depuis sa fondation, et pour ses instigateurs, dans la continuité des premiers apôtres et des missions jésuites. C'est en souhaitant s'intégrer dans cette dimension que l'Œuvre se veut universelle et unique, s'affranchissant ainsi de tout contenu politique et de toute prise avec le temps historique. Une fois ses bases bien établies, cette intégration dans l'effort apostolique permet une stabilité de la revue. Si *BEF* a pu durer si longtemps, c'est en partie grâce à l'appui procuré par la stabilité et la continuité de la revue mère.

II. Une revue universelle aux spécificités locales

2.1 Des récits au service de la propagande religieuse

Afin d'appréhender ce que souhaitaient véhiculer les auteurs de *BEF* à travers leur revue, nous allons maintenant nous intéresser au contenu du périodique en relevant les thèmes présents dans *BEF*. En effet, les lettres de missionnaires traduites en vannetais et publiées dans *BEF* résultent d'un choix éditorial de la part des traducteurs. Car cette revue ne constitue pas une traduction littérale des *APLF*, mais en est une adaptation locale. Ces lettres ainsi sélectionnées peuvent donc être révélatrices de ce que constituent les caractéristiques locales de la revue ainsi que de son caractère universel et de son intégration dans le mouvement missionnaire mondial des XIX^e et XX^e siècles.

a. La conception des peuples païens dans *Brediah er Fé*

Présentant le travail apostolique et évangéliste des missionnaires, les lettres comprennent des informations relatives aux peuples à évangéliser. Ces témoignages peuvent constituer une précieuse source d'information ethnographique. Les descriptions des peuples sont cependant fortement influencées par les conceptions et théories racialistes de l'époque. Paradoxalement, malgré le caractère racialisé des descriptions de ces ethnies, ces peuples ne paraissent pas être perçus par les missionnaires comme étant inférieurs aux hommes dit civilisés. Leur nature n'est pas perçue comme mauvaise, mais ce sont leurs péchés qui font d'eux des sauvages, tous les hommes étant considérés comme frères selon la Bible et l'Église catholique. Les aspects péjoratifs de leurs différences ne sont pas donc perçus comme une fatalité au caractère immuable mais comme le symptôme de leur paganisme. Ainsi, les missionnaires et l'Œuvre de la Propagation de la Foi sont le remède aux pratiques culturelles souvent présentées comme sauvages et barbares, de ces peuples païens. Les missionnaires font ainsi état dans leurs lettres d'atrocités commises par ces païens, rendant ainsi d'autant plus nécessaire leur évangélisation. La description et l'exagération de scènes de cannibalisme en constitue un exemple :

D'er roué hemb quin, rac m'en dès er galité a zoué, é vé cherviget corveu a béh ; ér heguinie aral é vezé rannet er horveu a dameu. Gùélet-zou bet d'un dro beta puarzèc corv cherviget ar daul er roué, ha nezé ean e laré guet joé : courage, courage, hastet tennein er fal lezeu !!! Guet er horveu rostet, liès é vezé cherviget ehué tud bihue, treid ha deourn liammet : astennet e vezent ar luhérieu bras eit mirèt ne vezé scùillet ha collet ar goaid, ha nezé é vezé trohet ou

divréh, ou divar hag én achimant ou fèn, pé quèntoh é vezent hechennet guet ur grousten bambou péhani ne drohe meit avel ur goutel coèd. Unan ag er ré e gonzé d'emb, digas caër, ag en treu hirrisus-cé, n'en doé lahet ha daibret meit huéh d'é lod : bihan a dra'é quement-cé, e laré ean hoah !⁵⁴

Au roi seul, en sa qualité de dieu, étaient servis des corps entiers ; dans les autres cuisines on découpait les cadavres. On a compté à la fois quatorze victimes sur la table du prince ; et lui de crier : « courage, courage, arrachez la mauvaise herbe ! » Avec les corps rôtis, souvent on servait aussi des hommes vivants, pieds et mains liés ; on les étendait sur de grandes auges pour ne pas perdre le sang ; puis on leur découpait les bras, les jambes, et en dernier lieu la tête, ou plutôt on les leur sciait avec un bambou brisé qui coupe à peu près comme un couteau de bois. L'un de ceux qui nous racontaient ces horreurs, sans même en paraître ému, n'avait tué que six pour sa part : « c'était peu ! » ajoutait-il.⁵⁵

Dans les lettres, la réticence des peuples païens à leur évangélisation peut être le fruit de pratiques culturelles trop ancrées, ainsi, les espoirs du missionnaire se placent chez la jeunesse :

En darn-muian a en iniseguis e hra er scoharn-vouar doh er soliteu ag er grâce, deustou ma tiscoant demb, a pe n'en dès meit-hai, en hoant ou dès d'hum rantein crechénon. Hellein e ré credein é ma er huirioné-rèh e lar d'emb er ré youanq, rac cavouet e ré én ou mesq mercheu e ra d'emb un espérance caër d'ou guélèt un dé é tistroien doh lézen er guir Doué⁵⁶

La plupart des insulaires restent sourds aux sollicitations de la grâce, bien qu'en secret ils nous témoignent le désir d'embrasser notre foi. Il est à croire qu'en exprimant ce vœu, la jeunesse est sincère ; il y a en effet de grandes espérances à fonder sur elle ;⁵⁷

Les peuples païens sont souvent d'abord réticents à leur évangélisation. Leurs pratiques culturelles, si elles sont opposées au catholicisme, sont présentées comme étant l'œuvre du diable. Et si elles sont en adéquation avec les valeurs de l'Église, elles sont parfois interprétées comme une preuve de l'influence divine sur les hommes.

Une fois que le message du missionnaire est compris, *BEF* souhaite montrer que les païens, devenus chrétiens, remercient les missionnaires et la Sainte Œuvre qui les a envoyés, rassurant ainsi les donateurs quant à l'efficacité et la nécessité de leurs dons. Cependant, la similarité du ton et du style de ces lettres avec les autres textes laissent penser qu'elles sont inventées ou adaptées par les missionnaires eux mêmes, et peut-être à partir de propos tenus par les néo-christianisés, ou à partir de ce que les missionnaires essaient de leur inculquer :

54 *BEF* 1843 partie 2, pp.137 et 138

55 *APLF* 1843 p.42

56 *BEF* 1843 pp. 136-137

57 *APLF* 1843 p.41

El liér-men e zou ur merche ag er garanté hun nès aveid oh. Mil gùéh trugairé, quetan-rah de vrastéd hemb fin Jesus-Chrouist, hag arlerh d'oh-hui-memb, a béré é ta hur bonheur. Er ré guetan, hui e hoès hanàuet hun Doué, é tretan ma oemb-ni hoah é creis er bayannage ; ha mar d'omb bet délivret ag en droug, é ma rac ma hès deit change d'oh ag hou predér queih a chom é inisi pèl bras. A houdé ma omb crechénon, ni hum gav eurus. Trugairé d'oh enta hou pout pedet aveid omb, hag hou pout astennet d'emb un dorn truhéus, én ur zégass d'emb Bèlean santel ; rac er dùellan e hoès guellet gobér eid omb e zou bet dégass d'emb missionnerion : hennéh-é hur brassan trezol ! hennéh é hur buhé !

Cette lettre est un gage de notre amitié envers vous. Grâce soient d'abord rendues à la majesté infinie de Jésus-Christ, puis à vous d'où nous vient notre bonheur. Les premiers vous avez connu notre Dieu, pendant que nous étions encore plongés dans l'idolâtrie, et si nous avons été délivrés du mal, c'est que vous vous êtes souvenus de vos frères infortunés qui habitent les îles lointaines. Depuis que nous sommes chrétiens, nous sommes heureux. Grâce donc vous soient rendues de ce que vous avez prié pour nous, et de ce que vous nous avez secourus en nous envoyant des ministres sacrés ; car aucun bienfait n'est comparable à celui de nous avoir donné des Missionnaires. C'est là notre grand trésor, c'est notre vie.⁵⁸

Ces peuples des pays de mission sont souvent présentés comme des sauvages et leurs caractéristiques physiques et culturelles sont jugées et comparées entre elles et avec celles des Européens. Ces descriptions ainsi stéréotypées renvoient face à face les images du Breton, spectateur, et du sauvage, à la fois sujet et miroir, son portrait renvoyant à celui du breton. En présentant les traits stéréotypés de ce dernier, *BEF*, montre ainsi au lecteur ce qui est bon ou mauvais. Par cette vision stéréotypée du sauvage et du jugement qui en est fait, *BEF* souhaite inculquer aux Bretons du diocèse de Vannes quelles sont les bonnes valeurs, ce qui fait un bon catholique, dans la lignée de l'un des objectifs permanents de la revue, qui est celui de leur édification. Ainsi, dans *BEF*, si l'Européen est supérieur au sauvage c'est par son catholicisme. Abandonner la religion le rabaisserait au même niveau que les sauvages, les renvoyant dans un état moral condamnable et méprisable.

b. Un périodique proposant des récits se voulant distractif et agréable à lire

La présentation de textes plaisants à lire constitue un outil pour le succès de la revue auprès de son lectorat. À plusieurs reprises, cette notion de textes considérés comme agréables par les auteurs de *BEF* se retrouve dans notre corpus, en particulier ceux rédigés directement par ces auteurs. En voici un exemple par un passage écrit par Mgr Latieule, évêque de Vannes en 1902 :

58 *APLF* 1843 p.92

Na bourruset é lén lihérieu er visionerion, kleuet konz ag er mad e hrant é misk er baiaéned, ag ou foénieu, ag ou dobérieu ! Ni e hel elsé ou héli ér broieü pèl é men é predégant en Aviél. Hun halon e zou tinéreit é huélet ou mizérieu ; ha pe arriü en dé de rein d'er Vrediah ur blank benak, ni e hell er rein a volanté vat ; rak nesé ni e gonpren pegement a vad é tauleint ar éleih a dud.⁵⁹

Que c'est plaisant de lire les lettres de missionnaires, d'entendre parler du bien qu'ils font chez les païens, de leurs peines, de leurs besoins ! Nous pouvons ainsi les suivre dans les pays lointains où ils prêchent l'Évangile. Nos cœurs s'attendrissent en voyant leurs misères ; et quand vient le jour de donner un sou, nous le donnons de bonne volonté ; car ainsi nous comprenons quels biens ils apportent à tant de gens.

Ce texte montre une dimension de divertissement par l'exotisme des thèmes et des récits, ainsi qu'une certaine indignation quant à l'état des païens, appelant ainsi aux dons. Il arrive régulièrement que certains textes de *BEF* soient des lettres adressées directement au lectorat par le relais que constitue la revue. Bien que l'écrit ne soit pas directement destiné au lecteur par la forme première de la lettre, sa présence dans *BEF* lui est sans conteste destinée. À titre d'exemple de texte à vocation distractive par l'exotisme des descriptions, citons un texte intitulé « Krol ha banuéz é bro papouazi » soit « Danse et festin en papouasie » :

Er bautred e choéj plu de lakat ar ou fen, hag e ivl ou horv. Er merhed e reneué er liüaj ag ou fas, hag e lak ou brageriseu kaeran. En divréh hag en dogroézel e vé bokétet get géaut, hag er mouliodeu-treid e vé goarniset get chalenneu. É pep ti, ol en dud e zisk krol, ha peb unan e lak ol é boén de zonet de ben a blégein er plu e fich ar lein é vlèu, doh son en tabourin. Uigent guéh, hemb ivet, é vé diskañnet er soñnen e lakei, dé er gouil, en diskoarn de gornal ér penhér.

Pen dé disket en treu, nen des mui nameit gortoz e dé. [...]

Pen dé deit en dé kaer-sé, peb unan e ziblas a gement korn ag er vro ; ind e zeval er mañnéieu, e dréz er hoèdeuiér. Hañni ne chomou ér gér, peb unan hum gouvi ean memb, rak ma kred penaus kenevé-tou ne vou ket gouil. Er ré gouh, losket a huerso ou fas édan en hialu, e anbrug en avrelauded bihan.

Er ré iouank, drest ol, e zifré monet. Ou faseu, liüet é ru hag é glas, e zou hanval doh krohen zèbr. Bokèteu e zou é spign doh ou diùhar, hag a zoh ou divréh é koah girlandenneu hir hag e fich get en aùél. Hanval int doh er guerni e saùér é Frans ar er blasen, en déieu-foér ; ind e gerh plom ha sten, èl tud glorius get ou iouankiz. Doh ou guélet kanpennet èl aveit ur fest hag e badou perpet, é ta chonj d'en dén ag er hrann-bautred ag en amzér gouh hag e ié, goleit a loré, joéius bras, d'er plijadurieu paian. Treménet int, ou loré en des gouiüet ; er ré-men e hrei kement aral, hag ou bokèteu ne badeint ket muioh.

Er merhed iouank, ivlet avel sardrined ér bouistreu, hag ou hrohen lardet dru èl oliv konfitet, e rid eùé d'er gouil. Ou halon e zou goleit a gakolieu dent-chas, ha doh ou goug é huélèr é spign kergad tortu. A dréz d'ou fri, lakeit ou des ur gergaten guen ha hir, hag e lak ou difren de vout digoroh.

Ardran er vanden-sé ker farsus é kerh ol er réral : ré gouh, ré maheignet, intanüion balibouzet ou fas get duadur. Ur vroiad-tud abéh, get hé joéieu, e zou ar voutj, eit monet de Vaïma.⁶⁰

59 *BEF* juillet 1902 p.150

60 *BEF* novembre 1912 pp. 278 et 279

Les garçons choisissent des plumes à mettre sur leur têtes, et huilent leurs corps. Les femmes renouvellent la peinture sur leurs visages, et mettent leurs plus beaux habits. Les bras et la ceinture sont décorés d'herbes, et les chevilles sont garnies de chaînes. Dans chaque maison, tout le monde apprend à danser, et chacun se donne du mal pour arriver à plier la plume fichée sur le haut de sa tête, au son du tambour. La chanson qui fera bourdonner les oreilles le jour de la fête dans la ville est chantée vingt fois, sans boire.

Lorsque elle est apprise, il n'y a plus qu'à attendre le jour.

Lorsque ce jour est arrivé, chacun se déplace de chaque coin du pays ; ils dévalent les montagnes à travers les bois. Personne ne reste à la maison, chacun s'invite lui-même, pensant que sans lui il n'y aura pas de fête. Les anciens, aux visages depuis longtemps cramés par le soleil, accompagnent les petits garçons.

Les jeunes, surtout, ont hâte d'y aller. Leurs visages, colorés de rouge et de bleu, ressemblent à la peau d'un zèbre. Des fleurs sont suspendues à leurs jambes, et de leurs bras tombent de longues guirlandes qui remuent au vent. Ils ressemblent à ces mâts que l'on dresse sur la place en France, les jours de foire ; ils marchent droits et tendus, comme des gens glorieux de leur jeunesse. À les voir apprêtés comme pour une fête qui durera toujours, on pense aux classes d'hommes des temps anciens qui allaient, couverts de laurier et très joyeux, aux plaisirs païens. Ils sont passés, leurs lauriers se sont fanés ; ceux-ci en feront autant, et leurs fleurs ne dureront pas plus.

Derrière cette bande si amusante marchent tous les autres : les vieux, les estropiés, les veufs au visage barbouillé de noirceur. Une nation entière, avec ces joies, est en mouvement, pour aller à Baïma.

c. Les protestants, concurrents et ennemis

Le ton employé est très paternaliste et même en cas de difficulté, l'ennemi ou le barrage au succès de la mission est rarement le peuple évangélisé, mais peut venir d'autres facteurs. Les protestants sont souvent mis en cause comme un frein à l'évangélisation et apparaissent comme certains des plus grands ennemis des catholiques, selon les témoignages que l'on peut lire dans la revue. Voici un exemple de la manière dont sont perçus les protestants par un extrait d'une lettre d'un missionnaire ayant accosté à Bombay :

« Amen é huélér treu caër, hag é cavér tud a bep bro, gusquet ha campennet é peb kis. En Turquéd en dès ér guér-men calz a ilisieu e hanhuér *Mosqué*. Huguenaudèd aral, lishanhuet *Guèbre*, en dès sàuet amen un tampl hag e goust dehai tost de seih cand mil scouéd. Én ou mesq é ma er varhadision pinhuiquan ag er vro : quement-cé e huélér guet-hai a pe valéant ; perpet é mant lan a orgueil ha goleit a dreu caër. Mæs, allas ! a p'en da d'ur hrechén ou sellèt a dost, é creis ou ol madeu, na peuret, na truhéquet ind-i ! a p'en dé gùir é mant forhet ag er hetan, ag er guellan tra e zou ; de laret-é a hanàuedigueah Doué, hemb péhani ne hell dén bout salvet.⁶¹ »

On voit ici de belles choses, et l'on trouve des gens de tous pays, habillés et préparés de différentes manières. Les Turcs ont dans cette ville beaucoup d'églises qu'ils nomment *Mosquée*. D'autres Huguenots, surnommés *Guèbre*, ont fondé ici un temple qui leur coûte près de sept cent mille écus. C'est parmi eux que sont les plus riches marchands du pays : On

61 *BEF* 1844 part 2 p.58

remarque ceci lorsqu'ils se promènent ; ils sont toujours emplis d'orgueil et couverts de belles choses. Mais, hélas ! Quand un chrétien les regarde de près, quelle pauvreté, quelle pitié ils font parmi tous leurs biens ! Car ils sont démunis de la plus importante, et de la meilleure des choses ; c'est-à-dire de la connaissance de Dieu, sans laquelle personne ne peut être sauvé.

Les protestants, responsables de bien des maux aux yeux des catholiques, sont ici perçus comme des pécheurs, avides et orgueilleux. Leur description est accompagnée de la mention d'un péché capital, l'orgueil, leur foi perd ainsi en crédibilité, et ils ne sont plus que des pauvres âmes en perdition, inspirant la pitié. La défiance vis-à-vis des Huguenots est omniprésente dans ces textes et témoigne de l'animosité qui règne à leur égard au sein des missions catholiques françaises mais également en Bretagne chez le clergé auteur de *BEF* choisissant ces textes. Le protestantisme n'est cependant pas très présent dans le diocèse de Vannes, mais ceci constitue un exemple de valeur pour montrer au lecteur de la revue la voie à respecter et la fidélité qu'ils doivent à leur religion, présentée comme la seule véritable.

À la suite de cette rapide description des protestants à Bombay s'ensuit un récit mettant en scène deux prêtres huguenots et décrédibilisant d'autant plus leur religion :

Er suhun tremeinet, deu vinistr protestand e gavas én ur valé, étal tampl en idolèd, unan a vèlean er faus douéèd. Deit e oé d'ou inourein ha de batérat dirac-t-hai. Quantéh ind e gonzas dehou ne oé nitra amoëttoh eid adorein un Doué groeit guet mein, ean e laras dehai, aveit seuel é gaus, en en devoé ehué er grechénion én ou ilisieu-ind limageu, hag é hrent ehué préhécioneu ha treu aral. En neu vinistr e zihoallas mad a larèt dehou ne ador quet er Gatholikèd el limageu nag er Sænt groeit guet coèd, mæs en ou sellant hemb quin èl treu e zégass chonje dehai ag er ré e zeliand adorein pé inourein. Pèl doh inou, ind e gavas en tu, biscoah gùel, de larèt dehou é oemb-ni ehué idolatrèd, hag en ou doé-ind, a houdé tri hand vlai, hum zispartiet doh er Gatholikèd, aveit héli gùir lézen Jesus-Chrouist. Én ur gleuèt conz a dri hand vlai, bélég er faus douéèd, péhani e oé bet é Goa, e hoarhas é creis ou face, én ul larèt dehai en en doé gùélet, dèc pas a zoh-t-hou, corv a béh unan a Apostolèd er Gatholikèd, doh péré en ou doé hum zispartiet. Penaus é helleheoh-hui, emé-ean dehai, pèllat doh un Ilis en dès aveit-hi burhudeu quer bras ? « Én hou mesq hui, huguenaudèd, hà hui e hellehé discoein d'ein quement aral ? » Quement-cé e feahas en neu vinistr ; ind hum laquas de gonz étré-z-hai é mod ou bro, hag e droas cain de vélèg en idolèd. Mæs, deustou d'er péh en doé gùélet dirac é zeulegad, ne glasquou quet, pé taul chance vehé, donnèt de vout crechén. Ne houyan quet petra e zalh er gueih payannèd ? Sperèd erhoalh ou dès ; mæs ou volanté e zou goann ; ind e hanàu, ahoel dré ou honzeu, é ma mad el lézen catholik, éma memb hi-é er gùir lézen ; mæs ou halon n'ou doug quet d'hi hemér. E quement-cé é mant haval doh hilleih a grechénion a hanhue, peré, disquet mad m'en dint én ou religion, hi hav mad, mæs hemb ne hrant neoah er péh e hourhemen. Pedamb Doué ma pligeou guet-hou torrein el liameu e zalh ou volanté rangennet, eit ma teint, eid ou bonheur, de vout ol é serviterion.⁶²

La semaine passée, deux ministres protestants trouvèrent en se promenant, près d'un temple des idoles, un des prêtres des faux dieux. Il était venu les honorer et prêcher devant eux. Dès qu'ils lui dirent qu'il n'y avait rien de plus stupide que d'adorer un Dieu fait de pierre, il leur

62 *BEF* 1844 partie 2 pp.59-60

dit pour aider sa cause, que les chrétiens aussi avaient dans leurs églises des statues, et qu'ils faisaient aussi des processions et d'autres choses. Les deux ministres se gardèrent bien de lui dire que les Catholiques ne vouent pas d'adoration aux statues de Saints faites de bois, mais qu'ils ne les regardent que comme des choses qui leur rappellent ce qu'ils doivent adorer et honorer. Loin de là, ils trouvèrent le moyen, incroyable, de lui dire que nous étions nous aussi des idolâtres, et qu'eux s'étaient, depuis trois cents ans, séparés des Catholiques afin de suivre la véritable loi de Jésus-Christ. En entendant parler de trois cents ans, le prêtre des faux dieux, qui avait été à Goa, leur rit au nez, en leur disant qu'il avait vu, à dix pas de lui le corps de l'un des Apôtres des Catholiques, desquels ils s'étaient séparés. Comment pouvez-vous, leur dit-il, vous éloigner d'une église ayant de si grands miracles ? « Parmi vous, huguenots, pourriez-vous m'en montrer autant ? ». Ceci abattit les deux ministres ; ils se mirent à parler entre eux dans leur langue, et tournèrent le dos au prêtre des idoles. Mais en dépit de ce qu'il vit de ses yeux, il n'essaiera pas, à moins d'un coup de chance, de devenir chrétien. Je ne sais pas ce qui retient ces bons païens ? Ils ont suffisamment d'esprit ; mais leur volonté est faible ; ils savent, au moins par leur parole, que la loi catholique est bonne, et que c'est elle la vraie loi ; mais leur cœur ne les porte pas à l'adopter. En cela, ils sont semblables à beaucoup de chrétiens de nom, lesquels, bien que bien éduqués à leur religion, la trouve bonne, mais sans pour autant faire ce qu'elle commande. Prions Dieu pour qu'il lui plaise de briser les liens qui maintiennent leur volonté bridée, pour qu'ils deviennent tous pour leur bonheur, ses serviteurs.

Dans cet extrait, le prêtre païen fait preuve de plus de sagesse que les pasteurs protestants. En effet, montrer celui-ci s'opposant aux protestants malgré son paganisme, sert de récit édifiant. On comprend par ce texte que la vérité de la foi catholique est telle, que même les païens voient clairement laquelle de ces religions, du protestantisme ou du catholicisme, est la vraie religion. L'opposition de ce prêtre aux protestants sert ainsi d'argument et de preuve pour défendre l'universalité et la légitimité divine du catholicisme face au protestantisme, ennemi et adversaire principal, notamment par la proximité entre les deux religions.

Malgré son paganisme, ce prêtre semble donc presque fidèle à l'Église catholique, et son cas présenté comme général serait, selon ce missionnaire, le cas de bien des païens. Alors que les protestants suivent une fausse religion, les païens n'ont qu'une « volonté bridée », leur permettant ainsi de trouver le chemin. En comparaison, les protestants sont totalement égarés. La comparaison des païens avec les chrétiens vise à insister sur l'effort que doivent faire les fidèles pour être de bons chrétiens. Ainsi l'on comprend par ce texte, que l'Œuvre vise notamment, en usant de l'argument d'opposition au protestantisme, à l'édification de tous les chrétiens, y compris ceux déjà fidèles, qui accèdent à ce contenu en étant associés de l'Œuvre. On peut supposer que présenter ce texte vise à amener le lecteur à se questionner : Est-il assez dévot ? Respecte-t-il suffisamment la loi chrétienne pour être un bon catholique ?

d. Le martyr

Un pouvoir ou un gouvernement opposé à la mission constitue aussi un frein au succès de celle-ci. Ceci est surtout le cas en Asie où les gouvernants locaux font subir aux missionnaires toutes sortes de tourments qui mènent au martyr des ouvriers apostoliques.

Les témoignages ne font pas toujours état de missionnaires allant sauver des peuples païens. Ils racontent aussi leur aide et leur travail régulier auprès de communautés déjà catholiques. L'évangélisation peut avoir déjà eu lieu auparavant, comme c'est souvent le cas en Chine. Lorsque de telles communautés sont concernées par les témoignages présents dans *BEF*, le discours est quelque peu différent et la morale aussi. Le thème de l'oppression des fidèles se fait encore plus sentir. Ces cas sont caractéristiques des témoignages provenant de Chine et du Tonkin, où l'État est souvent répressif et hostile aux catholiques et martyrise les communautés chrétiennes, qui sont souvent forcées d'abandonner leur religion ou de subir des tourments.

Le thème du martyr prend une place importante dans *BEF*, les témoignages et récits en faisant cas sont régulièrement présents. Les missionnaires envoyés dans les missions en Chine et au Tonkin au XIX^e siècle subissent souvent les tourments de ces gouvernements pour qui l'extension de la religion catholique sur leur territoire représente un danger important, les missions constituant souvent un moyen pour les puissances coloniales d'accroître leur influence dans les pays concernés. Pour l'effort de propagande, les martyrs sont du pain béni. La mort lors du travail apostolique, et d'autant plus la mort violente, constitue pour le missionnaire un des plus forts actes de foi. Bien que violente, la mort en martyr ne semble pas pour autant freiner les vocations :

Pêl-on doh chongéal é hellehé en droug couéhel ar-n-amb, discar grèd er ré e gavehé guet-hai é vehent galhuet de zonnnet dumen. Me chonje quêtôh é lareint guet unan ag hun tadeu : « Me ya d'en Indr, hag inou, a zeu dra unan, pé me varhuou quêt pël, ha quantéh me joeissou a ranteleah en nean ; pé me vihuou pël-amzér, ha nezé er gouronnen e receuein ér baraouis e zeï bamdé de vout caëroh pé caër.⁶³ »

Je suis loin de supposer que nos malheureux puissent ralentir le zèle de ceux qui se sentiraient inspirés de venir ici ; je pense au contraire qu'ils se diront, à l'exemple d'un de nos Pères : « Je vais dans l'Inde, et là de deux choses l'une : ou j'y mourrai bientôt, et alors je jouirai promptement de la récompense promise aux braves ; ou j'y vivrai longtemps, et, dans ce cas, j'embellirai tous les jours ma couronne.⁶⁴ »

63 *BEF* 1844 partie 2 p.63

64 *APLF* 1844 p.260

Pour la propagande religieuse, ces récits édifiants représentent une source importante. Le martyr prend une telle place dans le mouvement missionnaire que les régions dangereuses d'Asie où l'on risquait de le subir, devenaient attractives aux yeux de séminaristes. Ainsi, dans l'école des missions étrangères de Paris, il a fallu que l'institution modifie son organisation et tire au hasard la destination des nouveaux missionnaires afin que tous aient des chances égales de mourir en martyr.⁶⁵

« En eil dé a vis Gouil-Miquel 1840, ol er Grechénion péré e oé dalhet ér prison a balamord d'ou fé, en dès a nehué comparisset dirac en tribunal ag er guér a U-Cham-Fu. Er juge e laras dehai flastrein er groéz idan ou zreid ha miliguein Jesus-Chrouist, mar viennent torrein ou liameu. Mæs en ol en dès hirrisset doh er marhad sacrilège-zé ; ha gùel-é bet guet-hai bout taullet a retorn ér bassefos a béhani ne ellent sorti nameit dré er blaouahussan torfæt.⁶⁶ »

« Le second jour du mois d'Octobre 1840, tous les Chrétiens, lesquels avaient été envoyés en prison à cause de leur foi, ont comparu devant le tribunal de la ville de U-Cham-Fu. Le juge leur dit d'écraser la croix sous leurs pieds et de maudire Jésus-Christ, s'ils souhaitaient briser leurs liens. Mais tous ont frémi face à ce marché sacrilège ; il leur était préférable d'être jetés dans la basse-fosse de laquelle ils ne pouvaient sortir que par le plus effroyable des méfaits. »

La fidélité des chrétiens face à la demande de renier leur foi est régulièrement mise en avant dans *BEF*. La vigueur de leur foi et le refus de la renier montre l'efficacité du travail des missionnaires qui parviennent à former de bons et fidèles croyants. Ce test de la foi est presque toujours présenté en confrontation à des tourments physiques : torture, maltraitance, emprisonnement ou humiliation. Plus la punition est lourde, plus le mérite est grand et plus la foi catholique s'en trouve grandie et le travail missionnaire en amont réussi. Ces tourments infligés par les opposants au développement du catholicisme deviennent eux-mêmes une source de renforcement de la foi, renforçant ainsi l'évangélisation des peuples : « Er poénieu ou dès bet d'andur n'en des groeit meit cresquein ou haranté aveit Jésus-Chrouist hag eid é religion santel. » « *Les maux qu'ils ont dû endurer n'ont fait qu'accroître leur amour pour Jésus-Christ et la sainte religion.* ». Ainsi, l'évangélisation devient un fait inéluctable, la véracité de la foi implique une réussite constante. Le culte du martyr porte ces violences au service de l'effort évangéliste des missionnaires. Et lorsque des missionnaires ou des chrétiens sont tués, on crie victoire. C'est par exemple le cas dans cette lettre de Mgr Bonnard, Vicaire apostolique de Pondichéry, au sujet d'une persécution subie par les chrétiens coréens en 1839 et ayant mené au martyre de trois missionnaires, Mgr Imbert, M.

65 CHOPLIN Cedric, *Le chouan et le sauvage*, p.344

66 *BEF* 1843 partie 1 p.17

Chastan et M. Mauban :

Caërret hoah ur victoër eid hur hompagnoneah ! Caërret hoah ur victoër eid Ilis santel en Eutru Doué ! Er Vissionnerion a Goré en dès siellet ou goaid er fê e bredégant ; hilleih a gréchenion nehué e zou marhue ehué guet-hai eit dihuenn en avièl. Mil bennoh de Roué en ol Rouanné !⁶⁷

Encore un triomphe pour notre bienheureuse congrégation ! encore un triomphe pour la sainte Eglise de Dieu ! Les Apôtres de la Corée ont scellé de leur sang la foi qu'ils annonçaient ; des néophytes, en grand nombre, les ont imités dans cet éclatant témoignage rendu à l'Évangile. Que le Roi de gloire en soit béni !⁶⁸

Et l'évêque achève son texte aux accents de pénitence en exprimant son envie de mourir, lui aussi, en martyr.

Ah ! Lausquet-mé de bléguein me fèn guet er brassan respet dirac en tri dén-men ; marhue-ind eid ou bredér ; hag én ur verhuel, ind ou dès discoeit de bep-unan é houér ur gùir grechén credein lézen Doué, sentein doh-t-hi hag hi hârein. Pihue en dès bet biscoah ur garanté tinerroh ? N'en dès nameit un Doué marhue doh ur groéz eit salvedigueah er bed hag e hellé laquat én ou haloneu ur volanté quer crihue ha rein nerh de guèrhet èl-cé ar é baseu. O tud nerhus ! Pihue on-mé étal oh ? Peuranté, nitra. O buhé tremeinet ér péhèd ! té vou enta e virou doh-ein a vout lodèc én ou gloër ! O gloër n'em bou quet ! ô marhue ! ô curunen groeit eit bout hoantet ! N'en d'oh quet eid on ! Caërret oh-hui neoah ! Caër a bêl ! caër a dost ! caër perpet, mæs drès peb-tra étré divréh un Doué !!!⁶⁹

Ah ! Laissez moi courber la tête avec le plus grand respect devant ces trois hommes ; ils sont morts pour leurs frères, et en mourant ils ont montré à tout le monde qu'un vrai chrétien sait croire en la loi de Dieu, lui obéir et l'aimer. Qui n'a jamais eu de plus tendre amour ? Il n'y a qu'un Dieu mort sur une croix pour le salut du monde pour inspirer à leur cœur une si forte volonté et leur donner la force de marcher ainsi sur ses pas. Ô gens robustes ! Qui suis-je face à vous ? Pauvreté, rien. Ô vie de péché ! C'est toi qui m'empêchera de prendre part à leur gloire ! Ô gloire que je n'aurai pas ! Ô mort ! Ô couronne faite pour être désirée ! Vous n'êtes point pour moi ! Vous êtes pourtant si belle ! Belle de loin ! Belle de près ! Belle toujours, mais surtout entre les bras de Dieu !!!

e. Le baptême : sauver les païens

Le thème du baptême tient une place centrale dans le corpus de lettres publiées dans *Brediah er Fé*. En effet, les traumatismes dus à la révolution ayant durci les positions de l'Église, l'idée qui veut que sans l'Église il n'y ait point de salut prend de l'ampleur que ce soit en Europe ou ailleurs. Cette conception renforcée incite donc les missionnaires à baptiser avec frénésie le plus de païens possible. L'idée que sans baptême, les portes du paradis seront fermées constitue un des arguments principaux de l'effort missionnaire dans *BEF*, et

67 *BEF* 1844 partie 2 p.56

68 *APLF* 1844 p.283

69 *BEF* 1844 partie 2 p.57

nombreux sont les récits faisant état d'un missionnaire parvenu à baptiser des personnes à l'article de la mort.

La menace de l'enfer chrétien incite ainsi les personnes intéressées à demander de se faire baptiser rapidement. Ceci fait du baptême un moyen de pression efficace et ces chiffres permettent d'évaluer quantitativement le succès des missions. Ainsi, *Brediah er Fé* contient régulièrement des tableaux dans ses lettres, détaillant le nombre de baptisés dans telle ou telle mission ainsi que le type de personnes ayant bénéficié de la sainte absolution.

Le baptême est le premier pas vers la christianisation des païens, mais les témoignages montrent que malgré son pouvoir, il ne suffit pas à lui tout seul à faire des païens de fidèles chrétiens, comme nous le montre cet extrait, à propos de chrétiens autochtones venus en aide à un évêque en danger, l'évêque parvient à s'échapper mais les chrétiens sont capturés :

« Casset oent bet de dy er mandarin péhani e hras ou foettal aben. En hani ne oé quet bet badéet e droas cain quènt-pèl ; un dén couh aral e hras èl d-hou guet eun ag en tauleu bah, hag ehué rac ne houyé quet hoah mad er religion : er puemb aral a zalhas sôn doh ou fé, deustou d'en tauleu bah e drohé ou hrohen.⁷⁰ »

Ils furent emmenés chez un mandarin qui les fit aussitôt frapper. Celui qui n'était pas baptisé tourna rapidement le dos ; un autre vieil homme fit de même devant la crainte des coups de bâton, et aussi car il ne connaissait pas encore bien sa religion : les cinq autres restèrent solidement fidèles à leur foi, malgré les coups de bâton qui déchiraient leur peau.

Les textes de *BEF* narrent fréquemment ces récits où il est demandé aux chrétiens de renier leur foi en foulant la croix. La résistance à ce genre de tourment est louée, comme preuve du succès de l'évangélisation des peuples par les missionnaires. Ceci sert également à l'édification de Bretons du Morbihan en leur montrant des exemples de piété en milieu hostile. Les violences et les tourments subis par les croyants sont souvent mis en avant comme témoignage de la puissance de la foi, de la véracité du catholicisme par rapport aux autres religions, et de la valeur qualitative du travail apostolique des missionnaires, parvenus à rendre leurs fidèles dévoués à leur foi. Ceci permet de dire au lecteur des Annales que son argent est bien dépensé, que le travail fourni par les missionnaires est d'une grande importance et d'une grande qualité. C'est aussi un exemple de dévotion qui est présenté dans cet extrait. Ces nouveaux chrétiens sont montrés en exemple à suivre.

70 *BEF* 1853 p.23

f. Convertir l'humanité

L'ampleur du travail d'évangélisation, tâche incessante à laquelle sont attelés les missionnaires, et selon le principe et la volonté de l'œuvre, à laquelle doivent être associés l'ensemble des catholiques, se trouve appuyé dans certains articles de *BEF* par des données démographiques. Ceci donne au lecteur une vision claire et précise de la tâche à mener. Et montre la réelle volonté de concrétiser l'évangélisation de l'humanité. Cette tâche est parfois présentée dans *BEF* à l'aide de calculs et de données concrètes comme c'est le cas dans un texte du numéro de septembre 1935 intitulé « lenét... ha dalhet chonj » soit « lisez... et rappelez-vous-en » :

« Bout e zo ar en doar tost de zeu milliard, de laret é deu mil milion a dud.

Én ou mesk, nen des meit ardro tri-hant hantér-hant a huis gristénion ; [...] Ol er réral e zo pé hérétiked (hugenaoded), pé chismatiked, pé paiañned. En niù drederann a rah en dud e viù ar en doar, open mil milion, e zo paiañned, [...]

Ol er ré, béléan pé pas, e labour er broieü Mision eit konversion en hugenaoded pé er baiñned, e zo anehé hiniù en dé : 198.000. [...]

En huézek mil a véléan misionerion [...] en des, é rah er broieü paian men dint, d'um vellein étre sé rah a seitek milion a gristénion badéet e zo de zerhel é fé ou badéent, hag a drizek kant milion a baiñned e vehé de gonvertis ha de dennein d'er vadéent.

En dra zé e hra ur beleg aveit mil kristén hag ur beleg eit open pearuigent mil paian.

[...]

Hoah un dra aral :

Bamdé, dré er bed, é varù ardro kant mil a dud, met gañnein e hra, eit kemér ou léh, kant hantér-hant mil korédur. Bamdé enta éh es 50.000, ha pep plé 18 milion open a dud ar en doar, eit ne oé en dé pé er blé kent.

Diar en 18 milion-sé nen des ket open eit pear milion a gristénion katolik ; ol er réral, 14 milion, e zo hérétiked pé paiañned. Hag er ré um gonvertis, é mesk er ré vras, nen des ket anehé, rah dré er bed, open eit un hantér-milion.

Elsé, peb unan er guél splann, é kresk pep plé, é léh bihañnat, nivér er baiañned e zo de gonvertis d'er huis relijion. Eit ne vihañné ket, é vehé rinket konvertis pemzek milion a dud pep plé. N'arriüer ket allas ! de gementsé, a hed pel !⁷¹ »

« Il y a sur terre près de deux milliards, c'est-à-dire deux mille millions, de personnes.

Il n'y a parmi eux qu'environ trois cent cinquante vrais chrétiens⁷² ; [...] Tous les autres sont soit des hérétiques, soit des schismatiques, soit des païens. Les deux tiers de tous les gens vivant sur terre, plus de mille millions, sont des païens, [...]

Tous ceux, prêtres ou non, travaillant dans les pays de Mission pour convertir les huguenots ou les païens, sont aujourd'hui : 198.000. [...]

Les seize mille prêtres missionnaires [...] ont, dans tous les pays païens où ils sont, à s'occuper entre eux tous de seize millions de chrétiens qui doivent conserver leur foi et les baptiser, et de treize cent millions de païens qu'il faudrait convertir et baptiser.

Cela fait un prêtre pour mille chrétiens et un prêtre pour plus de quatre-vingt mille païens.

[...]

Encore autre chose :

⁷¹ *BEF*, n°5, septembre 1935, pp. 3 à 5

⁷² Comprendre trois cent cinquante millions.

Chaque jour, dans le monde, meurent environ cent mille personnes, mais naissent pour les remplacer, cent cinquante mille enfants. Il y a ainsi chaque jour 50.000, et chaque année 18 millions de personnes en plus sur terre qu'il n'y en avait l'année précédente.

Sur ces 18 millions il n'y a pas plus de quatre millions de chrétiens catholiques ; tous les autres, 14 millions, sont des hérétiques ou des païens. Et parmi les adultes, ceux qui se convertissent dans le monde entier, ne sont guère plus qu'un demi million.

Ainsi, chacun le constate clairement, le nombre de païens qu'il faut convertir à la vraie religion augmente chaque année au lieu de diminuer. Pour ne pas diminuer, il faudrait convertir quinze millions de personnes chaque année. Nous ne parvenons pas hélas ! à le faire, et loin de là ! »

Et le texte conclut sur la responsabilité de chaque chrétien devant l'accomplissement de cette tâche apostolique immense :

« Pep kristén e zeli bout misionér. Elsé e konz er Pabed devéhan ; elsé e konz drest er réral er Pab e zo hinù é penn en Iliz, Pi XI.⁷³ »

Chaque chrétien doit être missionnaire. C'est ainsi que s'exprimèrent les précédents Papes ; et surtout ainsi que s'exprime le Pape actuellement à la tête de l'Église, Pie XI. »

S'ensuit la solution à ce problème, par l'aumône, mais avant tout par la prière considérée comme le plus efficace des moyens de conversion. Ici la démonstration de cette efficacité est donnée par un exemple de sainteté :

« Santéz Teré a Lisieux en des, nameit é pedein hag é ober penijen én hé houvand, konvertiset éleih a inéanneu é tennin arnehé grèseu en Eutru Doué ; ha raksé en des er Pab Pi XI groeit anehi eil patroméz er visionerion hag er Misioneue.⁷⁴ »

Sainte Thérèse de Lisieux a, rien que par la prière et en faisant la pénitence dans son couvent, converti beaucoup d'âmes en attirant sur elles les grâces de Dieu ; et c'est pour cela que le Pape Pie XI a fait d'elle la seconde patronne des missionnaires et des Missions. »

Ce texte, qui fait figure de leçon de par son ton, conclut donc sur le devoir des chrétiens vis-à-vis de l'évangélisation des païens et du salut de tous les hommes dont dépend cette dévotion :

« Ne vern pé kristen e hell, peb unan revé é stad, gobér er péh hé des groeit ; ha, mar gell er gobér, ean en deli ; ha vihañnoh bout temallet get Doué rak n'en devo ket héliet lézen er garanté a gristenéh, er garanté é kevèr er geih paiañned en doé dobér ag é bedenneu eit monet d'er baradouiz ha bout salvet.⁷⁵ »

N'importe quel chrétien peut, chacun selon son état, faire ce qu'elle a fait ; et, s'il peut le faire, il le doit ; sous peine d'être reproché par Dieu de n'avoir pas suivi la loi de l'amour

73 *BEF*, n°5, septembre 1935, p. 5

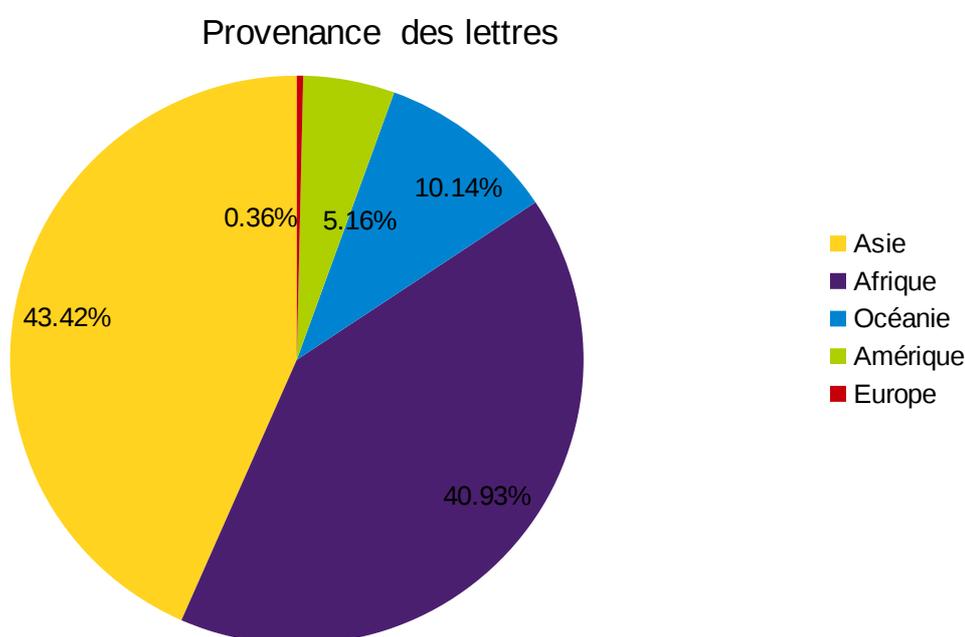
74 *BEF*, n°5, septembre 1935, p. 5

75 *BEF*, n°5, septembre 1935, p. 5

chrétien, l'amour envers les malheureux païens qui ont besoin de ces prières pour aller au paradis et être sauvés. »

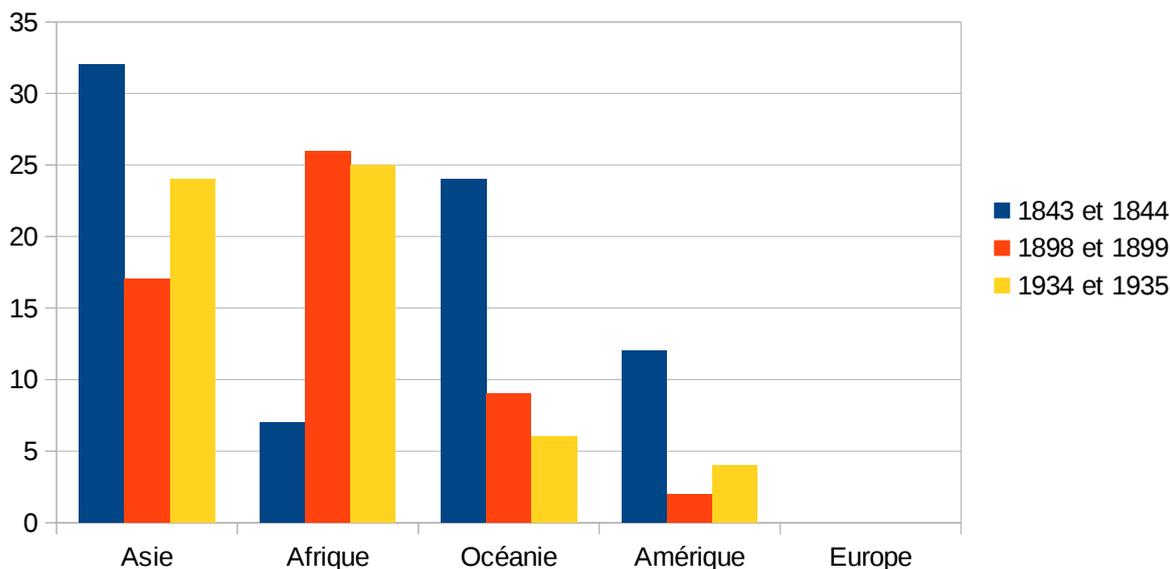
La manière dont sont exprimés les calculs faits dans ce texte témoigne de la manière dont ses auteurs se représentent le monde. L'humanité est ici considérée comme un ensemble uni dont chaque individu doit être converti. Les différences géographiques, ethniques, et culturelles ne présentent pas d'intérêt majeur, car pour l'Église tous les hommes sont frères. Seule compte l'appartenance religieuse, et cet effort d'évangélisation est évoqué comme un acte bienveillant car permettant à ces âmes perdues d'accéder au paradis.

g. Géographie, provenance des lettres



Ce diagramme montre la provenance des lettres de *BEF* par continent. On constate d'abord que l'Afrique et l'Asie sont presque à répartition égale mais aussi majoritaires pour la provenance des lettres. Les missions d'Asie narrant très régulièrement des récits de martyres, la grande proportion de lettres en provenance de ce continent admet également une très importante proportion de lettres traitant de la violence faite aux missionnaires et aux communautés chrétiennes, faisant du thème du martyre, l'un des sujets majeurs de *BEF*.

Provenance des lettres de BEF par échantillonnage sur trois périodes



Ce graphique met en évidence la provenance des lettres publiées dans *BEF* sur trois périodes : au début, au milieu et à la fin de la vie du périodique. On remarque d'abord que la quantité de lettres en provenance d'un lieu semble relative à la présence coloniale française. C'est donc un exemple clair de l'accord tacite entre l'Église et le pouvoir colonial, de « l'alliance du sabre et du goupillon ».

En 1843 et en 1844, les lettres en provenance d'Asie et d'Océanie tiennent une place d'importance dans *BEF*, les lettres en provenance d'Afrique sont, elles, largement minoritaires. De plus, ce contenu provient presque en totalité d'Algérie, et non d'Afrique subsaharienne. La raison en est que cette partie de l'Afrique était encore relativement préservée de l'influence coloniale française, contrairement à l'Algérie qui subissait un important effort de conquête impérialiste de la part de la France. Ce graphique nous apprend donc de quelles régions les bretonnants du Morbihan aumôniers de l'œuvre avaient à faire, à travers le biais de *BEF*. Mais nous informe aussi de la répartition des missions françaises dans le monde. Les missionnaires n'étaient en effet pas présents partout mais seulement dans les zones rendues accessibles par un pouvoir local tolérant ou par un effort colonial qui soutenait cet effort. Chaque zone du monde avait ses propres particularités et dynamiques qui rendent le témoignage missionnaire quelque peu différent. En Océanie par exemple, l'accent est souvent mis sur le danger que représentent les missions protestantes, alors qu'en Asie c'est le martyre des missionnaires qui fera le plus souvent l'objet des lettres.

L'Amérique est, après l'Europe, le continent le moins représenté dans *BEF*. Cette

particularité peut tenir du fait que la France n'engage pas d'effort de grande ampleur en vue de coloniser le continent. Les lettres issues de ce continent viennent la plupart du temps des régions du Grand Nord canadien ou des Antilles. Lieux où il existe une présence française. Quelques lettres proviennent parfois d'Amérique du Sud ou des États-Unis d'Amérique, mais il s'agit le plus souvent d'isolats. Le continent américain est déjà en grande partie évangélisé à cette période et la population est soit déjà catholique, soit protestante. Seules les terres reculées font l'objet d'une attention particulière de la part de l'Œuvre, ce sont donc les peuples autochtones du Canada qui font l'objet de cette attention. À mesure que les frontières « sauvages » reculent, l'attention portée à ces territoires recule également. C'est ainsi que l'Amérique tient une place de moins en moins importante en termes de volume du contenu, il en va d'une dynamique similaire pour l'Océanie.

L'Europe est ici mentionnée mais deux lettres seulement feront référence à ce continent sur toute la durée de la publication. Il s'agit de missions en Scandinavie, témoignages qui font figure d'isolat comparé à la masse de lettres provenant d'autres continents. Ces graphiques ne prennent en compte que les lettres de missionnaires et ne prennent pas en compte les autres informations que l'on peut trouver dans *BEF* notamment concernant le pape.

L'Afrique tiendra une place beaucoup plus importante plus tardivement. Les échantillons concernant la période 1898-1899 et 1934-1935 contiennent une part majoritaire de lettres en provenance de ce continent. Colons et missionnaires s'entraident mutuellement, la présence missionnaire en Afrique croît relativement à la présence occidentale. Le travail des missionnaires, dans cette zone du monde en particulier, est motivé par ce qui est considéré comme une des justifications, des causes de la colonisation et constitue les motivations de ses promoteurs qui en vantaient les bienfaits. L'évangélisation des peuples s'entend avec les bienfaits de la civilisation que dit apporter l'Occident. Ainsi pour *BEF*, le missionnaire dissipe les ténèbres du paganisme quand les colons civilisent la barbarie.

Ces témoignages ont ainsi différentes valeurs à l'intention du lecteur. Mais toutes convergent vers une valeur de leçon religieuse : il est montré comment être un bon chrétien, souvent en citant en exemple la dévotion des missionnaires, ou celle des catholiques étrangers. Ceux-ci souffrent pour leur foi dans un environnement difficile, par comparaison, le croyant breton n'a pas d'excuse pour ne pas être un bon chrétien dans un environnement plus propice, où le christianisme prospère.

2.2 Une langue caractéristique d'une échelle locale

a. Comparaison *BEF* et *APLF*

Après avoir analysé les thèmes abordés dans *BEF*, le contenu et le propos de la revue, nous allons maintenant analyser des échantillons de textes afin d'avoir un aperçu des différences ou des similarités de la revue avec la revue mère. Cette comparaison nous permettra de saisir en quoi *BEF* constitue une antenne de l'Œuvre aux spécificités locales.

Le choix du titre de la traduction vannetaise n'est lui-même pas une traduction littérale : en effet, « Œuvre de la Propagation de la Foi » est toujours traduit par « *Brediah er Fé* », ce qui signifie littéralement, « Confrérie de la Foi ». Quant au titre : « *Annales de la Propagation de la Foi* », il est traduit par « *Lihereu Brediah er Fé* », soit : « *Lettres de la Confrérie de la Foi* ». Le terme « *brediah* », ou « confrérie » renvoie au sens du mot qui désigne un groupement de laïcs s'entraîdant fraternellement en vue de soutenir une cause religieuse. Il est intéressant de noter que le choix de ce terme renvoie à un groupement laïc, alors que les auteurs vannetais sont tous des religieux. Les personnes laïques de cette confrérie sont donc sûrement les aumôniers, les membres des dizaines qui donnent à l'œuvre. Ils sont ainsi constituants de l'Œuvre en donnant le sou par semaine, cela insiste sur le fait que l'œuvre repose sur ses donateurs réguliers. L'idée de fraternité à laquelle renvoie ce terme implique également une idée de solidarité des aumôniers avec les missionnaires. Ceci témoigne donc de la volonté des auteurs d'établir une solidarité qui permet un rapprochement les uns des autres par le biais de la revue et des témoignages qu'elle présente.

Prenons comme exemple le numéro de *Brediah er Fé* de janvier 1904. Il débute par un article qui narre la rencontre entre des délégués de l'Œuvre de la Propagation de la Foi avec le nouveau pape Pie X. Dans les *Annales* françaises, aucune image du pape n'est visible. *BEF* choisit cependant de montrer son portrait. Le texte breton est de plus beaucoup plus court que le texte français. Une autre différence qui apparaît déjà entre la revue mère et sa traduction est le nombre de pages. Le numéro des *APLF* de janvier 1904 fait 81 pages, quand celui de *BEF* du même mois n'en fait que 48. Cette différence de taille suppose donc une sélection de textes à traduire, mais aussi des coupes de certains passages. Ainsi, pour réaliser le numéro de janvier 1906 dont nous allons maintenant étudier les extraits, le traducteur de *BEF* est allé chercher ses informations dans plusieurs numéros des *APLF* de l'année 1905. Ce filtrage de contenu est révélateur des choix éditoriaux des traducteurs de *BEF*.

Analysons d'après le numéro de novembre 1905, les différences de traduction entre un

texte intitulé « *Un martyr au Thibet*⁷⁶ », publié dans les *APLF* en 1905, et sa traduction publiée dans *BEF* dans le numéro de janvier 1906, sous le titre « *Ur Misionér lakeit d'er marù aveit er Fé én Tibet*.⁷⁷ » la version bretonne s'éloigne un peu de la version française dans la traduction de cet article. Le traducteur de *BEF* dénigre plus les lamas que ne le fait l'auteur du texte original. Il les compare à une "bande d'animaux" quand l'auteur original n'écrit que "l'expédition" : "le lama chef de l'expédition", "en hani e oé mestr **ar er vostad loñned-sé**".

Dans un autre paragraphe, l'auteur vannetais ajoute au texte "voyez la mauvaiseté de ces gens!". Ainsi, le traducteur paraît profondément révolté lorsqu'il écrit, il ne se contente pas de traduire, il s'approprie le texte et y inscrit sa vision :

"Pendant qu'on lui mettait les fers aux pieds, il reçut à la tête un coup de sabre **qui le blessa à peine**, et au côté un coup de pierre **qui le fit souffrir jusqu'au dernier moment**. Les lamas de Bathang ne lui reprochaient qu'une chose, c'est de prêcher une autre doctrine que celle de la lamaserie."

"Tré ma oé ré é liamein en treid, unan e ras un taul bah deou ar é ben, un aral un taul mén ar er hosté. **Ha neoah! guélet enta fallanté en dud-sé!** Er *lamaed* ne hellent anehé temal dehou meit un dra hemb kin, hag e oé ma predégé lézen Doué, de laret-é, ur lézen dishanval doh ou lézen ind."

À la fin de l'article, l'auteur indique l'heure et le jour du sacrifice, le traducteur, lui, ajoute à ces indications : " un homme de plus mis à mort pour la foi, un martyr de plus pour le ciel". Cette formule de conclusion n'apparaît pas du tout dans le texte original, mais le traducteur croit bon de l'ajouter :

"Ce fut le 14 avril, fête de la Transfixion de la Sainte-Vierge, vers dix heures du matin, que notre cher martyr consumma son sacrifice."

"Kement-sé e ou bet groeit d'er pearzek a viz imbril, dé gouil Seih glahar er Huerhiéz er blé-men, ardro dek ér de vitin: **un dén open lakeit d'er marù aveit er fé; ur martir open aveit en nean.**"

Il est possible qu'il le fasse pour lui-même, emporté par l'histoire qu'il traduit. Ou alors, il croit bon d'insister sur le fait que l'homme tué est bien un martyr. Afin que le lecteur comprenne bien que ce qu'il vient de lire est bien l'histoire d'un martyr.

On constate ainsi que les auteurs de *BEF* adaptent souvent leur traduction en vue d'insister sur certains points essentiels du texte, mais aussi en fonction de leur propre conception des choses comme nous le montrent ces extraits :

⁷⁶ *APLF*, n°463, Novembre 1905, p.429: Un martyr au Thibet

⁷⁷ *BEF*, Janvier 1906, p.3

"Depuis quelques années, surtout depuis trois ans, **les Européens, colons de toute nationalité**, ont envahi la prairie et, selon l'inéluctable loi de l'histoire, les sauvages prennent plus ou moins mais fatalement des habitudes nouvelles, car ils ne peuvent éviter le contact avec les blancs. **Tout le monde est d'avis qu'il faudrait faire entrer ces populations dans la voie de la large civilisation**, mais par la bonne porte. Prendre les enfants très jeunes et faire leur éducation, voilà le bon et sans doute le seul moyen. [...] Mgr Pascal et ses Missionnaires, les premiers, ont compris cela et **ils ont de tout leur pouvoir provoqué l'établissement d'une école-pensionnat** au Lac-Canard [...]"⁷⁸

A houdé mar a vlé, a houdé tri blé drest peb tra, **Européened, deit ag en ol rantéléheu**, en des hum strèuet duhont ha dumen dré er pradeuiér, hag en dud gouïù en des keméret kustumeu neùé dré hir zarempredein en dud guen. **Peb unan e zou é aviz é ma ret klask eurusted er pobleu sé** ha nen des moiand erbet kin de zisoh de vad meit kemér er vugalé hag ou diskein. En eutru Paskal hag é visionerion e zou bet er ré getan hag en des konprenet en dra zé hag **ind ou des poéniet kement ha kement mé mant deit de ben a hobér un ti-skol** étal len er Hoad [...]"⁷⁹

Dans cette traduction, « nationalité » est remplacée par « rantéléheu », soit « royaumes ». Autre différence notable, « faire entrer ces populations dans la voie de la large civilisation » est traduit par « é ma ret klask eurusted er pobleu sé », soit : « il faut chercher le bonheur de ces peuples ». Ainsi pour ce traducteur, civiliser les peuples indigènes revient à leur apporter du bonheur. Le bonheur sous-entend ici le bonheur apporté par la foi, car civiliser ces peuples correspond à leur évangélisation. Mais cela reflète également le sentiment de l'auteur d'appartenir à une « civilisation » supérieure. D'abord de par la nécessité de l'introduire chez d'autres peuples, mais aussi par le fait qu'il associe directement le fait d'adopter sa culture au bonheur. Son propos peut cependant ne pas être si moralisateur, et civiliser peut simplement être assimilé au fait de les rendre heureux. De plus, l'expression « large civilisation » correspond à un langage plus soutenu, et moins accessible que le terme de « bonheur » et sera mieux compris par le lecteur issu d'un milieu populaire. La fin de cet extrait nous montre l'importance de la peine et de la douleur dans le travail des missionnaires pour *BEF*, en effet : « ils ont de tout leur pouvoir » est traduit par « ind ou des poéniet kement ha kement », soit : « ils ont tant et tant peiné ». Il est donc ici fait preuve d'exagération et le terme peiné, associé à la douleur, est ici préféré.

Continuons maintenant cet exercice de comparaison en prenant un extrait du numéro de *BEF* de 1843. La lettre publiée dans les *APLF* dont est issu cet extrait comporte onze pages,

⁷⁸ n°463, Novembre 1905, p.455 et 456, SASKATCHEWAN (Canada). - *Lettre du R. P. Jullien*. - Deux jours au milieu des sauvages de l'Amérique du Nord

⁷⁹ *BEF* – 1906 – Genver – p.18-28 : Misionneu en Amérik. Vikélaj apostolik er Saskatcjeuan (Kanada). - Deu zeùéh émesk en dud gouïù én Amérik ag er hreisnoz. - Lihér en tad inourabl *Julian*, a urh er Huerhiéz dinam; p.18

quand la traduction de *BEF* n'en fait que six. Ceci témoigne encore une fois des coupes d'importance que subissaient ces textes :

[...] **pour resserrer encore les liens fraternels qui unissent déjà notre mission à votre sainte Œuvre.** Puisse cette lettre, la première que je vous adresse du fond de l'Asie, établir entre nous comme un pacte sacré, qui, par **le mutuel échange de nos récits et de vos Annales**, vous associera, heureux chrétiens d'Europe, à nos épreuves et à nos joies, et nous soutiendra, nous pasteurs d'un troupeau que les loups se disputent, par l'exemple du dévouement et des succès de tous les apôtres de l'univers.⁸⁰

BEF – 1843 – p.17

[...] assuret penaus er péh e larein d'oh a zivout quement-cé **ne chervigeou meit de gresquein hou crèd ha volanté vad eid en oevr caër a vrediah er Fé.** El-cé ehué, Crechénon eurus ag en Europ, hui e vou lodêc én un trebilleu hag én hur poénieu; ha nimb, confortet dré hou pedenneu hag hou caranté, ni e labourou guet mui a nerh hag a intampi eit gounit de Jesus-Chrouist ineaneu ur boble péhani en dès bihuet beta bermen én tihoeldaet ag er bayanage.⁸¹

Dans la lettre française, Mgr Rizzolati s'adresse directement aux membres du conseil de l'œuvre. C'est-à-dire à une élite bien particulière qui a le pouvoir d'agir sur sa mission, alors que la traduction de *BEF* donne le sentiment que Mgr Rizzolati écrit directement au lecteur bretonnant vannetais qui doit être convaincu de soutenir financièrement l'Œuvre. Ainsi, "pour resserrer encore les liens fraternels qui unissent déjà notre mission à votre sainte Œuvre" est traduit dans *BEF* par "ne chervigeou meit de gresquein hou crèd ha volanté vad eid en oevr caër a vrediah er Fé.". Soit : "servira à accroître votre confiance et votre bonne volonté en cette bonne œuvre de la confrérie de la Foi".

Quand Mgr Rizzolati fait référence à "votre œuvre", *BEF* la présente comme "cette œuvre". On peut ainsi supposer que l'objectif du traducteur, certainement l'abbé Le Diot, est de concerner le lecteur en faisant en sorte que le missionnaire s'adresse directement à lui. Et non à des dirigeants de l'œuvre haut placés et résidant loin de là.

"Dans un autre district, celui de *Fai-iuen-sien*, **notre foi a aussi reçu un éclatant témoignage**⁸²."

"Én ur hanton aral hanuet *Fai-Men-Sien*, **en en dès hoah er grechénon reit un testoni crihu ag ou fidellet de Zoué ha d'é lézen.**⁸³"

80 *APLF* 1842 p.299 à 300: 11 page : Missions de la Chine, vicariat apostolique du Huquam. Extrait d'une lettre de Mgr Rizzolati, Vicaire apostolique du Huquam, à Messieurs les membres des conseils de l'Oeuvre.

81 *BEF* 1843 p.17 à 23: 6 page

82 *APLF* 1842 p.306

83 *BEF*: 1843 partie 1 p.22

On note dans cet extrait, outre la différence de graphie du nom de lieu, "*Fai-iuen-sien*" traduit par "*Fai-Men-Sien*", qui vient probablement d'une erreur de lecture de la part du traducteur, qu'il fait du zèle en traduisant "notre foi a aussi reçu un éclatant témoignage" par "en en dès hoah er grechénion reit un testoni crihu ag ou fideldet de Zoué ha d'é lézen" que l'on pourrait traduire par "les chrétiens ont encore une fois fortement prouvé leur dévouement à Dieu et à sa loi." Ceci permet d'appuyer sur le sens que donnent ces histoires de persécution et de martyre. Elles visent à montrer que rien n'est plus fort que la foi en la seule vraie religion. Et aussi à montrer au lecteur l'exemple à suivre. On peut supposer, en effet, qu'il y a derrière cela une leçon pour ceux qui abandonnent la foi au pays. Si même sous le danger de l'exil, de la torture ou de la mort, ces nouveaux chrétiens choisissent de garder leur foi, cela ternit encore plus l'image de ceux qui la quittent de leur plein gré.

Il est parfois précisé, lorsque c'est le cas, que le missionnaire est d'une origine commune à celle du lecteur, exemple parlant qui permet un rapprochement et peut aviver un intérêt et un sentiment d'être concerné :

"Par le R.P. Maurice Calleus, des pères blancs, missionnaire a Oued-Aissi (Algérie)⁸⁴"

"Lihér en Tad Moris CALLEUS, a vrediah misionerion **Kerloéz, étal en Hennebont**⁸⁵"

Ici *BEF* précise le lieu de formation du missionnaire qui est à Kerloéz près d'Hennebont, dans le Morbihan. On peut supposer que cette précision témoigne d'un intérêt renforcé pour ce missionnaire et son témoignage. Une certaine fierté régionale peut ainsi apparaître d'avoir produit cette vocation.

Le coeur brisé, je demeurai encore près de ce corps épuisé, près de cette âme en détresse, **espérant une accalmie, un rayon de lumière sauveur**. Ce fut en vain. Force me fut de me retirer. De la porte, formulant une prière, je jetai un dernier regard vers ce jeune homme qui allait paraître devant son juge; la lumière avait brillé à ses yeux: cette lumière, il l'avait admirée et, volontairement, par une inconséquence incompréhensible, il avait fermé les yeux.

Glaharet kaer, chom a hran neoah étal er peurkéh, **de hortoz ur "ia" benak, huéhet dehon get grès en Eutru Doué**. Allas! Nitra. Kerkouls é d'ein enta monet kuit. Ar trezeu en nor, é laran ur beden gredus hag é taulan ur sel ar er héh pauvr iouank e ié embèr de vonet dirak Doué de vout barnet. Luhet en doé splandér er fé dirak é zeulegad; met goudé en dout sellet doh-ti hag hé haret, distroeit en doé azoh-ti. **Penaus kompren kement-sé?**

84 *APLF*, 1932 p.54

85 *BEF*, Mai 1932, p.11

Cette traduction retranscrit les événements en adoptant un style efficace et accessible. On note un changement clair de style entre cette traduction et d'autres plus anciennes. Le traducteur semble faire des efforts pour s'éloigner du français. Le changement de la syntaxe en constitue un exemple : ici, l'élément le plus important est placé en début de phrase, contrairement au français qui privilégie cette place au sujet du verbe. À la fin il rajoute cette phrase "penaus kompren kement-sé" soit "comment comprendre cela?". Ceci sert sûrement à insister sur un point de cette leçon comme c'est souvent le cas dans ces traductions.

b. Une graphie instable

Ainsi certaines différences sont-elles présentes entre *BEF* et la revue française. Ces différences résultent notamment du ton employé dans *BEF*, mais aussi des termes. Dévoilant une vision différente que peuvent parfois avoir ses auteurs. Il nous est difficile de constater s'il existe une différence notable dans le choix des lettres, si ce n'est qu'on peut remarquer que *BEF* a tendance à privilégier les auteurs bretons. Mais une des caractéristiques majeures de cette revue consiste dans le choix de la langue qui est employée, une langue qui évolue au sein de *BEF* est qui constitue non seulement une des singularités de la revue, mais dont la pratique constitue également le témoignage d'une volonté d'uniformisation du vannetais pour les auteurs.

Les traducteurs sentirent le besoin d'une orthographe uniforme et s'entendirent sur certains principes qui furent ensuite acceptés par les écrivains vannetais du XIX^e siècle, à part l'essai d'orthographe phonétique de MM. Le Joubioux et Guillôme.

Son ù : brahue, pihue, ehue.

Son è : dehai, blai, tremein.

Son k : ehan, calon, querhet, squill.

Son g : guir, ur guir, guet.

E final : courage, face, e gommunie.

Redoublement : atterce, casset, occupein.

G en mutation : me houér (je sais, er huerhiès.

Finales douces : mad, divergond, seihved.

Pronoms : guet-n-oh, doh-t-hi, mar hi des.

La réforme était assez mal venue, mais elle procurait l'avantage d'une orthographe uniforme.⁸⁶

Ainsi, en parallèle de son aspect édificateur, *BEF* semblait également servir de terrain d'essai et de mise en pratique d'un vannetais unifié. La revue constitue donc un atelier à la

86 Œuvres de Pierre le Goff (1860-1941), pp.237-238

conception en vannetais d'une langue stable. Et ce, autour de ces premiers auteurs réunis autour de Le Joubioux. Comme en témoigne également l'élaboration par l'un de ces auteurs, Joachim Guillôme, d'une grammaire du breton de Vannes. Cette grammaire prône par exemple l'usage du e muet ou de la cédille, déjà employés auparavant et parfois, selon Guillôme, controversés. Ces formes d'écriture seront utilisées par la suite dans *BEF*. Mais la manière d'écrire évolue au cours de ces cent ans de publication : les emprunts au français diminuent et la graphie se modifie.

Prenons l'exemple d'un terme retrouvé régulièrement dans le titre, afin de voir l'évolution de sa graphie, le terme de Vicariat Apostolique :

- en 1843 : viquélage apostoliq⁸⁷
- en 1850 : vikélaj apostolik⁸⁸
- en 1871 : viquelaj apostoliq⁸⁹
- en 1880 : viquélaj apostoliq⁹⁰
- en 1899 : vikélaj apostolik
- en 1923 : vikélaj apostolik

On constate d'abord un changement relativement chaotique de la graphie. Le e atone, utilisé au cours des premières années, est abandonné assez rapidement. Associé à « g » : « ge », il servait ici à signifier le son [ʒ] mais fut remplacé par un « j » pour une utilité similaire. Pour exprimer le son [k] on passe de l'utilisation de « qu » en 1843 à « k » en 1850, probablement sous l'influence de certaines propositions orthographiques de Le Gonidec promues par La Villemarqué qui réédite son dictionnaire en 1847. Avant de repasser à « qu » en 1871 et ce, jusqu'à la fin du XIX^e siècle avant de revenir au k. La graphie sera alors plus stable probablement sous l'influence de la nouvelle proposition orthographique dite KLT, initiée par des écrivains et des celtistes tels que : Le Braz, Ernault, Vallée, Le Clerc, Le Moal... Et adoptée par un grand nombre de revues de l'époque.

Cet exemple présentant un seul mot illustre l'évolution de la graphie dans *BEF*. On peut ainsi retenir que la manière d'écrire connaît des changements fréquents à ses débuts, peut-être au gré des traducteurs. Mais elle se stabilise petit à petit et adopte une forme plus stable et

87 BEF 1843, partie 1, p.17

88 BEF 1850, partie 2, p.88

89 BEF 1871, partie 2, p.107

90 BEF 1880, partie 1, page 3

consensuelle au terme du XIX^e.

Les variétés de la langue bretonne ne se limitent pas aux différences entre les grands dialectes (léonard, vannetais, trégorrois, cornouaillais). Des différences langagières existent aussi au sein même du vannetais. On distingue en effet dans la zone du parler vannetais, le bas vannetais à l'ouest du haut vannetais à l'est. L'irrégularité territoriale de la réception de *BEF* peut ainsi nous apporter des informations concernant le lectorat de la revue, ou servir d'outil afin de mesurer son succès.

2.3 Un lectorat aumônier

a. Lectorat : qui lit *BEF* ?

On a pu voir dans les points précédemment soulevés, les diverses raisons qui amenèrent cette équipe de prêtres du diocèse de Vannes à fonder *BEF*. Une des raisons d'être majeures de la revue demeure cependant la volonté de ces religieux de permettre à une population bretonnante de comprendre les *APLF*, c'est en tout cas ce qu'on peut lire au début du premier numéro de *BEF* en 1843 :

« Ah ! Liès pe leinamb é gallèc el livricg a Vrediah er Fé, liès é tigouéhé d'emb larèt : perac hur bredér péré ne houyant nameit er brehonèc n'ellant-ind leine en treu caër e leinamb-ni ! Hama, hur bredér queih, ni hun nès vennet hou laquat de vout lodèc én hur plijadur ; hag, aveit quement-cé, é tistroamb é brehonèc el livricg gallèc a Vrediah er Fé.⁹¹ »

« Ah ! Lorsque l'on lit le petit livre de la Confrérie de la Foi en français, il nous arrive souvent de nous dire : pourquoi nos frères qui ne savent que le breton ne peuvent-ils pas lire les belles choses que nous lisons ! Eh bien, chers frères, nous avons souhaité partager avec vous notre plaisir ; et c'est pour cela que nous traduisons en breton le petit livre français de la Confrérie de la Foi. »

Afin d'estimer la diffusion qu'a pu avoir la revue dans la population du diocèse de Vannes, nous pouvons nous baser sur son tirage. *BEF* a connu à ses débuts un tirage de 1000 exemplaires, mais semble-t-il surestimé, car il diminuera rapidement et la revue connaîtra un tirage compris entre 700 et 800 exemplaires pendant la plus grande partie de son histoire, ne connaissant pas de grand changement. Chacun de ces exemplaires était censé circuler entre dix personnes, selon le mode de fonctionnement par dizaine de l'Œuvre de la Propagation de la Foi. Un exemplaire avait ainsi possiblement 10 lecteurs, soit, entre 7000 et 8000 personnes inscrites à l'Œuvre et ayant l'opportunité de lire la revue. Ajoutons que la lecture pouvait se faire communément en groupe, lors de veillées auxquelles assistait la maisonnée. Ainsi, les textes de *BEF* pouvaient possiblement atteindre un public conséquent. Mais ce ne sont ici que des suppositions et le nombre exact de personnes en contact direct avec la revue est difficile sinon impossible à vérifier.

Le lectorat principal des productions écrites de l'Œuvre dans la partie bretonnante de l'évêché de Vannes n'est pas seulement constitué de la masse populaire. En effet, entre 1851 et 1853, 66 % des aumôniers de l'Œuvre réclamaient des exemplaires en langue française, et

91 *Brediah er Fé*, 1843, p.5

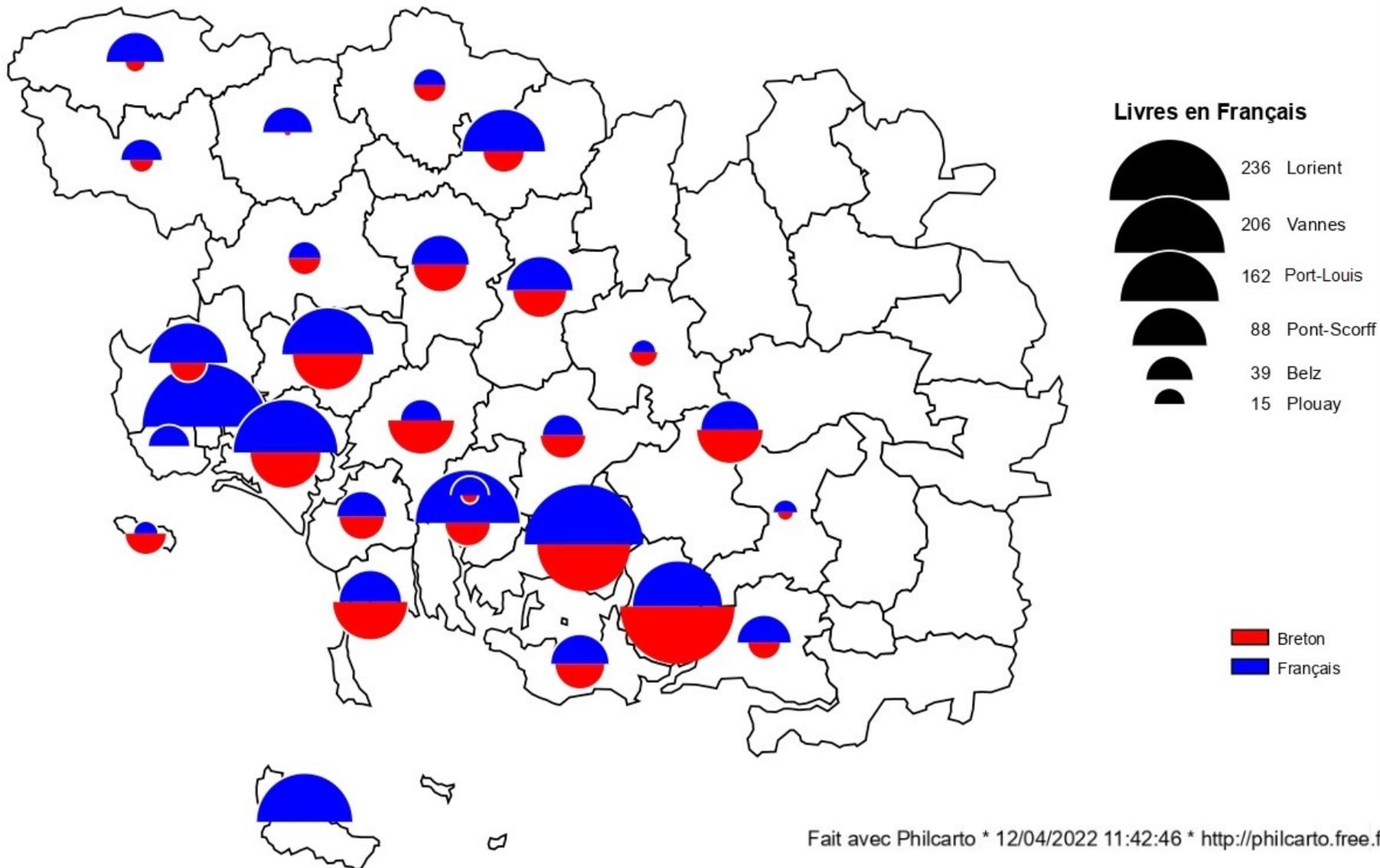
34 % seulement souhaitaient qu'on leur fournisse la version bretonne. Cet écart permet de supposer un lectorat diversifié de *BEF*.

Ce sont ainsi certainement les classes plus élevées de la population qui composaient le lectorat, les riches propriétaires terriens, le clergé et la bourgeoisie, catégories sociales à l'époque bilingue et biculturelle, et qui semble désirer de la lecture en français, tout autant qu'en breton.

Bien qu'une partie de ces classes soit bilingue et ait donc accès à la compréhension des *APLF*, la lecture de *BEF* pourrait résulter d'un intérêt direct pour la langue bretonne. C'est possiblement le cas des prêtres, souvent issus de milieux populaires et maîtrisant donc le breton. La lecture de *BEF* pouvaient présenter pour eux un intérêt personnel, étant attachés à cette langue. La défense du breton, également synonyme de défense de la foi, pouvait également offrir à ce clergé une raison d'attachement à une revue rédigée en breton. Enfin, cette revue pouvait leur offrir de la matière pour nourrir leurs sermons. L'exemple d'une élite bretonne et régionaliste intéressée par la revue peut également être illustré par la participation de Loeiz Herrieu à *BEF*, qui en détenait en effet plusieurs exemplaires⁹². Le profil de Loeiz Herrieu, propriétaire terrien issu d'un milieu rural relativement aisé et ayant bénéficié d'une bonne éducation, est également très engagé dans le mouvement régionaliste et dans la défense du breton et de la religion, il n'est pas étonnant que ce dernier ait été aumônier de *Brediah er Fé* et abonné à sa version bretonne. Ainsi peut-on considérer qu'une partie du lectorat de *BEF* faisait le choix d'être abonné à la version bretonne par volonté de préférence et de soutien pour des causes politiques, et non forcément par contrainte linguistique.

Mais le succès de la version bretonne des *Annales* n'est pas homogène et l'on constate une forte dominance de la version française sur certaines parties du territoire.

92 Maintenant conservé au CRBC.



Carte 1: Comparatif par canton du nombre de numéros des Annales françaises et des Lihereu bretonne envoyés aux associés de l'Œuvre de la partie bretonnante du diocèse de Vannes entre 1851 et 1853. La légende ne correspond qu'aux numéros en français : aux Annales de la Propagation de la Foi.

Lorsqu'on observe la carte des donations⁹³ à *Brediah er Fé*, on constate que les zones lisant le plus la version bretonne correspondent souvent aux zones rurales. Les villes ont une tendance plus marquée pour la version française. C'est notamment le cas de Lorient, où les *Liherieu* sont absentes. On constate, en dehors de la particularité des grandes villes où les *Annales* françaises sont majoritaires, une dominance de la revue bretonne dans l'est de la zone bretonnante du diocèse. Ainsi, cette zone paraît correspondre aux zones du Haut Vannetais en opposition avec le Bas Vannetais, où les associés de l'Œuvre préfèrent largement la version francophone à la version vannetaise.

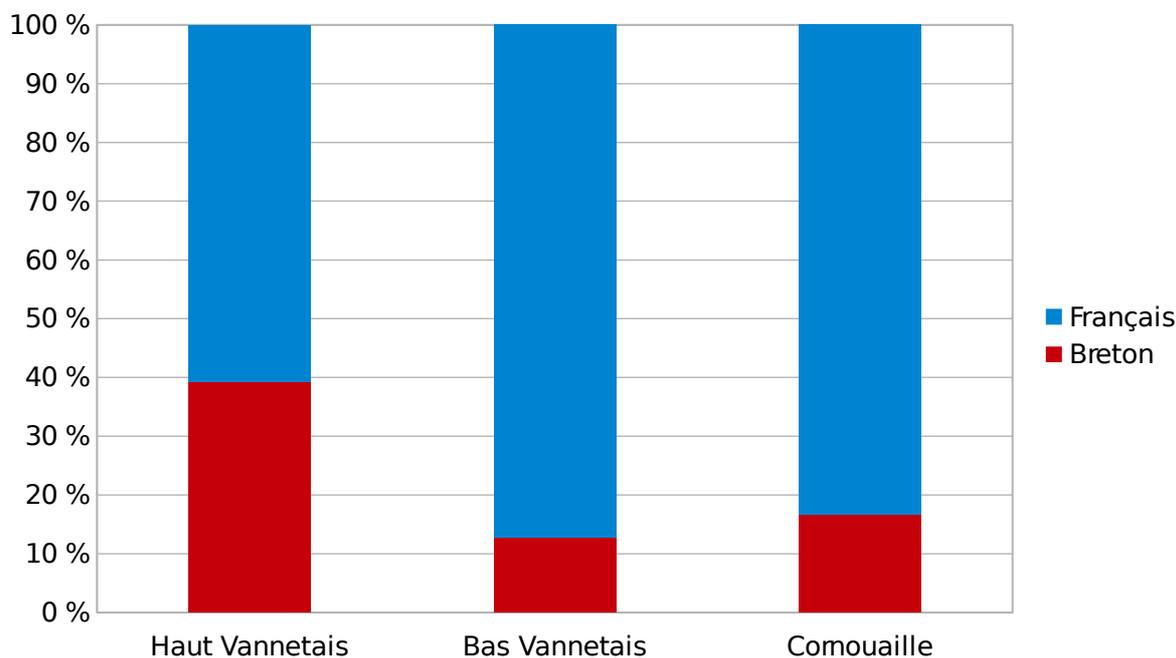


Figure 2: Proportion du nombre de livres en français et en breton envoyés aux associés de entre 1851 et 1853 en fonction des zones de variations dialectales du vannetais

source : *Brediah er Fé* 1853 pp.3 à 9 et 1854, pp. 3 à 9

La partie cornouaillaise du diocèse, plus proche du diocèse de Quimper linguistiquement, est cependant mentionnée dans les comptes rendus de *BEF* comme faisant partie intégrante du diocèse de Vannes. On peut donc supposer que cette différence résulte d'une langue moins accessible aux locuteurs de cette dernière variante dialectale. Cet argument paraît d'autant

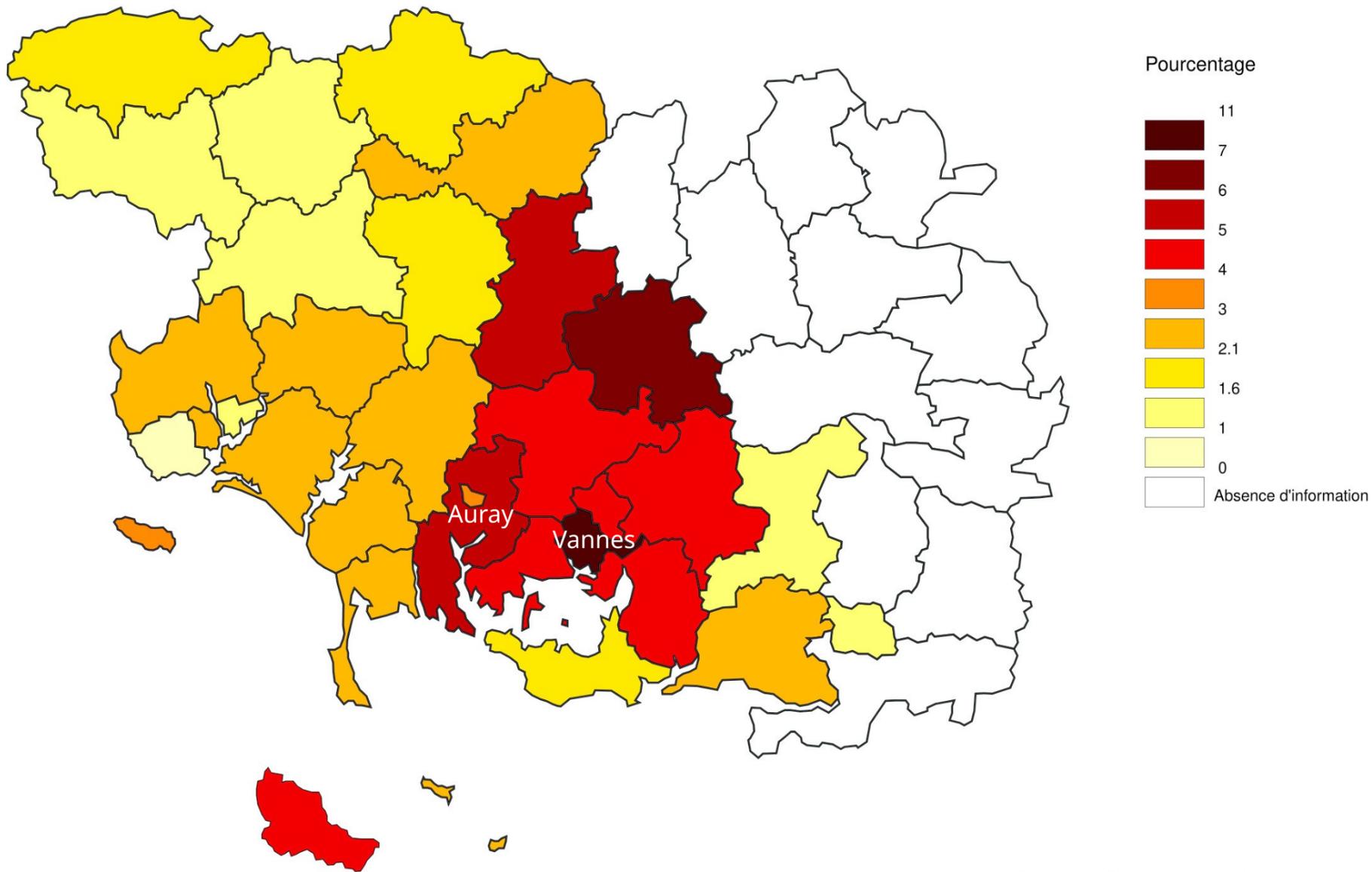
⁹³ Ce graphique est tiré d'informations publiées dans *BEF* dans les numéros de 1853 et de 1854. Les auteurs de la revue précisent que ces données ne comprennent que les numéros distribués aux associés de l'Œuvre, aux chefs des dizaines, et ne comprend donc pas les exemplaires vendus individuellement. Source : *BEF* 1853 pp. 3 à 9 et *BEF* 1854 pp.3 à 9

plus plausible que les auteurs référencés de *BEF* à cette période sont originaires des zones linguistiques du haut vannetais ou de sa proche variante qu'est le vannetais maritime comme l'abbé Le Diot, principal traducteur de la revue à cette période, qui était originaire de Carnac, et qui a ensuite dirigé la paroisse de l'île d'Arz. Ainsi, la part de *APLF* dans l'ouest du diocèse serait plus importante en raison notamment de l'éloignement du dialecte bas vannetais de la langue utilisée dans la revue.

Les *Lihereu* sont écrites dans une langue qui semble proche de la langue parlée. Cette supposée similarité de l'écrit avec l'oral pourrait ainsi expliquer pourquoi *BEF* se cantonne au Haut Vannetais et ne s'étend pas dans le reste du diocèse, où les différences trop marquées gêneraient la lecture. Ce barrage à la compréhension de *BEF* serait surtout effectif dans le nord-ouest du diocèse, dans les cantons de Gourin et du Faouët. Cela ne signifie cependant pas que la revue est absente de l'ouest mais seulement que la part des exemplaires français y est plus conséquente, les exemplaires bretons ne représentant que 17 % de cet ensemble dans la partie cornouaillaise. On peut supposer que les Lizeriou quimpéroises seraient mieux comprises dans cette zone, ou du moins ultérieurement, le choix de la graphie proposée par Le Gonidec rendant la compréhension de Lizeriou difficile.

La région du bas vannetais, bien plus proche linguistiquement du haut vannetais que ne l'est la région de Gourin et du Faouët, possède un lectorat encore moins nombreux que cette zone, avec seulement 12 % d'associés de l'Œuvre recevant les exemplaires des *Lihereu*. Ainsi, les légères différences dialectales ne paraissent pas être le seul argument permettant de saisir la cause de ces différences territoriales.

En effet, la meilleure diffusion de la version bretonne peut également résulter de sa popularité au sein du clergé vannetais, principal promoteur de l'Œuvre auprès de leurs ouailles. D'autant plus que cette zone comprend les deux artères principales de la vie religieuse du diocèse de Vannes : Sainte-Anne d'Auray, où le petit séminaire tient une place centrale dans la formation du clergé et d'une élite locale, et Vannes, siège de l'évêché et lieu de formation du clergé avec le grand séminaire. C'est ainsi que l'on peut constater une dominance de l'adhésion à l'Œuvre dans son ensemble, autour d'Auray et de Vannes.



Réalisé avec Philcarto : <http://philcarto.free.fr>

Carte 2: Pourcentage de la population participant à l'Œuvre de la Propagation de la Foi par canton du diocèse de Vannes en 1902

Les données utilisées ici concernent les sommes versées à l'Œuvre, et ne sont donc pas une preuve d'un réel attachement aux textes élaborés par celle-ci. Il est possible de supporter les missions économiquement, peut-être par la prière, mais ceci sans lire la revue. Toujours est-il que la part des adhérents à l'Œuvre est plus importante sur la côte que dans le nord-ouest du diocèse. Cependant on constate une zone de forte participation à l'Œuvre dans les environs d'Auray, de Vannes et de Locminé. Ainsi, la circulation de l'Œuvre se ferait par le biais des centres religieux et culturels que sont Sainte-Anne d'Auray et Vannes, également acteurs d'un réseau d'auteurs vannetais formant et mettant en lien une élite influencée par le mouvement missionnaire ainsi que par les idées conservatrices de l'époque. Ces deux centres névralgiques de la formation de religieux sont dans la zone linguistique du haut vannetais. Ces facteurs pourraient ainsi impliquer une prédominance du haut vannetais dans la langue de *BEF* rendant plus difficile la compréhension pour le lectorat bas vannetais. La popularité de la revue au sein du clergé, principal acteur de publicité auprès de la population bretonnante, pourrait être influencée par le réseau au sein duquel évolue la revue et ses auteurs. Les auteurs et les centres névralgiques du cercle littéraire vannetais se concentrant au début du XIX^e dans l'est de la partie bretonnante du diocèse, *BEF* n'aurait pris que dans cette partie. La revue semble donc utilisée par le clergé et dans ses institutions comme nous le montre cet extrait dont on a déjà eu un aperçu en partie 1.3 :

« Livreu Bredieh er Fé e zo troeit é brehonek flour ha huék, get un tolpad béléan ag en eskopti hag e laka ou foén de zisplég er péh e zou braüan é buhé er visionerion : en Etru chanoén Priellec, en Etru Coëtmeur, kelennér ér Séminér, en E. Eveneu, person Plougoulén ; en E. Fur, bremen person er Guémené, en E. Bellec, Kuré Gregam, e zou bet, er blé-men, é pen er labour-sé e hra kalz a blijadur de lén d'er vugalé ér skolieu, d'en dud iouank ag er Gongrégasion pé ag en Drivet-Urh, ha d'en oll e glask anaouit burhudeu en Etru Doué ha buhé en Iliz ar en doar.⁹⁴ »

« Les livres de *Bredieh er Fé* sont traduits en un beau et bon breton. Beaucoup de prêtres de l'évêché se donnent du mal pour expliquer ce qu'il y a de plus beau dans la vie des missionnaires : Mr. Le Chanoine Priellec, Mr. Coëtmeur, professeur au séminaire, Mr. Eveneu, prêtre à Plougoumelen ; Mr. E. Fur, maintenant prêtre à Guémené, et Mr. Bellec, curé de Grand-Champ, sont ceux qui ont, cette année, dirigé ce travail dont la lecture est très appréciée des enfants des écoles, des jeunes gens de la Congrégation ou du Troisième Ordre et de tous ceux qui cherchent à connaître les miracles du Seigneur et la vie de l'Église sur terre. »

Ainsi, *BEF* semble notamment utilisé comme manuel dans les écoles chrétiennes. Ici la qualité de la langue est vantée, en étant une référence pour l'apprentissage d'un breton

94 *Brediah er Fé*, Juillet 1932, p.8

correct. Il est également mentionné le tiers ordre de saint François et une congrégation. On constate ainsi que la revue connaît un succès certain au sein des institutions chrétiennes. L'intérêt de la population pour ces écrits reste flou, selon le Joubioux toutefois, la revue obtient un succès auprès du peuple :

« Un jour, racontant à Brizeux l'intérêt que les filles de l'Ile-d'Arz accordaient à la lecture des Annales de la Propagation de la Foi, il lui dit qu'elles se réunissaient pour les lire et que cette lecture était pour elles une occasion de pleurer en commun : *ouilein un torrad dareu*. Cette expression et ce fait frappèrent le poète, et lui fournirent l'idée de composer son poème : *Le Missionnaire* (conté par M. Le Joubioux)⁹⁵ ».

Cet extrait nous montre quelle idée se faisait Le Joubioux de l'importance de faire lire les *Annales* au peuple, et ainsi l'intérêt de sa traduction en breton. Mais outre la motivation de la revue pour édifier les Vannetais, l'avantage est également économique, et le lecteur de *BEF* est également donateur car pour avoir accès aux annales, il faut être inscrit dans une dizaine et respecter ce que demande cette participation : le sou par semaine et la prière.

b. Inciter à contribuer par la prière et l'aumône

Le lecteur s'intègre par le biais de l'Œuvre dans le succès et le développement des missions dont il lit les aléas et les nouvelles édifiantes :

« Er ré enta e zou ér pen ag er Vrediah e eùéhou ma vou lakeit er livreu étre dehorn ol er ré e zou ér Vrediah. N'ankoehamb ket eùé pégement a induljanseu e hounni er ré en des reit ou hanù d'un èvre ker mat ha ker santél, hag ér parrézieu d'er sul, dirak ol en dud, é vé laret ur *Bater* hag un *Ave* aveit Brediah er Fé.

Mes be zou hoah un dra aral hag e hel gobér éleih a vad d'er visionerion : hur pedenneu. Aveit salvein en ineañneu er béden e dalv muioh eit en alézon. Er misionér e had mes Doué hemb kin e laka en had de greskein. Pédamb enta aveit er visionerion, pedamb eùé aveit er baiañned. Pegement a dud e zou hoah pèl doh er huirioné hag e viù én tihóelded ag er marù ?⁹⁶ »

Ceux qui sont à la tête de l'Œuvre veilleront à ce que les livres soient bien remis entre les mains des membres de l'Œuvre. N'oublions pas aussi les nombreuses indulgences reçues par ceux qui s'inscrivent à une œuvre si bonne et si sainte, et dans les paroisses le dimanche, devant tout le monde, il est dit un *Pater* et un *Ave* pour l'Œuvre de la Propagation de la Foi.

Mais il y a encore autre chose qui peut faire beaucoup de bien aux missionnaires : nos prières. Pour sauver les âmes, la prière vaut plus que l'aumône. Le missionnaire sème mais il n'y a que Dieu qui fait croître les graines. Prions pour les missionnaires, prions aussi pour les païens. Combien de gens sont encore loin de la vérité et vivent dans l'obscurité de la mort ?

95 Œuvres de Pierre le Goff (1860-1941), pp.239-240

96 *BEF* juillet 1902 p.150

Ce texte vise à conforter les donateurs dans la valeur de leur don. La prière revêt une importance majeure. Le dimanche à l'église, est dite une prière pour *Brediah er Fé*. Ceci donne non seulement une caution institutionnelle, une forte légitimité, mais aussi une grande visibilité à l'Œuvre auprès des croyants, le dimanche étant le jour de la messe. Si cette prière était effectivement dite, il est probable que l'existence de l'Œuvre était connue de tous. L'aumône et la prière sont considérées comme vitales au soutien des missions. Mais l'évêque de Vannes dit ici que la prière revêt une importance plus capitale que l'aumône. On peut ainsi comprendre que la dévotion du croyant à sa religion prime avant tout. Outre l'effet que la prière est censée apporter au succès des missions, c'est la nécessaire dévotion du croyant vis-à-vis de Dieu et des missions qui composent ici l'élément important pour appréhender la dimension sur-évangélisatrice de l'Œuvre et son caractère de propagande qui fait office de mission intérieure. Comme en témoigne la quatrième de couverture de chaque numéro :

Vennet zou bet, én ul laquat é breton el livr a Vrediah er Fé, secour dré bedenneu ha dré alézoneu, er Vissionnerion catholik a ya ér broyeu pèl de bredèg en Aviél.

Er pedenneu de larèt a zou ur *Bater noster* hag un *Ave Maria* bamdé : ha n'en dé quet hoah ret larèt eid en dra-zé er beden-men a costé. Er ré e ven, ur hueh eit mad, ma vou eid en oeuvr zé er *Bater* hag en *Ave Maria* a larant én ou feden de vitin pé de noz, a hra quemement èl ma houlenn en Ilis. Red-é neoah larèt open, peb gùéh, er bedennig-men : *Sant Françæs-Xavier, pedet aveid omb.*

En alézon a zou ur blanq peb suhun.

Pedein a rér d'hum laquat ér Brediah-men er ré a hell er gobér. Escobèd a bep bro en dès hi digueméret én ou escobtyeu, hag en dès couviet ou fobl d'hum laquat abarh. En eutru Escob a Huénèd, dré el liéreu a scrihue peb plai eid er hoareis, an dès hi ehue queménet drès peb tra d'er fidèlèd ag é escobty. Er ré enta en devehé hoant d'hum joéntein doh er ré a zou a vremen ér Vrediah, a zeliéhé rein ou hanhueu prestan ma hellent, eit ma vou gouyet péguement a livreu a vou ret gobér aben er huéh quetan.

Liès hun Tad santel er Pab ean-memb en dès hi beniguet : én é liér ag er buemzèc a vis æst 1840, ean en dès hi hanàuet eid unan ag er ré huellan étré en œvreu mad. Pinhuiqueit-e bet a galz a Indulgeanceu dré er Pabèd Pie VII, Léon XII, Pie VIII ha Gregoër XVI.⁹⁷

Il fut souhaité, en mettant en breton le livre de Brediah er Fé, aider par des prières et des aumônes les Missionnaires catholiques qui vont prêcher l'évangile dans les pays lointains.

Les prières qu'il faut dire sont un Pater noster et un Ave Maria tous les jours : et il ne faut pas dire cette prière de travers. Ceux qui souhaitent, une fois pour toutes, que ce Pater et cet Ave Maria dits dans leur prière du matin ou du soir soient pour l'Œuvre, font ce que demande l'Église. Il faut cependant dire en plus cette petite prière : Saint François-Xavier, priez pour nous.

L'aumône est d'un sou par semaine.

Nous prions ceux qui le peuvent de rejoindre cette Œuvre. Des évêques de tous pays l'ont admise dans leurs évêchés, et ont invité leur peuple à la rejoindre. Monseigneur

97 BEF 1857 partie 4

l'Évêque de Vannes, par les lettres qu'il écrivait chaque jour pour ses ouailles, l'a aussi surtout recommandée aux fidèles de son évêché. Ceux qui souhaiteraient se joindre à ceux qui appartiennent aujourd'hui à l'Œuvre, devraient donner leur nom le plus rapidement possible, pour qu'on sache combien de livres devront être imprimés la prochaine fois.

Notre saint père lui même l'a souvent bénie : dans sa lettre du quinze août 1840 il l'a reconnue comme l'une des meilleures parmi les bonnes œuvres.

Cette quatrième de couverture consiste en un manuel destiné à montrer au lecteur quelle prière doit être faite, et comment. L'aumône est aussi mentionnée bien que n'étant pas au centre de cet extrait. La dernière partie de la lettre donne de la crédibilité à l'Œuvre en mentionnant son universalité, la valeur qu'elle a auprès de l'évêque de Vannes, ainsi que sa considération par la papauté. Ce texte vise non seulement à expliquer ce qu'est l'Œuvre, mais incite également à la rejoindre. D'autres textes publiés dans *BEF* inciteront à donner quotidiennement plus d'argent :

Oh ! Hur bredér queih, n'hou pet quet eune a hobér rai ! Doué, péhani en dès grateit en en devehé bet chonge ag ur huirennad deur dacoret én é hanhue, n'ancoéhei quet er péh e rehet eid hou predér. Én aer ag ou marhue, na carantéusset un diguemér en devou guet-hou en dud vad péré en dou reit lod ag ou danné ha pedet eit streàuein er fé.⁹⁸

Oh ! Chers frères, ne craignez pas d'en faire trop ! Dieu, lequel a promis se souvenir d'un verre d'eau offert en son nom, n'oublierait pas ce que vous feriez pour vos frères. À l'heure de votre mort, il accueillera avec amour les bonnes gens qui auront prié et donné une part de leur bien pour étendre la foi.

Dans cet extrait, le don et la prière sont montrés comme un moyen d'accès au paradis. Le message est clair et le don bénéficie à l'associé comme une assurance d'être sauvé. C'est en ce sens que des indulgences seront régulièrement données par les papes successifs à l'Œuvre ainsi qu'à ces associés. Ces indulgences bénéficient à tous les associés de l'Œuvre et incitent donc à y prendre part. Elles participent aussi au prestige de cette Œuvre qui la démarque des autres. La quatrième de couverture de chaque numéro les mentionne :

Pinùikeit é bet a galz a induljanseu dré er Pabed Pi VII, Léon XII, Pi VIII, Grégoér XVI, Pi IX ha Léon XIII.⁹⁹

Elle fut enrichie de beaucoup d'indulgences par les papes Pie VII, Léon XII, Pie VIII, Grégoire XVI, Pie IX et Léon XIII.

Ainsi, les indulgences tiennent une place importante et leur mention au dos de chaque numéro tout au long de la vie de *BEF* en témoigne. Ce prestige vise ainsi au développement

⁹⁸ *BEF*, 1843, p.6

⁹⁹ *BEF*, Novembre 1910

de l'Œuvre : développement économique qui est souvent plébiscité dans *BEF*. Le don peut se faire en un versement du sou par semaine mais peut également prendre d'autres formes plus avancées, témoignage de l'installation de l'Œuvre :

Be zou eùè tud a fê e ven gobér er mad, memb arlerh ou marù. Aweit kement sé ind e ra argand d'en hani e zou é pen er Vrediah. En argand sé e va lakeit de zoug rant...
Er ré sé e zou enta ér Vrediah mem arlerh ou marù. Chetu petra e hrér én eskobti e zou étal omb. Perak enta ne hellér ket er gobér eùè é eskobti Guéné?¹⁰⁰

Il y a aussi des gens qui souhaitent faire le bien, même après leur mort. C'est pour cela qu'ils donnent de l'argent à celui qui est à la tête de l'Œuvre. Cet argent sera utilisé comme rente...

Ceux-là sont ainsi dans l'Œuvre, et ce même après leur mort. Voici ce qu'on fait dans les évêchés près de nous. Pourquoi ne peut-on pas le faire dans l'évêché de Vannes ?

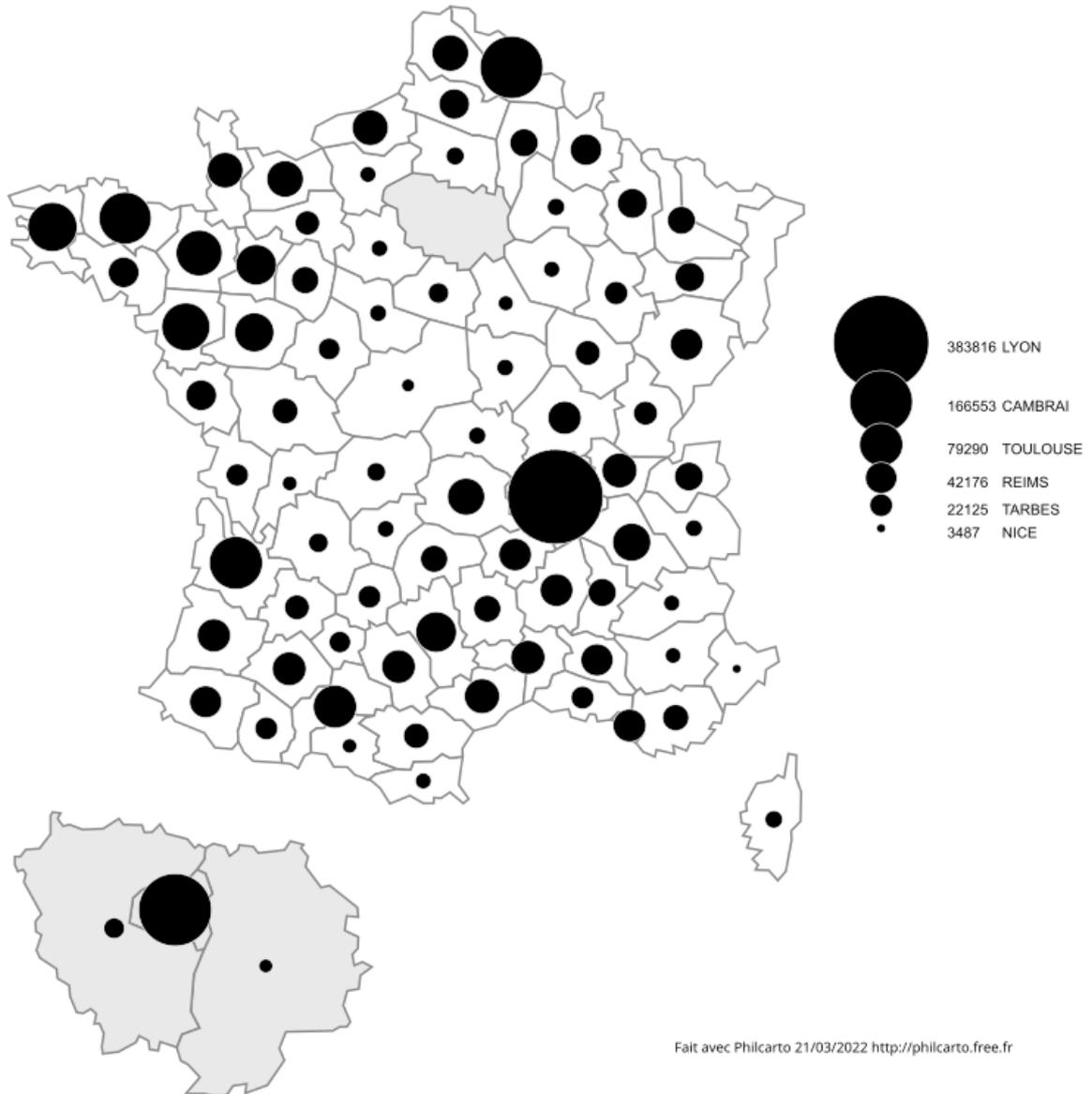
La stabilité de l'Œuvre est si fiable que la donation peut se faire même une fois décédé. L'Œuvre utilise le système de rente pour accroître ses revenus. Ainsi ce texte de 1902 montre le degré de fiabilité qu'inspire cette œuvre à l'évêque. À cette date, elle est devenue essentielle et incontournable depuis longtemps et fait figure d'une réelle institution digne d'une confiance sans faille, pouvant même gérer l'argent des aumôniers décédés. Ceci témoigne également de l'importance accordée aux aumônes et du dévouement demandé aux donateurs.

Malgré tous ces efforts, il semblerait cependant que le diocèse de Vannes ne pratique pas ce système d'aumône *post-mortem* et semble en être déçu en se comparant à ses voisins, comme cela se fait régulièrement à travers la publication des comptes rendus. Cet extrait montre donc peut-être une œuvre moins installée dans le diocèse de Vannes qu'ailleurs, n'étant pas assez développée et influenceuse pour inciter les aumôniers à d'autres types de donations plus poussées.

100*BEF* juillet 1902 p.150

c. Vannes, un diocèse contribuant moins à l'Œuvre que ses voisins

Le diocèse de Vannes donne une somme qui correspond à la moyenne française mais se place cependant bien en dessous des autres diocèses bretons.



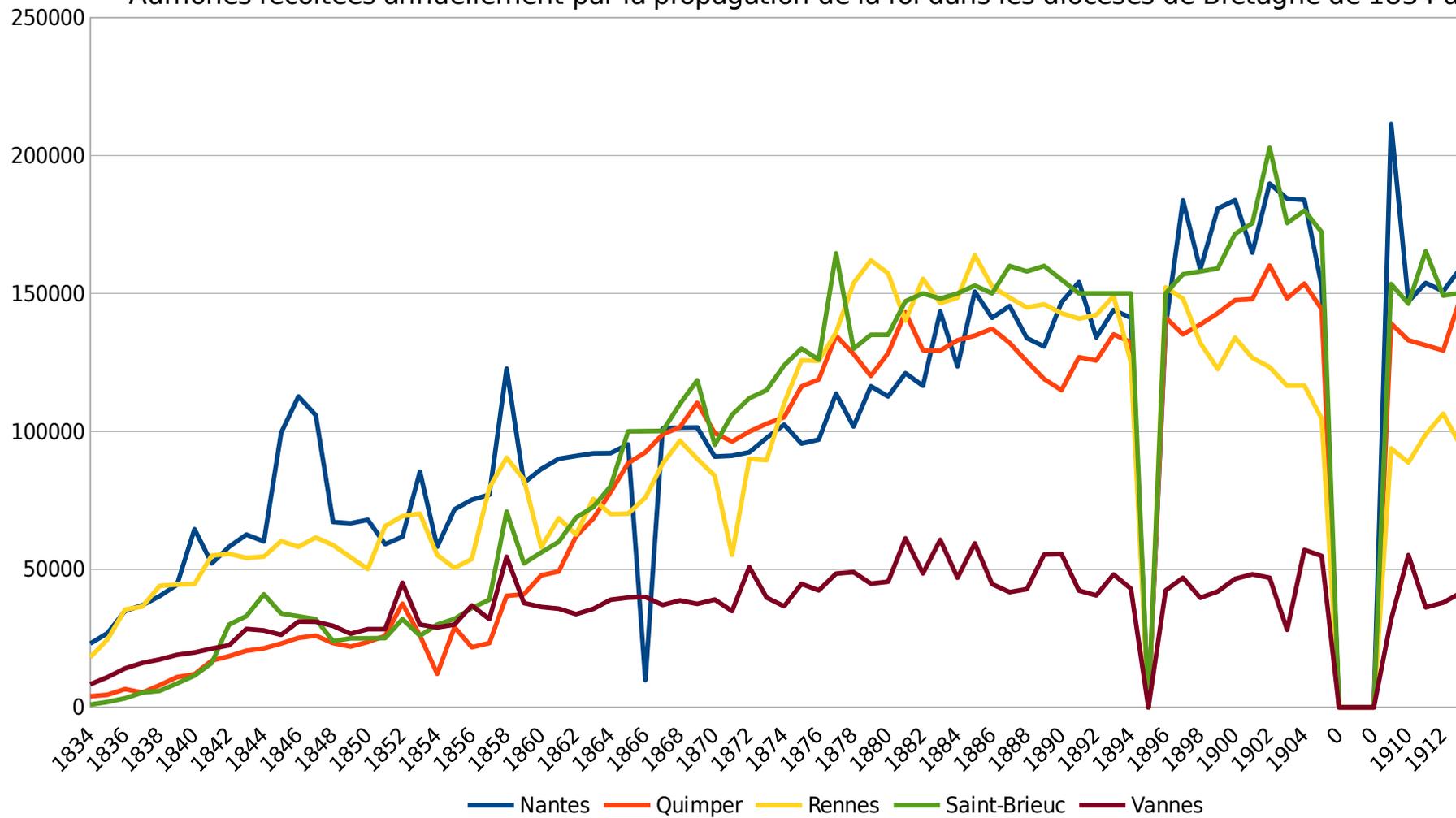
Carte 3: Aumônes données à la Propagation de la foi en 1873 par diocèse en France Métropolitaine, valeur en franc

Source : APLF 1874

On constate sur cette carte tout d'abord que l'Œuvre est très bien ancrée à Lyon, qui figure, et de loin, comme principale donatrice. Les diocèses comprenant de grandes villes tiennent dans l'ensemble une place importante dans le soutien financier à l'Œuvre : c'est par exemple le cas de Bordeaux, de Paris, ou encore de Toulouse. L'ouest du territoire se

distingue par les quantités données, et la Bretagne tout particulièrement, avec les évêchés de Quimper et de Saint-Brieuc. On constate cependant que l'évêché de Vannes donne beaucoup moins que ses voisins. Et ce fait ne changera pas beaucoup durant toute la période de publication de *BEF*.

Aumônes récoltées annuellement par la propagation de la foi dans les diocèses de Bretagne de 1834 à 1913.



Source: comptes rendus des APLF de 1835 à 1914

Ce graphique ne prend pas en compte l'inflation monétaire, la quantité d'aumônes récoltée peut donc être sujette à certaines variations qui ne sont pas révélatrices d'une véritable augmentation de l'aide financière fournie aux missions. Le diocèse de Vannes, bien que donnant environ autant que les autres diocèses de Basse-Bretagne de 1834 à 1858, ne connaîtra pas ensuite de changement majeur quant aux aumônes versées. Les autres évêchés de Basse-Bretagne que sont Quimper et Saint-Brieuc verront leurs dons augmenter de manière fulgurante dans les années 1860, augmentation qui se stabilisera par la suite, ou continuera également à croître.

Dans le Morbihan, il apparaît que BEF, ainsi que l'Œuvre de la Propagation de la Foi dans son ensemble, n'a pas connu un succès aussi vif que celui de ses cousines bretonnes. Mais paradoxalement, c'est un territoire qui fournit un grand nombre de missionnaires : « *Des cinq départements bretons, c'est le Morbihan qui s'est montré le plus généreux en vocations apostoliques ; bien qu'il soit le moins peuplé, c'est lui qui détient le chiffre absolu le plus élevé de missionnaires et ce sont la Loire-Inférieure et le Finistère, les deux départements les plus peuplés, qui détiennent les chiffres les plus bas.*¹⁰¹ ». Nous reprenons ici le tableau et les données récoltées par Joseph Michel.

Département	Population	Recrutement Missionnaire	Quotient de recrutement missionnaire
Morbihan	556522	1903	292
Ille-et-Vilaine	624968	1731	361
Côtes-du-Nord	611767	1676	365
Loire-Inférieure	637579	1444	441
Finistère	712266	1498	476
Total	3143602	8252	379

Tableau du recrutement missionnaire en Bretagne de 1801 à 1940. La population indiquée est celle de 1940

On constate ici que le Morbihan est le département le plus riche en termes de vocations missionnaires. Ceci paraît contradictoire lorsqu'on compare ces données à celles des aumônes de la Propagation de la Foi, où le Morbihan apparaît comme le moins généreux financièrement. On voit donc qu'un territoire peut contribuer fortement à l'effort missionnaire en termes de vocations tout en contribuant peu à l'effort financier qu'implique l'Œuvre.

Cette contribution largement inférieure du Morbihan à l'Œuvre peut supposer une version vannetaise des *Annales* moins efficace que la version quimpéroise dans l'intérêt

¹⁰¹MICHEL Joseph, op. cit. p.199

qu'elle suscite auprès de la population. Pour les *Lizeriou*, la mise en avant des missionnaires bretons a semble-t-il été bénéfique au succès de la revue :

Moins que les autres revues bretonnes, les *Lizeri* ne furent qu'une simple traduction des *Annales* françaises. Le chanoine Alexandre comprit qu'une revue missionnaire bretonne se devait de faire la place très large aux missionnaires bretons. Il composa une biographie de M^{sr} Pellerin, un quimpérois mort en Cochinchine en 1862, et la publia dans les *Lizeri* au cours des années 1865-1866. Il constata de bonne heure que les lettres écrites par des missionnaires quimpérois allaient « droit au cœur des bons Bretons » ; il en réclama avec insistance et, sans jamais devenir une revue réservée aux seuls missionnaires bretons, les *Lizeri* prirent un intérêt de plus en plus grand pour les lecteurs.¹⁰²

Cette particularité des *Lizeriou* fit que la revue survécut au déclin de la langue bretonne et continua de paraître beaucoup plus tard que *BEF*, en langue française.

Pendant près de cent ans, la revue missionnaire du diocèse de Quimper avait été rédigée uniquement en breton. Progressivement, par simple adaptation à ses lecteurs, elle est devenue une revue française et son tirage ne cesse d'augmenter. C'est la plus répandue des revues bretonnes.¹⁰³

BEF aussi donnait parfois une place d'importance aux missionnaires locaux, et tout particulièrement aux missionnaires vannetais, car lorsque leurs lettres sont publiées, elles font l'objet d'une mention spéciale indiquant leur paroisse d'origine. Mais leur place demeure cependant faible. En effet, seules 85 soit 3 % des lettres publiées dans *BEF* viennent de missionnaires vannetais.

Part des lettres écrites par des missionnaires vannetais dans *BEF* sur l'ensemble des numéros étudiés



102MICHEL Joseph, op. cit., pp. 26-27

103MICHEL Joseph, op. cit., pp. 26-27

Dans les lettres ayant trait à ces missionnaires, on note leur provenance, mais seulement lorsqu'ils viennent du diocèse de Vannes, les autres missionnaires bretons ne font pas l'objet de ces précisions, montrant ainsi un sentiment d'appartenance des traducteurs de *BEF* à leur diocèse, plutôt qu'à la Bretagne dans son ensemble. On peut ainsi connaître leur origine dans les titres des lettres :

Pier-Mari Er Ber, missioner sauet a barraes Neuliec, é escobty Guénèd, dé guérent.
Missioner a gompagnoneah Calon santel Mari.¹⁰⁴

Pierre -Marie Le Ber, missionnaire de la paroisse de Neuliec, dans le diocèse de Vannes, à ses parents. Missionnaire de la compagnie du Cœur Immaculé de Marie.

Cette concentration de *BEF* sur les missionnaires provenant du diocèse de Vannes paraît cependant prendre de l'ampleur dans la seconde partie de la vie du périodique. En effet, sur les 85 lettres de missionnaires vannetais recensées, 67 furent publiées au XX^e siècle. Ces lettres font même parfois partie de rubriques ou d'ensembles consacrés aux missionnaires bretons. C'est par exemple le cas du père Lejak qui fait l'objet de plusieurs lettres : « Buhé ur misioner breton. En tad Lejak, a Urh Obladed er Huerhiéz glan, misioner ér Holombi. » soit, « La vie d'un missionnaire breton, le père Lejak de l'ordre des Oblat de Marie, missionnaire en Colombie. »

Mais également d'autres missionnaires qui sont caractérisés par leur origine commune avec les lecteurs comme dans ce chapitre proposant trois lettres différentes, toutes provenant de missionnaires vannetais :

Er Visionerion ag urh Bro : en eutru eskob *Ropert*, sauet a Sant-Gueltas. / A Varseill de Seylan : Lihér en eutru *Perrussel*. / Er prizonieu ag er Chin : Lihér en eutru *Bayon*.¹⁰⁵

Les missionnaires de notre Pays : Mgr l'évêque *Ropert*, de la paroisse de Sant-Gueltas. / De Marseille à Ceylan : lettre de monsieur *Perrussel*. / Dans les prisons de Chine : Lettre de monsieur *Bayon*.

Malgré cet intérêt observé dans *BEF* comme dans les *Lizeriou* pour les missionnaires locaux, les *Lihereu* n'ont pas développé une ligne éditoriale suffisamment éloignée de celle de la revue mère pour composer une revue survivant au changement de langue de son

104 *BEF* 1846 p.4

105 *BEF*, Mai 1903, p.110

lectorat. La revue ne survivra pas à la substitution linguistique et ne sera plus publiée à partir de l'occupation en 1940.

Donner une place plus importante aux missionnaires bretons aurait ainsi pu permettre à *BEF* de gagner en intérêt pour le public que visait la revue, augmentant ainsi également les aumônes récoltées par le diocèse de Vannes à l'intention de la Propagation de la Foi. Mais outre cette possibilité, d'autres facteurs propres au diocèse peuvent être à l'origine de ce manque de succès.

Comme on l'a vu sur le graphique ci-dessus, la part du diocèse de Vannes dans les aumônes bretonnes est bien inférieure à celle des autres diocèses bretons. À Vannes, la compétition avec d'autres œuvres pourrait en être la cause comme l'observe Joseph Michel :

Les années 1861-1870 forment une décennie de transition marquée par le lancement de revues bretonnes et par une organisation méthodique de l'Œuvre dans les diocèses de Saint-Brieuc et de Quimper. Des 3 864 577 francs versés par la Bretagne pendant ces dix années, Nantes fournit 24,9 %, Saint-Brieuc 23,4 %, Quimper 21,8 %, Rennes 20,2 % et Vannes seulement 9,7 %. La faiblesse de ce dernier pourcentage était due à une organisation insuffisante de l'Œuvre de la Propagation de la Foi dans le diocèse de Vannes, mais plus encore peut-être par l'intérêt que les recteurs portaient à l'Œuvre de saint François de Sales fondée par Mgr de Ségur pour venir en aide aux paroisses pauvres. Cet intérêt perdurera pendant très longtemps.¹⁰⁶

Ainsi, la population du Morbihan aurait une préférence pour le soutien à des œuvres supportant le développement local tel que l'Œuvre de Saint François de Sales plutôt que le développement étranger :

À l'inverse, le Morbihan, spécialement sa partie orientale, francophone, a effectué un très spectaculaire "sursaut" en matière de scolarisation durant le dernier tiers du XIXe siècle et s'est doté d'un puissant dispositif d'écoles privées. L'importance relative de l'Œuvre de saint François de Sales dans l'ensemble des versements, importance qui dépasse la moitié pour certains cantons, reflète cette situation. En 1908 par exemple, les versements du diocèse de Vannes à cette Œuvre se montent à 19 534 francs, contre 8 521 à Rennes, 5 195 à Saint-Brieuc, 4 108 à Quimper. Encore en 1928, ce diocèse, qui se situe au quarante-deuxième rang des diocèses français pour la propagation de la Foi, alors que Quimper, Saint-Brieuc et Rennes sont respectivement troisième, quatrième et septième, occupe la sixième place pour l'Œuvre de saint François de Sales. Les régions du Morbihan qui constituent *a priori* le meilleur gisement pour la Propagation de la Foi, et qui le sont d'ailleurs en matière de recrutement missionnaire, détournent en réalité vers l'école la part de leur contribution qui, sinon, les rapprocherait des taux moyens dans les autres départements.¹⁰⁷

La séparation de l'Église et de l'État en 1905 oblige à trouver des fonds pour

106 MICHEL Joseph, *Missionnaires bretons d'outre-mer*, p. 33

107 LAGRÉE Michel, *Religion et Culture en Bretagne*, p.112

l'enseignement catholique. Ceci implique des frais subis par la population et peut ainsi entraîner une difficulté à donner à l'Œuvre. En 1928 est publiée dans *BEF* une lettre rédigée par M. Boucher, l'un des directeurs de l'Œuvre en France, félicitant l'évêque pour sa participation grandissante à l'Œuvre malgré ces difficultés :

« É ma enta en alézoneu eit er Misioneu a véz-bro ar gresk é eskobti Santéz-Anna, deustou d'en dispigneu bras en des de hobér a dural eit derhel én ou saù er skolieu kristén. Trugère bras e laramb, abalamor de gementsé, d'oh hui ketan pen, eutru eskob, d'er beleg en des ag ou perh karg ag er Vrediah én hous eskobti, ha d'en ol béléan ha kristénion e labour aveité...¹⁰⁸ »

« Les aumônes pour les Missions étrangères sont en augmentation dans l'évêché de Sainte-Anne malgré les grandes dépenses qu'il doit faire autrement pour conserver les écoles chrétiennes. Nous vous remercions grandement pour cela, vous, tout d'abord, monsieur l'évêque, et le prêtre à qui vous avez donné la charge de l'Œuvre dans votre évêché, et tous les prêtres et chrétiens qui travaillent pour eux... »

Cette lettre permet d'identifier le problème de concurrence que rencontre l'Œuvre de la propagation de la foi vis-à-vis des écoles catholiques. En effet, les sommes données à ces écoles sont autant de contributions qui ne parviennent pas à l'Œuvre supportant les missions étrangères. Ici le problème semble avoir été surmonté, mais sa mention montre une difficulté connue et d'importance pour le diocèse de Vannes.

L'effort missionnaire subit lui aussi les crises de la première moitié du XX^e siècle telles que la déflation de 1920 suivant la première guerre mondiale ou de la déflation de 1929, suivant le krach boursier. L'impact de ces crises économiques pousse les auteurs de *BEF* à demander une plus forte participation de leurs aumôniers :

Ur huéh open enta é vennamb dégas chonj déer gristénion e zou é Brediah er fé, penaus ne hrant ket ou devér mar ne rant dehi nameit dek réal ha deu vlang èl agent. Petra e dalv deka réal bremen, mar sellér doh er péh e hellér en devout geté ? Marsé dek blang agent er brezèl, ha hoah béh erhoal. Er ré e ven gounid en Induljanseu ag er Vrediah, mar dint ag er ré beuran, e hellou um goutantein ag un alézon a zek réal èl érauk ; mes ol er réral, de laret é el lod muian, e zeliéhé monet beta dek livr d'er bihañnan ; hag er ré pinùikan e vehé mat dehé rein open eit sekour get er visionerion salvein ineañneu er geih paiañned.¹⁰⁹

Une fois de plus, nous souhaitons rappeler aux chrétiens participant à l'Œuvre qu'ils ne font pas leur devoir s'ils ne lui donnent que dix réaux et deux sous comme auparavant. Que vaut dix réaux aujourd'hui, si l'on regarde ce que l'on peut en faire ? Peut-être dix sous d'avant la guerre, et encore à peine. Ceux qui souhaitent profiter des Indulgences de

108 *BEF* janvier 1928, p.27

109 *BEF* mars 1932, p.28

l'Œuvre, s'ils sont parmi les plus pauvres, pourront se contenter d'une aumône de dix réaux comme auparavant ; mais tous les autres, c'est-à-dire la plupart, devront aller jusqu'à dix livres au minimum ; et les plus riches feraient bien de donner plus afin d'aider les missionnaires à sauver les âmes des bons païens.

d. L'aumône, outil de comparaison et de mise en compétition

Cette perpétuelle dernière place de leur diocèse parmi les diocèses bretons et les impacts des crises économiques incitent les auteurs de *BEF* à demander plus d'efforts à leurs aumôniers. Ces incitations à augmenter les dons et à faire connaître l'Œuvre autour d'eux seront publiées aux côtés des comptes rendus chiffrés de l'Œuvre. *BEF* n'est pas seul à publier ces comptes rendus, les *APLF* aussi feront état des finances de l'Œuvre en mettant côte à côte tous les diocèses contributeurs. Mais *BEF* mettra aussi en évidence les sommes récoltées dans les diocèses bretons, comparant ses résultats avec ceux de ses voisins. Et cette comparaison à dimension concurrentielle est également déclinée au niveau des paroisses. En fonction des comptes rendus, les auteurs de *BEF* useront de différents systèmes afin de pointer ceux qui donnent le moins. Après avoir expliqué la nécessité de l'Œuvre, Augustin Guillevic, vicaire et directeur de l'Œuvre dans le diocèse de Vannes en 1932 y déplore son déclin :

Ha neoah é huélér, é mar a barréz, en dud é tilézel livreu ker braù de lèn é brehonek, hag e zou guel geté amoédaj, gallegaj hag deverransen er bed. Én ur lod-kaer, é léh ma oé reseuet guéh aral livreu Bredieh er Fé, ne vennér mui goulen hañni. Chetui amen er parréziou-sé : Berric, Caudan, Cléguer, Croixanvec, En Etel, En Arvor-Baden, Lauhah, Langroéz, er Hroésti, Nignol, Locmaleu, Noaleu, Kéven, Kiberen, Sant-Stén, S. Pier-Kiberén, Priziac, S. Tual, Sulniac, Surhur ! Ha neoah Bretoned vat e zou ér parréziou sé, ha plijadur e gavehent é lén *Brediah er Fé* ! [...] Saùet e zou bet proveu jaujabl é mar a barréz ; chetui amen er parréziou hag e zou bet saùet én-nè open eit 500 livr [...] Trugéré d'er parréziou e zalh de sekour er misioneu ha de gas muian ma hellant ou alézoueu de Vredieh er Fé. [...]

En Eskoptieu arall a Vreih e ra paudmat mui de Vredieh er Fé : [...] Eskopti Guénéed en des kement a visionerion hag a léañnézed ér pear horn ag en doar, hag e zo kement anehé é viùein hag é labourat ér vrasan peuranté, e zo unan ag er ré zevéhan aveit sekour é dud ha harpein Brediah er Fé ! - Kement a argand neoah e vé fondet é prenein tachenneu, é prenein brageriseu, e ridek ag un tu d'en tu-ral d'er plijadurieu, d'er hrolleu ha d'en deverransou, épad men dé duhont hon misionerion é tuein get er vizér hag en dianéz !

Kavein e hrér é pep parréz tud a volanté vat, mistr ha mestrézed skol, Brugerézed ha kongréganisted, paotred ha merhed iouank hag en des hoah un tamig karanté doh er visionerion, aveit gobér inour d'ou bro ha gloér d'en Eutru Doué ; plijet geté strèu livreu brehonek *Bredieh er Fé* én dro dehé ér skolieu, én tolpadou, én tiegeheu, é kér hag ar er mézeu ! Ul livr *Brediah er Fé* e vé reit étre dek a dud : lakeit ean de ridek ha de vonet betag er penn. Elsen é vou hanaùet guel er misioneu, ha karet get en ol, aveit er brasan vad en ineañneu ha brasan gloér en Eutru Doué.¹¹⁰

Et cependant on constate que dans plusieurs paroisses, les gens abandonnent de si beaux

110 *BEF* juillet 1932 pp. 8 à 11

livres à lire en breton, et leur préférèrent des stupidités, du français et des divertissements du monde. Dans beaucoup d'endroits, où l'on recevait auparavant les livres de *Brediah er Fé*, on n'en souhaite plus aucun. Voici ces paroisses : Berric, Caudan, Cléguer, Croixanvec, Etel, Larmor-Baden, Lozach, La Vraie-Croix, Le Croisy, Nignol, Locmalo, Noyal, Quéven, Quiberon, Saint-Goustan, St. Pierre-Quiberon, Priziac, St. Tual, Sulniac, Surzur ! Il y a cependant de bons Bretons dans ces paroisses, et ils apprécieraient la lecture de *Brediah er Fé* ! [...] Il fut récolté des sommes appréciables dans plusieurs paroisses ; voici les paroisses où l'on a récolté plus de 500 livres [...] Merci à ces paroisses qui continuent d'aider les missions et d'apporter le plus d'aumônes qu'elle peuvent à *Brediah er Fé*. [...]

Les autres Évêchés de Bretagne donnent beaucoup plus à *Brediah er Fé* : [...] l'évêché de Vannes qui a autant de missionnaires et de sœurs aux quatre coins du monde, et tant qui vivent et travaillent dans la plus grande pauvreté, est l'un des derniers pour aider ses propres gens et secourir *Brediah er Fé* ! - Et cependant, tant d'argent est dépensé en achetant des fermes, en achetant des vêtements, et en courant à droite à gauche à la recherche de plaisirs, de danses et de divertissements, pendant que là-bas nos missionnaires souffrent de misère et de pauvreté ! On trouve dans chaque paroisse des gens de bonne volonté, maîtres et maîtresses d'école, des membres de Bleun-Brug¹¹¹ et des congréganistes, jeunes hommes et jeunes filles qui ont encore un peu d'amour pour les missionnaires, pour faire honneur à leur pays et gloire à Dieu ; qu'il leur plaise de répandre les livres bretons de *Brediah er Fé* autour d'eux dans les écoles, les rassemblements, les foyers, en ville et en campagne ! Un livre de *Brediah er Fé* est donné à dix personnes : faites-le circuler et atteindrez son but. Les missions seront ainsi plus connues et aimées de tous, pour le plus grand bien des âmes et pour la plus grande gloire de Dieu.

Le ton donné dans les extraits précédents était plus celui de l'incitation, visant à convaincre le lectorat. Ici, en 1932, on sent une certaine fébrilité dans le ton employé témoignant des difficultés rencontrées par *BEF*. La raison de ce problème est ici pour l'auteur l'éloignement de certaines parties de la population des valeurs de l'Église mais aussi de la langue bretonne et de la Bretagne. Ici, comme dans d'autres périodiques de l'époque tel que *Dihunamb*, foi, nation et langue sont assimilées dans un même ensemble de valeurs. S'éloigner de ces valeurs est donc ressenti comme une dépravation, une régression. Les auteurs de ces péchés sont pointés du doigt. Et l'auteur insiste sur les paroisses qui ont le moins donné à l'Œuvre, les aumônes servant d'outil de comparaison, avant de mentionner celles qui ont donné le plus. Ces comparaisons moralisatrices informant sur qui donne le plus et le moins distinguent ainsi les bons chrétiens des mauvais. Servant ainsi d'outil pour faire la leçon au lecteur, sur la bonne marche à suivre, et sur la nécessité de conserver ses valeurs chrétiennes.

111 La traduction de « Brugerezed » est incertaine et n'est qu'une proposition.

Conclusion

Il apparaît que la Propagation de la Foi dans ses différentes déclinaisons est une œuvre en perpétuelle compétition en son propre sein comme à l'extérieur, et ce du niveau local à la dimension internationale. Cette compétition était présente dès les origines de la revue :

« [...] l'évêque de Vannes, Mgr de La Motte de Broons. Son secrétaire, l'abbé le Joubioux, précurseur en la matière puisqu'il avait traduit les *Annales* en vannetais dès 1842, fit une mise au point. Rappelant que son initiative avait été appuyée par l'évêque, « breton d'origine et de cœur ainsi que ses vénérables collègues de Saint-Brieuc et de Quimper », l'abbé se flattait, dans sa réponse à la *Revue*, que la publication vannetaise tirait à 1200 exemplaires et touchait un nombre bien plus considérable encore de lecteurs. Les *Annales* cornouaillaises ne tirant qu'à 500 exemplaires, chiffre qui ne sera doublé qu'en 1850, c'était rappeler leurs promoteurs à leurs devoirs.¹¹² »

On comprend donc l'existence d'une relation pour Le Joubioux entre le fait d'être « breton d'origine et de cœur » et de mener avec succès la création de *BEF*. On voit également une compétition clairement exposée entre les revues vannetaise et cornouaillaise, l'une tirait à 1200 exemplaires, l'autre à 500, donnant donc plus de crédibilité aux acteurs vannetais qu'aux quimpérois. Cette dominance de la revue vannetaise ne dure cependant pas et c'est ensuite les auteurs de *BEF* qui feront le reproche à leurs compatriotes vannetais de ne pas accorder assez de considération à l'œuvre. Cet aspect de compétition paraît omniprésent.

Il y a rivalité entre les ordres et les vicariats pour profiter de ces fonds. Il y a compétition entre missions catholiques et protestantes, en parallèle à la concurrence entre pouvoirs coloniaux français et anglais. Mais il y a aussi compétition entre les donateurs à l'œuvre. D'abord, il existe une rivalité entre les pays. La France donne autant que tous les autres pays du monde réunis, elle en tire donc pouvoir et bénéfice dans ses rapports auprès du Saint-Siège et des ordres religieux. En France, il y a compétition entre les régions qui apparaissent dans les comptes rendus annuels sous la forme de classement, de la première à la dernière place. En Bretagne il y a aussi comparaison entre les diocèses, avec respect (supériorité morale) pour celui qui donne le plus, et enfin au sein même du diocèse. Les différentes paroisses sont classées et leur place, ainsi que leurs habitants, jugés selon leur participation. Les rédacteurs de *BEF* veulent faire comprendre aux lecteurs qu'arriver en dernier est une honte pour tous les habitants de ces paroisses. Cette tendance à mener à la compétition dans le diocèse de

112 LE GALLO Yves, BALCOU Jean, Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne, Paris, Champion, 1997, p.313.

Vannes vient aussi du fait que c'est celui qui contribue le moins fortement à l'œuvre de la Propagation de la Foi en Bretagne. Ainsi ils souhaitent pousser les lecteurs, par le biais d'un procédé qu'on pourrait presque qualifier d'humiliation, à contribuer davantage à l'Œuvre et ce, de manière sans doute à hisser le diocèse tout entier au niveau des autres diocèses bretons.

Cette volonté de succès, affichée par les auteurs, se base notamment sur la volonté de participer à l'effort missionnaire. L'idée missionnaire et coloniale étant centrale à cette époque, les auteurs de *BEF* peuvent souhaiter y contribuer en augmentant ses bénéfices et son influence par zèle religieux. Ceci peut aussi permettre, à leurs yeux, de renforcer la place centrale de la Bretagne dans cet effort missionnaire, en éliminant la barrière de la langue. Et leur permettre à eux, en Bretagne, de soutenir l'ensemble du mouvement, mais également des missionnaires qu'eux-mêmes connaissent, le Morbihan étant un territoire de vocation. Un intérêt personnel peut donc également apparaître chez les auteurs de *BEF*.

Tout en contribuant à l'effort missionnaire extérieur par la levée de fonds à destination des missions, la revue contribue également aux missions intérieures en propageant les messages missionnaires en Bretagne. Messages véhiculés notamment en usant du plaisir de la lecture en offrant des textes à valeur distractive. Ces récits de missionnaires, de voyages, d'aventures sont considérés par ces auteurs comme des textes plaisants à lire, comme on peut le voir dans un texte faisant l'introduction du périodique et présentant les raisons de sa traduction en breton : « ni hun nès vennet hou laquat de vout lodêc én hur plijadur » « nous avons souhaité partager avec vous notre plaisir ». Et ce faisant en usant de textes plaisants à lire, ils suscitent notamment l'intérêt du lecteur pour des textes qui se veulent édifiants :

« les missionnaires racontent leurs aventures et suscitent ainsi des vocations chez des jeunes chrétiens qui ne rêvent que de nouveaux horizons et d'exploits en parfait accord avec leur foi bouillonnante. La concordance de la littérature missionnaire avec les romans d'aventure et leurs avatars cinématographiques de Tarzan au western s'arrête sur le fait que le héros n'y tue pas les sauvages — dont le stéréotype est peu ou prou le même — mais les convertit et les éduque.¹¹³ »

En offrant au regard les récits de missions, le récit du missionnaire dont le sujet est la conversion ou la vie de populations catholiques en terres étrangères est aussi adressé aux membres de l'œuvre, aux aumôniers. Les textes ont une morale et servent à édifier le lecteur. Le témoignage missionnaire sur ces missions d'évangélisation extérieures est ainsi mis au

113 CHOPLIN Cédric, op. cit., p. 194

service d'une mission intérieure par ses récits édifiants. Les auteurs de *BEF* jouent ainsi le rôle de relais de mission en transmettant ces témoignages à la population morbihannaise.

Par l'influence de travaux de grammairiens, au cours du XIX^e siècle et par les travaux menés par Le Joubioux et son équipe, la rédaction de *BEF* a pu contribuer à l'élaboration progressive d'un breton vannetais standard, utilisé plus tard dans des périodiques tels que *Dihunamb*. Considéré comme trop proche du français dans les reproches fait essentiellement à l'abbé Le Diot qui aurait traduit les textes d'une manière trop littérale, la langue de la revue change progressivement au cours du siècle. Le breton de *BEF* s'affranchit petit à petit des influences françaises, tel qu'une grande partie du mouvement breton le promeut, à un moment où le combat de l'Église et celui de défense de la langue bretonne se rejoignent. Les mots issus du français sont de moins en moins nombreux. Ce jugement sur la langue de *BEF* reste néanmoins vivace tout au long du XIX^e siècle et les auteurs étudiant cette revue formulent également une certaine critique sur la qualité de la langue. Elle est vue comme trop proche du français, par les auteurs de l'époque comme La Villemarqué.

La composition d'écrits en breton revêt en soi une forme de combat pour établir une langue qui contrairement au français, est préservée des mauvaises influences hostiles à l'Église, au catholicisme. Il semblerait donc qu'éditer *BEF* puisse être en soi un effort en vue de la préservation de la langue et de la foi. Le lectorat de *BEF* est constitué d'une partie de la population sensible à ce discours. Celui-ci est sûrement lu par le clergé, ou dans un cadre qui lui est lié (celui de l'école religieuse, des séminaires). La masse populaire qui est censée constituer le lectorat principal de la revue ne semble pas autant atteinte qu'espéré. Ce n'est néanmoins pas le cas pour l'ensemble du Morbihan, et certains territoires sont sûrement plus fidèles à l'œuvre. Il s'agit visiblement de territoires côtiers, et ceux de la région d'Auray et de Vannes. La revue semble également lue dans les grandes villes, on peut ainsi supposer une dominance des élites locales dans la composition de son lectorat. Lectorat qui a semble-t-il peu changé au fil du temps comme l'indique la stabilité de l'édition et des territoires participant à l'Œuvre.

La transmission des Annales de la Propagation de la Foi véhicule une parole missionnaire, une parole évangélisatrice, qui est le plus souvent à vocation apostolique. Ainsi,

avec ces témoignages, ces états des missions, la revue transmet aussi le message évangéliste du missionnaire. Ce qui fait que cette revue peut agir comme « sur-évangéliste » car propageant la foi sur une terre déjà catholique. Cependant, cela n'apparaît pas forcément comme l'objectif de la revue-mère, ayant été créée dans un contexte d'un besoin de financement pour les missions, sa vocation est surtout économique. Mais, ses filles bretonnes ont d'autres objectifs derrière cette action éditoriale que la simple levée de fonds. En effet, en relayant, par la traduction les lettres des *Annales de la propagation de la foi*, les traducteurs ont la possibilité de s'appropriier une partie du message véhiculé. En l'adaptant dans leur langue, ils y mettent aussi de leur plume. C'est ainsi qu'il peut exister derrière *BEF* une action évangéliste de la part de ses traducteurs qui se font par ce biais, eux aussi, missionnaires. C'est ainsi que nous pouvons envisager le concept de mission éditoriale et qualifier ses instigateurs de missionnaires éditoriaux.

Par ces particularités locales, on distingue un territoire et une population vannetaise qui, tout en étant partie intégrante des enjeux de son époque, à la fois en Bretagne et dans le monde, évoluent d'une manière différenciée de ses voisins. Le cas de *BEF* en est un exemple, de par la contribution minimale qu'a eu le diocèse de Vannes, en dépit de l'effort éditorial fourni par ses auteurs durant cent ans. Ainsi, par le biais de sa langue, de son réseau d'auteurs, et de son attachement à des œuvres, Vannes semble à la fois peser à l'échelle de la Bretagne tout en conservant des particularités locales fortes. Ste-Anne d'Auray constitue également un cas particulier, en tant que centre de formation principal d'une élite où ont enseigné ou transité beaucoup d'auteurs ayant joué un rôle fort dans les milieux littéraires du XIX^e siècle. Ce lieu qui fait office de centre culturel et religieux pourrait également être révélateur d'un centre local d'importance rayonnant par son influence sur les valeurs de l'époque. Par ces composantes locales, *BEF* se distingue donc et apparaît comme une revue à la fois intégrée globalement et particulière localement dans sa relation au monde missionnaire.

Bibliographie

Ar bed gwelet gand misionerien an XIXved kantved, Brest, Brud Nevez-Emgleo Breiz, 1991.

AR JOUBIOUZ Yann-Vari, AR BESCO Padrig, *Oberenneu klok*, Brest, Emgleo Breiz – Ar skol vrezonég, 1993.

BALCOU, Jean, PROVOST, Georges, TRANVOUEZ Yvon (dir.). *Les Bretons et la Séparation : 1795-2005*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2006.

BELZ Jorj, LE GOFF Pierre, *Œuvres de Pierre Le Goff (1860-1941)*, Vannes, Institut culturel de Bretagne, 1986.

BELZ Jorj. « Littérature bretonne vannetaise », dans *Morbihan Encyclopédie Bonneton*, Paris, Bonneton, 2000, pp.175-197.

Ouvrage collectif, *M. le Chanoine Buléon, ancien curé de la cathédrale de Vannes, par des témoins de sa vie*, Vannes, Imprimerie Galles, 1935.

BORNE Dominique, FALAIZE Benoît (dir.), *Religions et colonisation. Afrique – Asie – Océanie – Amérique, XVI^e XX^e siècle*, Paris, Éditions de l'Atelier (IESR, INRP), Paris, 2009.

BÆSPFLUG François, « Religions missionnaires, religions non missionnaires », *Revue des sciences religieuses* [En ligne], 80/2 | 2006, mis en ligne le 07 août 2015, consulté le 30 avril 2020. URL : <http://journals.openedition.org/rsr/1870>

BROUDIC Fañch, *La pratique du breton de l'Ancien régime à nos jours*, Rennes, PUR, 1995.

BRULEY Yves, *Histoire du catholicisme*, Que sais-je ?, Paris, PUF, 2010.

CARRE Daniel, *Dihunamb : studiadenn war an niverennoù embannet etre 1905 ha 1914*, Lannion, Hor Yezh, 1987.

CASSARD Jean-Christophe Dir., PENNEC Alain, *Toute l'histoire de la Bretagne. : Des origines à la fin du XXe siècle*, 4e édition revue et corrigée, Morlaix, Editions Skol Vreizh, 2003.

CHOPLIN Cédric, *Le Chouan et le sauvage : La représentation des peuples exotiques et des missions dans Feiz ha Breiz (1865-1884)*, Rennes, TIR – CRBC Rennes 2, 2011.

DESLANDRES Dominique, « Entre persuasion et adhésion, la mission française au XVII^e siècle », dans *Théologiques*, volume 13, 2005, Montréal, p. 95–117.

DREVET Richard, *Laïques de France et missions catholiques au XIX^e siècle : l'Œuvre de la Propagation de la Foi, origines et développement lyonnais (1822-1922)*, Thèse de

Doctorat, Université Lumière-Lyon 2, Lyon, 2002.

DOUJET Daniel, *Torkad dibab skridoù tennet a lennegezh Bro-Gwened*, Quimper, Al Lanv, 2019.

DUBY Georges, WALLON Armand, JUILLARD Étienne, AGULHON Maurice, DÉSSERT Gabriel, SPECKLIN Robert, *Histoire de la France rurale, apogée et crise de la civilisation paysanne : 1789-1914*. vol.3, Paris, Le Seuil, , 1973.

ESSERTEL Yannick, ZERBINI Laurick, EMMONS Deirdre, IMBERTI Marie-Paul, LOLOM Odile, BRIZON Claire, BUFFENOIR Denis, *Objets des terres lointaines. Histoire de vie des missionnaires dans les collections du Musée des Confluences*, Milan, Silvana Editoriale Spa, 2011.

SÉDÈS Jean-Marie, *Histoire des missions françaises*, Que sais-je? N° 405, Paris, PUF, 1950.

GADILLE Jacques, *Les modèles d'interprétation de l'accueil ou du refus du christianisme. Essai de classification des interprétations historiques, L'accueil ou le refus du christianisme. Historiographie de la conversion*. Actes du colloque de Stuttgart. Septembre 1985, Lyon, CREDIC, 1986, p. 1-15.

GICQUEL Samuel, *Prêtres de Bretagne au XIX^e siècle*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008.

GUASCO Alexandre, *L'oeuvre de la Propagation de la foi : ses origines, ses commencements, ses progrès*, Paris, Bloud, 1911.

GUILLEVIC Augustin, LE GOFF Pierre, *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, Brest, Emgleo Breiz, 1986. Réimpression de l'éd. de Vannes, Lafolye.

GUILLOME Joachim, LE BERRE Yves, *Livr el labourer, géorgiques bretonnes d'après l'édition bilingue de 1849" précédé de : le paysage d'un rêve*, Brest, C.R.B.C., 1991.

GUIOMAR Jean-Yves, ISBLED Bruno, DENIS Michel, LE BIHAN Jean, LORAIN Marie-Thérèse, GUIGON Philippe, *Le bretonisme, les historiens bretons au XIX^e siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2019.

GWILHOM Joakim, PENNAOD Goulven, *Levr al labourer*, Plomelin, Preder, 1978.

HERRIEU Loeiz (Louis Henrio), *La littérature bretonne depuis les origines jusqu'au XX^{ème} siècle*, Hennebont, Dihunamb, 1943.

LAGRÉE Michel, « Évêques gallicans et diocèse ultramontain : Vannes (1848-1870) », dans *L'Ouest et le politique : Mélanges offerts à Michel Denis* [en ligne]. Presses

universitaires de Rennes, Rennes 1997 (généré le 04 mai 2022). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pur/16800>>. ISBN : 9782753524002. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pur.16800>.

LAGRÉE Michel, *Religion et culture en Bretagne 1850-1950*, Paris, Fayard, 1992.

LANGLOIS Claude, *Le diocèse de Vannes au XIXème siècle : 1800-1830*, Paris, Klincksieck, 1974.

LAUNAY Marcel, « Stratégie missionnaire et obstacles à l'évangélisation pendant le grand siècle missionnaire (XIXe siècle) », *Histoire et missions chrétiennes*, 2008, n°7, pp.59-77. <https://doi.org/10.3917/hmc.007.0059>

LE BAYON Augustin Marie, *Grammaire bretonne du dialecte de Vannes*, Lesneven, Hor Yezh, 1986. Réimpression de l'édition de Vannes, Lafolye, 1878.

LE BERRE Yves, *La littérature de langue bretonne, Livres et Brochures entre 1790 et 1918*, Brest, Ar skol vrezoneg Emgleo Breiz, 1994.

LE BERRE Yves, « Un "supplément" au "Livre el labourer" de Joachim Guillôme », dans *La Bretagne linguistique : cahiers du Groupe de Recherche sur l'Économie Linguistique de la Bretagne : année 1989-1990*, Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique, 1990, pp. 159-174.

LE BIHAN Herve, « Histoire graphique de la langue bretonne : la question de la norme », *Lengas* [En ligne], 86 | 2019, mis en ligne le 15 décembre 2019, consulté le 08 juin 2022. URL : <http://journals.openedition.org/lengas/3687> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lengas.3687>

LE BOUEDEC Gérard (Dir.), *Le Morbihan de la Préhistoire à nos jours*, Saint-Jean-d'Angély, Éditions Bordessoules, 1994.

LE DU Jean, LE BERRE Yves, *Textes choisis dans Feiz ha Breiz*, coll. Studi n°11, Rennes, CRDP, 1979.

LE GARREC E , *Pierre-René Rogue (1758-1769) : Un martyr vannetais*, Vannes, Impr. Galles, 1934.

LE GALLO Yves, BALCOU Jean, *Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne*, Paris, Champion, 1997.

LE GOFF Pierre (abbé), *Petite histoire littéraire du dialecte de Vannes*, Galles, Vannes, 1924.

LE MENÉ Joseph-Marie, *Histoire du diocèse de Vannes*, Lafloye, Vannes, 1888-1889, 2 vol.

MORVAN Malo, Définir la "langue bretonne", Discours concurrentiels d'origination et d'identification dans les paratextes des dictionnaires bretons. Linguistique. Université Paris Descartes / CERLIS, 2017.

MORVAN Malo, « Faut-il être ancien pour être légitime ? Le conflit des rhétoriques de l'authenticité dans les préfaces de dictionnaires bretons », dans *La Bretagne linguistique*, n°21, Brest, Centre de recherche bretonne et celtique, 2017, pp. 239 à 267.

MICHEL Joseph, GADILLE Jacques, *Missionnaires bretons d'Outre-Mer aux XIX^{ème} et XX^{ème} siècles*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 1997.

MORVANNOU François, *Aspects de la littérature bretonne vannetaise dans la première moitié du XIX^{ème} siècle*, Thèse, Brest, 1980.

POSTIC Fañch, *François Cadic - Un collecteur vannetais, "recteur" des Bretons de Paris*, Brest, CRBC, 2012.

PRUDHOMME Claude, « Centralité romaine et frontières missionnaires », dans *Mélanges de l'École française de Rome, Italie et Méditerranée*, tome 109, n°2. 1997. DOI : <https://doi.org/10.3406/mefr.1997.5638>

PRUDHOMME Claude, « Chapitre 23 - La France et les missions catholiques, xviii^e - xx^e siècles », dans : Alain Tallon éd., *Histoire du christianisme en France*. Paris, Armand Colin, « Collection U », 2014, p. 375-390. DOI : 10.3917/arco.vince.2014.01.0375. URL : <https://www.cairn.info/--9782200290665-page-375.htm>

PICHETTE Jean-Pierre, *L'apport des prêtres et des religieux au patrimoine des minorités. Parcours comparés Bretagne / Canada français*. Actes des journées internationales d'études tenues du 19 au 21 octobre 2011 à l'Université Sainte-Anne et les 17 et 18 novembre 2011 à l'Université de Bretagne Occidentale. - Canada : Université Sainte-Anne, Pointe de l'Eglise (Nouvelle-Ecosse) , 2014.

PIROTTE Jean, (1996). « Les stratégies missionnaires du XIXe au début du XXe siècle : une mise en perspective générale de l'intérêt pour les missions du grand nord canadien. *Études d'histoire religieuse* », 1996. 62, 9–29. <https://doi.org/10.7202/1007180ar>

PITOU Frédérique (dir.), *Élites et notables de l'Ouest, XVI^e-XX^e siècle. Entre conservatisme et modernité*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2003.

RAOUL Lucien, *Un siècle de journalisme breton*, Le Guilvinec, Le Signor, 1981.

RAOUL Lucien, *Geriadur ar skrivagnerien ha yezhourien*, Quimper, Al Liamm, 1992.

TANGUY Bernard, HERSART DE LA VILLEMARQUÉ Théodore, FALC'HUN François, *Aux origines du nationalisme breton : le renouveau des études bretonnes au XIX^e siècle ; essai sur la langue bretonne par Hersart de La Villemarqué suivi des notes et éclaircissements*, Paris, Union générale d'éditions, 1977.

TANGUY Bernard, BIGOT Joël, *Les Saints bretons du Pays Vannetais*, Société polymathique du Morbihan. Vannes, 2003.

TERILIS J., *La langue bretonne considérée aux points de vue religieux, pédagogique, social et national*, Vannes, Lafolye, 1897.

TOURAUULT Philippe, « 12 - Le XIX^e siècle en Bretagne, une période de forts contrastes. (1815-1914) », dans : , *Histoire de la Bretagne*. sous la direction de TOURAUULT Philippe. Paris, Perrin, « Synthèses Historiques », 2019, p. 317-339. URL : <https://www.cairn.info/--9782262049843-page-317.htm>

TRANVOUEZ Yvon, *Catholiques en Bretagne au XX^e siècle*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2006.

VEILLARD Jean-Yves, *Études sur la presse en Bretagne aux XIX^e et XX^e siècles*, Brest, CRBC, 1981.

Annexes

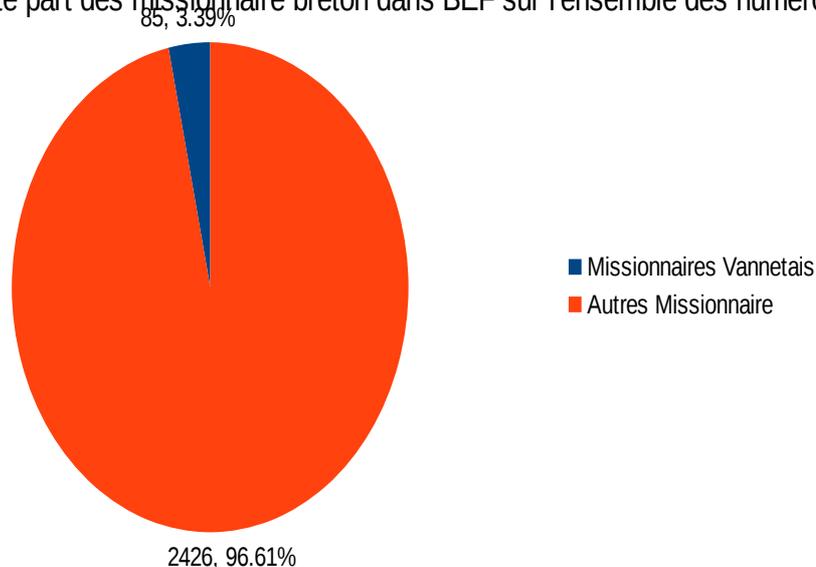
Annexe 1 : Compilation des données chiffrées et des graphiques servant à la démonstration

MICHEL, Joseph. Missionnaires bretons d'outre-mer : XIXe et XXe siècles. Nouvelle édition [en ligne]. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 1997 (généré le 25 mai 2021). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pur/9302>>. ISBN : 9782753523364. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pur.9302>.

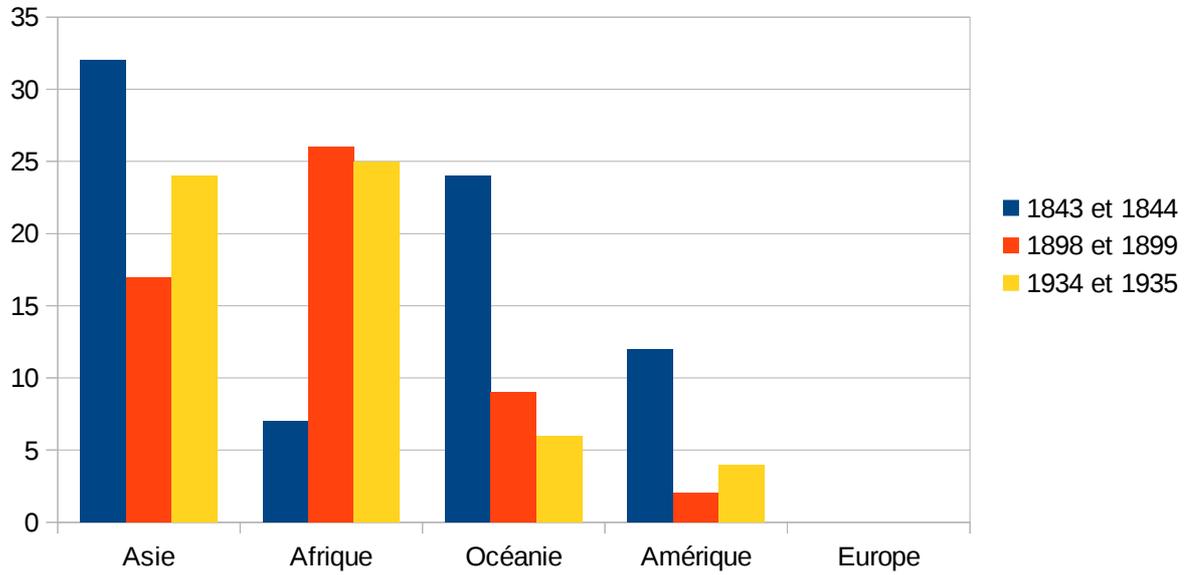
« Si l'on divise la population de la Bretagne à la fin du XIXe siècle (3 143 000) par 8 252, le nombre des missionnaires qu'elle a fournis de 1801 à 1940, on trouve un missionnaire pour 381 habitants. Le procédé serait factice si l'on entendait donner une valeur absolue au résultat de cette opération. Il ne tient compte ni du nombre des générations qui se sont succédées depuis la Révolution, ni des variations de la population, ni du rythme des départs pour les missions. Nous l'adoptons cependant pour l'étude géographique du recrutement missionnaire et nous allons l'appliquer aux départements, aux arrondissements et aux cantons parce que sa simplicité permet des comparaisons faciles. Nous appellerons quotient de recrutement missionnaire (QRM) le résultat obtenu en divisant la population d'une circonscription par le nombre de missionnaires issus de cette circonscription. »

Département	Population	Pères	Frères	Sœurs	Total	QRM
Morbihan	556 522	809	529	565	1 903	292
Ille-et-Vilaine	624 968	794	364	573	1 731	361
Côtes-du-Nord	611 767	607	319	750	1 676	365
Loire-Inf.	637 579	573	139	732	1 444	441
Finistère	712 266	622	228	648	1 498	476
Total	3 143 602	3 405	1 579	3 268	8 252	379

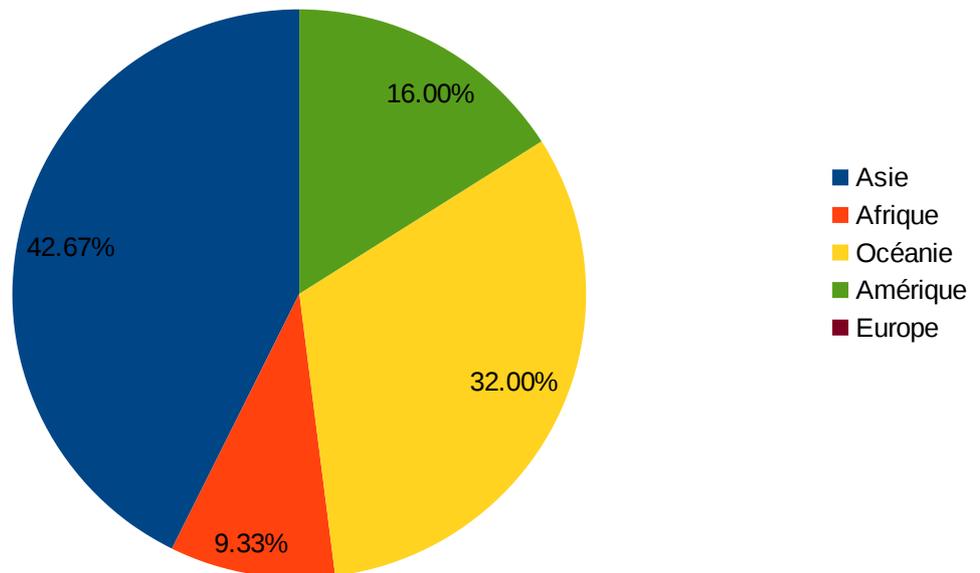
Part des lettres écrites par des missionnaires bretons dans BEF sur l'ensemble des numéros étudiés

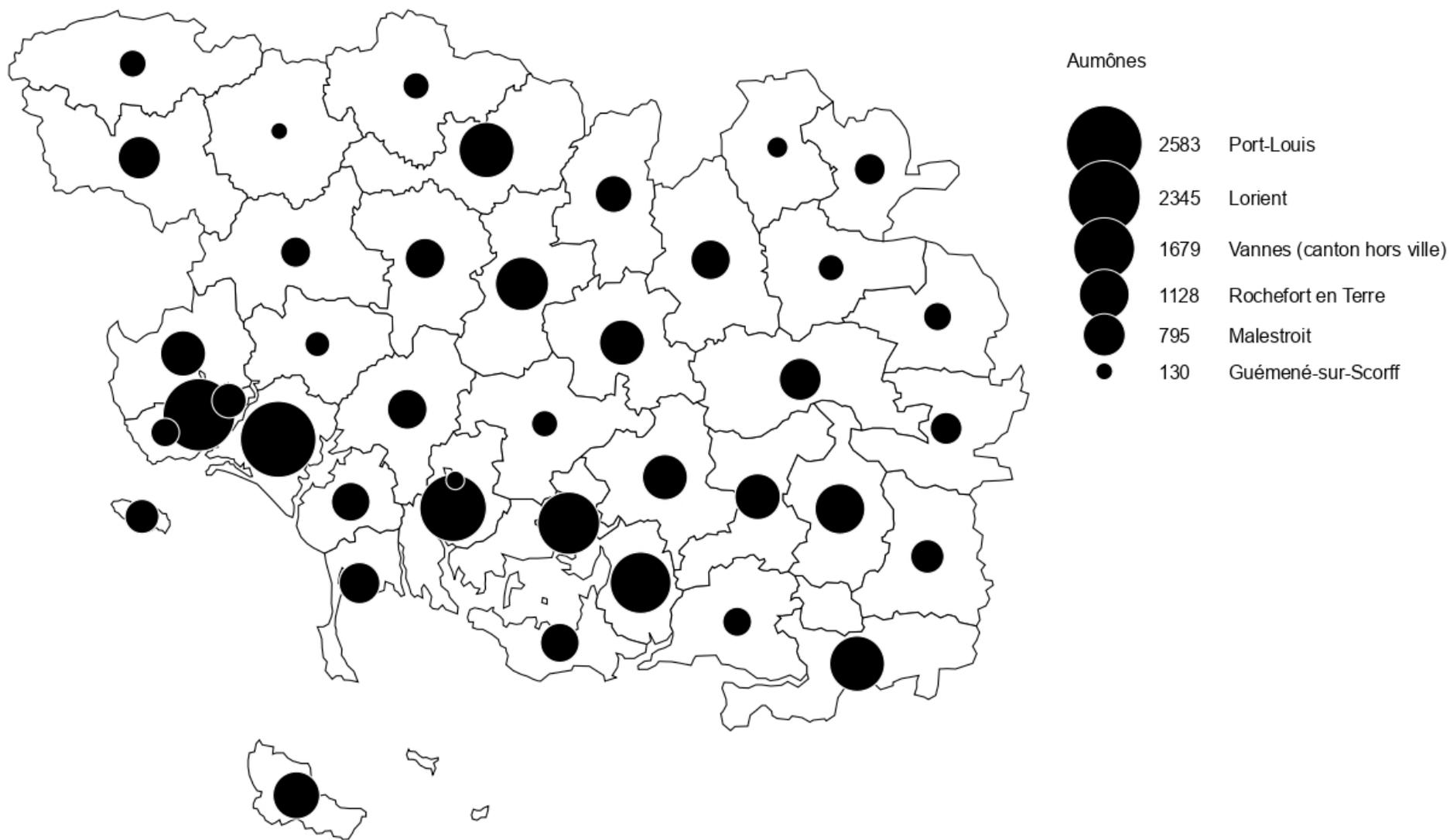


Provenance des lettres de BEF par échantillonnage sur trois période



Provenance des lettres de BEF en 1843 et en 1844





Réalisé avec Philcarto : <http://philcarto.free.fr>

Carte 4: Aumônes récoltées par la Propagation de la Foi en 1870 dans le Morbihan, valeur en franc. Source: semaine religieuse de Vannes 1871, pp. 404 à 407

Tableaux représentant les aumônes récoltées par la propagation de la foi dans les diocèses bretons.

- La colonne de gauche indique la somme récoltée exprimée en franc.
- La colonne du bas indique l'année
- Certaines zones sont vides car les informations n'étaient pas présentes dans la revue, ou l'exemplaire manquait sur Gallica.

Source : collection numérique, *Annales de la propagation de la foi : recueil périodique des lettres des évêques et des missionnaires des missions des deux mondes, et de tous les documents relatifs aux missions et à l'Association de la propagation de la foi*, identifiant numérique : [ark:/12148/cb34348166d](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:fr:gallica:ark:/12148/cb34348166d).

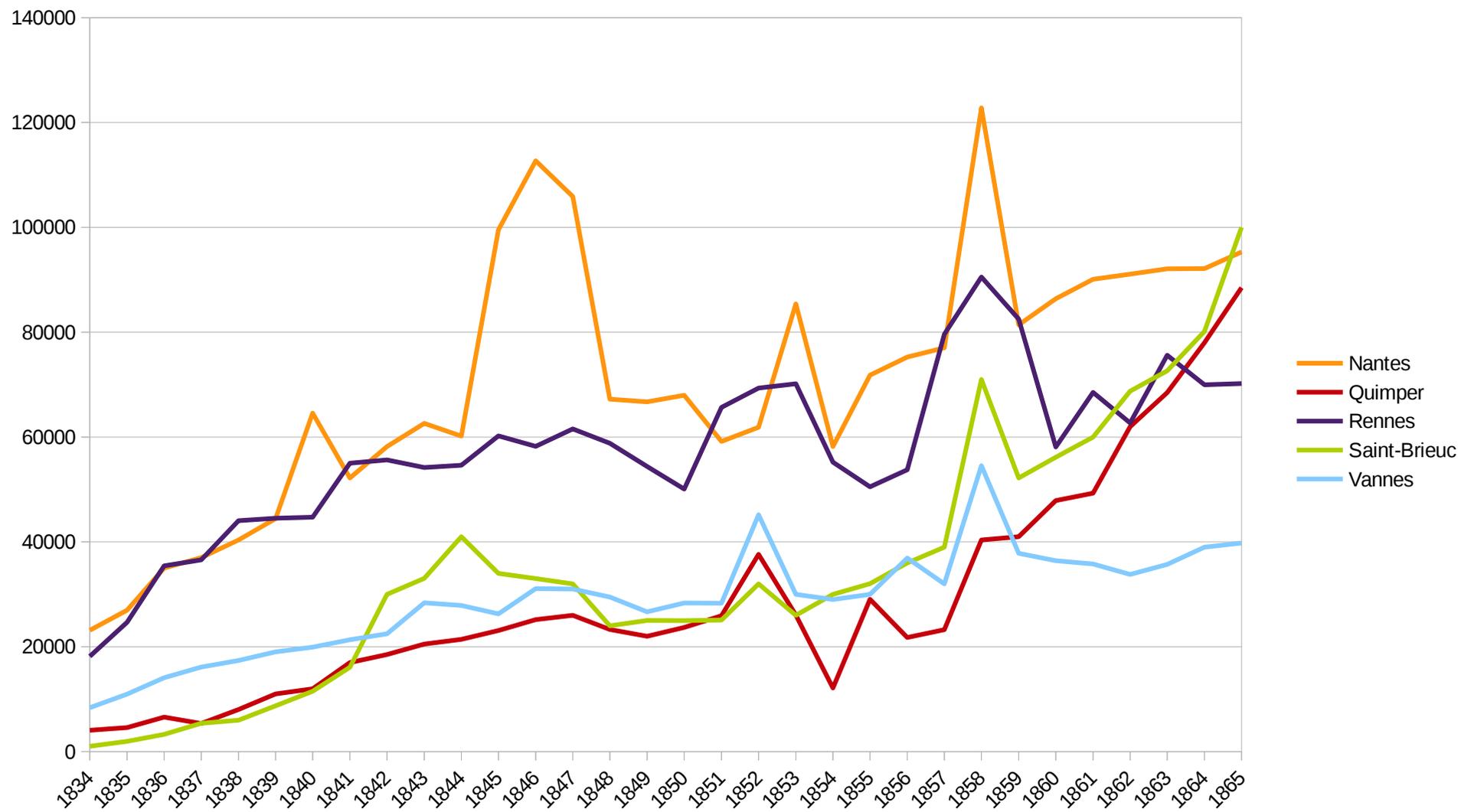
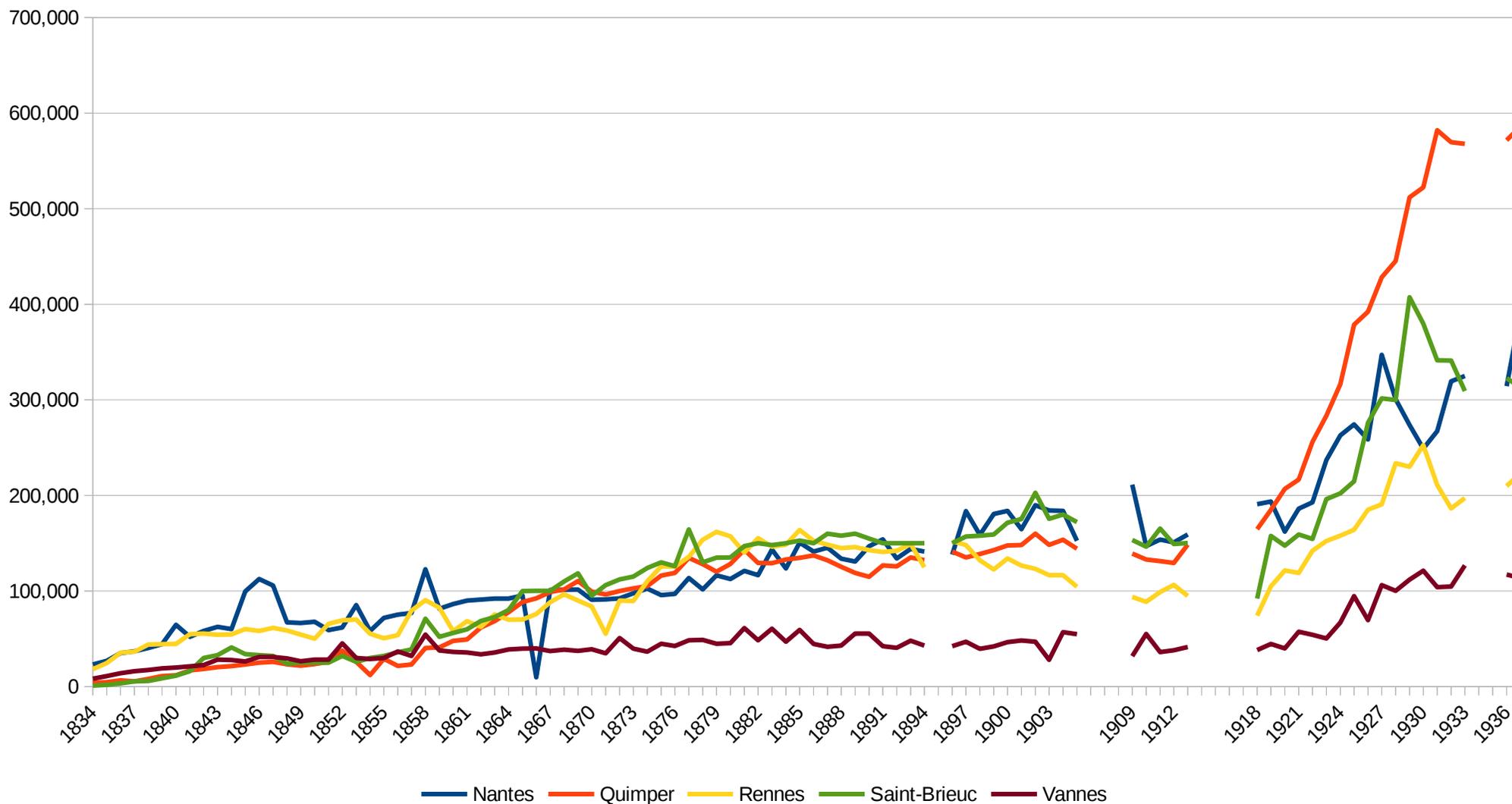


Figure 1: Aumônes récoltées annuellement par la propagation de la foi dans les diocèses breton de 1834 à 1865. Source APLF.

Aumônes récoltées annuellement par la propagation de la foi dans les diocèses de Bretagne de 1834 à 1935. Source APLF.



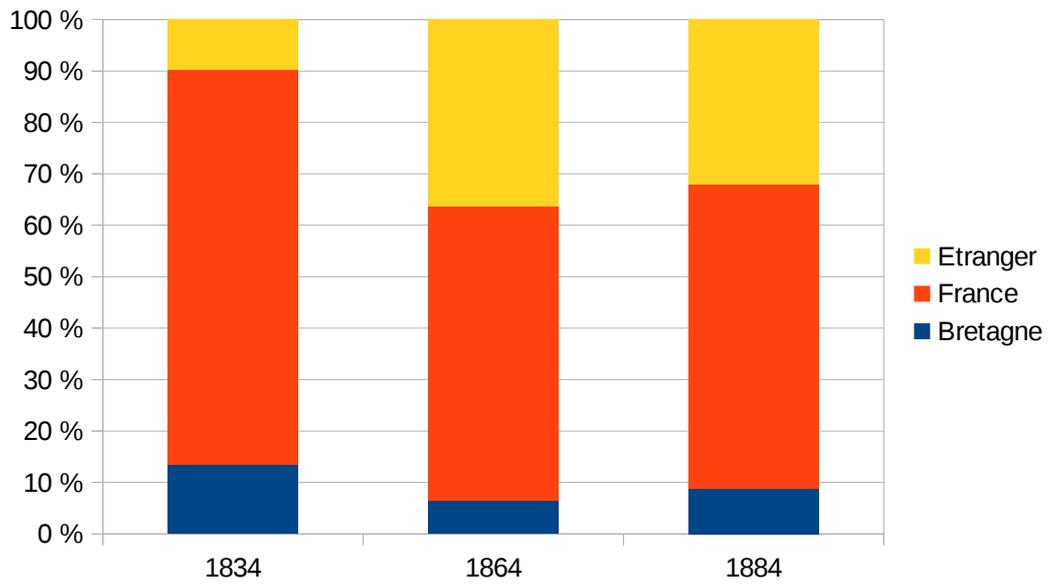


Figure 2: Provenance des Sommes récoltées par L'Œuvre de la Propagation de la Foi en 1834, 1864 et 1884.

Sources : comptes rendus des APLF : 1835, 1865, 1884, gallica

Annexe 2 : Correspondance de Mgr Jean-Marie Joubioux à Théodore Hersart de La Villemarqué, Fonds d'archive Théodore Hersart de La Villemarqué, Archives Départementales du Finistère (263J).

Lettre 1¹¹⁴

Vannes, le 1^{er} octobre 1843

Mon cher breur,

J'avoue que je suis tout consolé que M.M les planteurs de choux et de carottes aient, dans la dernière séance, laissé voir clairement leur mauvais vouloir pour nous. Il ne me coute¹¹⁵ pas beaucoup de rompre avec eux ; leur répugnance pour notre Revue de l'Armorique me donna tout de suite la mesure de leurs dispositions religieuses. J'eusse été, quant à moi, fort gêné à me montrer tout entier dans leur Journal d'agriculture. L'expression de mon catholicisme les eût blessés, et cependant si je ne laisse pas percer ma croyance, je ne trouve rien à dire. Je ne sais que cela, et je n'aime que cela. - Je ne sais à quel parti vous vous êtes arrêtés pour ce qui concerne cette association. N'avez-vous renoncé tout-à fait, ou, tout en trouvant trop petite la part qu'on nous a faite, en f êtes-vous membres ? Veuillez me donner quelque éclaircissement là dessus ; car le parti que vous avez pris sera celui que je prendrai. - Le Maire de Vannes et M Karmel sont venus me féliciter d'avoir été désigné pour un des membres de la conscription intermediaire du Département : Mais je ne suis rien positivement à l'égard de cette désignation. Je refuserais tout simplement, si vous vous êtes retirés, aussi un mot la dessus. - Je suis enchanté que vous vous soyez décidés à réaliser votre projet de Breurie Breiz. Ce projet, je pourrais aussi l'appeler mien, car j'ai caressé longtemps cette idée d'une sainte ligue contre l'invasion de l'incrédulité et de l'immoralité venant à la suite du français sur les ruines de notre breton.

La devise est l'expression fidèle de mes sentimens : Dieu sait que mon vœu le plus ardent est le maintien de la religion, et de la nationalité de la Bretagne. Vous pouvez donc compter que je mettrai le plus grand zèle à répondre au prospectus que vous m'adresserez et que par le moyen de mes collaborateurs de Brediah er fé, je travaillerai mes vénérables compères d'a ziar er mezeu. J'espère obtenir un grand nombre d'adhésions. - Il faudrait que les statuts contiennent une disposition qui me paraît à moi essentielle et dont l'absence refroidirait mon zèle et celui de mes confrères à savoir que jamais le dogme ou la morale catholique ne seront ni de près ni de loin combattus. Avec cette disposition, nous sommes surs du succès. - Vous me¹¹⁶ permettez de vous remercier personnellement et vos amis voudront bien agréer l'expression de ma gratitude pour l'honneur que vous me faites de me nommer membre du comité composé de noms qui jettent de l'éclat sur le mien, lequel hélas !¹¹⁷ ne peut point leur en renvoyer. Je ferai mon possible pour mériter d'être en si bonne compagnie.

Je vous fais passer le cantique que j'ai composé en l'honneur de la S^{te} Vierge, et en même temps l'air de ce cantique noté aussi fidèlement que je l'ai pu. Je l'ai chanté devant une quinzaine de paysans réunis et j'ai obtenu des larmes. Je prie l'abbé Henry de composer sur cet air un de ces cantiques comme il en sait faire, où la grâce s'unit à la pureté de langue la plus irréprochable. Je

114LV03.004.

115La transcription est fidèle à l'original dans la mesure de la compréhension. Les interventions sont signalées par des crochets dans les cas de difficulté de compréhension.

116Rajouté au dessus de la ligne.

117Rajouté au dessus de la ligne.

suis bien aise que ma vie de Mr Noury¹¹⁸ ait trouvé grâce devant vous ; je n'en étais content [?] que de sorte [?] : Votre approbation me rassure. Je vous proteste que sans les suffrages de quelques personnes qui me portent de l'intérêt je cesserais sur le champ de versifier et d'écrire en prose : ce que je fais est si loin des pièces ravissantes contenues dans vos chants populaires, si loin de certaines pages délicieuses de Marcé.

Vous me direz ce que vous pensez du Kanv suivant que j'ai voulu faire pour pendant au Cantique à la S^{te} Vierge. Il sera imprimé, ou restera manuscrit selon que vous le condamnerez à paraître ou à mourir.

kanv santel Jesus ?

Lies m'inean e zo leun a dristé ;
Hueh on ér bed : me garehé mervel.

1

Huerv é d'em bet en freh ag er vuhé :
Kaer vé ghet-n'ein en ber-men delezel !
Netra ne hell pellat me melconi ;
enn ebr eit on e zo Kogussennus !
Neb tu meit gloes !! pé Kentoh me fari
me joé, m'honfort a zo hanv me Jesus.

- 2

Enn doar, d'en han, Karnet ghet en tuemder,
n'en des ket nerh aveit maghein enn ed ;
er boketteu hag er gué a huéler
pleghet ou fenn : marv int ghet er sehet !
Nos mor diner ag enn nean ul lom glàu
peb tra a gresk édan er glàu *« ill » glau frehus (fécond)¹¹⁹
Edan hébeh m'inean kenteh a sàu
él ma kleuan laret hanv me Jesus.

-3

ér mis kalet ha tihouel mis Gwenver
Kement tra zo a seblant é beghin ;
Enn erh a bron enn doar el eun linser ;

¹²⁰ne gleuer mui meit boeh er vran, hemb K¹²¹ [?]
ghet heol mis Merh e tihun enn ?
Enn duar zo glas, hag er gué zo bleuhus
Dihun a ra m'inean peur poeniet
ha pe gleuan laret hanv me Jesus

-

4

-

D'em diskoarn e ma dous eur ganne
Dous é er houst a lausk er mel emb
Bourrus meurbet é brudeur riolen
hag ér sehet eur frehen a zo huek
Mé anàu mé eun dra kaeroh
paud mad

118La biographie de Mr Noury est paru dans la seconde partie de *BEF* de l'année 1843.

119Joubioux a d'abord barré « frehus » puis inséré une note dans la marge.

120Joubioux a divisé sa page en deux colonnes, c'est ici que commence la seconde colonne.

121La lettre est déchirée a cette endroit, d'où les difficultés de lecture de la fin de ce vers et des suivants.

Eit kement tra a zo ér bed prizus,
eunn hanv a lar, ar hé zeulin,
me zad
hanv me salver, hanv santel me
Jésus
Le reste plus tard

--
JM [?]
adieu, mon cher Compatriote,
Votre tout dévoué
Joubioux [?]

Lettre 2¹²²

Vannes, le 22 février 1844.

Monsieur et ami,

Dans ce moment une pétition pour la liberté d'enseignement se couvre de signatures dans notre petite ville de Vannes. M^r le Marquis de [Kersent ?] en est l'auteur. La ville d'Auray en envoie une à la chambre des Députés ; le Canton de Baud, une aussi. De compte, cela fait trois pour le diocèse ; et je ne voudrais pas assurer que les autres cantons ne suivissent pas l'exemple donné par le chef lieu du Département.

Vous nous avez rendu justice en pensant que le vœu le plus ardent de nos cœurs dans ce moment critique pour le catholicisme était le renversement du monopole universitaire. Les Bretons auxquels on ne conteste pas d'avoir de l'amour pour la religion et quelque rectitude dans l'esprit ne peuvent pas avoir deux manières de voir sur une pareille question. Aussi il y a-t-il unanimité parmi nous.

Je sais positivement que Mgr de Vannes ? a écrit à ce sujet différentes fois et récemment encore – à M^r Le Ministre des Cultes. Quoique je ne connaisse pas le contenu des lettres de sa Grandeur, je puis affirmer que la cause de la liberté d'enseignement y est chaudement plaidée.

Plusieurs fois M^{gr} s'est hautement exprimé là dessus devant moi. Tout en ne voulant pas la destruction de l'Université ni des établissemens universitaires il désire et demande qu'à coté de ceux-ci des établissemens libres puissent se former indépendants de la surveillance et du régime universitaire. A ses yeux la liberté des cultes est un mensonge là où les pères de famille ne peuvent pas mettre leurs enfans entre les mains des maîtres qui leur paraissent dignes de leur confiance.

Voilà ce que je crois pouvoir donner comme certain.

Pour ce qui me regarde Monsieur et ami, je ne voudrais pas qu'on pût dire qu'en France un autre fût plus dévoué que moi à la cause de la liberté d'enseignement. Je l'ai plaidée verbalement toutes les fois que l'occasion s'en est présentée et par écrit plusieurs fois dans le Français de l'ouest.

- Mais me direz-vous : la foi qui n'agit pas, est-ce une foi [duaire?] ? que ne formez-vous un comité à Vannes ?

- Cela nest pas aussi facile que vous pouvez le penser mon cher ami ; je ne le crois même pas possible dans ce momend. Grâce à Dieu un mouvement sérieux de retour à la religion s'opère

122LV03.005

dans ce moment à Vannes. Nous y avons une société de St Vincent de Paul où sont entrés des fonctionnaires haut placés. Ils peuvent être [rature] pour la liberté d'enseignement de cœur, mais ils n'oseraient jamais se prononcer de peur de perdre leurs places ; et si d'autres qui siègent auprès d'eux à la société de St Vincent de Paul, formaient une société pour la liberté de l'enseignement peut-être eux se croiraient-ils obligés de se retirer de la première. Je ne crois donc pas qu'il soit possible de former ici un Comité, et si cela était possible à quelqu'un ce ne serait pas à un prêtre. Si je pouvais causer une [influence ?] avec vous, je vous prouverais que je serais réduit à ne former que des vœux pour la liberté d'enseignement. J'ai pour cela des raisons de famille.

-Vous me complimentez Monsieur et ami, sur mon [Hanv ?] Santel Jesus. - Je ne sais pas si je dois accepter vos félicitations. Le texte de mon Cantique a été défiguré dans plusieurs endroits : c'est ainsi qu'au lieu de uek qui veut dire ici savoureux on a imprimé nek élevé et on a traduit comme on avait lu ; de manière qu'on m'a fait dire une chose parfaitement ridicule. Qu'est ce que c'est que de trouver un fruit haut placé quand on a soif. Je disais tout simplement : quand j'ai soif je trouve tant de saveur au fruit ! p'emès sec'het frec'h a gavan ken uek. Il y a outre cette phrase alambiquée qu'on m'a [ill] [deux?] contre-sens dans la traduction. Il me semble [ill] eût été convenable de me faire [passer?] une épreuve. Toute défigurée qu'est ainsi la pièce elle a été fort vantée dans le diocèse de Vannes du moment où l'Univers en a parlé. J'ai pensé qu'il n'y avait que vous qui puissiez à travers ces altérations[sic] trouver quelque [sève?] bretonne dans mon cantique. J'en ai adressé un autre à M de [Courson?] quoique je n'aie pas lieu d'être très content du [son?] éprouvé par le premier. Je verrai si le second sera plus heureux.

Lettre 3¹²³

Vannes, le 21 Janvier 1845

Monsieur,

Les ecclésiastiques du diocèse de Vannes qui travaillent avec moi à la traduction en langue bretonne des annales de la propagation de la foi auraient, ainsi que moi, le plus grand plaisir à lire la traduction que vous avez faite de ces mêmes annales dans le dialecte de Kemper. Nous avons pensé que vous seriez aussi, vous et vos collaborateurs, bien aises de prendre connaissance de ce que nous faisons dans l'intérêt de la religion et de la langue nationale. Nous ne sommes pas arrivés, il faut bien que nous en fassions l'aveu, au point de perfection que vous avez atteint, et quand bien même la chose nous serait possible, nous ne voudrions pas y arriver tout de suite, parce que ce ne sera qu'à l'aide du temps, qu'on déshabituera nos Morbihannais du malheureux jargon celtico-gallois qu'ils achetaient chez nos libraires depuis un siècle. Tout imparfait que sont nos livres, aucuns les trouvent encore trop parfaits ; ils seraient bien meilleurs s'ils étaient entrelardés de mots français.

Honneur à vous, Monsieur, qui avez le premier crié à la profanation de la langue bretonne ! Honneur à vous qui, le premier, avez fait connaître au public nos trésors littéraires. L'impulsion est donnée maintenant. Grâce à vous, nos admirables vieilles poésies sont connues, et à leur contact la flamme qui sommeillait dans l'âme de nos compatriotes s'est éveillée, et il s'est trouvé que notre mère la Bretagne ne ressemblait nullement à celle dont parle Virgile effeta [?] mater. Je ne me rappelle pas avoir vu dans aucune des langues que je comprends de plus belle poésie que celle du barde breton. Si j'avais eu l'honneur de le connaître je lui aurais écrit pour lui témoigner toute ma reconnaissance pour le cadeau qu'il a fait à notre littérature bretonne.

123LV03.006

- Que fait donc Brizeux ? où est il ? a-t-il lui aussi tourné le dos à la Bretagne ?
Agréez l'assurance des sentiments affectueux avec lesquels je suis,

Monsieur
votre très humble et très obéissant serviteur
Le Joubioux chan^e gén.

P.S. Si vous acceptez l'échange, on pourrait adresser des exemplaires par la poste à MM. Le Diot, recteur de l'isle aux moines [,] Guillome recteur de Kgrist [,] Gouguec recteur du St Géraut [,] Le Joubioux, chanoine Mary, vicaire de St Patern [,] Dreans, vicaire de St Pierre, Collet vicaire de Ksignac.

Nous adresserons un nombre égal d'exemplaires¹²⁴ aux ecclésiastiques ou laïques que vous désignerez, et nous affranchirons comme nous vous prions d'affranchir vous mêmes.

Lettre 4¹²⁵

Vannes¹²⁶, le 4 Juin 1849.

Monsieur et cher ami,

Je vous transmets, d'après le vœu de M l'abbé Guillome, le poème breton qu'il vient de publier et vous prie d'en rendre compte soit dans la Bretagne, Journal de Mr de Cadoudal, soit dans l'Univers ou dans l'un et l'autre de ces journaux qui sont les plus répandus dans le Morbihan.

Je crois que vous serez content de ce travail de M Guillome et que vous penserez, comme moi, que c'est un livre qui pourra servir de point de départ pour le dialecte de Vannes.

Quelques fautes typographiques, rares et de peu d'importance, ont échappé et vous n'aurez aucune peine à les remarquer. Malgré ces légères taches, c'est donc un excellent livre dont vient de s'enrichir notre littérature nationale. Puisse-t-il parvenir à dissiper[sic] les préjugés qui existent contre notre dialecte chez bon nombre de nos compatriotes de Kemper et de St Briec. Puisse-t-il vous amener vous-même, mon cher ami, à reconnaître les étranges hérésies que vous avez avancées dans votre préface du Dictionnaire de Le Gonidec ! Je ne vous pardonne pas de ne m'avoir pas écrit un mot pour vous assurer si¹²⁷ les expressions mutilées que vous attribuez à notre dialecte y appartiennent oui ou non. Jamais en Vannes on n'a dit ankout ni lert, on y dit comme chez vous, ankuat, ou ankouat, et laret et même lavaret. Je vous défie de me montrer même dans nos plus détestables livres bretons ankout ou lert.

Nous avons, il est vrai, madeleah, leah au lieu de votre madelez et lez. Mais demandez à tout linguiste lesquels de ces mots appartiennent à la langue primitive, et je m'abuse bien¹²⁸ s'ils ne vous disent pas que ce sont les premiers. Notre dialecte est au vôtre, comme l'Italien de Dante à celui de Métastase. Lequel, je vous prie, est l'Italien primitif ? Le plus court, le plus énergique.

Maintenant que je vous ai querellé et bien grondé je vais vous demander votre avis et vos

124« d'exemplaires » est rajouté au dessus de la ligne.

125LV03.007

126La lettre est écrite sur papier à en-tête pré-imprimé. L'auteur a barré les éléments de l'en-tête : « Lorient » et l'a remplacé par « Vannes ».

127Écrit au dessus de « que » barré.

128« m'abuse bien » est écrit au dessus de mots barrés d'une ligne horizontale : « suis bien trompé ».

remarques critiques sur deux petites pièces de vers bretons que Mr de Francheville m'a demandées pour le livre qu'on imprime maintenant à St Brieuc en l'honneur de M de Chateaubriand. Le pauvre comme le riche doit lui apporter son tribut¹²⁹ d'hommage. Ces deux petites pièces ont déjà été envoyées à Mr du Breuil de Marzan, mais elles me seront retournées sans doute pour que j'en corrige les épreuves. Je sais par expérience qu'il arrive que les protes ? nous font dire les plus singulières choses. Si vous m'envoyez vos remarques, j'y aurai certainement égard, quand les épreuves me seront communiquées.

Chant bardique

Fuit hoc luctuosum suis, acerbum patriae, grave bonis omnibus ; sed ii tamen rempublicam casus secuti sunt, ut mihi non erepta illi a Diis immortalibus vita, sed donata mors esse videatur.
Cicéron, de oratore

1

El ma lusken hé hroadurig
Tré hé divrec'h¹³⁰ ur vam tiner,
Mor, lusken Barz en Arvorig,
Lusken ged houlenneu dister.

-

2

-

Dihoal, mor, dihoal a sewel¹³¹
en dro de Vey, ur voec'h trouzus,
Kousket é ! endro d'hé gavel,
Taù un herrad, béas truheùs !

-

3

-

Pe zihunehé, peh ur goal !
É huélet er bed, peb eil pen
eun a varwehé ! Mor, dihoal,
Lusken dousig, ô mor, lusken !

-

traduction littérale¹³²

-

Comme une tendre mère berce entre
ses bras son jeune enfant, berce, ô mer,
le barde d'Armorique, berce-le avec
tes plus douces vagues.

Prends garde, ô mer, prends garde
d'élever autour de Bey une voix
bruyante, il dort ! autour de son
berceau, par pitié, paix pour
un temps !

129« tribut » est écrit au dessus de la ligne.

130Avant « divrec'h », le mot « div » est barré.

131Avant « sewel » est écrit « sewel », ce mot est barré.

132La traduction française se trouve en regard du chant breton, sur une deuxième colonne.

S'il s'éveillait, quel malheur
en voyant le monde bouleversé ; il
mourrait ! Prends garde, ô mer,
berce-le mais berce-le doucement.

Chant celtique

Mem bro, perag é ouilés-té ?
Na perag te zillad kanvus ?
- Kollet e mès me haranté
chateaubriand, me mab burdus !
Penez ne vehé ankinet
ur vam pé gol ur mab karet.

Perag, ô Barzed, hou tareu ?
Perag hou telen ne san grik ?
- Te houlenn perag hur hanveu ?
N'en dé mui Barz en Arvorig !
Penez kannein hur guerzenneu
P'en dé gloésiet hur haloneu !

-
Perag, bêlean, e ouilet hui ?
É du e laret en ovren !
- Rak, allas ! Allas ! N'en dé mui
Diwennour nerhus el lezen !
Penez ne vehemb én ankin¹³³
P'en dé en Ilis é begin.

-
Tudjantil, perag hou kanveu ?
Perag e oh hui ankinet ?
Perag e ouilamb ? Rak en bleu
Bleu en inour a zou gouivet !
Penez ne vehemb ankinet
P'en dé bleu en inour gouivet

Perag hou kloez, keac'h mezerion ?
Laret t'ein perag e ouilet !
- Rak marw e tad er beurerion,
penoz, peur, ne ouilehemb ket ?
Tud a beb rum, tud a beb stad
ouilamb tehon avel d'un tad.

Mon pays, pourquoi pleures tu et¹³⁴
pourquoi tes vêtements de deuil ?
- J'ai perdu mon amour, Chateaubriand
mon fils illustre, comment ne

133« begin » est barré avant « ankin » .

134Le « chant celtique » est divisé en deux colonnes, voici la colonne de droite, parallèle à la colonne de gauche en breton.

serait pas affligée une mère quand
elle perd un fils chéri.

Ô Bardes, pourquoi vos pleurs ? pourquoi
votre harpe est-elle silencieuse ?
-Tu demandes pourquoi nos gémissements ?
Il n'est plus le barde d'Armorique !
Comment chanter nos vers quand
nos cœurs sont dans l'angoisse ?

Pourquoi, prêtres, pleurez-vous ? Vous
dites la messe en noir ! - C'est que, hélas!
hélas ! il n'est plus le puissant défenseur
de la foi ! Comment ne serions-nous
pas dans la douleur quand l'Eglise est
dans le deuil ?

Gens des villes, pourquoi vos plaintes ?
pourquoi cette tristesse ? Pourquoi
nos pleurs ? C'est que la fleur, la
fleur de l'honneur s'est flétrie.
Comment ne serions-nous pas dans la
tristesse quand la fleur de l'honneur
est flétrie.

Pourquoi votre douleur, ô gens de
la campagne ? dites-moi, pourquoi
pleurez-vous ? - C'est qu'il est mort
le père des pauvres ! Comment
nous pauvres ne pas le pleurer ?
gens de tout rang et de tout état,
pleurons-le comme un père.

-

Dites-moi franchement si tout cela vaut la peine d'être imprimé et disposez en comme vous
l'entendrez. Si vous savez où est notre ami Brizeux marquez-le moi. Adieu mon cher ami et
compatriote,

Votre tout dévoué

Le Joubiouz

chan gen

Lettre 5¹³⁵

Vannes, le 25 Novembre 1852

Monsieur et ami,

135LV03.008

J'ai reçu votre lettre qui contient des choses trop flatteuses pour moi et trop peu flatteuses pour notre dialecte vannetais. Vous avez perdu, dites-vous, bien des préventions contre ce vieux langage. Je trouve qu'il vous en reste encore beaucoup trop. Vous arriverez je n'en doute pas, à y voir le breton primitif¹³⁶. Si je peux mettre la main sur quel(que) vieux texte, je me hâterai de vous en donner avis. Malheureusement j'ai bien peu de temps pour faire des recherches.

J'ai oui dire que Brizeux vous avait envoyé des vers charmants au Congrès pour signaler les dangers que va courir la Bretagne. Je n'ai pas eu ces vers et j'ai grand hâte de les lire dans la Revue de Bretagne.

J'ai les mêmes appréhensions que notre grand poète et j'ai voulu aussi prémunir mon pays contre l'invasion des forbans qui vont l'inonder et, je le crains, le gâter : voici les vers que j'ai composés hier soir. Dites-moi votre avis sur le fonds et la forme de cette pièce¹³⁷ et indiquez-moi les changements à y faire.

Gueh aral pe saué brezel.

Etré Bro-Saoz ha Bro arvor,

Krial a hrer a voeh ihuel :

Ewéhamb ! Ma er blei ér mor.

-

Ewéhamb ! Damb ol a vanden ;

Meh de nemb a dennou ardran !

Skuillamb hur goad, eit hum ziwen,

Betag en dapen dévéhan !

-

aveid hun tadeu peh enor !

Arvor, betag hiniv en dé,

a zou chomet atàu Arvor,

Memb dillad, memb predek, mem fé.

-

Ewéhamb, potred Breih izel !

Doh Bro Gal, goarnamb Bro Arvor ;

Mal bras é, rak deja me huel

Mé huel er blei étal hum dor.

-

M'er guel é tonnet, èl satan,

Bian ha bianoh eid en awel ;

é tonnet ar un har a dan :

Ean a lar : peah ! Kredet brezel.

-

Ean a lar, él er goal spered

a lorbas Ev, hur mam getan :

ne fal d'ein meit hou eurusted,

Me genik doh er freh uekan !

-

Daibret enta ! hou teulagad,

Dall beta bremen, a huélan :

En un taul, en droug hag er mad,

avel Doué, hui e anaou.

136Le texte est souligné en bleu de « arriverez » à « primitif ».

137« de cette pièce » est écrit au dessus de la ligne.

-
Ewéhamb potred Breih izel !
Dalhamb sterd, dalhamb doh er fé !
Laramb ewé él en Arhel :
Ardran, satan, piw zou èl Doué ?

-
ia, dalhamb sonn doh hul lezen ;
kentoh merwel eit koll er fé !
Petra a dalou de vab den
Bout pinvig mar koll é éné ?

-
Dalhamb sterd doh hur brehoneg,
n'en dès ér bed lavar ker kaer !
a zeh ema deit er Galleg ;
hur iez zou kouh él en amser.

-
Je ne sais ce que vous pensez de ces quelques vers et d'avance je me soumetts au jugement que vous porterez sur eux, les condamnant au feu, s'il le faut. Tout se que je puis dire, c'est que j'ai voulu exprimer des sentiments patriotiques. Il est bien possible que mon intention ait été meilleure que mon œuvre.

Recevez d'avance, Monsieur et ami, avec mes excuses de vous importuner de mes productions, l'assurance de mon respectueux attachement.

Le Joubiouz
chanoine gén

Lettre 6¹³⁸

Monsieur,

Je vous en veux beaucoup de n'avoir pas daigné, à votre passage à Vannes, venir jusqu'à l'évêché. J'avais tant de choses à vous dire, tant de questions à vous faire. Vous me traitez bien sévèrement. Si j'étais vindicatif, la première fois que j'irais de vos côtés, je passerais fièrement à Kemperlé sans vous aller voir. Mais je ne suis pas vindicatif le moins du monde ; si, l'an prochain, je puis aller au Congrès de Kemper, je suis sûr qu'il me sera impossible de passer à Quimperlé sans aller vous serrer la main.

Vous savez la perte que nous avons faite. Le pauvre Guillome est mort avant d'avoir pu mettre la main à un grand poème qu'il méditait depuis longtemps. Quand verrons-nous un poète breton de cette force ? J'ai fait sur lui un petit article que les journaux ont reproduit. Je le donne plus étendu dans notre Revue de Bretagne.

Je vous remercie en français comme j'ai taché de le faire en vers bretons du diplôme que vous m'avez envoyé. Défendez avec courage la cause de notre langue. Pour moi j'ai moins de temps que jamais pour la défendre.

Votre bien dévoué
Le Joubiouz
chanoine gén

138LV03.009

D'enn eutru Kermarker

-

Mil gweh en hou trugarékan
Ag en enour e hoès groeit t'ain.
hou paper kaer a pe sellan,
ha m'er sell ha noz ha mitin-
Me lar souc'het : Penaos ! er Barz
é Breiz, é peb bro ker brudet,
D'ain mé, peur keah potr ag en Arz '
Er paper men en des kasset !
A pé skriwen me livr dister,
hemb arvar, pel oen doh kredein
E vezé bet un hanw ker kaer
En hanw a barz, un dé, reit t'ain.
En hanw zé e oé deliet
D'er heah Guillom : mès n'en dé mu !
allas ! mem bro, te hès kollet
Te gannen ! gu[i]sk te zillad du,
houil, lausk te zareu de rideg,
houil atàu, n'hellès houilein ré ;
Biskoah n'hès pet den ker gouieg
na birwiken n'ha pou marsé !
Penaos, arlerh ur hol ker bras ;
Penaos é hellehen kannein ?
Eutru Keah, n'en mès mui, allas !
Ne mès nerh nameit eit houilein.
- neoah me unanou mem boeh
Doh hou poeh aveit melegein
Er ré a venn lakat de goueh
hur iez ér fang aveit breinein.
ia ! Kaz ha kounar ruz d'en ol
a lous get hou komzeu mesket
- tud diskentet, tud amoed, fol -
Er haeran-prezek zou ér bed.
Groeit dehai, eutru, groeit brezel ;
Brezel pamdiék, didruhé !
Ma n'hellan bout a gorv, ahoel,
a chonj e vein get-n-oh ewé !

-

Er Joubiouz

-

Lettre 7¹⁴⁰

139Le rédacteur saute une page pour rédiger cette partie.

140LV03.010

Mes amis m'ont engagé a réunir en un volume les différentes pièces que j'ai publiées et d'autres qui sont encore manuscrites. J'y ai pensé devant le bon Dieu ; il m'a semblé que mon motif en les publiant était bon, et je me suis décidé à les livrer après Pâques au prote. Mon livre aurait-il le mérite qu'il n'a pas, s'il n'est pas vanté par les Journaux de Paris, il n'aura aucun débit, mais si l'Univers en parle, c'est une affaire faite il s'écoulera facilement.

Voici une petite pièce qui en fera partie et que j'ai pris la liberté de vous dédier :

D'enn Eutru Hersart de la Villemarqué

Bé ur Vam

1

Oh na pec'h un divroereac'h,
a pé choumer hemb mam ér bed !
Bed hé marv, ne ouier ket oac'h
Pegement ur vam zo karet !

- 2

Anna, merh iouang a Bleren
hé mam éué en doé kollet !
hé deulegad, él ur vamen
ur mor a zar en doé skuillet.

- 3

agent ker gé èl ur rosen
Anna bremen a zo gouisket.
- Allas ! pe droc'her er ourien
Er bareu éué zo troc'het

-

4¹⁴¹

-

Ar bé hé mam e oé arré
Er gec'h Anna az eulinet :
Chetu petra a lavaré
Er verc'h iouank-sé glac'haret.

-

" Men doué, a dan er purgatoer
" Lamet, oh ! Lamet me hec'h vam !
" Men Doué, ah ! Kasset hi d'ho kloer !
" ah ! Lamet hi ag enn tan flam !

-

5¹⁴²

" me hrei laret overenneu
" Peb suhun en ilis parrès.
" Men Doué, berret hé foénieu,
" Oh ! lamet hi ag en tan groez !

-

6

141 Cette partie de la page est séparé en deux colonne, la seconde est écrite de travers, elle à été écrite après avoir pivoté la page de 90° vers la droite.

142 Ici se termine la partie écrite en travers. Cette page comporte deux colonnes, ici commence la colonne de gauche.

-
" Peb suhun me hrei iunieu
" ha peb sadorn, ha peb gwéner.
" Men Doué, bérret hi foénieu
" ô men Doué kasset hi d'ho kloer !

-
7

-
" É pad tri blé ne zougein ket
" na dillad huen, ne dillad ru ;
" ne zougein ket séien er bet
" Mes dillad kanvus, dillad du.

-
8

-
" Men Doué a dan er purgatoer. [signe].

-
9

" Ne iein ket mui d'er pardonneu
" Em unan me chomo er ger.
" Men Doué berret hé foénieu,
ô men Doué kasset hi d'ho kloer !

-
10

" Ne iein ket mui d'er foerieu
" Em unan é chomein er ger.
" Men Doué berret hé foénieu
ô men Doué kasset hi d'ho Kloer !

_₁₄₃

11

-
" Me droei kein memb d'em haranté
" Mar dé red eid hrein vad d'em mam
" D'em Ianik me droei kein, men Doue
" eid hi zennein ag en tan flam !

-
12

Men Doué, a dan er purgatoer. [signe]

Pourquoi mettez-vous double consonne a mam à pen [signe]. Cela me paraît inutile. Dans tout les pays du monde, hormis en france, pen et mam se prononcent comme penn et mamm. - Il me semble aussi que vous avez tort d'exiger au moins deux lettres semblables pour la rime, car il y a des mots bretons d'une seule lettre, par exemple, la troisième personne du verbe être, mal bras é

Tout à vous de cœur
Votre dévoué compatriote
Le Joubiouz

143 Cette partie de la page est séparé en deux colonne, la seconde est écrite de travers, elle à été écrite après avoir fait pivoter la page de 90° vers la droite.

chan^e secrétaire de l'évêché

Lettre 8¹⁴⁴

Vannes, le 15 Janvier 1864.

Monsieur et cher ami,

Je viens de causer avec un grave personnage qui a vu dans mes pauvres vers bretons un venin que j'étais loin d'y soupçonner. Vous [allez?] m'a t-il dit , et cela sans aucune utilité, susciter des embarras à la Revue et vous en attirer à vous même.

On voudra voir dans Pilate un certain grand personnage ; on sera d'autant plus porté à croire que c'est lui que vous avez en vue qu'il forma dans vos vers contraste avec St Pierre.

Je lui ai répondu que je n'avais pas pensé à mettre cette malice dans mes vers ; que j'ai eu surtout en vue en les composant de combattre Renan et compagnie qui nient la divinité de Jésus-Christ ; que mes vers indiquent clairement ma pensée puis qu'en parlant de St Pierre, je dis en note : St Pierre proclamant la divinité de notre seigneur : tu es Christus.

J'ai ajouté pour dissiper les scrupules de mon Révérend interlocuteur, que Jasmin, le barde d'Agen, avait écrit avec une extrême énergie contre le livre de Jésus sans qu'on eût rien trouvé à redire dans les vers et que j'espérais que les miens auraient le même bonheur. o! oui, m'a t-il répondu, mais d'une part, Jasmin¹⁴⁵ disait explicitement dans un préambule que ses vers étaient dirigés contre Renan et compagnie et d'une autre part, les circonstances n'étaient pas les mêmes. - Eh bien, mon Révérend, il y aura aussi un préambule aux miens et il y sera dit clairement à qui s'adressent ces vers.

J'ai eu beau plaider la cause de mes vers, mon interlocuteur a conclu à leur suppression. Si vous êtes de son avis, qu'il n'en soit plus question. Si vous êtes d'un avis contraire, tâchez dans un préambule de prévenir de fâcheuses interprétations. Le sort de ces pauvres vers est entre vos mains.

Vous aurez appris, peut-être, que notre Evêque a gagné à Lorient la fièvre typhoïde. Nous avons eu ici les plus vives inquiétudes ; depuis deux jours on a l'espoir de le conserver ; mais sa vie est encore en danger. quel malheur si nous venions à le perdre ! que deviendrait notre pauvre diocèse ? Joignez vos prières aux nôtres pour sa conservation.

Recevez, monsieur et cher ami, l'assurance de mes sentiments dévoués.

Le Joubiouz

Lettre 9¹⁴⁶

Vannes, le 3 Janvier 1865.

Monsieur et cher ami,

144LV03.012

145« Jasmin » rajouté au dessus de « il », barré.

146LV03.013

Je viens de recevoir votre Eostik-koad ann noz. Je l'ai lu avec infiniment de plaisir, excepté toutefois ce qui me concerne, car je suis obligé d'avouer que je ne mérite pas un si grand éloge.

J'ai voulu tout aussitôt vous témoigner ma reconnaissance de vos éloges qui quoiqu'excessifs, et, avant de me mettre au lit, j'ai écrit les vers bretons que vous lirez plus bas. Ils vous diront assez quelles sont, en ce moment, mes préoccupations et les angoisses de mon âme. Où allons nous, mon cher ami, et que deviendra parmi nous la religion. Il me paraît évident que nous aurons une terrible crise à passer. Nos Evêques montreront-ils cette année le courage qu'ils montrèrent il y a quelques années et seront-ils aussi unanimes dans leur reprobation des actes qui se préparent en Italie ? Ah ! je ne veux pas les blâmer et je sais qu'ils ont besoin de beaucoup de prudence ; mais n'est il pas un peu surprenant que deux seuls parmi les évêques français aient osé parler depuis la convention du 15 septembre ? J'ai vécu deux ans à Rome. Je sais que l'immense majorité des Romains est favorable au Pape ; mais là, comme partout, il ne sera pas difficile de trouver à prix d'argent quelques milliers d'individus qui feront une émeute. Or devant l'émeute que fera le Pape ? S'il se défend, j'entends d'avance la meute. Des journalistes qui s'acharnera à sa poursuite. S'il ne se défend pas, où pourra-t'il, grand Dieu ! porter ses pas et trouver assez d'indépendance pour gouverner l'Église ?

C'est l'esprit préoccupé de ces pensées que j'ai écrit rapidement les vers bretons que je vous envoie. Sont-ils bons, sont-ils mauvais, je n'en sais rien ; tout ce que je sais c'est que j'ai voulu, en les composant, vous dire les sentiments que j'éprouve.

Mes respects à M l'abbé Henri qui serait tout à fait aimable s'il m'adressait un exemplaire de ses cantiques. Recevez l'assurance de mon respectueux attachement

Le Joubiouz

Kenvreur, laret d' ein mé, p'en dès kement a dud
En amser ma viwamb - amser allas ! a vrud
a saffar – hag a droa, hemb meh, kein d'hou lezen
hag a lak ér bed-man kement tra peb eil pen,
Laret d' ein-mé, kenvreur, petra zou de hober.
Bout zou ré hag a huerc'h, él Judas, hou Salver ;
Ré aral, èl Pilat, a lar : me garehé
Ar ur memb tro plijein ha d'er bed ha de Zoué ;
Mès, ker goann èl Pilat, mar da tud diskentet
De laret dehai : choéj étré Doué hag er bed,
Int a lar : eet d'er marw ! Ér groez, ér groez Jesus !
Mé, me holéh men deourn ha n'en d'en ket kablus !
Ur ré benag éwé a lar èl hun tadeu :
Merwel, merwel kentoh eit koll hun ineanu !
El ur garreg é kreiz houlenneu kounaret,
Int a zalc'h sonn hou fen, plegein ne houiant ket.
Laret d' ein mé, kenvreur, p'en dé ret ér vué
Bout a du ged er bed pé bout a du get Doué,
Ged peh rumad a dud é téliamb ni monnet.
Ged Judas ? - nan biken ! - ged Pilat ? Tam er bet
Get piw enta ? - ged piw ?, kenvreur, ged Sant Pier ! [signe]¹⁴⁷
Me houi, mem brec'h zou g[o]ann ha mem boec'h zou dister¹⁴⁸
mès hou prec'h hui zou kriw, hou poec'h e gleuer pél ;

147Le rédacteur indique ici une première note de bas de page. Cette note se trouve en bas de la page.

148« dister » est écrit en dessous de cette ligne.

harpet mé ; damb hun deu, kriamb a voec'h ihuel :
Tud a Vreiz, dalhet sonn, ah dalhet doh er fé,
kentoh merwel mil gueéh eit ankoéhat hou Toué.

- -
Traduction Talmor

ami, dites-le moi : puisque, dans le temps où nous vivons – temps hélas de bruis et de trouble – le nombre est grand de ceux qui, sans rougir, tournent le dos à leur foi et bouleversent tout dans ce monde, dites moi, ami que faut-il faire ? Il en est qui, comme Judas, vendent leur Sauveur. D'autres disent comme Pilate : Je voudrais plaire tout à la fois au monde et à Dieu ; mais faibles comme Pilate, si un peuple furieux leur dit : choisis entre Dieu et le monde ! Ils crient : qu'il aille à la mort ! En croix, en croix Jésus ! moi, je me lave les mains et ne suis pas coupable.

quelques uns aussi disent comme nos pères : mourir, mourir plutôt que perdre nos ames ! Comme un rocher au milieu de flots en fureur, ils tiennent haut et ferme la tête et ne savent pas plier.

Dites le moi, ami, puisqu'il faut dans la vie, prendre parti pour le monde ou pour Dieu, avec quelle société d'hommes devons-nous marcher ? Avec Judas ? - non, jamais ! - avec Pilate ? Ah ! pas davantage. - avec qui donc ? - avec qui ? - ami, avec St Pierre¹⁴⁹. Je le sais, mon bras est faible et ma voix l'est aussi ; mais votre bras est fort et votre voix s'entend au loin ; appuyez-moi ; allons tous deux, crions de toutes nos forces : peuple de Bretagne, tenez ferme, ah tenez à la foi, plutôt mille morts que d'oublier votre Dieu.

[signe] ged sant Pier ha pe lar : hui é er hrist mab Doué biw.¹⁵⁰

[signe] avec St Pierre disent : vous êtes le Christ, fils du Dieu vivant¹⁵¹

Lettre 10¹⁵²

Vannes, le 6 Janvier 1865.

Monsieur et ami,

Vous pouvez disposer, comme vous l'entendrez, des vers bretons que je vous ai adressés. Je crois que vous les jugez trop favorablement et qu'ils auront besoin d'être présentés par vous pour recevoir un bon accueil des lecteurs de la Bretagne et Vendée.

Je ne suis plus abonné à cette publication ; depuis la mort de Mgr de la Motte, j'ai été obligé, pour raison d'économie, de me borner au Journal l'Union. La Bretagne et Vendée m'intéressait beaucoup ainsi que Le Correspondant, mais il m'a fallu y renoncer.

Je crois que, si mes vers bretons sont à paraître dans la Bretagne et Vendée, il faudrait qu'ils fussent précédés de l'intitulé suivant : contre des doctrines imposées de nos jours ; autrement on y verrait, peut-être, une allusion trop transparente aux déplorables événements actuels et cela pourrait susciter des tracasseries à la revue¹⁵³.

149Le rédacteur indiquent ici une seconde note de bas de page. Cette note se trouve en bas de la page

150Ceci est la première note de bas de page.

151Ceci est la seconde note de bas de page.

152LV03.011

153« à la revue » est écrit au dessus d'une de mots barré : « au journal ».

Je vois avec plaisir que vous êtes moins effrayé que moi de la situation actuelle. J'ai beau me dire :

ô¹⁵⁴ passi graviora ; dabit Deus his quoque finem, je ne peux me défendre d'une certaine appréhension. Que de maux peut causer la crise actuelle ! Pourvu que nos vénérés Evêques ne poussent pas la prudence jusqu'aux limites où commence la pusillanimité ! Dieu nous préserve de guides muets !

Agrées, Monsieur et ami, l'assurance de mes sentiments affectueux.

Le Joubiouz

154 Cette phrase en latin vient de Virgile, Eneïde.

Annexe 3 : Recensement de l'ensemble des titres d'articles de la collection des *Liherieu Brediah er Fé* avec les numéros de pages

Année	Partie	Page	Titre
Quetan n Blaiad -- 1843.	Loden.	3 à 9	Brediah er Fé
		9 à 14	
		14-16	
		17-23	Missionneu er ranteleah a chine/ viquélage apostoliq a huquam. Loden ag ul liér scrihuet dré en Eutru Rizzolati, Viquel apostoliq a Huquam, d'en Duchentil carguet ag en oeuvre a vrediah er Fé
		23-43	Missionneu ag en Tong-King. Liér en Eutru Retord, Escob acanthe ha Viquel-apostoliq ag en Tong-King, d'en Eutru Laurans, Person a barraes Salles, tost de Lyon.
		44-66	
		67-68	Missionneu ag er Huh-Hiaul pé ag en Amériq. État des lieux des missions.
		69-72	Inisen haiti/ Lod ag ul liér scrihuet dré en Eutru Rosati, Escob a Sant-Loeis, d'er Mambreu ag er honseil a Lyon.
		73-77	Mission En Drindéd./ Liér scrihuet dré en Eutru Poirier, missionnér apostoliq, d'en Eutru Mac-Donnel, Escob a Olympe.
		78-81	Viquélage-apostoliq ag en doar-nehué(terre-neuve). Lod ag ul liér scrihuet dré en eutru Fléming, escob, viquél-apostoliq ag en Doar-nehué, d'er mambreu ag er honseil a Vrediah er Fé.
		82-88	Viquélage apostoliq ag en texas/Lod ag ul liér scrihuet dré en eutru Odin, escob a Glaudiopolis ha viquel apostoliq ag en Texas, d'en autru Etienne, proculour-general a gongregation Sant-Lazare.
		89-96	missionneu en océani, ag en tu ag er sau-hiaul, pé en inisi gambier, akamara, aukéna, taravaï ha mangaréva. Liér en eutru Laval, a gompagnoneah Picpus, d'en autru Hilarion, béléq ag er memb compagnoneah.
		97-98	Raphael, missionnaire
		98-99	couvand santès-clotild
		99-100	Mélani, couvand santès-clotild « D'ur bansionneres youanq a santès-clotilde »
		100-101	
102-103	liér en tad honoré laval, béléq a gompagnoneah Picpus, d'en eutru Escob a Nilopolis, viquel apostoliq ag en Océani, én tu ag er sau-hiaul. Escob Nilopolis		
104-127	Mission en Afriq / Escobty Alger. Liér en eutru Suchet, Viquel-general ag en Alger, d'en Eutru Samatan		

		128-129	Missionneu ag er sau-hiaul / pe a dro-ha-tro d'er mor méditerrané
		130-135	Liér en Eutru Isaia de Giaccobe, Patriarche er Ghaldéened catholig, d'er ré e zou ér pén a Vrediah er Fé
		135-140	Lod ag ul liér en dés scrihuet en Eutru Vilardell d'er ré e zou é Brediah er Fé
		141-144	D'er ré a Vrediah er Fé
	Eil Loden	3	Breih-Izél. / Escobty Guénèd./ En Eutru Noury.
		19-26	Missionneu er ranteleah a chine. Liér en eutru Huc, Missionnér apostolig, d'en eutru Marcou, Supérieur er Seminér-Bihan a douλους.
		27-31	Missionneu en Inde / Mission Maduré. Lod ag ul liér scrihuet dré en Tad Jojob Bertrand, Supérieur à Vission-Maduré, d'un Tad aral a g=Gompagnoneah er Huistréd.
		32-50	Missionneu en Tong-King. Liér en Eutru Jeantet, missionnér apostolig, d'en Eutru Girod, Viquel general e Escobty Sant-Claud.
		51-60	Missionneu a gochinchine hag a Dong-King. Liér en Eutru Régereau, provequél-general a Gochinchine, de unan ag en Duchentil Bèlean e zou ér pén a Seminér missionneu er broyeu pèl, é Paris.
		61-71	Liér en Eutru Miche, Missionnér apostolik, d'é hoér
		72-99	Liér en eutru Berneux, Missionnér apostolig, d'en Duchentil Masson ha Simonin, é vredér é J.-C.
		99-105	Liér en Eutru Galy d'en Eutru Cuénot, vequel-apostolig ag er Hochinchine
		106-109	Liér en Eutru Marti, provequel ag en Tong-King, doh en tu ag er saù-hiaul, d'en duchentil carguet ag en oeuvre a Vrediah er Fé, é Lyon.
		109-111	Lod ag ul liér en dès scrihuet en tad Serrador, proculour a Spagn én Tong-King, én tu ag er saù-hiaul.
		112-115	Lod ag ul liér en dès scrihuet en Eutru Masson, missionnér apostolig, d'en Eutru Ferry
		116-117	Missionneu ag en Amériq. Stad é péhani é ma er religion én ul loden vras ag en Amériq
		118-126	Liér scrihuet dré en Eutru Smet, missionnér a gompagnoneah er Juistréd, d'un Eutru ag er memb compagnoneah.
		127-141	Missionneu en océani. Liér en eutru Chevron, Missionnér apostolig, a gompagnoneah Mari, d'é guérent.
	141-144	Abyssini. Lod ag ul liér en dès scrihuet en Eutru Jacobis, bélèg a urh Sant-Uissant-a-Baul, d'en Eutru Spaccapietra, ag er memb urh, é Naple.	
Eil Blaiad . 1844	Quetan Loden	3-23	Breih-Izél. / Escobty Guénèd./ En Eutru Noury.
		25-30	Missionneu ag en tong-king hag a gochinchinn. Lod ag ul liér en dès bet scrihuet en Eutru Miche, Missionnér apostolik, d'é vrér.

31-34	Lod ag ul liér en dès scrihuet en Eutru Masson, missionnér apostolik, d'en Eutru Masson, é ganderhue.
35-38	Liér en Eutru Miche, Missionnér apostolik, d'é vredér ha hoéresèd.
38-62	Liér en Eutru Retord, vequél apostolik ag er huh-hiaul ag en tong-king, de guérent en Eutru Charrier, missinnér apostolik.
63	Missioneu ag en amerik. Liér scrihuet d'en Eutru Smet, missionnér a Gompagnoneah er Juistréd, d'un Eutru ag er memb Compagnoneah.
64-68	Liér aral scrihuet dré er memb.
69-70	Tennet a unan a liéreu er memb Missionnér d'er memb Tad.
71-72	En Tadeu ag er buemvéd Concil a Valtimor, d'er Présidantèd ha d'er ré a zou carguet a ganderhel brediah er fé.
73-78	Tennet ag ul liér scrihuet dré en Eutru Purcell, Escob a Cincinnati, d'er Presidant ag er honcil-creis à Lyon.
79-81	Missioneu ag en océani, én inisi a du er huh-hiaul. Liér en tad Bataillon, d'en tad Colin, priol-general a gompagnoneah Mari.
82-87	Liér en Tad Chevron, Missionnér apostolik, a gompagnoneah Mari, d'é guérent.
88-91	Liér en Tad Viar, provequél apostolik, d'en inourable Tad Colin, priol-general a Gompagnoneah Mari.
92-94	Liér er brér Jojob Luzy d'en Tad Convert, a Gompagnoneah Mari
95	Liér er hoassèd crechén a Ouvéa, d'ou hérent crechén a Lyon.
96-97	Liér er merhèd crechenésèd a Ouvéa, d'er grechénion a Lyon.
97-100	Lod ag ul liér en dès scrihuet en tad Viard, missionnér apostolik a gompagnoneah Mari, d'en tad Colin, priol-general ag er memb compagnoneah.
100-104	Liér en tad Comte, missionnér apostolik, d'en tad Colin, priol-general a gompagnoneah Mari.
105-111	Missioneu ag en océani, ag en tu ag er sau-hiaul / mission ag en inisi marquis. Liér en Tad Mathias Gracia, Supérieur ag er mission a nukuhiva, d'en hani a zou é pèn Brediah er Fé ér guér a Lyon.
112-115	Missioneu ag en océani, ag en tu ag er sau-hiaul/ Mission ag en inisi Sandwich. liér en tad Martial Jean, Bèlèg a gompagnoneah Picpus, d'un Tad ag er memb compagnoneah.
116-118	Liér en Tad Martial Jean, d'en tad Philibert, Supérieur ag er seminér a Bicpus.
119-125	Missioneu en Afrik / Mission a Libéri. Loden ag ul liér scrihuet dré en eutru Escob Edouard Barron, Vequél apostolik ag en nihue Guiné, d'er Mambreu a gonseil Brediah er Fé.

	126-132	Mission a gap bonne-espérance. Lod ag ul liér scrihuet dré en Eutru Escob Griffithz, vequél apostolik ér Hap, d'en Duchentil a zou é pèn Brediah er Fé.
	132-135	Liér aral a berh er memb Eutru d'er Mambreu ag er Honseil a Lyon.
	136-141	Missioneu en asi-vihan. liér scrihuet dré en eutru pavec(1), Missionér Lazarist, d'er ré a zou é pèn Brediah er Fé.
	144	Doairéyeu deit fresq-bihue.
Eil Loden	3-18	Breih-Izél. / Escobty Guénèd./ En Eutru Noury.
	19-50	Missioneu a gochinchin hag a dong-king. Lod ag ul liér en dés bet scrihuet en Eutru Miche, d'en Eutru Escob Cuénot, Véquél apostolik a Gochinchinn(1).
	51-55	
	56-58	Missioneu a chinn. Liér en eutru Escob Bonnand, Vequél apostolik a Bondichéry, d'er Vistr a Seminér er missioneu a vès-bro.
	58-63	Lod a liéreu er Vissionnerion a Gompagnoneah Jesus ér Maduré.
	64-66	Missioneu a Goré. Lod ag ul liér en dés scrihuet en Eutru Escob Ferreol, choéget eit bout Escob a Velline, ha Vequél apostolik a Goré, d'en Eutru Escob a Drusiper, Vequél apostolik a Bondichery.
	67-71	Missioneu Siam. Liér en Eutru Albrand, a gompagnoneah er Vissionnerion a vès-bro, Missionér apostolik é ranteleah Siam, d'en Eutru Albrand, é ganderhue, moestr é seminér er Missioneu à vès-bro.
	71-75	Lod ag ul liér scrihuet dré en Eutru Grandjean, Missionér apostolik, d'en duchentil Micard, Coly ha Gérard, a Seminér Sant-Diez.
	76	Lod ag ul liér scrihuet dré en Eutru Clemenceau, missionér apostolik ag er missioneu a vès-bro, d'é guérènt.
	77-80	Missioneu ag en afrik / mission ag en abyssini. lod ag ul liér scrihuet dré en Eutru Jacobis, missionér Lazarist, d'en Eutru ***, é Napl.
	81-97	Escobty Alger. Lod ag ul liér en dés scrihuet en Eutru Dupuch, Escob Alger, d'en duchentil e zou é pèn brediah er Fé, é Lyon.
	98-104	Missioneu ag er Sâu-hiaul./ escobty babylon. Lod ag ul liér scrihuet dré en eutru Trioche, Escob a Vabylon, d'en eutru Presidant ag er honseil a Lyon.
	105-109	Missioneu ag en océani, én inisi a du er huh-hiaul. Liér en tad Chevron, missionér apostolik, d'é guérènt.
	110-115	Lod a unan a liéreu en duchentil Chopard ha Beury, bélean a gompagnoneah er missioneu a Vès-bro, d'en eutru Escob Courveyz, vequel apostolik a Valaisi.
116	Liér aral en Eutru Chopard, d'en eutru Escob Courveyz.	

		117-122	Liér aral en Eutru Chopard d'er memb Escob.
		123-125	Liér aral er memb Missionér d'er memb Escob.
		126-127	Lier aral er memb missionér d'en eutru Benier, missionér apostolik a Verguy.
		128-132	Guerzen/tud gouiv er broyeu péL.
1845	1	3	
		14	Retord, vicaire apostolique
		30	Bezy, eveque, vicaire apostolique
		48	Faivre, missionnaire
		56	Bertrand, missionnaire
		67	Perocheau, évêque, vicaire aposotlique
		70	Perocheau, évêque, vicaire aposotlique
		72	Rizzolati, évêque, vicaire aposotlique
		75	
		81	Devis ar misioneu en Indr
		88	liér Supérieur er vissionerion redemptorist én Amérik
		94	Thébaud, missionnair apostolique, a gompagnoneah Jesus
		100	Chevron, misionnaire, a gompagnoneah Mari
		104	Petit-Jean, missionnaire Apostolique
		107	Pompalier, vicaire apostolique
		111	Pompalier, vicaire apostolique. D'é vam.
	114	Perhinderès, carhuès.	
	119	trugairé de vrediah er Fé.	
	120	en ael ah er hroaidurick	
		2	123
	134		Assis Caret, a gompagnoneah Picpus
	145		Cyprian Liausu, bélèg a gomp. Picpus
	148		Armand Chausson, a dy Picpus
	152		tad Françaes a Assis Caret
	155		Jerôm Grange, missionnaire apostolique a gompagnoneah Mari
	174		Chevron, misionnaire, a gompagnoneah Mari
	177		Roudaire, miss. ap. A Vrediah Mari
		184	Rougeyron, miss apost ag er memb brediah.

		190	eutru Douarre
		192	eutru Gnasco, escob a Fez
		199	lier aral dre er memb Escob
		203	eutru Riccadonna, a gompagnoneah Jesus
		209	Grandjean, Miss. Apostolik
		215	Escob Pallegoix, vicaire apostolique a Siam
		217	
		221	tad Barceleu, a urh Sant Dominik
		231	tad Barceleu, a urh Sant Dominik
		235	tad Barceleu, a urh Sant Dominik
		237	tad Marti, a urh er Vredér Predéguerion
		240	tad Marti, a urh er Vredér Predéguerion
		247	tad Marti, a urh er Vredér Predéguerion
1846	1	3	Hue, missionér-lazarist ér vro Mongol
		22	Laribe, missionér apostolik a urh Sant-lazar
		43	Bourrassa, missionnair; servitour Mari conceuet hemb péhèd
		51	Tad inourabl Fissette, missionnér a gompagnoneah Servitourion Mari conceuet hemb péhèd
		62	Miquèl Cabeza, miss. A gompagnoneah Jesus
		68	tad Marti, a urh er Vredér Predéguerion
	2	75	Dominik Febvr, Escob a Isauropoliq, Viquèl apostolik a Gochinchin izel
		93	Jacobis, Missionér italien, a gompagnoneah St.-Lazar, ha Prefèt apostolik ag en Abyssini
		97	Antoén d'Abbadì
		103	Tad Damien Viareggio, Cabechein ha Préfet apostolik ag er Georgi
		114	Pichon, missionnér apostoik
	3	123	Maheu, Proviquèl apostolik a gompagnoneah Mari
		147	Tad Clavelin, a gompagnoneah Jesus ér Chin
		153	memb tad
		159	Clavelin
		164	J. Grange, missionér apostolik a vrediah Mari
		179	Dalmond, mestr missionér é Madagascar. Préfet apostolik
		190	Cotain, miss. Apostolik. A gompagnoneah Jesus
		204	J. Cretin, missionér apostolik

		208	Sorin, a gompagnoneah en Intron-Varia el Lan-Groéz, d'er supérieur ag er memb gompagnoneah er Mans
	4	217	Gagelin, missionér, sàuet ag er ranteleah a France. De La Motte, Missionér apostolik
		251	Chazel, a gompagnoneah Jesus
		255	Bolduc, Missionér apostolik
		262	tad De Smet, a gompagnoneah Jesus, d'en eutru Smet, é vrér é Gand.
		269	Pier-mari Er Ber, missionér sàuet a barraes Neuliec, é escobty Guénéd, dé guérent. Missionér a gompagnoneah Calon santel Mari
Puemv èd blaiad. -- 1847	Quetan Loden	3-6	En tadeu ag en huéhvèd concil à Valtimor, d'en Duchentil a zou é pén brediah er Fé.
		7-19	Mission er Paraguay
		20-24	Liér en tad Escoffier, missionér apostolik a vrediah Picpus, d' é guérent.
		25-28	Missioneu en Océani : Liér en eutru Bataillon, Escob Enos, d'en Tad inourabl Colin, Priol general compagnoneah Mari.
		29-40	Mission a gochinchinn. Martyr en eutru Marchand, Missionér apostolik é Cochinchinn, digouéhet en dregonvèd dé a galan-gouyan 1835
		41-43	Mission en Indr. Liér en dès scrihuet en eutru JARRIGE, missionér apostolik, d'en eutru Tesson, maestr é seminér ar Missioneu a vès-bro.
		44-47	Lod ag ul liér én dès scrihuet en Eutru Bonnand, Escob a Druzipar, d'en Eutru Besson, bélêg ?
		47-51	Lod a liér en Tad BRISSAUD, Missionér a gompagnoneah Jesus, d' é guèrent hag amiéd a Europ
		52-56	Lod ag ul liér en dès scrihuet en Tad TRINCAL, missionér apostolik a gompagnoneah Jesus, d' é vrér.
		57-62	Lod a liér en Tad St.-Cyr, Missionér a gompagnoneah Jesus, ér Maduré, d'er Vêlean ag er memb compagnoneah.
	63-76	Missioneu en océani-Creis./Calédoni-Nehué. Liér en Tad Rougeyron, Missionnér apostolik, d'en Tad inourabl COLIN, maestr quetan a gompagnoneah Mari.	
	Eil Loden	77-81	Missioneu ag en Indr. Lod ag ul liér en dès scrihurt en Eutru Luquet d'en Eutru HUOT, bélêg a gompagnoneah er Vissionerion a Vès-bro, é Yun-nan, é Chin (1)
		82-84	Nehuétédeu a bep sort
		85-91	Liér en eutru Hillereau d'en Eutru De L'épiany
92-101		Mission a donga. Lod ag ul liér en dès scrihuet en eutru COLINON, missionnér apostolik, d'en ad inourabl COLIN, Supérieur a Gongrégation Mari.	

		102-107	Missioneu er hanada. Liér en Tad inourabl AUBERT, missionér a gompagnoneah Mari-glan, dé vrér, missionér ag er memb compagnoneah.
		108-119	Liér en Tad LAVERLOCHER, a gompagnoneah Mari glan, d'en Tad inourabl Bellon, ag er memb compagnoneah.
		120-124	Liér en tad Hanipaux, missionér apostolik a gompagnoneah Jesus, d'é vrér
		125-(138)	Missioneu ag er Paraguay. Eil liér ar er missioneu ag er Paraguay
		139-140	Volanté Doué
Tairvè d Loden		141-154	Paraguay.-En tad Cavallero
		155-162	Missioneu Guiné. Missioneu Guiné
		163-166	Liér en eutru Bessieux, missionér a gompagnoneah Calon-Mari, d'en eutru Liberman, Priol ag er memb compagnoneah.
		167-171	Liér aral en dès scrihuet er memb Missionér d'en eutru Liberman, moestr quetan a Gompagnoneah Calon Mari.
		172-175	Liér en dès scrihuet er memb missionér d'en eutru Aragon, bélêg a gompagnoneah Calon Mari.
		176-179	Liér en eutru Aragon, missionér a gompagnoneah Calon-Mari, d'en eutru Liberman, supérieur ag er memb compagnoneah.
		180-184	Liér en dès scrihuet er memb missionér d'er memb supérieur,
		185-186	Missioneu en Océani, én tu doh er Sau-hiaul
		187-192	Inisi Sandwich. Lod a zeu liér en dès scrihuet en tad inourabl Joachim Maréchal, a gompagnoneah Picpus, d'en eutru Arhescob a Galcédoén, Superior general ag er memb compagnoneah
		193-195	Liér en tad inourabl Maigret, pro-vequél apostolik a inisi Sandwich, d'er memb Arhescob
		196-198	Inisi Marquis. Liér en tad inourabl Amabl, a gompagnoneah Picpus, d'en eutru Arhescob a Galcédoén, Superior generat ag er memb compagnoneah.
		199-201	Liér en tad inourabl Dumonteil, a gompagnoneah Picpus, d'en eutru Arhescob a Galcédoén, supérieur ag er memb compagnoneah.
		202	Liér en tad Escoffier d'en tad Dumonteil (Ag el liér-men é conzér él liér dehuéhan.)
		203	Liér en tad Dumonteil d'en eutru Arhescob a Galcédoén
		204-210	Missioneu en Antil. Liér en eutru er Ber, missionér a Galon Sacret Mari.
	211	Er bedenn noz. Er guerzeu-men a zou tennet ag ul livr kaër a vou mollet quêt pël. En Eutru GUILLÔM, person Kgrist, en dès vennet, él livr-zé, disquein d'en dud a ziar er mezeu labourat arhat ha, drès peb-tra,	

			santefiein ou labour.
		211-212	Avisu d'en dud a ziar er mézeu,
	Padair véd Loden	213-223	Missioneu en Antil. Loden ag ul liér scrihuet dré en eutru Richard Smith, escob a Olymp ha vequél apostolik ag en Drindèd, d'en duchentil ag er honseil-creis a Lyon hag a Paris.
		223-229	Missioneu er sau-hiaul. Liér en eutru Leleu, prefet-apostolik, d'en eutru Etienn, supérior a Sant-Lazar,
		230-232	Liér scrihuet dré en eutru Rouche, missionér Lazarist, d'en eutru Martin, ag er memb compagnoneah.
		-L127	Missioneu ag en Tongking. Martyr en eutru Yehan-Charle Cornay, missionér, revé m'en dès scrihuet en eutru MAREST, Missionér apostolik ag en Tongking.
		263-272	Mission a Chin // Vequélage apostolik a Hou-Kouang. Liér en eutru Rizolati, vequél apostolik a Hou-Kouang, d'en Duchentil carguet ag oevr a vrediah er Fé, é Lyon hag é Paris,
		273-281	Missioneu ag en Tong-King, a du er Sau-Hiaul. Lod ag ul liér en dès scrihuet en tad Marti, menah spagnol, d'en Duchentil a gonsel brediah er Fé,
Huéhv éd Blaiad .-- Queta n Loden. 1848.		1	3-37
	38-50		Missioneu en doar-nehué/ Escobty Boston. Lod ag ul liér scrihuet dré en eutru BRASSEUR A VOURGBOURG, Vequél-general a Voston, d'en Duchentil mambreu ag er honseilleu a vrediah er Fé.
	50		Loden ag ul liér scrihuet dré en Eutru PURCEL, Ascob a Cincinnati.
	50-51		Tennet ag ul liér scrihuet dré en Eutru JACQUET, Missionér a Nashvil.
	52-55		Missioneu ag er Mongoli
	56-66		Missioneu ag er Mongoli / Mission Coré
	66-70		Liér en dès scrihuet Andreu KIM-HAI-KIM, Diacr, guenedig a Goré, d'en eutru LIBOIS, a zou é pén er missioneu a vès-bro, éMacao.
	71-77		Loden ag ul liér en dès scrihuet en tad GOTTELAND, a gompagnoneah er Juistred, d'un Tad aral ag er memb compagnoneah.
	2	78-88	Liér en Eutru Ferreol, Escob Bellina, vequél apostolik Coré, d'en Eutru Barran, moestr é seminér er Missioneu a vès-bro
		89-92	Liér en eutru Maistre, missionér apostolik, d'en eutru Albrand, a zou é pén seminér er missionneu a vès bro.
		93-97	Vequélañ apostolik a Vaïssour. Liér en Eutru Charbonneaux, Escob a Jassen, Vequél apostolik a Vaïssour, d'en eutru Supérior ha d'er Vistr ag

		er seminær bihan a Gombrée, é escobty Angers.
	98-105	Liér er memb eutru Escob d'er memb Tuchentil
	106-127	Mission Fidji. Liér en Tad inourabl Roulleaux, Missionér a gompagnoneah Mari, d'en Tad inourabl Colin, Superior general ag er memb compagnoneah.
	128-144	Missioneu en Océani, ag er huh-hiaul. Liér en tad Mariais, a gompagnoneah Mari, d'en eutru ***
3	145-153	Missioneu en océani a du er sau-hiaul. Liér en tad Bouillon, bélêg a gompagnoneah Picpus, d'en Eutru Arhescob a Galc »doén, Priol general ag er memb compagnoneah.
	154-157	Lod ag ul liér en dès scrihuet en Tad Ildephonse Dordillon, a gompagnoneah Picpus, missionér én inisi Marquis.
	158-176	Missioneu a Gochinchin. Liér en Eutru Febvr, Escob a Isauropolis, Vequêl apostolik a Gochinchin, én tu doh er huh-hiaul, d'en Duchentil a zou ér pèn a seminer er missioneu a vès-bro.
	177-186	Viquèlaj apostolik a Yun-Nan. Liér en Eutru Chauvrau, Missionér apostolik, d'en Duchentil carguet ag er Seminer a vès-bro.
	187-193	Mission a chin . Agath Ho, Guérhiès a chin, Martyrès.
	194-204	boketigou sant françaes
4	205-213	Chin. / Missioneu ag en Tsom-Ming. Liér en tad Werner, Missionér a gompagnoneah Jesus èr vro a chin, d'en Duchentil a zou é pèn brediah er Fé.
	214-216	Missioneu a Kouei-Tcheou ér ranteleah a chin. Liér en Eutru Albrand, Missionér apostolik, d'er Supérieur a Seminer er missioneu diamèn.
	217-223	Missioneu ag en Amerik, én tu doh er hreis-noz. Liér en Tad Aubert, oblat Mari-glan, d'é vrér missionér ag er memb compagnoneah.
	224-233	Mission ar Hanada. Liér en Tad inourabl Choné, Missionér a Gompagnoneah Jesus ér Hanada, d'é Supérieur.
	234-239	Tennet ag ul liér scrihuet dré en Tad inourabl Laverlochère, missionér oblat Mari-glan, d'en Tad inourabl Uissant, ag er memb compagnoneah.
	240-255	Missioneu Birmani. Liér en dès scrihuet en Eutru Renier, missionér apostolik, d'en Eutru Carré, bélêg, mæstr-scôl é seminer Chartre.
	256-260	Mission Tonga. Liér en Tad Chevron, Proviquêl apostolik a gompagnoneah Mari, d'é guérent.
	261-271	Mission San-Christoval. Liér en Eutru Xavier Montrousier, Missionér a gompagnoneah Mari, d'en Eutru Gabriel Montrousier, é vrér.
	272-278	Liér en dès scriheut en Eutru Collomb, Escob, Viquêl apostolik ag er Mélanési, d'er mampreu a Vrediah er Fé.

		279-(288)	Missioneu Guiné. Liér en eutru Briot, Missionér apostolik a gompagnoneah Calon-Mari, d'en eutru Libermann, Supérieur ag er memb compagnoneah.
Seihved Blaiad — 1849	Quetan Loden	(3)-11	Suit ag el liér en dés scriheut en eutru Briot, Missionér apostolik, d'en eutru Libermann, commancet én dehuéhan loden ag er blai 1848.
		12-19	Lihér en eutru Gallais, Missionér a gompagnoneah Calon-Mari, d'en eutru Libermann, Supérieur ag er memb compagnoneah.
		20-26	Mission ag en Océani. Lihér en Tad Varn, a Gompagnoneah Mari, d'unan ag é amièd.
		27-35	Lihér er memb Missioprér d'en Eutru Giroust, person a barræs Reyrieu (France).
		35-48	Lihér aral en dès scrihuet en Tad Vern, Bélêg a gompagnoneah Mari, d'en Eutru Giroust, Person a Reyrieux, é France.
		49-50	Doairieu deit a nehué. Lod ag ul lihé en dès scrihuet en Eutru Escob Chénot, Viquêl apostolik a Gochinchin, én tu doh er sàu-hiaul, d'er ré a zou ér pèn a seminé er missioneu a vès-bro.
		51	Lod ag ul lihé en dès scrihuet en Eutru Freycengn Missionér apostolik ér Bengal.
		52-72	Missioneu er Mandchouri. Lihér en Eutru Escob de la Brunière, d'en Duchentil carguet é France a seminé er broïeu a zianvès
	Eil Loden	75-77	Suit a Lihér en Eutru de la Brunière, commancet ér guetan loden ag er blai 1849, pag. 52.
		78-83	Missioneu en Océani. Er galédoni-Nehué / Lihér en Eutru Rougeyron d'en Tad inourabl Colin, Priol a Vrediah Mari.
		84-98	Lihér en Tad Grange d'en Tad inourabl Colin, Priol a gompagnoneah Mari.
		99-108	Lihér en dès scriheut en eutru Verguet, Missionér apostolik a verdiah Mari, d'é dud.
		109-110	Doairé Particulier / Amérik. Lihér en Eutru Portieb, Escob Mobile, d'en Eutru Bissardon. Priol ar venéh ag er Cham, é Lyon.
		110-111	Chin.
		112-115	Afrik. Lihér en Tad inourabl Ryllo, a gompagnoneah Jesus, d'er Penneu quetan a verdiah er Fé.
116-123		Lihér en Tad Rougeyron d'en Tad inourabl Colin, Priol a verdiah Mari.	
		124-134	Missioneu ag en Tong-King, én tu doh er huh-hiaul. Lihér en Eutru Retord, Escob Acanth, Viquel apostolik ag en Tong_King, én tu doh er huh-hiaul, d'en Eutru Laurant, Person a Sal.
		135-143	Lihér aral en dès scrihuet en eutru Escob Retord, Viquel apostolik ag en Tong-King, d'en duchentil Langlois, Supérieur, ha Charrier, quetan Mæstr a seminé er missioneu a vès-bro.

	tairved Loden	145- (164)	Missioneu en Thibet. Lod ag ul liér en dès scrihuet en eutru Huc, Missionér é Chin, d'en eutru Etienne, pèn-mæstr a seminér Sant-Lazar é Paris.
		165- (185)	Histoér Missioneu Chin
		186-192	Missioneu en Texas. Lod ag ul lihér en dès scrihuet en eutru Dubois, Missionér apostolik, d'en eutru Déchavannes, Person ag ur barræs étal Lyon.
		193-195	Lod ag ul lihér en dès scrihuet en tad Semeria, a gomlpagnoneah serviterion Mari, d'en eutru Mazonod, escob a Varseille, superior ag er memb compagnoneah.
		196-203	Missioneu er Malesi. Lihér en eutru Lacrampe, Missionér apostolik, d'en eutru escob Boucho, Viquèl apostolik ag er Malesi.
		204-209	En eutru Escob Er Febvr, én ul lihér d'er ré a zou ér pèn a Seminér er missineu a vès-bro, a zevis èl-men marhue Maheu Gam, martir a Gochinchin.
		(210)- (216)	boketigou sant françaes. Er homancemant e hum gav én dairvéd loden ag er blai 1848, pagen 194
	padair véd Loden	(217)- 222	Histoér Missioneu Chin. Er homancemant hum gav ér bagen 165, tairvéd loden ag er blai 1849.
		223-232	Lihér en tad inourabl Jouen, Missionér apostolik a gompagnoneah Jesus, d'un Tad ag er memb compagnoneah. / Buhé ha custumeu er Malgachéd.
		233-252	Mission Liou-Kiou. Lihér en eutru Turdu, Missionér apostolik, d'er ré a zou é pèn er honseil-creis a Lyon hag a Baris.
		253-255	Missioneu en Amerik. Lihér en Escob ag er seihvéd Concil a Valtimor d'en Duchentil a ou é pèn Brediah er Fé é France.
		256-267	Missioneu a chin. / Viquélaj apostolik a yun-nan. Lihér en eutru Huots, a gompagnoneah er Vissionerion a væz-bro, d'en eutru Escob a Philomeli, Viquel apostolik a Yun-Nan, é Chin.
		268-273	Viquelaj apostolik a chang-tong hag Kiang-Nan. Lihér en Tad inourabl Brueyre, a gompagnoneah Jesus, d'un Tad ag er memb Compagnoneah.
		(274)- (288)	boketigou sant françaes
Eihvéd Blaiad 1850	Quetan Loden.	3-8	Suit a Viquélaj apostolik Chang-Tong. Lihér en tad inourabl Estève, a gompagnoneah Jesus, d'en Tad provincial, é Paris.
		9-31	Missioneu en Thibet. Missioneu en Thibet. - Eil loden a lihér en eutru HUC, missionér apostolik é Chin, d'en eutru Etienne, Supérieur general a Sant-Lazar é Paris. El loden quetan a zou én dairvéd loden ag er blai tremeinet, pagen 145.
		32-36	Missioneu en Amerik. Missioneu en Amerik. - Lod a lihér en Euru

		Wande Velde, Escob a Chicago.
	37-40	Rom, 14 mai 1850
	41-42	Nehuitèd a Rom. Er pab é Rom
	43-46	Tablen en Intron-Varia, Mam a druhé, é Rimini.
	47-52	Missioneu a Siam hag a Dong-King. Lodenniguet a var-a-lihé en dès scrihuet en eutru Lequeux, Missionér apostolik, d'é dud ha d'é amiéd.
	53-54	Loden ag ul lihé en dès scrihuet en eutru Escob Retord, viquél apostolik ag en Tong-King, d'en eutru Baron, viquél-general a escobty Lyon.
	55-61	Missioneu Californi. Missioneu Californi. - Lod ag ul lihé scrihuet dré en eutru Delorm, missionér apostolik, d'é dud e chom é excobty Lyon.
	62-69	Missioneu Chin. Missioneu Chin. - Lihér en eutru Escob Perrocheau, viquél apostolik a Sutchuen, d'en Duchentil e zou ér pèn ag en oevr a vrediah er Fé.
	70-72	Lod ag ul lihé en dès scrihuet en Tad Poissemeux, missionér a gompagnoneah Jesus, d'é Supérieur.
Eil Loden.	73-74	Suit a lihé en eutru Poissemeux, missionér apostolik.
	75-79	Lod ag ul lihé en dès scrihuet en eutru Pinchon, Missionér apostolik, d'hen hani e gondui en affarien ag é gompagnoneah.
	80-83	Lod ag ul lihé en dès scrihuet en Escob Novella, missionér, d'en Duchentil a zou é pèn brediah er Fé.
	84-87	Lihér ur Hatechimour a brovince Hou-Kouang d'é Viquél apostolik.
	88-96	Vikélaj aposotlik er Galédoni Nehué. Lihér en tad inourabl Goujon, missionér apostolik a gompagnoneah Mari, d'en tad inourabl Laguiet, provincial ag er memb compagnoneah.
	97-108	Lod ag ul lihé en dès scrihuet en tad B., a gompagnoneah Jesus, d'un tad Juistr a Huénèd.
	109-125	Missioneu en Thibet. Tairvéd Loden a lihé en eutru Huc, missionér apostolik, d'en eutru Etienne.
	126-132	Vikélaj ag en Océani Creis. Lihér en tad inourabl Vachon, missionér apostolik a gompagnoneah Mari, d'é vam.
	133-136	Lod ag ul lihé en dès scrihuet er brér menah Jacq Peloux, a gompagnoneah Mari, d'é dud
	137-142	Missioneu en Amerik, én tu doh er hreinoz. Lihér en tad inourabl Jaffré ér Hanada-ihuel, d'é Supérieur.
	143-144	Peden d'er Huérhiès Vari eid en dud a vor.
Tairvéd	145-149	Missioneu en Amerik, én tu doh er hreinoz. Lihér en tad inourabl Smet, missionér apostolik a gompagnoneah Jesus, d'er mampreu ag er honseil-

		creis a Lyon hag a Paris.
Loden.	150-159	Lihér aral scrihuét dré er memb Tad d'er ré a zou carguet a vrediah er Fé.
	160-184	Mission ag er Mandchouri. Missioneu ag er Mandchouri. Lihér en eutru Verrolles, viquêl apostolik ag er Mandchouri , d'en Duchentil a zou é pèn brediah er Fé.
	185-187	P.S.
	188-194	Lod ag ul lihér en dès scrihuét un Tad missionér d'é hoér, leannès é Gùénèd.
	195-203	Bro Sauz
	204-209	France
	210-213	Imitation hur Salvér Jesus-Chrouist, Laqueit a nehué é brehonèc Gùénèd.
	214-216	Imitation Jesus. Quetan Livr.
Pedair vèd Loden.	217-234	Missioneu a Gochinchin. Missioneu a Gochinchin. Lihér en eutru Escob Pellerin, d'en Duchentil e zou ér pèn a seminer er missioneu a vaes-bro, é Paris.
	235-238	Missioneu a Chin. Missioneu a Chin. - Lod ag ul lihér en dès scrihuét en Escob Lavaissière, viquêl apostolik, de Supérieur general el Lazaristèd.
	239-240	Lod ag ul lihér en dès scrihuét en tad Albrand, missionér apostolik, d'un Eutru a gompagnoneah er Vissionerion a vaes-bro.
	241-243	Lihér en eutru Bertraud, missionér apostolik ag er Sutchuen, d'en eutru Gregeois, Supérieur er missioneu a vaes-bro.
	244-248	Lihér en eutru Parny, gannet é escobty Besançon, missionér apostolik, d'en eutru Demandre.
	249	Chetui er pèh e lar en Eutru en dès receuet el lihér dehuéhan-men a zivout en eutru Perny
	250-253	Lihér en eutru Escob Maresca, viquêl apostolik, d'en Duchentil e zou é pèn brediah er Fé, é France.
	254	Lod ag ul lihér en dès scrihuét en eutru Huet, missionér apostolik, d'en eutru Luquet.
	255-267	Missioneu en Amerik.
	268-275	Escobty er houg-mor. Lihér en eutru Frederik Baraga, missionér ha viquêl general ag er Houg-mor, én Amerik, d'er mampreu ag er Honseilleu-creis a vrediah er Fé, é Lyon hag é Paris. (Distroeit ag en Allemand.)
	276-279	Cannen ur verh youank a vro en dud gouiv.
280-282	Cannen mis Mari.	

		283-284	Cantik Magnificat.
Nauvè d Blaiad — 1851	Quetan Loden.	(3)-(25)	Missioneu en Thibet. Pedairvèd loden a lihér en eutru Huc, missionér apostolik ér Mongoli, d'en eutru Etienne, Supérieur é Sant-Lazar, é Paris.
		26-35	Missioneu a chin. / Escobty Fo-Kien. Lod a lihér en eutru Perboyre, missionér lazarist, d'en eutru tourette, proculour missioneu er gongrégation Sant-Lazar, a Vacao.
		36-48	Lod ag ul lihér en dès scrihuet en eutru Perboyre d'é yondr, chanoén é Montauban.
		49-51	Lihér en dès scriheut en eutru Baldus, missionér lazarist, d'ul Lazarist aral.
		52-56	Lod ag ul lihér en dès scrihuet en eutru Rameux, Missionér apostolik, d'en eutru Etienne.
		57-58	Bro Sauz
		59-64	Lihér en Escobèd a Irland. Lihér en Escobèd a Irland / D'er bobl a iris (pé irland).
		65-67	Imitation Jesus. / Quetan Livr. Eil Chapistr.
		68-71	Trivèd chapistr
	Eil Loden.	73-112	Missioneu a Borhig-Mor Hudson. Lihér en tad reveland Laverlocher, a gongregation Mari conceuet hemb péhèd, d'en eutru Escob a Varseil, é Supérieur general.
		113-118	Missioneu a Chin / Vikélaj apostolik ag er Su-Tchuen. Lihér en eutru Perrocheau, vikèl apostolik ag er Su-tchuen, d'er ré a zou ér pèn ag en œvr a vrediah er Fé.
		119	Banden bugalé payannèd badéet é riscl a varhue é mar-a-unan ag er missioneu ag en Asi.
		120-127	Vikélaj apostolik ag er Chen-Si. Loden ag ul lihér en dès scrihuet en eutru Escob Ephis Chiais, vikèl apostolik ag er Chen-Si, d'er ré e zou ér pèn a vrediah er Fé é Lyon hag é Paris.
		128-(142)	Vikélaj apostolik a quouang-tong. Lihér en eutru Turdu, missionér apostolik ; d'en Duchentil a zou ér pèn a seminéer er missioneu a vès-bro, é Paris.
		(143)-149	Achimant a lihér en eutru Turdu, missionér apostolik.
	Tairvè d Loden	150-158	Missioneu a Chin. Lihér en eutru Mouly, lazarist, d'en eutru Étienne, Priol-general al Lazaristèd.
		159-171	Lihér en eutru Mouly, lazarist, d'en eutru Nozeu, Priol-general el Lazaristèd.
		171-172	Lod ag ul lihér en dès en eutru Rameaux, lazarist, scrihuet de Briol-general el Lazaristèd.

		173-182	Missioneu Malestret dré en Tadeu a gompagnoneah Jesus.
		183-199	Missioneu Madagascar. Lihér en tad inourabl Neyraguet d'un Tad a gompagnoneah Jesus.
		200-214	Missioneu a Chin. Lihér en eutru Guillemmin, missionér apostolik a gompagnoneah er missioneu a vès-bro, d'é vam.
		214-(216)	Lihér en dès scriheut en eutru Thiou, guenedig ag er Chin, de Briol general el Lazaristed, é Paris.
	Pedair vèd Loden.	(217)-222	Achimant a lihér en eutru Thiou de Briol-general el Lazaristèd.
		222 ?	Lod a lihér en eutru Faivre, missionér lazarist é Chin.
		225-248	Missioneu eg en Tong-King. Lihér en dès scrihuet en eutru Retord, Escob a Acanthe ha Vikêl apostolik ag er huh-hiaul ag en Tong-King, d'en Duchentil a zou ér pèn a selinèr er missioneu a vès-bro, é Paris.
		249-270	Perdèg en eutru Laverlocher, missionér er mor sclasset, én un ilis a Baris, er buemvèd dé a vis Merh 1851.
		(271)-285	Missioneu en Thibet. Achimant a lihér en eutru Huc, missionér apostolik ér Mongoli, d'en eutru Étienne, Supérieur é Sant-Lazar, é Paris. (Er bedairvèd loden ag er memb lihér hum gav ér guetan loden ag er blaimen 1851, folen 3.)
	Decvè d Blaiad . — 1852	Quetan Loden	3-8
9-14			Ordrenanç aveid er guér a Rom hag aveid er bed abéh. / Dré hun tad santel er Pab
14-15			Decret aveit Rom hag aveid er bed abéh. / audianç er pab
16-18			Tablen ag en induljanceu accordet de vrediah ar Fé dré er Pabèd Pi VII, Léon XII, Pi VIII, Gregoér XVI ha Pi IX.
19-31			Lod ag ul lihér en dès en eutru Simonin, missionér apostolik, scrihuet d'er Supérieurèd a seminer er missioneu a vès-bro
32-(43)			Vertuyeu ha marhue en eutru Perboyre.
44-(52)			Missioneu ag en Abyssini. / Vikélaj aposotlik ag er pobleu gallas. Tennet ag ul lihér scrihuet dré en Tad inourabl Léon des Avanchers, cabechén, d'er Mambreu ag er Honseilleu-creis a Lyon hag a Baris.
53-(52)			Missioneu ag en Tong-King. Lihér en eutru Grand, missionér apostolik a gompagnoneah er missioneu a vès-bro, d'é værein, léannès a urh er Viséricord.
59-66			Lod ag ul lihér en dès scrihuet en eutru Titaud, missionér apostolik a gompagnoneah er missioneu a vès-bro, d'en eutru Retord, vikêl apostolik ag er huh-hiaul ag en Tong-King.
67-71			Gùerzenneu. / tud Gouiv er Broyeu Pèl

	72	Er regina coeli
Eil Loden	73-82	Missioneu a Chin. Lihér en eutru Guillemín, missionér apostolik, d'é vam.
	83-93	Lihér er memb missionér d'é vam.
	(94)-104	Missioneu en Abyssini. Achimant lihér en Tad Léon des Avanchers, cabechén, d'er Mambreu ag er Honseilleu-creis a Lyon hag a Baris.
	105-109	Missioneu ag er huh-hiaul ag en Tong-king. Lihér en eutru Retord, escob a Acanthe, vikêl apostolik ag er huh-hiaul ag en Tong-King, d'en Duchentil Langlois ha Charrier, é seminéer er missioneu a vès-bro, é Paris.
	110-111	Dihuenneu, a zivout religion Jesus, renehuét.
	112-135	Ordrénañç er roué.
	136-143	Missioneu a Chin. Lihér en eutru Amat, a gompagnoneah er missioneu a vès-bro, missionér apostolik ér Chin, d'en eutru Chamaison, ag er memb compagnoneah.
Tairve d Loden	145-163	Inizen Haï-Nan. Lihér en eutru Guillemín, a gompagnoneah er missioneu a vès-bro, d'en Duchentil a zou ér pèn a vrediah er Fé.
	164-172	Missioneu a Chin. Lihér en eutru Guillemín, missionér apostolik, d'é vam.
	173-182	Missioneu en Amerik / Escobty Dubuque. Lod ag ul lihér en dès scrihuet en eutru Belcourt, missionér apostolik, d'en eutru Loras, escob a Zubuque.
	183-(187)	Missioneu ag en Océani. Lod ag ul liér en dès scrihuet en eutru Fonbonne, bélég a gompagnoneah Mari, d'en eutru Marcel, person é escobty Lyon.
	188-193	Lihér scrihuet dré en eutru Jaffré, missionér juistr, saüet ag en Alré, d'ur vadam a Huénèd.
	(194)-199	Suit a vertuyeu hag a varhue en eutru Perboyre,
	199-212	Lihér aral a berh er memb Missionér.
213-216	Lihér en eutru Perboyre, d'en eutru Aladel, missionér a urh Sant- Lazar.	
Pedair vèd Loden	217-234	Missioneu Bro-Guiné. Lihér en dès scrihuet en eutru Gallais, missionér a gompagnoneah Calon-glan Mari, d'en eutru escob Kobès, vikêl apostolik a vroëu Guiné ha Sénégambi
	235-240	Missioneu en Thibet. Lihér en eutru Krich, missionér apostolik, d'é Supérieur é seminéer er missioneu a vès-bro, é Paris.
	241-256	Missioneu ag en Océani. / Inizegui Gambier. Lihér en eutru Herry, catechmour a gongrégation Caloneu-Sacret, hanhuet a Bicipus, d'en eutru escob Doumer, eg er memb urh.

		257-262	Missioneu er Manné Liban.
		263-264	Lihér en tad Abougil, a gompagnoneah Jesus, de Bresidant er honseil a Lyon.
		265-285	Missioneu a Chin. Lod ag ul lihér en dès scrihuet en eutru Latry, missionér apostolik, a gompagnoneah ar missioneu a vès-bro, d'en duchentil Chanoénèd a escobty Aire.
Uinec vèd Blaiad . 1853	Quetan Loden	3-9	Taulen ag er parræsiâu brehonec pé hantér-vrehonec, guet er péh en dès reit peb-unan a nehai de vrediah er Fé ér blaïeu 1851 ha 1852
		10-20	Missioneu a Chin. Lod ag ul lihér en dès scrihuet en eutru Xavier Maresca, escob a Solen ha proculour apostolik a escobty Nankin, d'en Duchentil e zou é pèn brediah er Fé, é Paris hag é Lyon.
		21-46	Missioneu ag er Mandchouri. Lihér en eutru Berneux, eil Vikêl apostolik er Mandchouri, d'en Duchentil e zou é pèn brediah er Fé, é paris hag é Lyon.
		47	
		48-50	Aveit Rom hag er bed ol.--Lézen.-- Audianç hun Tad Santel er Pab.
		51-72	Missioneu a Borhig-Mor Hudson. Loden dehuéhan a lihér en tad inourabl Laverlocher, Oblad Mari, conceuet hemb péhèd, d'en eutru escob a Vytown.
	Eil Loden	73-95	Missioneu en Tong-King hag a Gochinchin. Lod ag ul lihér en dès scrihuet en duchentil Retord, Jeantet, Charrier ha Gauthier, Missionerion apostolik, d'er ré e zou é pèn brediah er Fé, é France.
		96-104	En duchentil Dumoulin ha Gauthier, Missionerion apostolik ; Diem ha Khoa, bélean gannet é Chin, martiriset inou er seihvèd dé ar-n-uiguênd a véhehuein 1839.
		105-129	Santés Cecilia
		(130)- (144)	Missioneu en Tong-King hag a Gochinchin. En achimant a vuhé en eutru perboyre, missionér ag er Chin.
	Tairve d Loden	(145)- 147	Continuation a Vartir en eutru Perboyre
		148-180	Missioneu ag en Tong-King, én tu doh er huh-hiaul. Lihér en Eutru Retord, Escob Acanth, Viquel apostolik ag en Tong-King, én tu doh er huh-hiaul, d'en Eutru Charrier, unan ag er vistr a seminér er missioneu a vès-bro.
		181-184	Missioneu a Chin. Lod ag ul liér en dès scrihuet en eutru Chauveau, escob a Sebastopolis, d'en eutru escob a Luçon.
		185-200	Missioneu ag en Tong-King, én tu doh er huh-hiaul. Lihér en Eutru Retord, Escob Acanth, Viquel apostolik ag en Tong-King, én tu doh er huh-hiaul, d'en duchentil e zou é pèn a vrediah er Fé é Lyon hag é Paris.

		201-202	Lod ag ul lihér en dèš scrihuet en eutru escob Gauthier, vikêl apostolik ag en Tong-King, dih en tu ag er hreisté, d'en duchentil e zou é pèn brediah er Fé é France.
		203-210	Missioneu er Gabon. Lihér en dèš scrihuet en eutru Pierr-Mari Er Berre, guenedig a barræs, Neuliêc, é escobty Gùènèd, missionér apostolik ér Gabon, d'en eutru Françæs Er Berre, é vrér, curé é Hennebont.
		211-216	Lihér en dèš scrihuet er memb eutru P.-M. Er Berre, d'é vrér Boniface Er Berre, curé é Noual-Pondy.
	Padair véd Loden	217-222	Lihér en dèš scrihuet er memb eutru Er Berre, missionér, d'é vrér Boniface, curé é Noual-Pondy.
		223-224	Missioneu a Chin. Lihér en eutru Delaplace, vikêl apostolik a Kiang-si, d'en Duchentil carguet a vrediah er Fé é Lyon hag é Paris.
		225-228	Lihér en eutru Rizzolati, vikêl apostolik a Hou-Koang, d'en Duchentil carguet a vediah er Fé é Lyon hag é Paris.
		229-230	Lihér aral en eutru Rizzolati, vikêl apostolik a Hou-Koang d'en duchentil carguet a vrediah er Fé é Lyon hag é Paris.
		231-233	Vikélaj apostolik a hou Koang. Lod ag ul liér en dèš scrihuet en eutru escob Rizzolati, vikêl apostolik a Hou-Koang, d'en Duchentil ag er honseilleu principal a Baris hag a Lyon.
		234-242	Missioneu en Océani a Ziabarh. Lihér en eutru escob Bataillon, vikêl apostolik én Océani a ziabarh, d'er honseilleu principal a Baris hag a Lyon.
		243-258	Missioneu a Chin. / Vikélaj apostolik Ho-nan. Lihér en eutru Laplace, Missionér Lazarist a Ho-Nan, d'en Duchentil a zou é pèn en neu conseil a vrediah er Fé.
		259-261	Vikélaj apostolik Chan-Tong. Lihér en eutru escob Kastellazzo, vikêl apostolik a Chang-Tong, d'er mambreu ag er honseilleu creis a Lyon hag a Baris.
		262-271	Vikélaj apostolik Koueï-Tcheou. Lihér scrihuet dré er Vissionerion apostolik a Goueï-Tcheou, d'er ré e zou é pèn eg er honseilleu creis a vrediah er Fé é Lyon hag é Paris.
		272-285	Buhé Pierr Ou-Koué-Chèn. Buhé Pierr Ou-Koué-Chèn, laqueit d'er marhue aveid er Fé é province Koueï-Tcheou, é Chin.
Deuze cvèd Blaiad . 1854	Quetan Loden	3-9	Taulen ag er parraesieu brehonèc pé hantér-vrehonèc, guet er péh an dèš reit peb-unan a nehaj de vrediah er Fé ér blaiieu 1852 ha 1853.
		10-21	Missioneu en Indr, én tu doh er sàu-hiaul. / vikélaj apostolik Pondichéry. Lihér en dèš scrihuet en eutru K.-M. Bardouil, missionér apostolik é vikélaj Pondichéry, d'en damezélèd De Mauduit, a venér er Guellenec, é parræs Languidic .
		22-32	Lihér aral en dèš scrihuet er memb eutru Bardouil d'en damezélèd De Mauduit, a venér Guellenec.

		33-37	Lihér en dès scrihuet en eutru P.-M. Lamer, sauet a barræs Carnac, d'é vam ha d'é vrér, curé é Melrand, én ur ziblaç eit missioneu en Indr.
		38-57	Missioneu en Indr. Rol a ol dobériu mission Mayssour, reit a berh en eutru escob Charbonnaux d'er ré e zou é pèn a vrediah er Fé é Lyon hag é Paris.
		58-60	Missioneu a Goré. Lihér en eutru Ferréol, escob a Velline, vikêl apostolik a Goré, d'en eutru barron, supérior a seminéer er missioneu a vès-bro.
		61-64	Missioneu a Chin. Lod ag ul lihér scrihuet dré en eutru Chauveau, escob a Sébastopolis, d'en eutru escob a Luçon.
		65-69	Lihér en tad inourabl Brouillon, supérior a vissionerion er Juistréd é Chin, d'é vam.
		70-(72)	Missioneu ag en Océani. Lihér en eutru Paul Reina, prefæt apostolik ha supérior er vissionerion ag el Lombardi én Océani, d'en Duchentil e zou ér pèn a vrediah er Fé, é Lyon hag é Paris.
	Eil Loden	(73)-77	Achimant a lihér en eutru Paul Reina, péhani hum gav ér guetan loden, pagen 70.
		78-86	Missioneu a Vadagascar. Lihér en tad inourabl Jouen, prefæt apostolik a Vadagascar, d'en eutru Choiselat, unan ag er penneu a vrediah er Fé, é Paris.
		86-88	Doairéieu.
		89-97	Missioneu en Doar-Nehué. Lihér en tad inourabl Gaillant, a gompagnoneah Jesus, d'en duchentil a vrediah er Fé.
		98-103	Lihér en eutru Miége, vikêl apostolik en tribuieu indién, d'en eutru Bion, a gompagnoneah Jesus.
		104-108	Lihér aral scrihuet dré en eutru Miége, vikêl apostolik an tribuieu indién, d'én eutru Bion, a gompagnoneah Jesus.
		109-120	Missioneu a Goré. Lihér en tad Thomas Tshoez, bélêgcoréen, d'en eutru Legrégois, supérior ag er seminéer ag er missioneu a vès-bro.
		121-137	Missioneu Siam. Lihér a zivout mission Siam, d'en duchentil ag er honseilleu a Lyon hag a Baris, dré en eutru escob Pallegoix, vikêl apostolik a Siam.
		138-141	Missioneu ag en Tong-King, én tu doh er hreinoz. Tennet a lihér en eutru Retord, escob a Acanth, d'en eutru Pothier, person Santès-Agath (Esc. Lyon).
		141	Cannen ar vartir, en eutru Schœffler
		142-(144)	Missioneu en Indr. Lihér en dès scrihuet en eutru Pierr-Mari Lamer, missioner, sauet a barræs Carnac, d'é vam ha d'é vrér, curé é Melrand.
Tairved	(145)-149	Achimant a lihér en eutru Lamer, péhani hum gav én eil loden, pag.142.	

	Loden	150–159	Lihér en dès scrihuet er memb eutru P.-M. Le Lamer, missionér én Oregon, d'é vrér, curé é Melrand.	
		160-165	Missioneu en Thibet.	
		166-(216)	Boyaj d'en Thibet é 1852. Boyaj d'en Thibet é 1852. / Lod ag er péh en dès scrihuet en eutru Krick, a gompagnoneah er missioneu ag er broïeu pël, d'en eutru Foucaud, carguet a zisquein lavar en Thibet é Paris.	
		204-(216)	Dacca (Indr), 3 avis æst 1852.	
	Padair véd Loden	(217)-224	Suit a voyaj en eutru Krick d'en Thibet.	
		221-224		
		225-232	Missioneu ag en Doar-Santel. Lod ag ul lihér scrihuet dré en eutru escob Valerga, patriarch a Jérusalem, d'en duchentil e zou ér pèn a vrediah er Fé é Lyon hag é Paris.	
		233-263	Missioneu er hanada. Lihér en tad inourabl Freimot, missionér juist, ér hreinoz ag en Amérik, d'en eutru Micard, supérieur a seminér Sant-Dié.	
		(264)-278	Suit a histoër santès Cecilia, péhani hum gav én eil loden ag erlanné, pagen 105.	
		279-280	Mari conceuet hemb péhèd.	
		281-282	Gùerzen d'er Huérhiès eid er ré e zou ér brézel.	
		283-285	Hanhueu missionerion e zou diblacet aveit monnéet d'er broïeu pël.	
	1855	1	3	Tad inourabl Frémot, missionnaire a gompagnoneah Jesus, de unan a scôl er Juistrèd.
			13	Lihér en tad inourabl Arnaud, Missionér a gongrégation er Huérhiès-Glan, d'en eutru Escob a Varseil, su [^] erior general ag er gongrégation
21			Missioneu en thibet/ Lod ag ul lihér en dès scrihuet en duchentil Bélean a seminér er missioneu a vès-bro d'er ré e zou ér pèn a vrediah er Fé.	
32			Lod ag ul lihér en dès scrihuet en tad inourabl Duffo, Missionér é Ceylan, d'en eutru Escob a Varseil.	
34			Missioneu ag en Tong-King. Lihér en eutru escob Retord, vikél apostolik ag en Tong-King, én tu doh er huh-hiaul, d'en eutru Berger, a Lyon.	
52			Liér aral an escob a Acanth Pierr Retord, d'é hoér.	
58			Yehann Gauthier, escob a Emmaüs ha vikél apostolik ag er hreisté ag en Tong-King, d'en Duchentil e zou ér pèn a vrediah er Fé.	
62			Missioneu a Chin. Lihér en eutru Lavign, missionér apostolik, a gompagnoneah er missioneu a vès-bro. Hong-Kong, 6 gourhelin 1852.	

1856	1	3	Loden a lihér en tad Piéplu, missionér apstolik a gompagnoneah Mari, scrihuet d'en tad inourabl Supérieur general ag er memb compagnoneah.
		11	a Ganton (ér chin) é scrihuér d'emb en deuzèc a vis merh 1855.
		14	Missioneu er Hochinchin. Escob Pellerin, vikèl apstolik ag er Hochinchin ag en tu doh er jreinozn den Duchentil e zou ér pen a seminér er mi-sioneu a vès-bro, é Paris.
		29	eskob Cuenot, vikèl apstolik ag er Hochinchin ag en tu doh er saù-hiaul, d'en duchentil Mampreu ag er honsilleu creis a Lyon hag a Baris.
		32	Choulex, missionér ér Hochinchin
		33	Huot, a gompagnoneah er missioneu a vès-bro
		49	Chauveau, eil escob er vikèl apstolik er Yùn-Nàn
		59	Bariod, miss. Apost.
		65	Chauveau, escob eit secour er vikèl apstolik ag er Yùn-Nàn.
	71	Missionerion diblacet a ves bro	
	2	73	escob Retord, vikel apstolik
		101	memb escob, Retord, vikel apstolik
		103	Fage, missionér apstolik
		106	Brunoni
		113	tad Herbomez
		121	tad inourabl Fournier
		143	tad inourabl Er Maistr
	3	145	
		149	Guillemin prefaet apstolik, missioner ér chin
		150	
		152	escob Maresca
		163	tad Juistr Pingrenom
		173	eutru Dequevauviller, chanceliér er patriarch a Jerusalem
		191	tad inourabl Barbier
		205	eutru Soulerin
	4	217	
		222	
		226	
		230	Lihér er vugalé Malgached
		233	eutru Daveluy

		251	eutru Verrolfes
		257	Pourquoié
		263	
		267	escob Spelta
		276	escob Perpetuo Guasco
1857	?	3	escob Verroles, viquel aposotlik
		18	tad Clavelin, Juistr, Missionér er Chin
		49	Tadeu ag er hetan Concil a brovince en Orléan nehué
		51	Bonnand, escob a Drusipar, viquel apostolik a bondichéry.
		65	Bardouil, a barraes Langudic, missionér apostolik é viquélage Pondichéry, d'en eutru Jacq Er Hloérec, a Guervignac
		75	Jacquemin, missionér apostolik
		91	Tad Bouchet, missionér apostolik a gompagnoneah er Spered-glan hag a Galon santel Mari
		101	Chapdelaine, misionér apostolik
		112	Guillemin prefaet apostolik,
		135	tad inourabl Léon das Avanchers, missionér aposotlik a urh er Gabechénèd
		162	tad inourabl Marinoni, Supérieur a seminér er missioneu a vès-bro, é Milan
		177	Bataillon, Escob a Enos ha Viquél apostolik ag en Océani-creis
		184	Diaz, escob a Batea viquel aposotlik
		193	Diaz, escob a Batea viquel aposotlik
		197	
		198	Bouchet, missionér a gongrégation er Spered-Santel hag a Galon glan Mari
		208	
		212	Tad inourabl Gérard, a gompagnoneah Mari conceuet hemb péhèd
		221	Lahore, Bélêleg ag er missioneu a vès-bro
		228	Lodey, Bélêg a gompagnoneah er Missioneu a vès-bro
		240	Chiniquy
		253	Maigret, escob Arathi ha Viquel apostolik ag en inizi Sandwich
		260	
269			
272	Borelle, proviquel aposotlik		

1858	1	3	P. Michel, agompagnoneah Mari
		19	Tad Gadel, agompagnoneah mari, d'e Dad
		26	Chevron, misionnaire, a gompagnoneah Mari
		41	rol er vissionnerionoueit da ves bro
		44	Ducat, missionér apostolik
	2	73	Furet, missionér apostolik
		80	Fage, Bélêg a Gongrégation er Missioneu a vès-bro. Missionér aposotlik
		86	Fage, Bélêg a Gongrégation er Missioneu a vès-bro. Missionér aposotlik
		93	escob a Versailles
		94	Charbonnel, Escob a Doronto
		101	Missionerion oueit de vès-bro
		104	Escob Baldus, viquél aposotlik
		113	Ponsot, Escob a Philoméli, Viquél aposotlik
		118	Pichon, Mambr a Gompagnoneah er Missioneu a vès-bro. Missionér aposotlik
		124	Pérocheau, Escob Maxula, Viquel apostolik. / Viquel apostolik
127	Spelta, Escob Thespis, Viquel aposotlik		
135	Escob Ephis CHIAIS, Viquél apostolik		
1859	1	3	Badour, a gompagnoneah Mari
		14	
		17	Eugène Mermet, missionér-apostolik a gongrégation er Missioneu a vès-bro
		28	Granjean, Missionér apostolik a gompagnoneah er Missioneu a vès-bro
		38	Danicourt, Escob a Antiphelles ha Viquél apostolik
		50	Loeis Maigret, Escob a Arathie, Viquél apostolik a inisi Sandwick
		55	Mari-Yehan-Françaes Allard, Escob a Samari, Viquel apostolik Natal ha Missionér a gompagnoneah Mari conceuet hemb péhèd
		64	Tad missionér P.-M. Er Berre, a barraes Neullièc (étal Pondy); d'é vam ha d'é guérent, quent quittat Paris aveit monnèt a nehue d'é vission ag er Gabon (én Afrik), é péh léh é ma bermen viquél-general en eutru escob Bessieu
		66	J. Guyodo, sàuet a barraes St-Nolff. Missionér a gongrégation er Sperèd-glan hag a galon santel Mari.

1860	2	73	Escobèd a Goncil privincial Sant-Loeis
		75	Perny, Pro-viquél apostolik
		89	escob Retord, viquél apostolik
		140	Missionerion oueit de vès-bro
1861	1	3	Tad missionér Boniface Kluber, a gompagnoneah Jesus, ér Brésil
		18	tad missionér Peureuc d'en tad forh inourabl Schindenhamer
		36	Lihér en Eutru E. Boré, Bêlêg ag er mission a gonstantinopl
		57	Theurel, Eil-Escob apostolik ag en Tong-King
		64	Nehuétédeu
69	Gazèd er gouvernamant (er Moniteur) ag en 13 a galan-gouïyan 1859 en dès spiset el lihér e za amen, scrihuet d'er ministr ag er marin dré er vic-amiral Rigault de Genouilly, péhani e zou ér pèn a arméïeu France ha Spagn ér Hochinchin		
1861	3	145	doérieïeu
		147	Tad inourabl Théophil de Chateauf, cabechén
		152	Grandin, a gompagnoneah Mari conceuet hemb péhèd. V. Grandin, a gompagnoneah Mari
		162	Lod ag ul lihér scrihuet d'er mampreu ag er Vrediah dré er ré e zou ér pèn a Vrediah er Fé ér guér a Auch
		167	Loeis Maigret, escob Arathi ha Viquel apostolik ag en inizi Sandwich
		172	Mandemanteu en escobed eid en oevr a vrediah er Fé
1863	1	3	Jouen, Prefet aposotlik ha mampr gompagnoneah Jesus
		22	Bernerd, missionér apostolik ag en inizi ér hreinoz d'en Angletér, en Island, er Suéd hag en Norwèj
		24	Sivy, missioné a urh Mari conceuet hemb perhet
		28	Antoén Daveluy, escob a Aconès ha eil-escob er Viquél apstolik a Gorée
		40	Alézoneu BEF 1859
		42	Duchentil Arhescobèd hag Escobèd provins en Orléans-Nehué
		45	Missionerion oueit de vès-bro
		49	Doairéu ag er Missioneu
	2	73	Achimant a zoairéu er Missioneu

		97	Mandemanteu spiset aveid avantaj en Oevre a Vrediah er Fé	
		99	Novarro, viquél apostolik ag er Hou-nan	
		101	eutru de Séméria, escob a Olymia ha viquél apostolik a Jafna	
		112	tad inourabl mari-éphrem, a urh er Harm	
		115	Léopold a Sant-Jérôm, diacr	
		122	Boré, Prefet apostolik, d'en eutru Stevan, Supérieur ag é urh	
		135	Daveluy, proviquél apstolik a Gorée	
		141	Ranteleaheu-Ami	
	3		145	Abyssini
			147	Delamar, missionér apostolik a gompagnoneah er Missioneu a vès-bro
			153	Philip, missionér apostolik
			160	Borel, missionér apsootlik
			176	Weninger, a gompagnoneah Jesus
			188	Sohier, escob Gadar hag eil-escob er Hochichin ag er hreinoz
	4		217	achimant a lihér en eutru escob Sohier. Jojob-Hippolyt SOHIER, Escob Gadar, etc.
			243	Alézoneu eit BEF ér Blai 1861
			247	Borghero, Supérieur mission en Dahomey, d'en eutru Planque, Supérieur seminér er Missioneu ag en Afrik. Borghero Missionér aposotlik
			267	Guillemin, viquel apostolik ag er Huang-Tong hag ag er Huang-Si. Zéphirin Guillemin, Viquél apostolik Quang-Tong ha Quang-Si
			273	Guillemin, viquel apostolik ag er Huang-Tong hag ag er Huang-Si. Zéphirin Escob, missionér Canton.
			275	Herrengt, a gompagnoneah er missioneu a vès-bro. T. Herrengt, proviquél apostolik er hochinchin ag er sàu-hiaul, cuhet é Saï-Gon.
283			Missionerion oueit da vés bro	
284			Salvair, Proculour jeneral Sant-Lazar	
286			Stad é péhani é oé mission Kiang-Nan	
1864	1	3	Jouen, Prefet aposotlik ha mampr gompagnoneah Jesus	
		5	Tad missionér inourabl Jouen, prefet apostolik Madagascar	
		9	Copi a lihér Radama II d'en Tad santel er Pab Pi IX	
		10	Histoérig a zivout Radama II, Roué Madagascar	
		12	Rakoto-Radama quënt ma oé oueit ar en trôn	
		21	Rakoto-Radama tré m'é ma bet é monèt ar en trôn	
		35	Rakoto-Radama goudé ma oé oueit ar en trôn	

	2	49	Pompalier, escob a Auckland
		51	tad inourabl Yardin, Proculour a gompagoneah Mari
		59	Chataigner, missionér a urh Mari, d'é vrér
		66	Maigret, viquel apostolik a inisi Sandwich
		73	Thierry, Lazarist
		77	Theurel, eil-escob
		93	Fenouil
		112	Missionerion oueit de vès-bro
		118	Cànnen én inour d'er Sperèd-Santel eit goulèn é seih donaezon
	3	121	Badour, a gompagnoneah er Juistrèd
		126	Badour, a gompagnoneah e Juistrèd
		135	doere ag ur voyaj groeit dre en eutru Borghero, supèrior a vission en Dahomey, d'en eutru Planque, supèrior a gompagnoneah er missioneu ag en Afrik
		170	Faurie, escob a Apolloni ha viquel apostolik é Kouy-Tcheou
		176	Spelta, viquél aposotlik a Hou-Pé
		182	Leboucq, a gompagnoneah er Juistrèd
		189	Vénard, missionér apostolik, d'é dad
		190	Vénard, missionér apostolik, d'é hoér
	4	193	Vénard, missionér apostolik, d'é vrér, cloérég
		195	escob Theurel, d'er hloérèg Vénard
		196	Herrengt, a gompagnoneah er missioneu a vès-bro. T. Herrengt, viquel apostolik ag er sau hiaul
		204	Thomine-Desmazures, escob Sinop ha viquél apostolik en Thibet
		220	Durand, missionér apostolik, d'é dud
		235	Desgondins, missionér apostolik, d'é guérent
		244	Faurie, escob a Apolloni ha viquel apostolik é Kouy-Tcheou
1865	1	3	J.-B. Anouilh, a gongregation sant Lazar, vikel apostolik er Pe-Tche-Ly
		10	tad inourabl Loeis Jouen, prefet apostolik
		36	tad inourabl Manuel Estevez, a urh Sant-Dominik. (Tennet ag er Spagnol)
		63	Mar-a-zoairé a zivout er missioneu
		67	Missionerion a gompagnoneah Jesus diplacet er blai 1862
	2	73	Misioneu Madagascar

		80	Lihér ur voyajour ag en Angletér, péhani e oé é Madagascar pe sauas en dehuéhan revolution é Emyrn
		86	tad inourabl De Regnon
		90	frér Caulier
		91	tad missionér Finaz
		93	tad missionér Delbosc, a gompagnoneah Jesus
		96	eutru inourabl Horner, missionér a gongrégation er Sperèd-Santel hag a Galon-Glan Mari, d'en tad forh inourabl Schwindenhammer, supérior general ag er memb congrégation.
		105	Puech, missionér apostolik
		110	Neu, Missionér apostolik
		116	Elder, escob Natchez, (ér Ranteleahu-Ami)
		117	Jojob-Mari Chauveau, eil-escob er Vikel aposotlik a brovince er Yun-Nan
		121	Vital Grandin, escob Satala. Oblat Mari conceuet hemb péhèt
		140	Maigret, escob arathi
	3	145	Lod a galz a lihereu scrihuet dré en Tadeu inourabl Juistrèd péré e zou ér Chin
		167	tad inourabl Lemaitre, a gompagnoneah Jesus
		174	Stad mission Kiang-Nan
		176	Huot, proviquel apostolik
		191	Desgondins, Missioner aposotlik
		199	Desgondins, Missioner aposotlik
		202	J.-B. Goutelle, Missionér aposotlik
		206	Favier, missionér Lazarist é Pékin
		212	Jérémie Paglietta, Prefet apostolik
1866	1	3	achimant lihér en eutru Eugèn Charbonnier. Pro-viquél
		39	escob Navarro
		44	escob Navarro
		44	escob Navarro
		47	Pièr Yan, bélég sauet a Chin
		50	Escob Loeis Castellazo, Viquel apostolik
		52	Escob Jean-Herri Baldus, viquél aposotlik
		55	Chevrier, Missionér apostolik

		63	Leboucq, Jesuistr
1867	1	3	J. Manoel Estevez, a urh Sant-Dominik
			Antoine Tagliabue, Beleg missionér. Missionér aposotliq
		17	V. Poupinel, d'ul Leannès a Lyon. Missionér a Gompagnoneah Mari
		20	Gabriel Durand, missionér apostoliq, d'é guérent
			Missionerion oueit de ves bro
1869	2	73	Alaezoneu chairet ér blai 1866 aveit BEF
		76	Misioneu en Asi
		86	Misioneu Corée
		93	Féron, missionér apostolik é Corée
		99	tad F. Pacôme OLLIVIER, a Congrégation Calon sacret jesus ha Mari
		105	Misioneu en Afrik
		133	escob Verroles, viquel aposotlik
1870	1	3	Afriq. Natal.
		18	escob Allard, viquel apostoliq Natal
		32	Japon
	2	73	Congo
		73	tad inourabl Poussot, vic-prefet apostoliq
		90	Bréh Nehue. Escobty Sant-Boniface
		102	Vital J. Grandin, Escob Satala. Oblat Mari conceuet hemb péhèt
		108	Japon
		133	Malgaches
		140	Liherieu en Escobèd eit BEF
	3	145	Canada. Lihér en Tadeu ag er buarvéd Concil a brovince Québec.
		147	Chin. Pé-Tché-Ly ag er sau hiaul.
		147	Guillon, Juistr
		156	Abyssini. Escob Bel, viquel apostoliq
		165	Inisi Antilles anglès. Escobty Porh-Spagn
166		Gonin, arhescob Porh-Spagn (é Trinidad)	
181	Viquélaj aposotliq er Japon.		

		181	Lihér hun tad Santel er Pab
		190	Douairéu a bep bro.
	4	217	Chin. Préfectur apostoliq er Hoang-Tong hag er Houang-Si
		218	Verchère, a Gongrégation er Missioneu a vaez-bro.
		231	Annam. Cochinchin ha Tong-King.
		242	Hindoustan. Agra. Escob Jacobi, Viquél apostoliq Agra.
		257	Japon
		264	Colorado hag Utah.
		264	Machebeuf, Viquél apstoliq a Golorado hag Utah
		271	Liherieu psotoliq hun Tad Santel er Pab Pi IX
		281	Douairéu a var-a-léh.
		284	Missionerion ouait de vaez-bro.
1871	2	73	Chin
		89	Arabi, préfectur apstoliq Aden
		91	Chin. Su tchuen ag er sau hiaul.
		107	Afrik ag er Sau-Hiaul. Viquelaj apostoliq er Galasèd
		108	tad inourabl F. Bruno, supérieur er Gabechéned ha préfet apostoliq a vission er Galasèd.
			Bretagne-Nehué. Seaskatchewan
		116	Vital J. Grandin, Escob a Satalas. (A gompagnoneah / Oblat) Mari conceuet hemb péhèt
		139	Misioneu el Lazaristèd ér Chin e za hoah a hobér ur hol.
		167	Maigret, escob Arathi ha Viquel apostolik ag en inizi Sandwich
		172	Mandemanteu en escobed eid en oevr a vrediah er Fé
		179	Amerik. Sant Boniface ag er revier-ru. Tad H. Faraud, missionér a urh Mari, conceuet hemb péhèd. Missionér apostolik
201	Tong-King hag er Hochinchin. Borelle Missionér apstolik		
1873	2	73	Océani hag er hreis
		85	Chin. Kouang-Si.
		86	Loden a histoér mission er kouang-si
		112	Annam. Tong-King.
		115	Yehann-Denis Gauthier, Viquél apostoliq. Escob a Emmaüs ha Viquel apostoliq.

		120	P.-F. Puginier, Viquél apostoliq ag en Tong-King ag er huh-hiaul.
		125	Jojob-Mari Chauveau, Escob ha viquel apstoliq ag en Thibet.
		132	Amérik. Stadeu-Aliet. Arizona.
		141	Douairéu.
1875	1	3	Madagascar. Tad inourabl Causseque, bèlêg a gompagnoneah er Juistrêd.
		24	escob Pièr Bataillon, a gopagnoneah Mari, Viquél apostoliq en Océani ag er hreisté. Escob a Enos.
		33	Hindoustan. Pondichéry. Escob F. Laouenan, Viquél apostoliq a Bondichéry. A Gongrégation er Missioneu a vaez-bro.
		46	Afrik. Niue Guinée. Etru Berr, missionér a gongrégation er Sperèd-Santel hag a Galon-Glan Mari. Viquél jeneral er mission.
		58	Escob F. Eug. Lions, a gongrégation er missioneu a vaez-bro, viquél apostoliq ag er Houy-Tchéou. Escob a Vasilite.
		67	Hindoustan. Bengale ag er sau-hiaul. Escob P. Dufal, viquel apostoliq er Bengale ag er sau hiaul.
		71	Missioneu amerik
1877	1	3	Annam. Tong king
		23	Afrik creis
		29	Amerik. Haiti. Alexis Guilloux, Arhescob a Borh-er-Prinç.
		39	Europ. Constantinopl. Escob Stevan Azarian, viquel patriarch ag en Arméni é Constantinopl.
1877	3	145	Europ. Grèç. Athènes.
		151	Afrik. Abyssini.
		158	Duflos, missionér an Abyssini.
		163	Sénégambi.
1878	1	3	Hindoustan. Bengal ag er hreis-noz. Jacques, Juistre.
		6	Sapart, Juistr
		13	Chin. Chan-si. Escob F. Loeis Moccagatta. Viquel apostoliq er Chan-si.
		17	Kiang-nan.
		36	Hindoustan. Bengal ag er huh hiaul. Delplace, Juistr.

		54	Indo-Chin. Siamh. Vey, Viquel apostoliq Siam.
		58	Amériq. Breih pé Bretagn-neué. Atabaska-Mackenzi. Escob Chet, é secour get en escob Faraud. Isidor, Escob Erindel O. M. I.
		72	Missionerion oueit de Vaez-bro.
	2	73	Amériq. Breih-Neué. Missionér inourabl Ducat, a Gongrégation er Huérhiès Vari conceuet hemb péhèd.
		79	Asi. Annam. Tong King ag er huh hiaul. Escob Paul Puginier, viquel apostoliq.
		86	Hindoustan. Vizagapatam.
		87	escob Yehan-Mari Tissot, Viquel apostoiq a Vizagapatam. Escob a Vilève
		92	Mésopotami. Tad inourabl Fr. J.-M. Rhetoré, bélég a urh Sant-Dominiq. Missionér apostoliq
		108	Amériq. Breih-Neué. Athabaska-Mackenzi. Escob Isidor Clut, viquél apostoliq. Escob Erindel. O.M.I.
		120	Asi. Chin. Giang-Si. Géraud Bray, a gongrégation el Lazaristèd, Escob ha Viquél apostoliq a Giang-Si.
		126	Pé-tché-ly ag er huh hiaul. L.-G. Delaplace, a gongrégation el Lazaristèd, escob ha viquel apostoliq er Pé-tché-ly. Escob Andrinopl
		131	Doairéu a Var-a-léh.
	3	145	Asi. Chin. Su-tchuen ag er huh hiaul. Ha sau hiaul.
		160	Hindoustan. Aduré. Td Yehan, a gompagnoneah er Juistrèd.
		173	Japon. Langlais, a gompagnoneah er missioneu a vaez-bro, é paris.
		175	Afriq. Niue-Guiné. Delorme, a gongrégation er Spered-Santel hag a galon santel Mari, missionaer er gabon. Missionér Apostoliq
		181	tad inourabl Le Berre, a Gongrégation er Spered-Santel hag a galon santel Mari, Supérieur mission Santès-Mari ag er Gabon.
		184	Asi. Thibet. Chauveau, Viquél apostoliq ag en Thibet. Escob a Sebast.
		186	Amériq. Niue-Guiné. Delorme, a gongrégation er Spered-Santel, missionaer er Gabon.
		190	Océani. Avaeguerion. Eutru J. Vidal.
		201	Asi. Hindoustan. Pondichéry.
	210	Doairéu a bep bro.	
	4	217	Amériq. Amériq er hreisté. Inisi Falkland. Foran, missionaer é inisi Falkland.
		223	Amériq Hreis-noz. Manéieu-Rehérec

		228	Utah. L. Scanlon, person Salt-Lake-City.
		232	Asi.Chin. Chan-tong. Escob Cosi, Chant-tong.
		238	Hindoustan. Bengal ag er huh hiaul.
		255	Hoïmbatour
		257	Pondichéry.
		271	Afriq. Kongo. Duparquet, a gongrégation er Sperèd-Santel hag a Galon glan Mari, viç-préfet apostoliq ag er Hongo.
		280	Doairéu a Var-a-léh.
1879	1	3	Asi. Chin. Pé-tché-ly ag er huh hiaul.
		9	Sutchuen sau hiaul. Blettery, a missioneu a vaez bro a Baris, Pro-viquél ér Su-tchuen ag er sàu-hiaul.
		22	Japon. Kreisnoz.
		24	Su-tchuen ag er sàu-hiaul. Coupat, missionaer ér Su-tchuen ag er huh hiaul.
		34	Indo-Chin. Birmani ag er sau-hiaul. Bigandet, a gongrégation er Missioneu a vaez-bro, Escob ha viquel aposotliq er Birmani sau hiaul.
		39	Amériq. Breih-Neué. Sant-Albert. Inisen a Grosse.
		52	Asi. Hindoustan. Agra.
		54	Jafna (Ceylan)
		58	Maduré
		63	Mayssour
	69	Pondichéry.	
	2	73	Asi.
		80	Chin. Hidoustan. Chin. Viquélaj apsotoliq er Chan-tong.
		87	Chen-si
		88	Ho-nan
		90	Pé-tché-ly ag er hreisté sau-hiaul.
		94	Mandchouri
		96	Mongoli
		98	Hindoustan. Coïmbatour.
		100	Jaffna. (Ceylan)
106		Madras	
107	Maduré		
111	Mayssour		

		113	Pondichéry.
		117	Chin. Gouy-Tchéou. Lions, Escob ha Viquél apostoliq ag er Gouy-Tchéou.
		126	Asi. Chin. Pé-tché-ly ag er hreisté.
		129	Hindoustan. Maduré.
		131	Pondichéry.
		13	Jaffna. (Ceylan)
		139	Missionerion diblacet.
	3	145	Asi. Japon. Escob Osouf, a gompagnoneah er vissionerion a vaez-bro, viquel apostoliq er Japon ag er hreinoz.
		160	Afriq. Kreisnoz en Afriq. Saïd. Maestr Nouba. Gùélen Cogiour Cacoun, maestr bras er Noubaséd. Voyaj en tad inourabl Carcereri, ér Djebel-Noubas.
		179	Sénégambi. Renoux, a gongrégation er Spèrèd Santel.
		185	Lamoise, a gongrégation er sperèd-Santel.
		188	Amériq. Stadeu-Aliet. Escobty Nesqually. Chirouse.
		195	Afriq. Afriq ag er hreis.
		200	Doairéu ag er Chin.
		201	Tong-King ag er hreisté
		207	doairéu aral. Indo-Chin (Malaisi)
		208	Océani ag er hreis.
		213	Abyssini.
	4	217	En oevr a vrediah er Fé ha stad er mission catholiq ér blai 1878. er mèn quetan a Vrediah er Fé.
		222	Stad er missioneu hiniue en dé. Amériq.
		227	Asi.
		235	Europ.
		237	Océani.
		242	Afriq.
		249	Asi. Chin. viquélaj aposotliq Chan-si.
		254	viquélaj aposotliq Chan-tong
		256	viquélaj aposotliq Chen-si
		260	viquélaj aposotliq Ho-nan
		263	viquélaj aposotliq Hou-pé creinoz-cuh-hiaul

		263	viquélaj aposotliq Houpé sàu-hiaul.
		?	Afriq. Natal. Escob Jolivet, viqué apostoliq a Natal.
1880	1	3	Môr-Bras pé en Océani-Creis. viquéaj aposotliq er Môr-bras hag inisi en dud a vôr. Divis en eutru Elloy, a gongrégation Mari, viqué aposotliq er Môr-bras hag inisi en dud a vôr
		58	Asi. Chin. Mongoli.
		60	Pé-tché-ly ag er huh-hiaul
		65	Pé-tché-ly ag er hreisté.
		69	Su-tchuen ag er huh-hiaul
	2	73	Asi. Chin. Thibet. Desgondins, Missionaer en Thibet.
		94	Asi. Indo-Chin. Malaisi. Escob Gasnier. Viquel apostoliq er Malaisi.
		99	Afriq. Kongo. Duparquet, a gongrégation er Speréd-Santel hag a Galon santel Mari, viç-préfet apostoliq ag er Hongo.
		102	Europ. Syra. Alberti. Escob a Syra.
		104	Asi. Chin. Hou-pé. Escob Zanolli.
		110	Corée. Blanc, missionaer é Gorée.
		118	Hochinchin. Pontavianne.
		123	Annam. Tong-King ag er hreisté. Escob Croc, viqué apostoliq en Tong-King ag er hreisté.
		126	Hindoustan. Viquélaj apostoliq er Maduré. Canoz, Juistr, viqué apostoliq er Japon ag er hreis noz.
		131	Japon. Japon er hreis-noz. Escob Osouf, viqué apostoliq er Japon ag er hreis-noz. a gompagnoneah er vissionerion a vaez-bro
	136	Doairéu.	
	143	Missionerion oueit de Vaez-bro.	
	3	145	Afriq. Niue-Ghiné. Tad inourabl Delorme, missionaer ag er Gabon, d'er Supérieur jeneral a Gongrégation er Speréd-Santel ha Calon glan Mari.
		153	Asi. Corée. Histoer a brison hag a zélivranç en eutru escob Ridel.
		205	Doairéu.
209		Lihéreu ha Mandemanteu tucentil Escobèd aveit en Oevr a Vradiah er Fé.	
4	217	Asi. Corée. Achimant a histoér en eutru escob Ridel, escob a Gorée, épad en amzér en dès treminet ér prison hag é monnet d'er Chin.	
	248	Afriq. Missioneu en Afriq idan linen en hiaul. Tad inourabl Livinhac, a gompagnoneah missionerion en Alger, supérieur missioneu Nyanza, d'en eutru Lavigerie, Arhescob a Alger.	

1881		252	Congo. Tad inourabl Carrie, a gongrégation er Sperèd-Santel hag a galon glan Mari, Supérieur a vission er Hongo.
		255	Asi. Corée.
	1	3	Asi. Corée.(suit).
		12	Hindoustan. Bombay.
		17	liher en eutru escob a Versailles.
		20	Doairéu
		25	Asi. Tch"-Kiang. Rizzi, missionaer ag er Tch"-Kiang.
		50	Escob Nannèd.
		61	Doairéu.
	2	73	Asi. Chin. Hiang-Di.
		93	Corée. Blanc, missionaer é Gorée.
		104	Hindoustan. Vizagapatam. Richard Cugnet, viquel jeneral a vission Vizagapatam.
		115	Afriq. Niue-Guiné. Angouard, a gongrégation er Sperèd-Santel ha Calon glan er Huérhiès. Missionaer ér Gabon. D'en eutru Hubert ag er memb gongrégation.
		124	Océani. Inisi Fidji. Jean-Baptiste Bréhéret, a gompagnoneah Mari.
		130	En oevr a vrediah er Fé.
		133	Asi. Annam. Tong King ag er huh hiaul. Escob Paul Puginier, viquel apostoliq en Tong-King ag er huh-hiaul. Escob Mariscastr.
	144	Missionerion partiet.	
	3	145	Afriq. Gallas. Thaurin Cahagne, escob Adramytte, viquél en eutru escob Massaja, viquél apostoliq er Gallas, d'en eutru Antoén Abbadie.
		150	Amérik. Nébraska. Jacques O'Connor, escob ha viquél apostoliq a Nébraska. Escob a Zibone.
		168	Asi. Pondichéry. Laouënan, a vissioneu maez-bro a Baris, Viquél apostoliq a Bondichéry, d'en eutru Hamet, chanoén a inour a Sant-Briec, directour eit en esovty, a Oevr Brediah a Fé.
		175	Afriq. Gallasèd. Loeis a Gonzague, ag er Gabechénd. Missionaer apostoliq é bro er Gallasèd, d'é hoér.
		182	Asi. Corée.
		215	Doairé. Annam.
	4	217	Afriq. Natal. Tad inourabl Deltour, oblat a Gongrégation Mari conceuet hemb péhèd, missionaer é Natal, d'en tad inourabl Martinet, ag er memb congrégation.
		224	tad inourabl Baudry, Oblat a gongrégation Mari conceuet hemb péhèd,

			Missionaer ér viquélaj a Natal, hag e héli er soudardèd anglès.
		236	Doairéu ag en Afriq, er sàu-hiaul.
		243	Asi. Mangalor.
		244	Pagani, a gompagnoneah Jésus, pro-viquél apostoliq ar Mangalor, hag a var-a-vissionaer aral.
		264	Amériq. Stadeu-Aliet. Karoline ag er hreis-noz. Lihér en eutru escob Gross, viquel apostoliq er harolone ag er hreis-noz.
		270	Asi. Hindoustan.
		272	Mandchouri
		277	Doairéu ag er hanada.
		284	Missionerion diblacet.
1882	1	3	Brediah er Fé
		9	Afrik. Zambèze-Ihuél.
		41	Asi. Malaisi. Fée, a Vrediah er Vissionnerion a vaez-brô, missionnér ér Malaisi
		50	Afrik. Gallazéd. Loeis a Gonzague, cabechén, Missionnér er Gallazéd.
	2	73	Afrik. Proviquélaj ar hreis ag en Afrik. Lavigerie, arhescob a Alger, carguet ag er missionneu ag er hreis ag en Afrik.
		91	Amérik. Sant-Albert. Grandin, escob a Sant-Albert.
		104	Afrik. Mission ag er Zambèze ihuél.
		129	Sahara. Richard, missionnér Alger, de vrô en Touaregs Azguers.
	3	145	Asi. Bengale er sau-hiaul.
		154	Japon er hreisté. Sauret, missionnér apostoliq ag er Japon, d'é guérentaj.
		164	Hindoustan. Bengal ag er sau-héoul. Tad inourabl Adalbert Amandolini.
		176	Annam. Laos, én tong-king ag er huh hiaul.
		205	Afrik. Niue Guinée. Escob Er Berre, viquél apostoliq en niue Guinée, d'en duchentil e zou ér pèn a Vrediah er Fé.
	4	217	Asi. Amédé Damas, supérieur a vission er Juistret, ér guér a Gonstantinopl, d'en eutru Bouin, a gompagnoneah jesus.
		231	Malaisi. Fée, missionér apostoliq ér Malaisi, d'en eutru Péan, supérieur é seminaer er Missionneu a vaez-brô, é Paris.
		244	Amérik. Athabaska-Mackensi.
		251	Océani. Bornéo.
		252	tad inourabl Dunn, d'en directoured a seminaer er Missionneu a vaez-bro, é Will-Hill.
		262	tad inourabl Goosens, d'en directour a seminaer Mill-hill.

		266	Asi. Corée. Robert, missionnér apostoliq a Gorée, d'en eutru Armbuster, directeur er Missionneu a vaez-bro, é Paris.
		273	Deu gréchen a Gorée arrestet ha laqueit ér prison.
		277	Afrik. Aud er Sclavet. Holley, supérieur mission Abéokouta, d'en eutru Planq, supérieur jénéral a vissionneu en Afrik, é Lyon.
1883	1	3	Afrik. Zambèze-Ihuél. Depelchin, a gompagnoneah Jésus, Supérieur ag er mission.
		18	Asi. Tong-King ag er huh hiaul. Escob Puginier, viquél apostoliq.
		25	Lazard, missionnaer apostoliq ér Hambod, d'é dud.
		46	Afrik. Sierra-Léone.
		57	Afrik. Égypt. Tad inourabl Gallen, ag er missionneu ag en Afrik a Lyon, missionnaer é Tanta.
	2	73	Afrik. Zambèze-Ihuél. Tad Dapalchin, juistr, Supérieur ag er mission-cé.
		83	calon en Afrik. Ur grechénés youanq ag en Nigríti. Escob Comboni, viquel apostoliq.
		85	Océani. Bornéo. Dunn. Missionnar é Bornéo, d'er supérieur a seminaer Mill-Hill, én Angleterr.
		89	Asi. Mésopotami. Tad Gonzalo Galland, a Urh Sant Dominik., missionnaer é Mossoul.
		107	Afrik. Natal. Jolivet, escob, a gongrégation. Mari conceuet hemb péhed, viquél apostoliq a Natal, d'é Supérieur jeneral.
		128	Asi. Thibet. Dejean, missionnaer én thibet, d'é guérent.
		137	Yun-nan. Escob Jojob Fenouil, viquél apstoliq ag er Yun-nan. missionneu a vaez-brô, a baris
		141	Doairéu ag er missionneu.
	3	145	Asi. Yun-nan. Pourias, a vrediah er missionneu a vaez-bro. A Baris. Missionnaer ér yun-Nan.
		152	Afrik, Préfectur apstoliq er Zanguebar. Tad inourabl. Baur, viquél apostoliq ag er Zanzibar, d'en tad inourabl émonet, viquél jénéral a gongrégation er Sperèd Santel ha Calon santel Mari.
		171	Asi. Chausse, escob a Gapse, scriuet d'é vré, alaezonnér é Sant-Stephan.
		179	Mandchouri. Ur missionnaer goal-drettet é Houlan.
		187	Hindoustan. Visagapatam.
		192	Afrik. Eutru Guillet.
		208	Asi. Yun-Nan. Escob Fenouil, ag er missionneu a vaez-brô, a baris, viquél apostoliq ag er yun-nan.
	4	219	Asi. Tad inourabl Amédée Damas, juistr, supérieur ag er houvand a

			Gonstantinopl, d'er ré e zou ér penn a vrediah er fé.	
		241	Afrik. Aud-Eur. Moreau, d'er ré é pen seminaer er missionneu ag en afrik, Lyon.	
		267	Niue-guiné. Tad inourabl Bichet. A gongrégation er Spered-Santel.	
		277	Océani. Escobty Wellington. Mission er Maoriset. Lihér en tad Soulas, marist, missionnaer er Maoriset a loden Hawke Bay.	
1884	1	3	Afriq. Aud er Sclavet.	
		4	Terrien, ag er missionneu ag en Afriq a Lyon.	
			15	Asi. Chin. Gouy-Tchéou. Lyons. Viquél apostoliq a Gouy-tchéou.
			31	Afriq. Au a Vénin. Chauterd, missionnér apostoliq
			47	Océani. Avéguerion. Tad Dolé d'en tad Couloignier, procurour a vissionneu compagnoneah Mari.
			57	Asi. Indo. Chin. Siam.
	2	71	Asi. Hindoustan. Vizagapatam.	
		73	Payraud, missionnér apostoliq, d'en eutru Tissot e zou ér penn a gopagnoneah Sant-Françaes-a-Sâl.	
			76	Afriq. Sierra-Leone. Lutz, a urh er Spéred-Santel ha Calon sacret er Huerhiéz glorijs Vari. D'en eutru Barillec, ag er memb urh.
			89	Madagascar. Cazet, juistr, prefet apostoliq a Vadagascar
			108	Amériq. Utah. Kiély, missionnér a salt-Lake-city.
			114	Asi. Missionnerion davaiet dré en Tad santel er Pab de vro Mésopotami. Réthoré, missionnér apostoliq a urh sant Dominiq
	3	141	Asi. Corée.	
		143	Robert, missionnér apostoliq a Gorée, d'é famill.	
			172	Afriq. Cresi en Afriq. Ur missionér a Vérone, d'er Supérieur ag er Gongrégation.
			181	Niue Guinée. Neu, missionnér a gongrégation er Spéred-Santel hag ha Galon glan Mari, d'en eutru Barillec, ag er memb urh.
			199	Zambèz. Courtois, a gompagnoneah Jésus, missionér ér Zambèz, d'unan ag é gouh vistr-scôl.
			208	Doaréu ag er missionneu.
	4	215	Océani. Inizi Avéguerion. Broyer, d'en eutru Couloignier, missionnér a Gompagnoneah Mari.	
		222	BEF. Ur sell ar er missionneu.	
		231	Asi. Annam. Viquélaj aposotliq ag en Tong-King ag er huh hiaul. Escob Puginier, viquél apostoliq.	

		236	Chin. Yun-nan. Fenouil, escob a vissionneu a vaez-bro. Viquel apstolik ag er Yun-Nan.
		242	Houang-si. Guimbretière, missionér ér Houang-si.
		257	Afriq. Zanguébar. Tad inourabl Roy, a gompagnoneah er spéred-glan hag a Galon santel Mari, missionnér ér Zanguébar.
		278	Doairéeu.
1885	1	5	Asi. Arméni. Tad inourabl Amédé Damas, a gompagnoneah er juistret, Supérieur mission er juistret a Gonstantinopl.
		26	Hindoustan. Vizagapatam. Tissot, Viquél apostoliq Vizagapatam, a vissionnerion Sant-Françaes-a-Sâl, d'en tad inourabl Tissot, supérieur er Gongrégation.
		41	Brézel groeit d'er grechénin ér sàu-héaul. Annam. Pugnier, escob ag en Tong-king.
		42	Croc, viquél apostoliq ag e hresité ag en Tong-King.
		43	Gaspar, Viquél apostoliq ag er hreis-nôz ag er Hochinchin.
		46	Chin. Chausse, escob ér Houang-Tong
		46	Grimaud, missionaer ér Houang-Tong, d'é hoér léannès ér Laus (escopyt Gap).
		53	Afriq. Congo-Ihuél. Moinet, d'en eutru Lavigerie, Arh-Escob a Alger.
	65	Missionneu en Océani. Neué-Calédoni. Tad Montrouzier, a Gompagnoneah Mari, d'en tad inourabl Poupinel, ag er memb compagnoneah.	
	2	73	Siméoni, er hardinal carguet ag en Oeuvr Hannuet Propagand.
		77	Asi. Tong-King ag er huh hiaul.
		78	Puginier, viquél apostoliq ag en Tong-King ag er huh-héaul.
		88	Tong-king ag er huh-héaul. Eutru Pinabel.d'en eutru Delpech, Supérieur er Seminaer ag er Missionneu a vaez-brô.
		105	Afriq. Sierra-laone. Raimbault, missionnaer a urh er sperèd-Santel he Calon glan Mari, d'en eutru Emonet, e zou ér penn ag er memb urh.
		116	Niue-Guiné. Tad Neu, missionnaer a Vrediah er Spered-glan hag a Galon santel Mari, d'en eutru Berr, Escob, Viquel apostoliq ag en Niue-Guiné.
		139	Océani. Mélanézi hag er Micronézi. Lihérieu en tad inourabl Navarre, missionnaer supérieur ag er Mélanézi ha Micronézie. D'er ré e pen BEF
	3	145	Océani. Mélanézi hag er Micronézi. Lihérieu en tad inourabl Navarre, missionnaer supérieur ag er Mélanézi ha Micronézie. D'er ré e pen BEF
		156	Asi.
		158	Tong-king ag er huh-héaul. Puginier, viquél apostoliq.

		161	Coré. Ridel, escob a Philippopolis ha viquél apostoliq a Goré.
		176	Europ. Corlin, d'en eutru Fiat, Supérieur ag er vèlean ag er Mission.
		180	Asi. Tong-king ag er huh héaul. Puginier, escob ag en Tong-king, d'en eutru Delpech, supérieur er visionnerion a vaez-bro.
		184	Devehan lihér en eutru Tamet.
		189	Cochinchin ag er hreis-nôz. Escob Caspar, viquel apostoliq
		192	Afriq.
		193	Congo. Tad inourabl Augouard, a Congrégation er Sperèd-Santel hag a Galon Santel Mari.
	4	207	Congo. Tad inourabl Augouard, a Congrégation er Sperèd-Santel hag a Galon Santel Mari.
		214	Niue-Guiné. Davezac, missionnér a urh er Sperèd-Santel hag a Galon glan Mari.
		225	Océani. Tahiti. Germaen Fierens, missionnér é brô er Baumotouset, d'en eutru Martin, e zou é penn er mission a Dahiti.
		235	Taul sèl ar en amzér la vihuamb.
		250	Asi. Er bersécution ér Chin. Augustin Chauss, escob a Gaps, d'er Supérieur ha d'er vistr e zou é penn er Seminaer ag er missionneu a vaez-brô, é Paris.
		254	Su-Tcuen ag er huh-héaul. Pinchon, escob a Balémonium ha viquél apostoliq er Su-Tchuen ag er huh-héaul, d'er Supérieur ha d'er ré e zou ér penn a Seminaer er missionneu a vaez-brô, é Paris.
	257	Japon er hreisté. Escob Petitjean, viquél apostoliq er Japon ag er hreisté.	
1886	1	3	Asi. Pé-Tché-Ly ag er hreis-nôz. Marv hag interamant en Escob Delaplace
		8	Océani. Bornéo. Jackson, préfet apostoliq a Vornéo.
		14	inisi e hennuér é gallec Archipel des navigateurs. Tad inourabl Didier d'en eutru escob Lamaze, Viquél apostoliq an Océani ag er hreis.
		37	Asi. Chin ha Tong King. Escob Reynaud, viquél apostoliq er Tché-Kiang, d'en eutru Fiat, supérieur jénéral ag er mission.
		46	Bodinier, ag er missionneu a vaez-bro a Baris. Missionnér ér Kouy-Tchéou.
		51	Puginier, viquél apostoliq en Tong-King ag er huh-héaul.
		53	Japon ag er hreist. Fraineau, Missionnér apostoliq, d'en eutru Petitjean, Escob Myriophite, Viquél apostoliq er Japon ag er hreisté.
	2	65	Afriq. Lavigerie, arescob a Garthaj.
		104	Asi. Tog-King ag er huh-héaul. Puginier, viquél apostoliq ag en Tong-King ag er huh-h"aul.

3	107	Yun-nan. Chareyre, missionnér, d'en eutru escob Fenouil
	111	Arméni. Tad inourabl Damas, a gompagnoneah Jésus.
	123	Afriq. Gabon. Buléon, missionnér apostoliq, sàuet a Bluergat.
	125	Eil lihér en eutru Buléon, a Bluergat.
	129	Pab Léon XIII d'en Ampeleur bras a Chin.
	132	Afriq. Tairvéd lihér en eutru Buléon a Bluergat.
	135	Asi. Indo-Chin. Cordier, viquél apostoliq ér Hambodj.
	137	Chin. Fenouil, viquél apostoliq ag er Yun-Nan.
	138	Gouy-Tchéou. Chaffanjon, missionnér ér Gouy-Tchéou, d'é dud.
	158	Afriq. Nijer. Tadeu Poirier ha Fiorentini.
	167	Amériq. Athabaska-Mackensi. Lecorr, a vrediah Mari conceuet hemp péhed, missionnér én Athabaska.
	173	Afriq. Sénégal. Guillet, a gongrégation er Spered-Santel.
	185	Neuétédeu ag er missionneu. Asi.
	186	Neuétédeu ag er missionneu. Coré.
	187	Neuétédeu ag er missionneu. Afriq ag er hreis.
	189	Neuétédeu ag er missionneu. Afriq a zan el linenn.
	190	Neuétédeu ag er missionneu. Gallas.
	191	Neuétédeu ag er missionneu. Madagascar.
	192	Neuétédeu ag er missionneu. Amériq.
194	Neuétédeu ag er missionneu. Océani.	
4	195	Induljanceu neué reit dré hun Tad santel er Pab d'er ré e zou é Brediah er Fé.
	197	Asi. Syri. Saliége, missionnér ér Syri, d'en eutru Fiat, supérieur el Lazaristet.
	221	Amériq. Sant-Albert. Escob Grandin, oblat er Huérhiès dibéh a béhed, d'en eutru escob Desgeorges, unan ag er ré e zou ér penn a Vrediah er Fé, è Lyon.
	225	Afriq. Tri missionnér lahet é brô Ovampo.
	226	Congo. Augouard, missionnér a urh er Spered-Santel ha Calon glan Mari, d'en eutru Carrie, préfet apostoliq ag er Hongo.
	235	Asi. Cochinchin ag er sàu-héaul. Van Camelbecke, escob a Hiérocésarée.
	238	Puemb missionnér hag open dèc mil ag er Japon. Midon, missionnér ér Japon.
239	Creis-noz er Japon. Midon, missionnér ér Japon, d'en hani e zou ér penn	

			ag er missionneu a Vaez-Brô, é Paris.
		241	Neuétédeu ag er missionneu. Afriq.
		244	Neuétédeu ag er missionneu. Cambodj.
		246	Neuétédeu ag er missionneu. Corée.
		250	Neuétédeu ag er missionneu. Océani.
1887	1	3	Labourieu er vissionnerion ér blé 1885.
		9	Amériq. Sant-Albert. Fourmont, missionner é Sant-Albert, d'en Duchentil péré e zou ér pèn a Vrediah er Fé.
		16	Marv en eutru Mathevon, proviquél en Tong-King. Lihér dégasset dré é escob, en eutru Puginier.
		20	Guillet, supérieur a vission en Tanganyka.
		21	Asi. Sàu-héaul ag er Hochinchin. Camelbeke, escob Hiérocésaré, viquél apostoliq ér sàu-héaul ag er Hochinchin.
		23	marv er vissionnerion Barrat ha Dupont
		24	Guitton, missionnér.
		31	Afriq. Creis en Afriq. Tad inourabl Loeis Bonomi.
		51	Sierra-Léone. Tad inourbal Lorber, supérieur ag er mission.
		60	tad inourabl Pierr a Logunéh.
	2	67	Douairéu ag er missionneu.
		72	Missionnerion maruet.
		75	Asi. Escob Van Camelbeke, viquél apostoliq er Hochinchin ag er sàu-héaul.
		76	Colombert, viquél apostoliq er Hochinchin ag er huh-héaul.
		77	Siam. Guégo, a gompagnoneah er vissionnerion a vaez-brô
		101	Afriq. Tripoli. Tad Ange-Marie a Santéz-Agathe, Préfet apostoliq en Tripoli.
		110	Océani. Océani ag er hreis escob Lamaze; a gompagnoneah Mari, viquel aposotliq eg en Océani ag er hreis ha Bugul archipel er Vartelodet.
		121	Labouan ha Bornéo. Dunn Edmond, a gompagnoneah Sant-Jojeb a Vill-Hill, étal Londr
	124	Asi. Hindoustan. Vizagapatam.	
	3	129	Afriq. Dahomé. Tad inourabl Lecron, ag er missionneu eit en Afriq, é Lyon, missionnér é Agoué.
		137	Zanguebar. Tad iourabl er Roué, missionnér a gongrégation er Sperèd-Santel ha Calon divlam er Huérhiès.
147		Asi. Gaspar, viquél apostoliq ér hreinôz ag er Hochinchin.	

		148	Frichot, viquél apostoliq ér hreinôz ag en Tong-King.
		151	escob Onate, viquél apostoliq ér hreis ag en Tong-King.
		153	escob Fenouil, viquél apstoliq er Yun-nan
		158	Afriq. Abyssini. Baudraz, missionnér
		170	Amériq. Er Ranteleaheu Aliet. Colorado.
		176	Océani. Mélanési hag er Micronési. Mission er Guiné-Neué. Tad-inourabl Couppé, a Galon-Sacret-Jésus a Issoudun, proculour ag e mission a Sydney.
	4	187	Stad er missionneu ag er sàu-héaul.
		189	Asi. Chin. Tché-Kiang. Reynaud, lazarist, viquel apostoliq e Tché-Kiang.
		200	Afriq. Delta, én Egypt. Tad inourabl Planq, supérieur jénéral compagnoneah er vissionnerion ag en Afriq.
		230	Victoria-Nyanza. Tad inourabl Lourdel. D'er hardinal Lavigerie.
	240	Douairéu ag er missionneu.	
1888	1	3	Afriq. Madagascar. Tad inourabl Chenay, a Gompagnoneah Jésus, missionnér é Madagascar.
		12	tadeu inourabl Agathanj a Vendôm ha Cassiën a Nanned, cabechénet martyriset én Abyssini, 1638.
		19	Océani. Escob Lamaze, Escob a Olymp, viquél apostoliq é creis en Océani.
		22	tad inourabl Oliivaux, a gompagnoneah Mari, d'é guérentaj.
		24	Taul lagad jénéral ar labourieu er vissionnerion ér blé 1886.
		28	Océani. Préfectur apostoliq ag en inisenneu Fidji. Lihér en tad inourabl Denieu, a gompagnoneah Mari, Missionér én inisenneu Fidji.
		52	Asi. Escob Puginier, d'er ré e zou ér penn a Vrediah er Fé.
		56	Amériq. Utah.
	2	59	Afriq. Niue-Guiné.
		65	Asi. Coré. Poisnel. Missionnér ér Horé.
		72	Afriq. Bénin. Chauss, Supérieur er vission, d'en eutru Planq, Suérior jénéral a gompagnoneah er Vissionnerion ag en Afriq, é lyon.
		77	Congo. Tad inourabl Visseq, a gompangoneah er Sperèd-Santel ha Calon santel Mari.
		94	Transwal. Monguioux, a gompagnoneah er Huerhiés dibèh, Préfet apostoliq en transwal.
		100	Victoria Nyanza. Tad inourabl Lourdel, ér Rubaga.
	102	Tanganika. Guillem, missionnér é Kibanga.	

		107	Océani. Mélanési ha Micronési. Navarra, missionnér ér Guiné-Neué.
		112	Doairéu ag er missionneu.
	3	122	Asi. Chin. Escobty er Su-Tchuen ag er sàu-héaul.
		123	Marius Bonnet, missionnér ér sàu-héaul ag er Su-tchuen, d'é hoéreset.
		146	Afriq. Victoria Nyanza. Escob Livinhac, Viquél apostoliq ag er Victoria Nyanza.
		167	Doairéu ag er missionneu.
	4	183	Afriq.
		187	Océani. Milanési hag er Micronési. Tad inourabl Couppé. Missionnér ér Guiné-Neué.
		205	Asi. Hochinhcin ag er sàu-héaul. Escob Van Camelbek, viquel apostoliq.
		208	Cochinchin ag er huh-héaul. Puginier, viquél apostoliq.
		214	Afriq. Cimbébas. Tad inourabl Er Homte, a gongrégation er Sperèd-Santel hag a Galon santel er Huérhiès Vari.
		222	Amériq. Porh-er-Spagn. Dominiq, missionnér én Trinidad.
		226	tad Bertrand Cothonay, missionnér én Trinidad.
241	Doairéu ag er missionneu.		
1889	1	3	Océani. Calédoni-neué. Hébridet-Neué. Pionnier d'en tad supérieur a gompagnoneah Mari.
		13	Asi. Tong-King ag er Hoalern, ag er sàu-héaul hag ag er hreis.
		14	escob Colomer, Spagnol, Viquél apostoliq ag en Tong-King ag er hoalern.
		17	escob Ferrès, Spagnol, a urh Sant-Dominiq, Viquél apostoliq en Tong-King ag er sàu-héaul.
		18	escob Onate, Spagnol, a urh Sant-Dominiq, Viquél apostoliq en Tong-King ag er hreis.
		19	Siam. Xavier Guégo, ag er missionneu a vaez-brô a Baris. Missionnér ér Siam.
		46	Asi. Sénagambi. Tad inourabl Pascal, missionnér a gompagnoneah er Sperèd-Santel ha Calon santel Mari.
		55	Ur guir ar Vrediah er Fé.
		57	Doairéu a bep brô.
	2	61	Asi, Kouang-Tong. Fleureau, ag er missionneu a vaez-brô, é Paris, missionnér ér Houang-Tong.
		74	Escobty Corée.
		75	escob Blanc. A gompagnoneah er missionneu a vaez-brô, d'er ré e zou ér pèn a Vrediah er Fé.

		82	Afriq. Niue-Guiné. Tad Horné, missionnér er Sperèd-Santel ha calon divlam er Huérhiès.
		92	Creis en Afriq. Daniel Sorur, bélég guénédig ag er hreis ag en Afriq.
		104	Océani. Mélanési hag er Micronési. Vérius, missionnér a urh Calon sacret Jésus, d'en eutru Jouet, unan ag er ré é pen BEF é Rom.
		107	Afriq. Madagascar. Tad inourabl Caussèque, missionnér é Madagascar, d'er ré e zou ér penn a BEF ér guer a Lyon hag é Paris.
	3	123	Er Vrediah hannuet Propagand.
		127	Asi. Japon ag er hreisté. Escob Cousin, ag er missionneu a vaez-brô, a Baris. Viquél apostoliq ag er Japon ag er hreisté.
		130	Amériq. Sant-Albert. Grandin., escob a Sant-Albert.
		142	Afriq. Nyanza. escob Livinhac, unan a vissionnerion Alger.
		15	Asi. Yun-Nan. Escob Fenouil, ag er missionneu a vaez-brô, a baris, viqué apostoliq ag er yun-nan.
		160	Afriq. Niue-Guiné. Tad inourabl Joachim Buléon, missionnér a Gongrégation er Sperèd-Santel ha Calon santel Mari. D'en eutru Berre, escob ha viqué apostoliq en Niue Guinée.
		168	Afriq. Tad inourabl Séraphin Schmitt, a gompagnoneah er vissionnerion a Véronn, missionnér é Souakim.
	177	Doairéu a bep brô.	
	4	187	Ur chonj mad.
		188	Amériq. Colombi Anglès. Tad Jacq, a urh Mari conceuet hemb péhèd, d'é guèrènt.
		202	Océani. Labouan hag er Bornéo, ér hreis-noz. Tad Jackson, missionnér anglès hag Escob.
		207	Asi. Malaisi. Gasnier, escob Eucarpi, viqué apostoliq er Malaisi.
		211	Afriq. Congo. Guillemé, missionnér é Kibanga.
		0	Doairéu a vaez-brô.
		0	Neuétédeu ag er missionneu.
		0	Er ré tremeinet.
1890	1	5	Asi. Chatelet, missionnér, laqueit d'er marv er Hochinchin
		6	Satre, missionnér lahet eit er fé.
		19	Coré. Robert, missionnér a vaez-brô.
		27	Amériq. Athabask-Makensis. Tad Dupire, d'en eutru Clut, escob Arindel.
		48	Asi. Tché-Kiang. Escob Reynaud, Lazarist, viqué apostoliq er Tché-Kiang.
		60	Doairéu ag er missionneu.

	2	63	Afriq. Congo-Ihuél. Tad inourabl Guillemé, missionnér é Kibanga, d'en tad inourabl Deguerry, supérieur jénéral er vissionnerion a Alger.
		83	Neuétèdeu ag en Oevr a Vrediah er Fé.
		85	Benin. Chausse, missionnér a Lyon, escob a Benin.
		96	BEF é escobty Clermont.
		97	Disclération eurstèd en tadeu Perboyre ha Chanel.
		109	Ur sèl benac ar labourieu er vissionnerion épad er blé 1888
	117	Doairéu ag er missionneu.	
	3	125	Afriq. Joachim Buléon, sàuet a barraes Pluergat, ha missionnér én Afriq. D'é vam.
		139	<i>Asi. Hochinchin ag er sàu-héaul. Geffroy, missionér apostoliq. D'en eutru supérieur a seminaer er missionneu a vaez-brô.</i>
		150	Amoy. Escob Chinchon, viquel apostoliq en Amoy, d'en duchentil e pen BEF
		153	Jaffna
		163	Afriq. Zanguébar. Escob Courmont, viquél apsootliq ér Zanguebar, d'en ducentil le pen BEF.
	177	Doairéu ag er missionneu.	
	4	187	Europ. Norvéj. Blache, missionnér d'en eutru Falliz, préfet apostoliq.
		192	Asi. Su-tchuen ag er hreisté. Escob Chatagnon ag er Missionneu a vaez-bro, a Baris, viquél apsootliq er Su-tchuen ag er hreisté, d'er ré e pen BEF.
		207	<i>Afriq. Dahomey. Tad inourabl Lecron, missionnér én Dahomey, d'en tad inourabl Planq, supérieur jénéral er missionneu ag en Afriq a Lyon.</i>
		225	Océani. Tahiti. Tad inourabl Albert Montition, missionnér a Gompagnoneah Calon sacret Jésus ha Mari, d'é Supérieur jénéral.
		235	Ur guir benac ar Vrediah er Fé,
237		Doairéu a bep mission.	
1891	1	3	Asi, Corée. Tad Robert.
		8	Chan-si. Escob Grégoér Crassi, Cabéchén, e secour en eutru escob Moccagatta, viquel apostoliq ér chan-si.
		12	Mongoli. Otto, a urh Calon glan er huérhiès, étal Bruxelles.
		22	Afriq, Congo-Izél. Tad Pascal Campana, a ur er sperèd-santél ha calon glan er huérhiès, escob.
		41	Océani. Inizenneu Carolin. Joachim Llevaneras, ministr provincial er gabechéneùd a spagn. D'en tad inourabl Bernard d'Andermatt, Ministr jeneral en Tadeu inourabl Cabechénet.

		45	Ur guir ar Vrediah er Fé.
		47	Valligulanceu. é mésq en dud gouév ag en Athabaska-Mackensi.
		51	Doairéu ag er misionneu
	2	63	Asi. Viquélaj apostoliq en Tong-King ag er Hreisté. Eutru Pineau, viquél apostoliq.
			Hou-pé ag er sau-héaul. Escob Carlassare, a urh sant-françoës. D'er Supérieur jénéral ag en Urh.
		77	Afriq. Zanguebar. T. I. Charl Gommenginger a vrediah er sperèd-sante hag a galon glan er huérhiès
		95	Doairéu ag er misionneu
1892	2	61	Asi. Pondichéry. Mariapragassam. Bèlèg ag er vrô. D'en arhescob a Bondichéry.
			<i>Afriq. Tad Lecron, escob én Dahomey. (a-zivout en tad Dorgère a escobti Naoned, a urh missionnerion en Afrik a Lyon)</i>
		76	<i>Tad Lecron, escob en dahomey. D'en tad Planque, é supérieur quetan.</i>
			<i>Benin, Pellet, Missionnér é Lagos. D'en tad Planque, supérieur er vissionnerion a Lyon.</i>
		85	Océani, Creis ag en Océani. Escob lamaze, viquél aposotliq ér hreis ag en Océani.
		88	Inisenneu Gilbert. Bontemps. D'en eutru Chevaliér, supérieur a vissionneu Calon Sacret Jésus a Issoudun.
		92	Afriq, Madagascar. Tad Denjoy, Juistr.
		104	Neuétèd ag en Oevr
		110	Doairéu ag er misionneu
1893	1	3	Amériq. New-West-minster. Escob Durieu, a vrediah er Huerhiès conceuet hemb péhèd, hag escob a New-Westminster, d'en tad inourabl Augier, supérieur ér Hanada.
		17	Asi, Su-Tchuen ag er sau-héaul. Escob Chatagnon, ag er Missionneu a vaez-brô a Baris, viquel apostoliq.
		28	Océani. Fidji. Escob Vidal, viquél aposotliq inisenneu Fidji, d'er Mampreu ag er Honseilleu a BEF.
		36	Afriq, Tanganika. Escob Bridoux, Viquél apostoliq ag en Tanganika.
		46	Doairéu a bep mission.
	2	59	Asi. Hiang-Nan. Tad inourabl Bienvenu, a Gompagnoneah Jésus.
		87	Océani. Viquélaj apostoliq er Guiné-Neué. Vérius, escob Limyr, Navare,

			arhescob Cyr, Viquél apostoliq ag er Guiné-Neué.
		94	Asi. Arhescobty Pondichéry. Fourcade.
		106	Doairéu ag er misionneu
	3	117	Afriq. Escobty en Niue-Guinée. Tad Lejeune, missionnér a Urh er Sperèd-Santél ha Calon glan er Huérhiès.
		136	Océani. Viquélaj apostoliq en inisenneu Marquises. Tad Siméon Delmas, supérieur er Mission ag en inisenneu Marquises.
		146	Neuétèd ag en Oevr a Vrediah er Fé.
		152	Doairéu ag er misionneu
	4	179	Afriq. Viquélaj apostoliq a Elmina (Côte-d'Or). Burgeat, a Congrégation er Missionneu a Lyon, missionnér é Elmina.
		199	Asi. Mongoli. Lemmens. Tadeu a urh Calon santél Mari ag er Baljiq.
		207	Afriq. Abyssini. Escob Crouzet, Viquél apostoliq.
		215	<i>Océani. Micronési. Tad inourabl Leray, missionnér é inisegui Gilbert, d'en tad inourabl Chevalier, supérieur er vissionnerion a Galon sacret Jésus.</i>
		223	Doairéu hun brediah.
		226	Doairéu hun misionneu.
Puemb ha hantér- handv èd bléad. 1897	Quetan Loden	3-10	Missionneu en Asi. Viquélaj apostoliq a Gorée. Lihér en eutru escob Mutel. Marù en Eutru Kozeau, ha stad truhéus er grechénion é Corée
		11-32	Viquélaj apostoliq er Siam, é bro er Laos. Lihér en eutru Xavier Guégo.
		33-44	Missionneu en Amériq. – Viquélaj apostoliq ag en Napo. Lihér en tad inourabl Detroux, juistr.
		45-55	Missionneu en Océani. – Arhescobty Wellington. Lihér en tad Cognet, marist.
		55-70	Missionneu en Asi. – Viquélaj er Horé. Lihér en tad Villemot, a vissionneu a vèz-brô, a Baris, d'en eutru escob Mutel, missionnér.
		71-72	Doairéu ag en Ævr.
	Eil Loden	73-84	Missionneu en Afriq. – Viquélaj apostoliq en Nyanza. Lihér en eutru Acht, d'en eutru escob Livinhac
		85-89	Er Mexiq. Lihér en eutru Terrien, d'en duchentil e zou ér pèn a Vrediah er fê.
		90-98	Missionneu en Asi. – Préfectur apstoliq Kouang Tong. Lihér en eutru Tallandier, missionnér apostoliq, d'en eutru escob Chauss, préfet apostoliq Kouang-ton.

		99-107	Missionneu en Afriq. – Préfectur apostoliq er pén quetan ag en Niger. Lihér en tad inourabl Zappa, supérieur mission en Niger, d'en tad inourabl Planq, supérieur er gompagnoneah missionnerion saüet é Lyon eit en Afriq.
		108-121	Missionneu en Amériq. – Viquélaj apostoliq en Athabaska-Makenzi. Lihér en eutru escob Grouard, a vrediah Mari conceuet hemb péhèd, viquél apostoliq en Athabaska-Mackenzi.
		122-123	Lihér en Tad santél er Pab ar Brediah er Fé, hag en escobet.
		124-137	Doairéieu er Vredaih
		138-144	Doairéieu ag er missionneu.
	Tairve d Loden	145-158	Missionneu en Asi. – Escobty Lahore. Lihér en eutru escob Pelckmans, cabechén, escob Lahore.
		159-171	Escobty Osaka. Lihér ur missionnér, a vissionneu Paris, d'é escob.
		172-181	Missionneu en Afriq. – Viquélaj apostoliq er Zanguebar. Santel hag a Galon santél er Huérhiès, supérieur en ty-mission a Nourra.
		182-191	Préfectur apostoliq en Dahomey. Lihér en tad inourabl Lecron, ag er missionneu a Lyon, avait en Afriq, préfet apostoliq ag en Dahomey, d'en tad inourabl Planque, Supérieur jeneral.
		192-199	Missionneu en Asi. – Viquélaj apostoliq er Chan-Tong ag er hreis-noz.
		200-204	En escobet ha lihér en Tad santél er Pab « Christi nomen. »
		205-207	Neuétèd hag e sèl en Ævr.
	208-216	Doairéieu ag er missionneu.	
	Padair véd Loden	217-234	Missionneu en Afriq.-- Viquélaj apostoliq er Hongo.
		235-248	Viquélaj apostoliq en Tanganika. Lihér unan ag er guetan léannéset e zou oueit de vission Tanganika.
		249-256	Missionneu en Océani. Mission en Hébrid-Neué. Lihér en eutru Monfat, missionnér a urh Mari.
		257-269	Missionneu en Asi. Viquélaj apostoliq er Sutchuen ag er saù-hiaul. Lihér en eutru Provost d'en eutru escob Chouvellon, viquél apostoliq.
		270-283	Missionneu en Afriq. – Viquélaj apostoliq er Gabon. Lihér en eutru Monier, a vrediah er Sperèd-Santel d'er ré e zou ér pèn a Vrediah er Fé.
	284-285	Doairéieu ag er missionneu.	
Huèh ha hantér- handv éd bléad.	Quetan Loden	3-14	Missionneu en Asi. – Viquélaj apostoliq er hreisté ag er Sutchuen. Lihér en eutru escob Chatagnon, viquél apostoliq, d'en eutru Séou, person é escobty Lyon.
		15-29	Missionneu en Afriq. / Viquélaj er Victoria- Nyanza, ér hreis-nos. / Mission er Buddu. Lihér en eutru Streicher d'en eutru escob Livinhac, é supérieur.

1898		30-42	Missionneu en Océani. Viquélaj apostoliq Tahiti. / Viquélaj apostoliq Tahiti. Lihér en tad inourabl Ildephonse Alazard
		43-47	Missionneu en Asi. Viquélaj apostoliq er Hochinchin ag er hreisnoz (Annam). Lihér en eutru Allys, ag er missionneu a vèz-brô.
		48-53	Missionneu en Afriq. / Viquélaj apostoliq er Victoria-Nyanza ag er hreisté. Lihér en eutru Brard d'en eutru escob Livinhac.
		54-66	Viquélaj apostolik en Oubanghi (Congo). Lihér en eutru Allaire, a urh er Sperèd-Santel.
		67-72	Neuétédeu ag er missionneu
	Eil Loden	73-86	Viquélaj apostoliq en Nigér-Ihuel. Lihér en eutru Zappa, missionnér én Niger
		87-90	Missionneu en Océani. Mission en inizenneu Hébrid. Lihér en eutru Busson, a gompagnoneah Mari, d'en eutru Martin e zou ér pèn ag er gompagnoneah-cé.
		91-96	Lihér en eutru Jamond, a gompagnoneah Mari, d'en eutru Martin e zou ér pèn ag er gompagnoneah-cé.
		97-106	Missionneu en Azi. / Viquélaj apostolik a Goré. Lihér en eutru Robert, ag er missionneu a vèz-brô a Baris, d'en eutru escob Mutel, viquél apostoliq.
		107-121	Missionneu en Afriq. / Viquélaj apostoliq en Niú-Guiné. Lihér en eutru escob er roué, viquél apostoliq, d'en duchentil e zou é Conseil principalan Brediah er Fé.
		122-138	Missionneu en Asi. Lihér en eutru Guerkach, missionnér a Baris, ér sauhial ag er Hochinchin.
		139-141	Doairéieu ag en Ævr.
		142-151	Doairéieu ag er missinneu.
	Tairved Loden		Missionneu en Afriq. / Buhé ur houh soudard, én Dahomey. Lihér en eutru escob Pellet, ér Bénin, d'é vrér.
		152-158	Arhescobty Alger. En Aurès hag er Chaouiaet.
		159-165	Mission en Égypt-Ihuel. Lihér en tad inourabl Nourrit, juistr.
		166-173	Missionneu en Océani. Lihér er frér Bernard Lemmens.
		174-186	Missionneu en Asi. / Viquélaj apostoliq er Hochinchin ag er saù-hial. Lihér en eutru Blais, ag er missionneu a vèz-brô
		187-191	Missionneu en Afriq. / Viquélaj apostoliq a Vadagascar. Marú en eutru Berthieu.
		192-204	Mission er Soudan. Lihér en eutru Augustin hacquard, supérieur a vission Tombouctou.
205-208		Doairéieu ag en Ævr.	
209-218	Neuétédeu ag er missionneu.		

	Padair véd Loden	219-226	Missionneu en Afriq. Lihér en eutru Eujen Nourrit, a gompagnoneah Jésus.
		227-235	Viquélañ apostoliq er Guiné-Neué. Lihér en eutru escob Navar, a urh Calon Sacret jésus a Issoudun, viquélañ apostoliq ér guiné-Neué, d'er ré a zou ér pèn a Vrediah er Fé.
		236-244	Missionneu en Asi. / Arhescobty Pondichéry. Lihér en eutru Barralon, ag er missionneu a vèz-brô.
		245-251	Viquélañ apostoliq er Pétchély, itré er hreisté ag er saú-hiaul. Lihér en eutru Gaudissart, a gompagnoneah er Juistret, missionnér ér Pétchély.
		252-274	Missionneu en Afriq. / Préfectur apostoliq Cunèn. Lihér en tad inourabl Muraton, a urh er Sperèd-Santel ha Calon santel Mari.
		275-284	Neuétèdeu ag er missionneu.
		281-284	Doairéieu ag er missionneu.
Seih ha Hantér - handv ed bléad. 1899	Ketan Loden	3-11	Missionneu en Afrik. / Mission Langroéz. Lihér skriúet é breton dré en eutru Joachim Buléon a Blergat, missionnér é mission Langroéz én Afrik, d'er grechénion vad a escobti Guénèd, en dès reit dehon alézoñneu aveit saúein mission Langroéz é bro er baïañned ag en Afrik.
		12-23	Escobti Nyanza, é hreiz-noz. Mission er Buddu. Lihér en tad Moullec, d'en eutru escob Guillemain.
		24-28	Préfectur apostoliq en Niger. Lihér en eutru Zappa.
		29-34	Vikélañ apostolik en Tanganika. Lihér en eutru Guillemé, ag en Tadeu gúen.
		35-41	Missionneu en Asi. / Vikélañ Kan-Sou. Lihér en eutru Alois Steyaert, a urh Calon glan er Huerhiéz.
		42-49	Arhescobty Pondichéry. Lihér en eutru Mignery, ag er missionneu a vèz-bro.
		50-55	É bro en Turked. Lihér digasset d'emb a vroïeu er saú-hiaul.
		56-62	Missionneu en Océani. Lihér er frér Bernard Lemmens. Inizennzu Marquis, én Océani, én tu doh er saú-hiaul.
		63-67	Doéréieu er missionneu
	Eil Loden	68-72	Un escob néue ag hun bro. / En Eutru Joachim Buléon. Lihér en dès shriúet d'er vugalé ag é vro en eutru Joachim Buléon.
		73-87	Missionneu en Asi. / Vikélañ apostolik er huh-héaul ag er Hochinchin. Lihér en eutru August Abonnel, missionnér d'en hoér Ignas, ketan supériorèz en hospital a Gocong.
		88-91	Syri. Lihér en tad inourabl D., a gompagnunèh er Juistred d'er ré e zou ér pen a scol Sant-Jojeb é Beyrouth.
		92-97	Er birmani ag er hreiz-noz. Lihér en eutru escob Uss, ag ermissionneu a vèz-bro, a Baris, vikél apostolik ér Birmani ag er hreiz-noz.

		98-102	Missionneu en Afrik. / Aud en Olifant. Lihér en tad inourabl Ray, préfet apostolik aud en Olifant, d'en tad inourabl Planq, e zou ér pen a gompagnunèh er vissionnerion ag en Afrik é Lyon.
		103-110	Vikélaj apostolik er Gabon. / Mission Lastoursvil (en Ogoué-Ihuel). Lihér en tad inourabl Hé, missionnér a urh er Spered-Santél ha Calon-Santél Mari.
		111-118	Missionneu en Océani. / Vikélaj apostolik a Dahiti.
		119-120	Vikélaj apstolik inizegui Samoa. Lihér en eutru Jullien, missionnér.
		121-130	Missionneu en Amérik. Arhescobti Sant-Bonifas. Lihér en tad inourabl Chaumont, d'en eutru Langevin, a Vrediah Mari conseuet hemb péhed, arhescob Sant-Bonifas.
	Tèrvet Loden	131-134	Missionneu en Asi. / Vikélaj Kouang-Si.
		135-136	Vikélaj Chen-Si, ér hreisté. Lihér en eutru escob Passerini.
		137-142	Vikélaj er Chan-Tong, ér hreiz-noz. Lihér en tad Meltnér, cabéchen.
		143-153	Vikélaj apostolik er Hochinchin. Lihér en eutru Guerlech, missionnér ér Hochinchin.
		154-166	Missionneu en Afrik. Lihér en tad Bick a gompagnoneah Jésus.
		167-177	Vikélaj aposotlik er Gabon. Lihér en tad Lejeune, a Vrediah er Spered-Santél, missionnér apstolik ér Gabon.
		178-180	Missionneu en Amérik. / Vikélaj apostolik ag er hreisté. Lihér Dom Grosso, d'é superior jeneral, Mikél Rua.
		181-185	Missionneu en Océani. / Vikélaj apostolik er Halédoni Neué. Lihér en eutru Rougé, missionnér er Halédoni Neué, d'é dud.
		186-188	Doéréieu ag en Èvr
	189-194	Neuétedeu ag er missionneu.	
	Pedèrv et Loden	195-200	En eutru escob Buléon.
		201-212	Missionneu en Asi. / Vikélaj apostolik Koré. Lihér en eutru Robert, a gongrégasion er missionneu a véz-bro, a Paris.
		113-217	Missionneu en Afrik. / Vikélaj aposotlik en Ounianiembé. Lihér ur Léanéz, a eurh Intron-Varia en Afrik.
		218-134	Vikélaj apostolik er Gabon. Lihér en eutru Lajeune, a eurh er Spered-Santél.
		135-143	Vikélaj apostolik en Dahomé.
		244-246	Missionneu en Océani.
		247-253	Doéréieu er Vrediah.
Eih ha Hantér -	Ketan Loden	3-12	I. Taul sel ar labourieu er vissionnerion épad er blé 1899.
		13-18	II. Missionneu en Asi. Prefektur apostolik Kouanton. Lihér en eutru eskob Chaus, préfet apstolik a Gouanton.

Handv et Bléad. 1900.		19-21	Lihér en eutru Guillaume , missionér é Kouanton
		22-32	Vikélaj apostolik er Su-Tchuen ag er hreisté. - Lihér en eutru Chatagnon, vikel apostolik er Su-Tchuen ag er hreisté.
		33-36	III. Missioneu er Afrik. Vikélaj aposotlik Benin : Lihér er léañéz Elesban, missioneréz é Portonovo.
		37-40	Préfektur apsotolik en aud-eur : Histoér ur sklavézig.
		41-45	Bro er Habyli : Lihér en eutru Emil Amat, missionér ér Habyli.
		46-50	IV. Missioneu en Océani. Lihér en eutru Vendelin.
		51-54	Vikélaj apstolik er Guiné neué : Lihér en eutru Jojob Edweg, a goompagnoneh hun Salvér, é Steyl.
		55-64	V. Missioneu en Amérik. Vikélaj apostolik Aathabaska-Makenssi. Lihér en eutru eskob Grouard.
Eil Loden		65-66	I. En eutru eskob Buléon
		67-76	II. Lihér en eutru eskob Le Roy. Petra en des groeit Brediah er Fé a houdé kant vlé, hag en alézoneu hi hé des dastumet arlañné.
		77-85	III. Missioneu en Europ. Vikélaj apostolik en Norvéj : lihér en eutru Faliz, vikel apostolik.
		86-100	IV. Missioneu en Asi. Eskobti Vizigapatam : lihér en eutru Descombes, a vissionerion Sant-Fransez a Sal.
		101-104	Vikélaj apostolik Koré : lihér en eutru Bret, missionér.
		105-113	V. Missioneu en Afrik. Prefektur apostolik en Niger-Ihuel. Lihér en eutru Zappa, vikel apostolik.
		114-118	Vikélaj aposotlik en Niger-Izél : Lihér en eutru Paulus, missionér é Onitsa.
		119-130	Vikélaj apostolik er Basoutoland : Lihér en eutru Gidrol, a gongrégasion en Intron-Glañ.
Tervèt Loden		131-136	I. Missioneu en Azi ; Lihér hun Tad santel er Pab a zivout er péh e bas ér Chin. / Lihér en eutru eskob Favier.
		137-139	Lihér en eutru Delmas.
		140-146	Lihér en eutru eskob Masot.
		147-150	II. Syri. Lihér en eutru Féderlin e zou ér pen ag er séminer Santez Anna é Jérusalem.
		151-158	Lihér en eutru Ferri missionér e Nagazaki (Japon).
		159	III. Missioneu en Océani. Inizenneu Salomon
		160-164	Lihér en eutru eskob Vidal.
		165-171	Vikélaj apostolik inizenneu Gilbert. / Lihér en eutru eskob Ray
		172-177	Vikélaj apostolik inizenneu Fidji. / Lihér en hoér Mari a Vrediah kalon

			sakret Jézus.
		178-179	IV. Missioneu en Afrik. Vikélaj apostolik er Hreiz a Vadagaskar ; Lihér en eutru Martin Zerminski.
		180-187	Lihér en eutru Beyzin.
		188-197	Neuétedeu ag en Èvr.
	Pedèrv et Loden	198-211	I. Lihér en eutru Eskob a Huéned a zivout en évr a Vrediah er Fé.
		212-225	II. Missionerion ag hun bro : Marú en eutru eskob Buléon ; / en eutru Auguste Guével ; / en eutru Casimir er Gouguec ; / en eutru Piér Colmou ; / en eutru Piér Colmou. / Lihér en eutru Tohic missionér én Ind. / Lihér en eutru Hémerý, missionér ér Chin.
		226-227	III. Er bersékusion ér Chin. Marú ul lod ker a vissionerion hag a gristenion ér Mandchouri, é Hounan, é Pékin, ér Mongoli hag ér Chan-Si.
		228-229	IV. Jaffna. Lihér en eutru Collin. / Mission Kopay.
		230-235	V. Oubanghi. Lihér en eutru eskob Augouard ar é vission.
		236-238	VI. Guiné-Neué. Lihér en eutru Erduveg.
		239-253	VII. Missioneu en Amerik. Préfektur apostolik er Patagoni. / Lihér en eutru Borgatello.
1901		1	3
	6		eskob Favier, deid é perhinded de Santéz Anna.
	19		Azi. Chin. Eskob Favier, eskob Pékin. Hounan : Marù en eutru eskob Fantosati.
	25		Afrik. Bénin. Cokard, missionér é Abéokouta.
	37		Gabon. Monnier, missionér é Lambaréné
	46		Oséani. Tahiti. Verdier, vikél apostolik Tahiti.
	51		Azi, ur brezèl é Mandchouri. Choulet, Besquevort, Van Ecke, Barnabé.
	2	67	Alézoneu tolpet e 1900
		69	Miss ag hor bro. Lecorre, d'en eutru eskob a Huéned. En amérik ag er hreis-noz. Marù en eutru Bodeven, saüet a barréz Landaul.
		73	Azi. Tonkin, eskob Marcou. Er vartired ag er chin. Gaudissard, a urh er juistred
		89	Arabi. Lihér un Hapechén, missionér.
		95	Afrik. Préfektur apstolik en Aud-Eur : Lihér er Léañéz Bazil.
		105	Amérik. Arheskopti Sant-Bonifas : Gelen, a urh mari konseuet hamb péhed.
		116	Doériefeu Brediah er Fé. - Doériefeu a bep bro.

		127	Missionerion treménet.
	3	131	Missionerion ag hun bro. Eskob Kersuzan : un droiad én é éskopti.
		144	Kervégant, missionér én Oséani., d'er skolaerion a Santéz Anna.
		157	Azi. Dakar. Léañnez Uisant. D'en eutru Bonnardet, vikél jeneral a eskopti Lyon.
		160	Afrik, Nyassa. Tad Guillemé. Eutru Philip, missionér é Korokoro. Lihér en eutru Le Comte de lénerion BEF.
		169	Océani. Lebeau, missionér é Apaiank. Pionnier, missionnér ér Halédoni neüé. A gongrégation er galon sakret a issoudun, missionér é apaiank.
		187	Amérik. Er péh e zou bet goeit én amérik aveit BEF : lihér en Tadeu Barbé ha Siprian.
	4	195	Missionerion ag hun bro. Lecorre, misionér er Makenzi. Auguste Er guével, lahet ér Mandchouri. Cadieu, saüet a barréz Pleugriffet.
		198	Auguste Er guével : missionnér ér mandchouri (chin), lahet aveit er fé
		206	kadiou, saüet a Bleugriffet. Misionér a vrediah er spered-santel.
		210	Hémery, missionér ér Yun-Nan (chin)
		215	Azi. er vartired ag er mandchouri. Roubin ha Delpal : marù er missionerion : Tchang, Souvignet, Leray, ha Jorjon.
		222	Chin. Iblér : penaus é viüér ér chin.
		227	Jafna. Kolin : troiad un eskob én é vission ; huegenauded a leih e zistro d'er guir fé.
		234	Afrik. Nourrit : er getan komunion én ejipt.
		238	creiz ag en afrik. Eskob Roveggio : missioneu neüé sùet é Fachoda.
		242	oséani. Inizenneu Jilbert : lihér en eutru Lebeau : trebilleu ha joéieu er missionér é Maïana
	251	Ur huerzen én inour d'er vissionerion : er missionnér breton.	
1902	1	5	I. Alézoueu Brediah er Fé : êtra e vé goeit a nehé !
		7	II. Azi. Eskobti Vizagapatam : Lihér en eutru Domeng, vikél jeneral. Buhé Mariamma.
		25	- Préfectur apostolik en Népaül : lihér en tad Hilarion, préfet apostolik ag en Népaül.
		31	III. Afrik. Bro en Etiopi : Lihér en eutru eskob Jarosseu ; Er roué Ménelik. Er péh en des goeit en eutru eskob Taurin.
		36	- Préfektur apostolik en Nijér-Ihuék : Lihér en tad Zappa, préfet apostolik en Nijér-Ihuél
	2	51	I. Ur sel ar labourieu er visionerion ér blé 1901
		53	II. Misioneu en Azi. Lihér en eutru eskob Favier, eskob Pékin

		63	- Lihér en Hoér Doloréz, léañneéz é Fokien (Chin)
		66	- Lihér en Hoér Paula, léañnéz é Houpé
		71	- Brezél d'er Fé ér Chin
		72	- Lihér en eutru eskob Mutel, vikél apostolik é bro Koré.
		84	III. Misioneu en Afrik. - Lihér en eutru eskob de Saune ar vro Madagaskar : er Malgached-Hova
		93	- Lihér en Hoér Mari, léañnéz ér Hongo
	3	99	I. Alézoueu Brediah er Fé ér parrézieu a eskobti Guéned.
		105	II. Er Visionerion ag hur bro. - Lihér en eutru eskob Kersuzan. - En tad Fichet. - En eutru Allain. - Lihér en eutru pérès.
		120	É bro Kemri. - Lihér en tad Lejeun, vikél apostolik ag en Nijer-Izel.
		130	III. Misioneu en Afrik. - Lihér en tad Lejeun, vikél apostolik ag en Nijer-Izel.
		137	Doéréieu Brediah er Fé.
	4	147	I. Lihér en Eutru Eskob a Huéned d'er ré e zou é Brediah er Fé.
		152	Ur sel ar en alézoueu reit de Vrediah er Fé ér blé 1901
		154	Jubilé hun Tad santél er pab léon XIII
		156	II. Misioneu en Afrik. Viktoria Nianza ag er raiz-noz : Lihér en eutru Laau
		163	Vikélaj apostolik en Nil ihuél : Lihér en eutru Hanton.
		167	III. Misioneu en Oséani. - Vikélaj apostolik inizenneu Markiz ; Lihér en tad David er Hadre.
		177	Vikélaj apostolik a Zoar Guillam ér Guiné neùé : Lihér en eutru Limbrok dier duchentil e zou é pen Brediah er Fé.
		183	IV. Misioneu en Amérik. - Lihér en eutru Terrien.
	189	Lihér en duchentil Cyprien ha Barbé d'er ré e zou ér pen a Vrediah er Fé.	
	5	195	I. Misioneu en Azi. - Lahereh ér Chin hag ér Mongoli. - Lihér en eutru Van Hecke
		197	Interremant en dud lahet dré er Boxeured ér blé 1900. - Lihér en eutru Weterwald.
		201	II. Misioneu en Afrik. - Vikélaj apostolik er Viktoria Nianza. - Lihér en eutru Classe, misionér ér Bougoyé.
		211	Mision er gabon. Lihér en eutru valkér, misionér ér Gabon.
		217	III. Misioneu en Oséani. Préfektur apostolik en Hébrid-Neùé. - Lihér en eutru Douseré, préfet apostolik en Hébrid-Neùé.
		225	IV. Lihér en eutru Magnien a Valtimor, d'er ré e zou ér pen a Vrediah er Fé.

		227	V. Doéreeieu er Vrediah	
		230	VI. Doéreeieu er misioneu.	
	6		243	I. Er visionerion ag hur bro. - Lihér e eutru eskob Kersuzan d'hé hoér, léañnéz é kovand Santéz-Anna.
			252	Lihér é vrér. En eutru J.-P. Kersuzan, person Porh-er-Peah, Haiti
			253	Lihér en eutru Guillouzik, misionér ér Guiné, Afrik, d'en eutru person a Gregam.
			258	Lihér en eutru Hémeri, a Huéned, misionér ér Yun-Nan.
			262	Lihér en eutru Biboul, a Sant-Geltas, misionér ér Chin.
			265	En eutru Frinault, marù ér Martinik.
			269	Marù en eutru Tristan, gañnet é Groé, misionér én Afrik.
			273	II. Misioneu en Afrik. - Vikélaj apostolik er Zangebar. Lihér en eutru Lecont, supérieur a vision Boura.
			279	III. En eutru eskob Ledochouski
			281	IV. Doéreeieu er Vrediah
			284	VI. Doéreeieu er misioneu.
Ketan Bléad ha Tri- Uigent . 1903	Livrig Miz Genvér	3	I. Ur gir ar er lod argand e vé reit de bep misionér ér vro abéh.	
		4-9	II. Labourioeu er visionerion.	
		10-13	III. Misioneu en azi. Lihér en Eutru Eskob Dunand, vikél apostolik ér Suchuen.	
		14-21	IV. Misioneu en Afrik. Lihér en Eutru Eskob Monseau, misionér én Ouganda.	
		22-39	V. Misioneu en Amérik. Lihér en Eutru Eskob Grouard, vikél apostolik en Atabaska.	
		40-50	VI. Doéreeieu er misioneu.	
	Livrig Miz Merh		51-66	I. Misioneu en Azi. Eskobti Kouang-Si. / Lihér en eutru Séguret. / Lihér en eutru Lavest.
			67-69	Mongoli. / Lihér en eutru Boti.
			70-80	Préfektur apstoliken Assam. / Lihér en tad Gebhard. / Ur voiaj de Shella.
			81-84	II. Misioneu en Afrik. Lihér en eutru Vaissière.
			85-91	Er Zambèze. / Lihérieu en eutru Delmas.
			92-98	III. Misioneu en Amérik. Buhé en tad Lejak.
	Livrig Miz		99-106	I. Alézoueu Brediah er Fé épad er blé 1902.
			109-109	II. Jubilé en Tad santél er Pab.

	Mé	110-134	III. Er Visionerion ag urh Bro : en eutru eskob Ropert, saüet a Sant-Gueltas. / A Varseill de Seylan : Lihér en eutru Perrussel. / Er prizonieu ag er Chin : Lihér en eutru Bayon.	
		135-146	IV. Misioneu en Azi. Eskobti Hidérad : Lihér en eutru Sivati, a Vrediah er misioneu zianvéz-bro, é Milan.	
	Livrig Miz Gourh elén	147-155	I. Brézel d'er Fé é bro Frans.	
		156-151	II. Er visionerion ag hur bro. En eutru En Tohic, marù é Mysore.	
		162-164	Lihér en T. Lecorre d'en Eutru Eskob e Huéned.	
		165-171	III. Misioneu en azi. Vikélaj aposotlik er Birmani. / Lihér en eutru Bringaud.	
		172-176	IV. Misioneu en Amérik. Lihér en duchentil bélean davéet d'en Amérikag er hreisté.	
		177-180	V. Doéréieu Brediah er Fé.	
	Livrig Miz Guenh olon	181-194	VI. Doéréieu er misioneu.	
		195-196	I. Marù en Tad santél er Pab Léon XIII. En Tad santél er Pab Pi X e zou lakeit én é léh.	
		197-203	<i>Er Siri : Lihér en eutru Anjelil.</i>	
		204-213	<i>Eskobti Nagpor : Lihér en eutru Tévenet.</i>	
		214-221	III. Misioneu en Afrik. Madagaskar : Lihér en eutru Crouzet, vikél aposotlik.	
		222-230	<i>Er Hongo-Izél : Lihér en eutru Bossus, a urh er Spered-Santél.</i>	
	Livrig Miz Kalan-gouian	231-238	IV. Doéréieu er Misioneu.	
		239-242	V. Er ré varu.	
		243-244	I. Hun Tad santél er Pab Pi X	
		245-245	II. Allézoneu Brediah er Fé.	
		246-249	III. Misioneu en azi. Vikélaj aposotlik en Tonkin ag er hreisté : Lihér en eutru paul Bayl, a Visioneu er broieu pel.	
		250-255	IV. Misioneu en Afrik. Krechenech er Falled ér Hongo belj : Lihér en eutru Gabriel Grizon, a vrediah Kalon sakret Jésus.	
		256-259	Vikélaj aposotlik Auden eur : Lihér er léañnéz Bazil, a vrediah Misioneu en Afrik, saüet é Lyon.	
	260-273	Vikélaj aposotlik er Viktoria Nyanza ag er hreisnoz : Lihér ur Léañnéz misionér.		
	274-285	Vikélaj aposotlik en Nijér ag er lein : Lihér en eutru Zappa, vikél apostolik.		
	1904	1	3	Hun Tad santél er Pab Pi X e reseu en neu arnuigent a viz kalan-gouian 1903, lod ag en duchentil e zou ér pen a Vrediah er Fé

		7	Léon XIII hag er misioneu
		16	Azi. Vikélaj apostolik er Malaizi. Lihér en eutru Katesson, a Gonpagnoneh er Misioneu a Baris
		26	Afrik. Mision, en Éjipt-Ihuél. Lihér en eutru Rolland, a Gonpagnoneh Jézus
		36	Oséani. Mision Inizenneu Salomon. Lihér ur misionér a Urh er Huerhiéz-Vari.
2		51	Lihér hun Tad santél er pab PI X aveit mélein gazetten « Er Misioneu katolik »
		53	Azi. Ur martir ér Chékiang. Lihér en eutru eskob Reynaud, Lazarist, vikél apostolik
		60	Liban. Lihér en tad Delor, a Gonpagnoneh Jézus
		63	Afrik. Vikél apostolik er Gabon. Lihér en tad Briault, a Urh er Spered-Santél
		70	Vikélaj aposotlik Bénin. Lihé Flora Lewis, mestréz skol é Lagos, d'en eutru eskob Pellet guéharal vikél apostolik Bénin
		77	Amérik. Vikélaj apostolik en Athabaska. Liér en eutru eskob Grouard (Oblat de Marie Immaclée)
		84	Oséani. Vikélaj osotlik Tahiti. Lihér en tad Huisant-Ferrier Janeau, a Visionerion Kalon Jézus, misionér é Gambier, en tad Bousket, é supérieur
		89	Doéréieu Brediah er Fé.
		91	Doéréieu er Misioneu.
3		99	Azi. Lihér skriüet dré en Tad Gaston Mercier, gañnet é Sant-Iehann-Brévelé, béleg a Vrediah er Misioneu a véz-bro, d'en eutru Guillevic, mestr-skol er bloèreged iouank é séminér Guened.
		117	é broieü pellan er saù-hiaul. Er Misioneu hag er brezél étre er Rusi hag er Japon
		118	Azi. Un droiad groeit dré en Tibet get en eutru eskob, Jiraudau, vikél apostolik, a Visioneu a véz-bro a Baris.
		138	Brediah er Fé én Amérik er hreisté. Lihér en eutru Syprian d'en duchentil e zou ér pen a Vrediah er Fé
		142	Doéréieu er Misioneu. Europ, é bro-sauz deu véleg hugenau e dro kein d'ou fal greden. / Azi, Er visionerion a vrediah sant uisant a baul é bro chin. / Amérik bro er ranteleheu-unannet e zou ar sau trema er guir iliz.
4		147	Azi. Lihér skriüet dré en tad Gaston Mercier, a Sant-Iehann-Brévelé, béleg a Vrediah er Misioneu a véz-bro, d'en Eutru Guillevic, mestr-skol er gloèreged iouank é séminér Guened
		172	Afrik. Vikélaj aposotlik er Hresité a Vadagaskar. Lihér en eutru Praneuf, a Vrediah Sant-Uisant a Baul

		185	Sénégal. Lihér en tad Limbour, a Gongregasion er Spered glan ha kalon santél Mari
	5	195	Lihér hun Tad santél er Pab Pi X eit mélein Brediah er fé ha lakat sant Franséz-Xaviér de vout patrom er Vrediah-sé ér bed abéh
		200	Er Misioneu.
		201	Misioneu Urh er Spered-Santél. Lihér en eutru eskob er Roué
		215	Azi. Eskobti Hidérad. Lihér en Eutru Sivati, misionér é eskobti Hidérad
		227	Vikélaj apostolik el Laos. Er rannereh (socialisme) él Laos dré en eutru Bourlet, a Vrediah er Misioneu a véz-bro
		235	Afrik. Vikélaj apostolik er Hongo. Lihér en eutru Skao, a Vrediah er Spered-Santél.
		6	243
	259		Vikélaj aposotlik er Gabon. Mision Librevil. Lihér en tad Janroy, a Vrediah er Spered-Santél
	263		Vikélaj apostolik en Nianza-er Hreinoz. Ur blé a vision é Mitala-Maria. Lihér en tad Moullek, ag er visionerion guen
	269		Amérik. Vikélaj apostolik Patagoni-er Hreisté. Lihér en eutru Borgatello, ag ag er visionerion a Durin
	277		Oséani. Vikélaj apostolik Inizegi Fidji. Lihér en eutru Iehann a Varzan, a Vrediah Mari, d'en eutru Régis, prokulour er Misioneu ag er memb Brediah
Trivet Bléad ha Tri- Uigent . 1905	Livrig Miz Genvér	3-17	I. Er Misioneu a véz bro. Ur gir ar er Gonpagnoneh a Baris, hanhùet Konpagnoneh er Misioneu a véz bro.
		18-25	II. Misioneu en Afrik. Vikélaj apostolik er Hongo belj. / lihér en tad Senden, misionér ag er Scheut.
		26-34	Lihér en tad Stock, misionér ag er Scheut.
		35-40	III. Pomérani-Neué. Deu Visionér, deu Frér, huéh Léañéz, lahet ér Pomérani-Neüé. / Lihér en eutru eskob Kouppé, a Gonpagnoneh Misionerion kalon-Sakret Jézus a Issoudun, Vikél apostolik er Pomérani-Neüé.
		41	IV. Doéréieu er Misioneu.
		42-48	Ur misionér lahet. Lihér en eutru Monnier, misionér é Koanchensé.
		2	51
		69	Azi. Vikélaj-apostolik en Tonkin-ihuél. Lihér en eutru Hue, misionér én Tonkin-Ihuél
			Vikélaj aposotlik Kouitchéou (Chin). Lihér en eutru Kavaléri, a Urh er Visionerion a véz-bro, a Baris.

		82	Afrik. Vikélaj apostolik er Gabon. Mision Lambaréné. Lihér en tad Masé, a Vrediah er Spered-Santél.
		91	Oséani. En Hébrideu-Neùé. Lihér en tad Bancillon, a Vrediah Mari.
	3	99	Ur gir azivout er Visionerion oeit ag er Beljik d'er broieù estranj. Konpagnoneh belj a Galon glan er Huerhiéz Vari hag a Séminér a Scheut.
		113	Azi. Eskobti Kumbakonam. Lihér en eutru eskob Botero, a Gonpagnoneh er Misioneu a véz bro a Baris, eskob a Gumbakonam.
		131	Lihér en tad Petitcorps, misionér ér Zangebar.
		137	Doéréieu Brediah er Fé.
		141	Doéréieu er Misioneu.
		4	147
	149		Er Gonpagnoneh a Visioneu Lion aveit en Afrik
	173		Azi. Eskobti Kolombo. Lihér en eutru Loeiz Krieger a Vrediah Mari konseüet hemb péhed
	185		Amérik ag er hreis-noz. Buhé ur misionér breton. En tad Lejak, a Urh Obladed er Huerhiéz glan, misionér ér Holombi. (Eil pennad)
	5	195	Konpagnoneh el Lazaristed
		205	Lahereh Misionerion én Tibet
		206	Azi. Vikélaj aposotlik er Manchouri er hreisnoz. Lihér en eutru eskob Lalouier, misionér a véz-bro, vikél apostolik
		214	Afrik. Mision Berbera. Lihér en tad Laurans hag en tad Stévan, kapusined.
		233	Doéréieu er Misioneu.
	6	243	Misioneu Konpagnoneh Mari.
		259	Azi. Vikélaj apostolik en Tonkin-izél. Lihér en eutru Bellville, ag er Misioneu a véz-bro a Baris.
		267	Afrik. Préfektur apostolik en Nijér-Ihuél. Histoér deu gatechmour. Lihér en tad Zappa, préfet aposotlik.
		278	Oséani. Vikélaj apostolik en Inizenneu Markis. Lihér en tad Orens Sant-Krik, misionér é Inizen Tahuata.
Pederv et Bléad ha Tri- Uigent	Livrig Miz Genvér	3-4	I. Ur Misionér lakeit d'er marù aveit er Fé én Tibet.
		5-12	<i>II. Brediah Mab Doué.</i>
		13-17	III Misioneu en Afrik ; Vikélaj aposotlik Viktoria-Nianza. / Lihér er léañéz Mari Klaver, assistandéz jeneral Kongrégasion Intron-Varia en Afrik.

. 1906		18-28	IV. Misioneu en Amérik. Vikélaj apostolik er Saskat-cheuan (Kanada). / Deu zeùéh émesk en dud gouïù én Amérik ag er hreisnoz. / Lihér en tad inourabl Julian, a Urh er Huerhiéz dinam.	
		29-35	V. Misioneu en Oséani. Vikélaj apostolik en Inizenneu. / Lihér en eutru eskob Lerai, a Visionerion Kalon sakret Jézus a Isoudun, vikél aposotlik.	
		36-44	VI Doéréieu er Misioneu.	
		45-48	VII. Misioneu en Amérik ag er hreisnoz. Buhé ur misionér breton. / En tad Lejak, a Urh Obladed er Huerhiéz glan, Misionér ér Holombi.	
	Livrig Miz Merh	51-53	I. Ur Lihér a berh en eutru eskob Grouard.	
		54-69	II. Brediah Obladed er Huerhiéz glan.	
		70-78	III. Misioneu en azi. Eskobti Pondichéri. / Marù ur hroédur kristén é tiskol Sant-Jojeb a Guddalor. / Lihér en eutru Loubièr, a Urh er Misioneu a véz-bro a Baris, d'en dud e zou é Brediah er Fé.	
		79-87	IV. Misioneu en Afrik. Vikélaj aposotlik Kreiz Madagaskar. / Lihér en eutru eskob de Saune, d'er ré e zou é pen Brediah er Fé.	
		88	V. Neuéted ag er Vrediah.	
		89-92	VI. Doéréieu er misioneu.	
		93-96	VII. Misioneu en Amérik ag er hreisnoz. Buhé ur misionér breton. / En tad Lejak, a Urh Obladed er Huerhiéz glan, Misionér ér Holombi.	
	Livrig Miz Mé	100-101	I. Alézoneu cherret dré èvr Brediah er Fé ér blé 1905.	
		102	II. Rom	
		102-113	III. Urh misionerion Sant-Jojeb a Vil-Hil.	
		114-124	IV. Misioneu en Azi. Lihér en eutru eskob Chatagnon d'en duchenti e zou ér pen a Vrediah er Fé.	
		125-136	V. Misioneu en Afrik. Vikélaj aposotlik en Dahomey. / Lihér en Tad Adrien Bauzin, ag er Misioneu a Lion eit en Afrik.	
		137-138	VI. Doéré Brediah er Fé.	
		139-144	VII. Doéréieu er Misioneu.	
	Livrig Miz Gourh elén 1906.	147-163	I. Kongrégasion Misionerion Sant-Franséz a Sal a Annesi.	
		164-173	II. Vikélaj aposotliken Norvéj. Er Huerhiéz Vari hag er Norvèjed. / Lihér en eutru eskob Falliz, vikél aposotlik.	
		174-179	III. Misioneu en Afrik. Parréz er Spered-Santél é Tyipelongo. / Lihér en tad Aucopt, a Vradiah er Spered-Santél, supérieur er mision.	
		180-192	IV. Misioneu en Amérik ag er hreisnoz. Buhé ur misionér breton. / En tad Lejak, a Vrediah Obladed er Huerhiéz glan, misionér ér Holombi.	
	Pempv	Livrig	3-11	I. Misioneu en Tadeu Kapusined

et Bléad ha Tri- Uigent . 1907	Miz Genvér	12-21	II. Misioneu en Azi. Vikélaj apostolik en Tonkin ag en Arvor, / Mision er Laos. / Lihér en eutru J. M. Martin, a Urh er Misioneu eit méz-bro, a Baris.
		22-29	Préfektur apostolik en Houang-Tong. / Lihér en eutru eskob Merel, a Visioneu divroadek Paris, préfet apostolik.
		30-41	III. Misioneu en Afrik. Prefektur apostolik Aud en Ivoér. / Lihér en Tad Ch. Dubreuil, a Vrediah er Visionerion a Lion eit en Afrik, Misionér é Aboisso.
		42-45	IV. Doéré Brediah er Fé.
		46-48	V. Misioneu en Amérik ag er Hreisnoz. Buhé ur misionér breton. / En tad Lejak, a Urh Obladed er Huerhiéz glan, Misionér ér Holombi.
	Livrig Miz Merh	51-59	I. Livreu Brediah er Fé, 1822-1907. / Lihér en eutru eskob Le Roy.
		60-62	II. Dramsel ar er Misioneu (miz es-guenholon-gouil-mikél 1906).
		63-69	III. Misioneu en azi. Japon. / En Iliz Katolik hag er brezél étre er Russi hag er Japon. / Lihér en Tad Cettour, a Urh er Misionerion eit méz-bro, a Baris.
		70-78	Azi Mineur. / Gelloud en Ave Maria. / Lihér en Tad Césair Kayser, a Urh Augustined en Assompsion.
		79-85	IV. Misioneu en Afrik. Préfektur apostolik en Nijér-Izél. / Lihér en eutru Léna, a Vrediah er Spered-glan.
		86-96	Ouganda. / Klinùed er housked. / Lihér en Tad Cuche, a Urh en Tadeu guen.
	Livrig Miz Mé	99-107	I. Konpagnoneh er Jézuited hag er Misioneu.
		108-116	II. Misioneu en Azi. Kustumeu er Chinézed hag er relijion katolik, dré en eutru eskob Chatagnon, ag er Misioneu a véz-bro é Paris, Vikél apostolik er Su-tchuen ag en diaz.
		117-126	III. Misioneu en Afrik. Vikélaj apostolik er Gabon. / Mision Fransevil Ogoué-Ihuél). / Lihér en Tad Biton, Misionér er Spered-glan, d'é vredér a Vrediah er Fé.
		127-143	IV. Misioneu en Oséani. Émesk en dud gouïù ag er Guiné-Neùé, dré en eutru eskob Alain a Voismenu, a Urh Kalon sakret Jezus a Isoudun, Eskob kuré en eutru eskob Navar.
		144	V. Er ré varu.
	Livrig Miz Gourh elén	147-162	I. Kongrégasion er Haloneu sakret
		163-173	II. Misioneu en Amérik. Mision Lan-Groéz, dré en Tad Bonnard, misionér a Vrediah Mari.
		174-180	III. Misioneu en Afrik. Madagaskar : Lihér en eutru Crouzet, vikél aposotlik. Ur hatechimour kovésour ag er fé, dré en Tad Zappa, a Vrediah Mari en Afrik saüet ér gér e Lion, préfet apostolik en Nijér-ihuel.

		181-182	IV. Doéré Brediah er Fé.	
		183-186	V. Doéréieu er Misioneu.	
		187-192	VI. Er ré varu. En Tad Iehann-Mari Audren, misionér a Gongrégasion er Spered-Glan.	
	Livrig Miz Guenh olon	195-201	I. Saléziéned en Eutru Bosko hag er Misioneu a véz-bro.	
		202-205	II. Misioneu en Europ ; Ur gir benak ar mision Finland dré en Eutru Wilfrid Von Kristierson, person Helsingfors.	
		206-213	III. Misioneu en azi. Koré. / A houdé er brezél russo-japonéz, dré en eutru eskob Mutel, a Vrediah er Misioneu a véz-bro a Baris, Eskob a Vilo ha Vikél apostolik ag er Horé.	
		214-223	IV. Misioneu en Afrik. Deùéh ur misionér é Ibouzo (Nijér-Ihuél, dré en Tad Ferrieux, d'en Tad Poirier, prokulour jeneral Misioneu en Afrik saùet ér gér a Lion.	
		224-227	V. Konzeu Eskobed a zivout Brediah er Fé	
		228-231	VI. Doéréieu er Vrediah.	
		232-239	VII. Er Visionerion hag en Abilted, dré en Eutru Guasko.	
		240	VIII. Er ré varu	
	Livrig Miz Kalan-gouian	243-249	I. Ur pajen a histoér er Misioneu, dré en Eutru Ch. Hamel, e zou ér pen a Vrediah er Fé é Paris.	
		250-254	II. Misioneu en Azi. Konversion deu bonz (bélag) iouank ag en Tonkin, dré en Tad Inourabl Colnohay, a Vrediah er Fréred predégerion, person Haï-Phong.	
		255-260	III. Misioneu en Afrik. Ul loden ag er hreiz a Vadagaskar, dré en Tad inourabl Kastets, a Gongrégasion er Jézuited.	
		261-280	IV. Misioneu en Amérik. Kolombi angléz. / Én ur vro énebour. / Doéréieu en Tad Moris, Oblad a Vari.	
		281-284	Dramsel ar er Misioneu.	
	1908	1	3	Histoér konpagnoneh misionerion er galon sakret hag hé misioneu én oséani
			19	azi. Dramsel ar bro er Chin, dré en eutru eskob Hofman, guéharal kél aposolik ér hreisté ag er chan-si.
			36	amérik. Mision en dominikéned a Guba. Er siéga, dré en Tad inourabl Félix Hedde, Vrediah er Fréred predégeron.
44			En Tad Kermabon, misionér a Gongrégasion er Spered an ha Kalon glan Mari.	
2		52	Jubilé hun tad santel er pab Pi X.	
		54	Dramsel ar er misioneu.	
		57	Azi. Er chin neüé hag er grechéneh, dré en Eutru Eskob Mark	

		Chatagnon.
	64	Afrik. É trez maññéieu en Abissini, dré en eutru Gruson, lazarist, supérior ag er mision.
	74	Mision en Herrered ér Suakopmond. Bierfert, misionér ér Simbébazi-izél.
	80	Er ré hun és kaset de strèu Brediah er Fé ér Chili hag ér Bolivi.
	83	Doéréieu er Vrediah
	85	Er visionerion hag en abilted, dré en eutru a. guasko, skriùagnour jeneral a ol Brediah er Fé.
	93	Doéréieu er Misioneu.
	94	En Tad Kermabon, misionér a Gongrégasion er Spered glan ha Kalon glan Mari.
3	100	Azi. Lihér ur misionér iouank belj er Mongoli, dré en Eutru Vincka, a Gongrégasion Kalon glan er Huerhiéz, a Scheut-Bruxelles.
	103	Afrik. Ur gristénez nerhus én Ouganda, dré en eutru eskob Streicher, ag entadeu guen, vikél apstolik en Nyanza ag el lein.
	113	é trez er vro Zoulouland, dré en Eutru Rousset, Oblad er Huerhiéz konseùet hemb péhed.
	129	Oséani. Dramsel ar er Bornéo hollandéz. Lihér en Tad Alfons, provinsial er Hapusined ag en Holland.
	136	Diviz ar bep sort treu : en éléfanded a seilan, dré en tad Jil, S.J.
	143	Doéréieu er Misioneu.
4	147	Misioneu en Azi. Er vokserion ér hreisté ag er Chin ér blé 1907.
	157	Alabourieu apostolik Konpagnoneh er Misioneu a véz-bro a Baris ér blé 1907.
	159	Misioneu en Afrik. Er roué Kiratou hag é hoér Onda dré en eutru Eskob Lechaptos, A Vrediah er Visionerion guen, vikél apostolik ag en Tanganika.
	164	Misioneu en Amérik. Histoér ur mision. Krechéneh Sant-henri a Gastel Vermillon, dré en eutru Falher, misionér a Vrediah Mari, misionér en Atabaska.
	177	Misioneu en Oséani. É inizegi Samoa, dré en Tad inourabl Lézer, a Vrediah Mari.
	183	Hun Misionerion én Natal.
	191	Doéreiou er Misioneu.
5	195	Brediah Misionerion Sant-Franséz a Sal.
	200	Azi. Katechmour ha Misionér é Vikélaj apstolik er Hochinchin, dré en Eutru Michel ag er Misioneu a véz-bro a Baris.

		206	Bokèteu er Japon, dré en Eutru Kompagnon, direktour ér Séminér a Misioneu a véz-bro a Baris.	
		216	Misioneu en Afrik. En Aud-Ivoir (ér huh-héaul ag en Afrik). Mision Sant-Augustin a Bingervil. Lihér en Tad Jojob Gorju, a Urh Misioneu en Afrik.	
		228	Doéréieu er Vrediah.	
		232	Doéréieu er Misioneu.	
	6	243	Misioneu en Azi. Un tammig korn ag er Horé dré en Eutru Antoén Gombert, ag er Misioneu a véz-bro a Baris.	
		253	Misioneu en Afrik. Deùéh ur misionér én Abissini dré en Eutru Bateman, Lazarist.	
		265	Misioneu en Amérik. Er relijion katolik é vikélaj apsotolik a Hurasao (Antill), dré en Tad Viktor Zuisen, a Venahed er Brovins ag en Holland.	
		272	Misioneu en en Oséani. Ur jubilé é inizenneu Jilbert. Lihér ur misionér a Gompagnoneh Kalon sakret Jézus a Isoudun	
		282	Ar bep seurt treu. Klinùed er housked dré en Tad Kuch, a Gongrégasion en Tadeu guen.	
	1909	1	14	Azi. Er Chin. Er seminér a Ganton. Lihér en Eutru Réjis Jervéz, ag er Misioneu a véz-bro a Baris.
17			Lihér ur verhig ag er Japon.	
22			Oséani. Krechéneh Inizegi Gambier. Lihér en Tad Uisant Jano, a Vrediah Kaloneu sakret Jézus ha Mari.	
35			Ar bep sort treu. Klinùed er housked, dré en Tad Kuch, a Gnongrégasion en Tadeu guen (achimant).	
45			Doéréieu er Misioneu.	
2		51	Taul sel ar er Misioneu.	
		56	Azi. Er Vugalé én Ind. Lihér en eutru Béchu, misionér é Koinbatour.	
		67	Afrik. Er sorsée é Kikouiou. Lihér en Tad Frédéric Bujéau, a urh er spered-Santél, misionér ér Zangebar.	
		81	Inéanneu kaer émesk er Morillonned, dré en tas Zappa, préfet apsotolik ag en Nijer-Ihuél.	
		88	Lihér hun tad Santél er Pab Pi X d'er hardinal Jibbons, arheskob Baltimor.	
		90	Doéréieu er Vrediah	
3		21	Doéréieu er Misioneu.	
		99	Azi. Konversion émesk er penneu bras ag en ind. Lihér en eutru Briand, ag er Visioneu a véz-bro é Paris, misionér é Bangalor.	
			106	Mision er Phong-y én Tonkin. Lihér en eutru Martin, d'en eutru Mollard,

			supérieur er misioneu a véz-bro é Paris.
		110	Misioneu en Afrik. Dré en henteu, skriuuet dré en eutru Remi Giroud, ag er Visionerion a Lion, misionér én Aud-Ivoir.
		124	Ur hatechimour. Lihér en eutru Lafleur, ag ar visionerion guen, misionér é Mbarara (Nianza ag el lein.
		131	Misioneu en oséani. Marù deu apostol. Lihér en eutru eskob Douséré, Marist, vikél apostolik en Hébried-Neùé.
		137	Doéréieu er Misioneu.
4		147	Alézoneu cherret getBEF ér blé1908.
		149	Andenneu a hloér. Tri martir ha tregont édan bout diskleriet Eurus.
		166	Misioneu en Afrik. Er péh en dès groeit ur misionér bras pé Istoér er pemp plé ketan ar-nuigent a Grechéneh Loango.
		187	Misionerion ag hun bro. Lihér en Tad Texier, misionér é Dundee (Natal).
		191	Doéréieu er Vrediah.
5		195	Misioneu en Afrik. Drougeu bihan hag éngortoieu bras. Vikealj apsootlik Niasa. Lihér en eutru Molinier, penmestr misionerion Gumbo.
		201	Er humunioneu é Madagaskar. Lihér en Eutru Roufiak, misionér a Gonpagnoneh er Juistred.
		206	Misioneu en Amérik. Histoér truhéus ur goh groah a Vakensi. Lihér en Tad inourabl Laperriér, Oblad Mari konseüet hemb péhed, d'en Eutru Eskob Breinat, vikél apostolik Makenzi.
		215	émesk en Indiéned ag en Amazonn, dré en Tad Konstan Tastevin, a Urh er Spered-Santél.
		223	Doéréieu er Vrediah.
		225	Ar pep sort treu. Er péh en dès groeit er visionerion a pen dès hum gavet, er huéhieu ketan, er Chinézed hag er Russed en eil get égilé, dré en Eutru Alexandr Guasko, skriuagnour bras BEF Paris
		233	Doéréieu er Misioneu.
6		243	Misioneu en Azi. Studi ar Kustumeu er chin. Lihér en eutru eskob Hubert Otto, ag er Visionerion belj a Scheut, vikél apostolik Kan-sou er Hreisonz.
		259	Uigent vlé a vision, dré er Visionerion Oblad é Kolombo (Seilan).
			Katechimerion ha mistr-skol én Ind. Dré en eutru Loeiz-Jul Mette, ag er misioneu a véz-bro é Paris, misionér é Kombakonam.
		279	Misioneu en Afrik. Entri martir ag er Sahara. Lihér en Eutru eskob Lavijeri d'en tadeu ha mammeu en tri misionér martir.
		287	Rol el lihérieu mollet épad er blé 1909.
1910	1	3	Ur gir benak a zivout BEF

		5	Misioneu en Afrik. Boiaj én inizen Shikoh, dré en Tad inourabl Jojob Alvarez, a Urh Sant-Dominik, préfet apostolik.
		12	er lézen a Grechéneh ér Japon, én amzér de zonet. Lihér en Tad inourabl Lebon, prokulour Misioneu er Varisted ér Japon.
		28	Oséani. En eutru Er Fur a Gonpagnoneh er Varisted, misionér ér Galédoni hag en Hébrideu neùé.
		31	Lihér skriuet dré en Tad Joachim Kerdal, d'en Eutru eskob Hermel, vikél apostolik Tahiti (Oséani).
		33	Lihér en Tad Téofil Bizien, d'en Tad Maurel hag a zou ér pen a inizenneu Tahiti.
		35	Doéreiou er Misioneu.
		42	Diar peb tra. Kizieu er Vorilloned, dré en Tad Sadin, S. J., misionér er Hongo Belj.
		48	En eutru Olivieureu, person Houat.
	2	51	I. Dramsel ar er Misioneu ér blé 1909.
		61	Misioneu en azi. Ur misionér lahet ér Mandchouri. Lihér en Eutru Eskob Choulet, vikél apostolik er mandchouri, d'en Euru Charbeuf, rénouer é kloérdi er Misioneu a véz-bro, é Paris.
		65	Afrik. Penaus hum strèu mui er fé ér Bazutoland. Lihér en Tad J. B. Roulin, a urh Obladed er huerhiéz konseuet hemb péhed.
		83	Misioneu en Amérik. Er péh e zou bet groeit eit strèu Brediah er Fé ér hreisnoz ag er Brézil.
	3	99	Azi. Histoér gaer ur famil kristén ag er Chen-Si. Lihér un Tad a urh Sant-Franséz, misionér ér Chen-SI.
		105	Er gér a Pa-pe e zistroa doh Doué (Birmani). Lihér en Tad Pirovano, ag er Misioneu a véz-bro a Vilan.
		116	Afrik. Nianza. Ur sorsér e zistroa d'er guir Doué get ol é famil. Lihér e Tad Hugonnet, ag en Tadeu guen, misionér é Katobé.
124		Pièr Lépapé, mar karet, ur mision hemb misionerion. Lihér en Tad Kastel, a urh er Jézuited.	
130		ér Guiné-Spagnol. Lihér en Tad Iehann Legros, a Gongrégasion er Spered-Santél, misionér ér Guiné-Spagnol.	
139		Amérik. Er péh e zou bet groeit eit streu BEF ér hreinoz ag er Brézil. Lihér en Eutru José a Franseschi, a urh Sant-Uisant a Baul, karget a streu BEF ér Brézil.	
4	143	Doéreiou er Misioneu.	
	147	Argant Cherret eit évr Brediah er Fé ér blé 1909.	
	149	Azi. Bokèdeu roz er Sun-ning ha leuiné en distro, dré en eutru Iehan-Josin Fouque, misionér ér Houang-ton.	

		153	Krechéneh er Gandennerion dél kokotier. Lihér en Eutru Robin, a Vrediah er Misioneu a véz-bro a Bariz.
		166	Afrik. Nianza. Émesk en dud klan get klinùed er housked. Lihér en Tad Laanes, d'en eutru eskob Livinhak, réner Urh en tadeu guen.
		171	Oséani. Dramsel ar bro Mision Inéz Jilbert hag Ellis, dré en Tad Narbonne, a Urh Kalon sakret Jézus a Issoudun.
		188	Doéreiou er Misioneu.
	5	195	Azi. Labourieu er Visionerion ér Houang-Si (Chin), a houdé pemp plé arnuigent.
		207	Afrik. Mision Léopold-kér. Lihér en eutru Kalon, misionér.
		210	én Abissioni. Iohannès-Oldé-Georghis-Dilibis, Lihér en eutru Baetman, lazarist.
		228	Un dro balé ér Zouzouland. Lihér skriùet dré en tad Rousset, a Urh Obladed Mari.
		237	Dumen ha duhont. Penaus en hum harp en dud ag en Ind en eil égilé. Lihér en Tad Jill, jézuit.
	6	243	Konpagnoneh béléion kalon sakret Jézus a Sant-Kantin.
		252	Azi. Bokédeu ha fréh er martir ér Mongoli. I. é bro en Ortozed. Lihér en eutru eskob Bermin. II. Er Mongoli ag er saù-hiaul. Lihér ur misionér.
		265	Afrik. Un Tad guen lahet. Lihér en Tad Classe.
		270	Amérik. Bro en Eskimoed. Lihér en tad Bernard.
		286	Doéreiou er Misioneu.
287		Rol el lihérieu mollet épad er blé 1910.	
1911	1	3	Azi. Lihér en eutru Jojob Kadars, misionér é bro er Horé.
		20	Lihér en Tad J. Dubrouillet, a Urh er Spered-Glan.
		28	Kongo belj. Lihér en Tad Van Houtte a Gonpagnoneh en Tadeu a Scheut.
		35	Oséani. Un droiad dré en Inézi Salomon. Lihér en Tad Roukas, a Gonpagnoneh Mari.
		45	Doéreiou er Misioneu.
	2	51	Dramsel ar er Misioneu ér blé 1911.
		55	Azi. Koré. Me joéieu ketan, dré en Eutru Kodars.
		84	Afrik. É bro en débrierion tud, dré en eutru eskob Augouard, vikél aposotlik en Oubaghi.
			Tro-balé ur misionér dré er hresté a Vadagaskar, dré en eutru Bernard, lazarist, a vision Madagaskar er hreisté.
		92	doéreiou er Vredieh
		92	Duhont ha Dumen.

		95	Doériefu er misioneu.
3		99	Azi. Er moézed hag er merhed vihan én Ind. Lihér en Tad Jan Piatti, ag er seminér lombard a Vilan, misionér én Indoustan.
		105	Er huis Chinézed ér Hiang-si ag er hreisté (Chin). Lihér en Eutru Bonanate, lazarist.
		112	Afrik. Tro-balé ur misionér dré er hreisté a Vadagaskar. Lihér en eutru Bertrand, lazarist, misionér ér hreisté a Vadagaskar (achimant).
		121	Troieu-balé ur misionér é bro en Héréroed. Lihér en Tad Klaeylé, oblad Mari, Préfet apostolik.
		132	Duhont ha Dumen.
		136	Doériefu er Misioneu.
		144	Er ré Varu. En eutru eskob Bazin ; en Tad Franséz Segala.
4		147	Azi. Marù inourabl pear a visionerion.
		154	Ur hornad ag er Maisour. Lihér en Eutru eskob baslé, a Gonpagnoneh er Misioneu a véz-bro a Baris, eskob é Mizor.
		169	Afrik, mision Ogvashi diskaret. Lihér en Tad Ferrieux, a Gonpagnoneh er Visionerion a Lion eit en Afrik, misionér én Nijér-Ihuél.
		180	ér Hongo-belj. Lihér en Tad Albert Botty, misionér a Scheut.
		185	Misioneu en Oséani. Ur miz é Mision Nindhia. Lihér en Tad Fenoyl, marist, person iliz-vamm Nouméa.
		190	Doériefu er Misioneu.
5		195	Azi. Bokéteu ag er Japon. Lihér en inourabl Seuréz Jojob, supérioréz léañnézi Sant-Paul a Chartr, ér Japon.
		203	Isoér truhéus ha konfortus. Lihér en Eutru Aroud, misionér é Chékian (Chin).
		209	Afrik. Petra e hra er visionerion én Afrik. Lihér en eutru Kaisak, misionér a Langonet
		217	E mesk er vorilloned ag er hongo. Lihér en Tad Sadin. Jezuit, misionér ér Houango.
		228	Oséani. Labourieu er Visionerion é Inizegi en Hébrid-Neùé, get en Eutru Eskob Douceré, a Gonpagnoneh Mari, vikél aposotlik.
		237	Doériefu er Misioneu.
6		243	Azi. Bobéteu er Japon. (Kandalh). Lihér en Inourabl Seuréz Mari Kolomb a Jésus, supérioréz Hospital er ré lovr é Nagasaki.
		246	Ur gaer a barréz ér Mongoli. Lihér en Eutru Eik, misionér
		254	Afrik. De betra é ma mat er visionerion. Lihér en tad Zappa, préfet apostolik en Nijer-Ihuel.

		264	Amérik. Men distro de vro en Eskimoed. Lihér en Tad Bernard, misionér é bro en Alaska.
		284	Doéreiéu er Misioneu.
1912	1	3	Azi. Mongoli. Kreskans souéhus er relijion katolik é devalen Toumet, dré en Tad de Wild.
		14	Ur beleg paian devot de Mari., dré en Tad Kavadini.
		17	Afrik. Tom Peter, pé istoér un dén iouank é tiskein katechim, dré en tad Cesson.
		2	Oséani. Inézieu Salomon. Un iliz béniget, dré en Tad bertin.
		29	Duhont ha dumen. Petra huélan mé a vlein me zi, dré en eutru Regis Gervais.
		36	Doéreiéu er Misioneu.
	2	51	Brediah er Fé ér blé 1911
		56	Misioneu en Azi. Fé biù ha nerhus er gristénion ag er Chan-si. -Chin). Lihér en Tad Ricci, misionér.
		74	Afrik. Er Hongo.
		80	Nianza er hreisté. Goed aveit goed. Lihér en Tad Arnoux, misionér ér Rouanda.
		91	Duhont ha Dumen.
		94	Doéreiéu er Vrediah.
		95	Doéreiéu er Misioneu.
	3	99	Azi. Dispeah ha épublik ér Chin, dré en Eutru Compagnon.
		109	Er Horé. Lihér en Eutru Gombert, misionér ér Horé.
		119	Afrik. Mision er Zambèz-izél, dré en Tad Gomés.
		124	Gred ur pautrig malgach aveit er bénijen, dré en Tad Devèze, jézuít.
		129	Oséani. Koéhet ér mor, dré en Tad Nouvial, misionér en inizenneu Gambier.
		133	Duhont ha Dumen. Noz en Nandelek é mision Landana, dré en Tad Lutenbacher.
		137	Doéreiéu er Misioneu.
	4	147	Dramsel ar alézoneu BEF er blé 1911.
		151	A zivout livrig bihan BEF.
		156	Er visionerion saüet a eskobti Guéned. Azi, Chin. Tad Chevalier, a Logunéh. / Afrik, Kongo : tad Dréan ag en Ambon, hag en Tad Pédrón a Surhur. / Natal : Tad Texier, a parrez Mourieg. / Amérik, Haiti : Marù en E. Jan-Pièr Kersuzan. / Athabaska-Mackenzie : tad Moisan, a barréz Sant-Servan. / Oséani, Manihiki : Tad kerdal, a Gonpagnoneh er

			Bikpused, gañet é eskobti Guéned. / Tolp-inizenneu Tonga : Tad Kervégan, marist, saüet ag hun eskobti.
		167	Misioneu en Afrik. Ur gaer a vro é kreiz en Afrik. (Mision Kayambi, Nyassa). Lihér en Tad Paech, a Urh en Tadeu Guen.
		180	ér hres ag en Afrik, dré en Tad Jojob Daigr, misionér én Oubanghi-Chari.
		188	Doéreiou er Misioneu.
	5	195	Azi. Pé ken diés é aviélein bro en Ind. Lihér en Eutru J. B. Kroz, misionér é Kumbakonam.
		207	Hoari er Basion é Hidérad (Indoustan). Lihér en Tad Izidor Pagani, a gompagnonéh er Vissionerion a Vilan eit méz-bro.
		219	Distroeit de Zoué dré er Voxered. Lihér en Tad Albert Watterwald, misionér ér Tchéli.
		229	Er hetan mision ér vro boudja (Kongo belj). Lihér en Tad Honoré Baten, misionér a Scheut étal Brusel.
		232	Misioneu en Amérik. Lihér en eutru Jojob Frankeski, davéet d'er Brézil eit seüel inou Brediah er Fé.
	6	243	Azi. Labour er visionerion én Ind, dré en Tad Kroz, misionér é Kumbakonam.
		247	Un dro-predégeu ér vro Pers. Lihér en Eutru Renault, lazarist.
		252	Afrik. Én Ouganda. Devosion de Jézus ér Sakremant ag en Autér. Lihér ur misionér ur misionér ag en Nianza.
		261	Vikélaj aposotlik Aud en Olifanded. En amzér treménet. En amzér de zonet, dré en Tad Gorju, danvikél apostolik.
		268	Er vugalé davéet de vout beleg é bro Madagaskar, dré en tad Devèze, jézuít.
		272	Oséani. Ur mision bras é Tagudin -Inézi Filipinn). Lihér en Tad Vandeval.
		278	Duhont ha Dumen. Krol ha banuéz é bro papouazi dré en Tad André Pinaud, misionér ér guiné-Neùé (Oséani).
		284	Doéreiou er Misioneu.
1913	1	3	èvr Brediah er Fé. Amézoueu ha Dispigneu ér blé 1911
		4	Azi. Tro-balé groeit dré ur misionér én ur hornad ag er Chin. Lihér en Eutru Trémorin, lazarist, misionér ér Tchéli ag er hreiz
		16	Penaus é vé digeméret un Eskob é bro Chin. En eutru Eskob Dumond, vikél aposotlik Tchéli en arvor, e arriù eit er huéh ketan ér gér a Dien-

			Sin
		21	Afrik. Un tolpadih istoérieru bourus ag er Hongo, dré en Eutru Eskob Augouard
		28	É bro er Zouloued. Lihér en Tad Texier, misionér ag hur bro (a barrée Mouriek)
		37	Duhont ha Dumen. Istoér deverrus. Kuh hiaul é kreiz en dé, d'en 17 a imbril 1912, é mision katolik er M'Papougin
		43	Doéréier er Vrediah
		45	Doérieru er Misioneu
2		51	Dramsel ar er Misioneu épad er blé 1913
		60	Azi. Penaus é viù en dud ag en Ind
		73	Afrik. Mision en Ouganda. Goed er Vartired mammen a fréh eit er Mision, dré en Tad Burlaton, ag en Tadeu guen
		84	Er relijion katolik ér hresité ag en Afrik. Lihér en Tad Krétonon, Oblad, misionér én Natal.
		94	Doéréieru er Misioneu
3		99	Azi. Distroh burhudus un nivér bras a dud d'er guir Doué ér Mongoli. Lihér en Tad O. Conard, misionér ér Mongoli ag er saù-hiaul
		105	Tro-balé un eskob ér Hurdistan. Lihér en Eutru Emmanuel Renault, misionér é bro er Pers
		114	Afrik. Vikélaj apostolik en Dahomey. Penaus é on deit de vout krechén
		128	Amérik. Vikélaj apostolik Beg er stér Sant-Laurans, dré en Tad Braud, misionér én inizen Antikosti
		141	Doéréieru er Misioneu
4		147	Dramsel ar en alézoneu reit de Vrediah er Fé ér blé 1912
		149	Azi. Petra e zou kaus drest pep tra ma vé ken diéz ha ken hir aviélein er broieu paian. Lihér en eutru eskob Demanj, vikél aposotlik Taikou (Koré)
		159	Dek vlé a visionereh ér Houang-tong ag er Saù-Hiaul. Lihér en eutru Théollier, a Visioneu méz-bro a Bariz
		169	Afrik. El léañnézi é Tananariv. Lihér en Hoér Anna a Jésus, léañnéz a Urh er Brovidans
		173	Oséani. En ti-skol vras a Vavau. Lihér en Tad Daizy, Marist, Supérieur a skolaj vras Vavau.
		180	Mision en Inézi Touamotou. Lihér en Tad Hervé Audran, misionér, d'en Tad Flavian Prat, rénéer jeneral a Urh Kaloneu Jésus ha Mari (Pikpus)
		188	Doéréieru er Vrediah.

		189	Doéreiou er Misioneu.
	5	195	Azi. Ur hornadig a vro en Arméni, dré en Tad Rigaud, a Gonpagnoneh er Jézuited
		207	É bro en eurus Clet. Lihér en eutru eskob Fatiguet, lazarist, vikél apostolik er Hiang-si.
		224	Amérik. Skolieu katolik er Manitoba. Lihér en Tad Hugonard misionér é eskobti Sant-Bonifas.
		230	Duhont ha Dumen.
		237	Doéreiou er Vrediah
		239	Doéreiou er Misioneu.
		6	243
	248		Prizonér é bro en Turked. Lihér en Tad Ivan, davéet d'emb dré en Tad Kristof, a Urh en Aompsonionisted
	263		Azi. Ly, ur hloéreg bihan ag en Tonkin. Lihér en eutru Barbier, misionér én Tonkin ag er hreisté
	268		Afrik. Tro-balé a dréz d'en Ogoué-Ihuél (Gabon). Lihér en Tad Hée, misionér é Franskér
	283		Doéreiou er Misioneu
1914	1	3	Misioneu en Europ. É bro en Turki. Lihér en Tad Théopistos, supérieur Mision Mostratli
		13	Misioneu en Azi. Kreskans en Iliz katolik é bro Kanton (Chin). Lihér en eutru eskob Mérel, préfet apstolik er Houang-Tong. A vrediah er visionerion a baris eit méz-bro.
		18	Misioneu en Afrik. Un droiad eskob ér Gabili (Aljéri)
		26	Oséani. Mataafa, roé Samoa. Lihér en Tad Darnand, misionér é tolp-inizanneu er Voraerion. Marist.
		41	Doéreiou er Misioneu
		47	Er ré varù : En tad Gallen, a Vradih er visionerion a Lion ei en Afrik
	2	51	Labour er Visionerion épad er blé 1913, dré en Eutru Guasko
		32	Azi. Bokéteu en des saüet ar bé er Vartired ér Mongoli. Lihér en Tad Van Dorpe, misionér ér Mongoli kreiz
		70	é inizi Goto (Japon). Lihér en Eutru (Patu/Pelu), misiionér é eskopti Nagasaki.
		78	Misioneu en Afrik. Un dro balé é bro en Abisini, dré en Eutru Baetman, lazarist.
		87	Misioneu en Oséani. Mision en inizen Pantekoust. Lihér en Tad Jan, misionér marist.

		92	Doéréieu er Misioneu.
3		99	Kongrégasion er Basionisted hag er Misioneu.
		104	Azi. En Tartared a gornad-bro en Houpé, hag en tadeu a urh Sant-Franséz. Lihéieu en Tad Marsel Sterkendries, a urh sant-Franséz, Misionér é kornad-bro en hou-pé ag er hreisté.
		113	Afrik. Penaus é ma deit un débrouer tud ag er Sierra-Leone de vout a nebedigeu un dèn aral. Lihér en tad Raymond a vrediah er Spered-glan.
		120	Kreskans er fé é krechéneh er Hameroun. Lihér en tad Veber a vrediah er Ballotined.
		124	Lihér en tad J. L. En Texier a vrediah obladed er huerhiéz glan, misionér én Natal.
		139	Doéréieu er Misioneu
4		147	Alézoueu Brediah er Fé ér blé 1913
		150	Azi. Bokéteu ag er Halver pé er Hlandiér ér broieu paian. Lihér ur léañéz a Vrediah St-Jojeb a Annesi, klandiéréz é Visagapatam.
		165	Er sakrifis e hra en Annam pep tri blé d'en nean ha d'en doar. Lihér en eutru Binder, ag er Visionerion a Bariz eit méz-bro, misionér ér Hochinchin ag er hreisnoz.
		178	Afrik. É vro Kikouiou (kreiz en Afrik). Lihér en Tad Oièr Benedetto, a Vrediah er Gonsolata a Durin.
		183	Paulo, en énevad bihan. Lihér en Tad Léon Védrines, a Vrediah en Tadeu guen, misionér én Nianza ag er Hreisnoz.
5		195	Misioneu en Europ. Goed ha tan. Lihér en Tad Pau Kristof, vikél bras en eskob uniat a vro en Thras.
		206	Azi. É bro er Vershed. Lihér en tad armand, kapechén.
		211	Petra zou bet groeit eit kreskein er fé ér Tchéli ag en arvor (chin). Lihér en eutru Morel, lazarist, misionér ér Tchéli ag en Arvor.
		22	Misioneu en Afrik. É bro er Gafrad. Lihér en eutru Lusien Delagn, misionér én Natal.
		229	Misioneu en oséani. Mision Tahiti. Lihér en eutru Kléman Tourvieil, misionér é inizenneu Tahiti.
		235	Doéréieu er Misioneu.
6		243	Er pab neùé, Bened XV
		247	Marù en Tad santel er Pab Pi X.
		248	Ur misioneer lahet é bro en Thibet.
		249	Misioneu en Azi. Istoér un dén distroet de Zoué. Lihér en Tad Uisant Lebbe, lazarist, misionér é Tien-Tsin.
		262	Misioneu en Afrik. « Me amzér a brizon », dré en Eutru Baeteman,

			lazarist, misionér é bro Abisini.
		271	Oséani. Un tammig balé én dro d'em lojig. Lihér en Tad Guinard, béleg a Vrediah Mari, misionér én Inézi Fidji.
		285	Jubilé a véleg en Eutru Combes, arheskob Kartak hag Aljer, peneskob ag en Afrik.
		286	Jubilé a véleg en Eutru Lesserteur, direktour er Séminér a Bariz eit méz-bro.
1915	1	3	Misioneu en Europ. Harnan ar zoar hag ar zeur, dré en Eutru Eskob Faliz, vikél apostolik en Norvèj hag er spitzberg
		16	Misioneu en Azi. Parréz Sant-Franséz-Xavier pé Parréz Handa é Tokio (Japon). Lihér en Eutru Chérel, a Vrediah er Visionerion a Bariz eit méz-bro.
		24	Misioneu en Afrik. Histoér ur grechénéz ag er Habili. Lihér en tad Vidal, ag en Tadeu guen.
		30	Ur béleg saùet a vro er Hongo (Iehann-er Badéour Massensa), dré en Eutru Eskob Dérout
		40	Duhont ha Dumen. Penaus é ped er geisténion ag er Chin.
		44	Doéréieu er Misioneu
Guerre			
1919	1	3	Er hardinal Van Rossum
		4	Azi. Hindoustan : lihér en E. Rossillon
		13	Indo-Chin : Ur perhinded én Annam dré en E. Lemal.
		21	Mongoli : devéret revé lézen en Iliz : lihér en Tad Botty
		25	Afrik. Er médal, dré en Tad (Triller/Trilles?) a vrediah er spered santel, guèharal misionér ér Gabon (Afrik).
		32	Er véléan ketan saùet ag en Nyanza. Lihér en Tad Bientz. Misionér a vrediah en tadeu guen.
		37	Oséani. Penaus é vé saùet ur gréchenéh ér Guiné-Neùé : Lihér er Brér Paul. A vrediah kalon sakret Jézus a Isoudun.
		41	é bro er Bapouzed, dré en Tad Fastré. A vredia tadeu kalon Sakret Jézus a Issoudun, misionér é Mafulu-Popol.
1919	3	51	Azi. É vizianagram, parréz ag en Indoustan. Lihér en E. Koutin
		56	Afrik. Bro en Ouganda : klinùed er housked. Lihér en E. Domin. Misionér
		59	Sanley-Fals (Kongo-belj) : er religion a gristenéh é kreiz bro er vorilloned. Lihér en eutru eskob gabriel Grison, vikél aposotlik ér stanlei-fals, d'er ré zou ér pen a vrediah er fé.

		65	Penaus é labour grès Doué ineañneu er vorilloned. Lihér en Tad Bonnefont. A urh er spered santel, misionér ér hongo ihuel (kreiz en afrik).
		71	Amérik. Deu visionér ag er Makenzi lahet d'en Eskimoed. Lihér en Tad Duchaussois a vrediah obladed er huerhièz glan.
	4	35	Azi. Hindoustan : é tuézatat en ineañneu. Lihér en E. eskob Rossillon. A vrediah er misionerion sant-fransée a sal a annesi
		43	Mongoli : Merhedigeu grateit a vihañnig èl pried. Lihér en Tad Botty. A vrediah kalon glan mari a scheut (beljik) misionér é bro er mongoli
52		Afrik. En aprov dré en anpouizon. Lihér en tad Héleine. A vrédiah er spèred-santél, misionér é kreis en afrik	
		57	é mesk er Zouloued/ Lihér en Tad Texier. Misionér a vrediah en obladed
1920	1	3	Azi. Stad truhek er Siri ha broieü aral ar en dro goudé er brezél. Lihér en eutru Haggear arheskob bro er Galilé. Lihér en tad Lebon, Jésuit, misionér én arméni. Lihér en Eutru Suleiman Sabbagh, arheskib Diarbékir.
		9	Afrik. Gabon : ar ribl en Ogové én dro de Frans-kér. Lihér en Tad Hée. A vrediah er spered santel, misionér é mision sant-hilèr a frans-kér
		17	Antoén ,er sklav morillon, ketan misionér bro er Lagos.
		24	Oséani. Hébrid-neùé : sakrefis d'er hourdadeu ér vro Kanak. Lihér en Tad Tattevin. Marist, misionér én inizen Pantekoust.
		29	Doéréieü er Misioneu
	2	35	Lihér hun tad Santel er Pab Bened XV, a zivout er misioneu.
		40	Azi. Mongoli : ur barréz-mision én hé havel. Lihér en Tad Botty. A vrediah Kalon-Glan Mari a Scheut (Beljik)
		47	Afrik. Dahomey : badéent er mestr bras Houton. Lihér en Tad Gautier. A vrediah er visionerion a Lion en Afrik.
		54	Oubanghi : badéent ur sklav étal stér er Hota. Lihér en Tad Beneteau. A vrediah Misionerion er spered-santél.
		61	Doéréieü er Misioneu
		64	Seitek misionér béet
	3	67	Alézoneu cherret eit èvr Brediah er fé ér blé 1919
		68	Azi. Hindoustan : En damezél Stiren. Lihér en E. Eskob Rossillon. Misionér Sant-Fransés a sal, eskob é vizagapatam
		77	Afrik : Zanguebar : Matelin Motouri. Lihér en Tad Rault. A vrediah er spered-santél, misionér é mangu (Zanguebar).
		84	Amérik. Un dro-balé dré er holern ag er Hanada. Lihér en E. Eskob Grouard. Vikél aposotlik en athabaska
91		Doéréieü er Misioneu	

		99	Azi. Chin. « tad-kouh, groeit hou mision ! ». Lihér en tad Watthé, lazarist, misionér ér hreisté ag er hang-si.
	4	104	Kan-sou ag er Hreisnoz (chin). En amzér ketan a Gristenéh Nienpehsien, é kornad bro Siningfou. Lihér en Tad Albert SMED, Misionér a vrediah kalon glan Mari.
		110	Indo-Chin. Ur vartireéz a drizek blé é bro en Annam. Lihér en E. Geffroy. A vrediah er visionerion a Baris eit Méz-bro, ag er saù-hiaul. Misionér ér hochinchin.
		116	Afrik. Ur hristén ag en dibab skrapet d'en influenza én Tanganika. Lihér en Tad Vikaert ag en tadeu Guen, misionér é Mouazié.
		124	Oséani. Inizegi Philippines. Lihér en tad Croonen, a vrediah kalon sakret Jézus, person Tago, é eskopti Zamboanga.
1921		3	Azi. Chin. Gouil kaer é Ou-Tch'ang eit inourein en E. Clet er hantvet blé goudé é vartir. Lihér en Tad Rutten. Misionér é kreiz er mongoli.
	1	8	Afrik. Añeù er go. Lihér en Tad Bénéteau, a vrediah er spéred-santél, misionér én Oubanghi (Kongo Ihuél)
		16	Bangouélo. Me Hetan Kloereg Bihan. Lihér en Tad Beauquis ag entadeu Guen, priol er séminér bihan a chilouboula
		23	Oséani, Buhé er misionér en inizi salomon, Lihér en Tad Boch. Marist, misionér é Buka (kreisnoz er vro)
		29	Doéréieu er Misioneu
	2	3	En 22 Martir ag en Ouganda disklériet Eurus get er Pab d'en 6 a véhéuen 1920
		19	Azi. Japon : Pé konfort e gav guehavé er misionér é Osaka. Lihér en E. Vagner misionér e osaka
		23	Kivou : Un dornad boketeu. Lihér en E. Vitoux. Misionér é rulénde
		29	Afrik. Sierra-Leone : Gib-Gib, er morillon bihan, apostol é mask é vroiz. Lihér en Tad Raymond a vrediah er spered-santél, misionér é Moyamba.
	3	3	Azi. Mongoli : Lahereh er vugaléigeu. Lihér en Tad Clippele. Misionér ér Vongoli.
		7	Chin : Fetan en diaul é Sin-Chi. Lihér en Tad Watthé.misionér ér Hiang-si.
		14	Kouy-Tchéou : Ardeu en diaul ha sorsereh é mesk en Dioïs. Lihér en Tad Esquirol a vrediah er visionerion a baris eit mèz-bro.
		20	Oséani. Inezegi Philippines : Buhé ha kustumeu en Négritoed. Lihér en Tad Mikielsens a vrediah kalon glan mari ag er beljik
		27	Doéréieu er Misioneu. Tonkin ; Japon ; Nyassa (Afrik).
	4	3	Azi. Chin : dévotion é kevér Kalon sakret Jézus ér tché-ly. Lihér en Tad Gasperment, Jézuit

		5	Afrik. Tanganika : aveit ur chapelet. Lihér en Tad Thomas ag en tadeu guen
		9	Sierra-Leone : é ridek arlerh en ineañneu. Lihér en Tad Raymond a vrediah er spered-santél
		19	Oséani. Vikélaj Tahiti : Préhésion er Sakremant é inizen Moréa. Lihér ur misionér a Vrediah Kaloneu Santel Jézus ha Mari.
		25	Buhé er misionér é Tuamotu. Lihér en Tad Mazé a Vrediah Kaloneu Santel Jézus ha Mari
		30	Doériefeu er misioneu. Frans ha Chin (en E. eskob de Guébriant) ; Chin hag Oséani (deu eskob neùé) ; Canada (marù ur misionér).
1922	1	3	1622, 1822, 1922
		8	Azi. Chan-Tong (Chin) : Paul Txi, en hugenau deit de vout katolik. Lihér en Tad Gaeng, a urh S. Franséz, misionér é Chang-y.
		14	Labour un eskob ér horé épad tregont vlé. Lihér en E. Eskob Devred a vrediah er visionerion a Baris eit méz-bro.
		22	Afrik. Cameroun : Mision en Adamaoua épad ha goudé er brezél. Lihér en E.Eskob Plissonneau, Préfet apostolik en Adamaoua.
		28	Doériefeu er Misioneu. Hou'Pé (Chin)
		30	Angola (Afrik). Diméenneu én Afrik.
	2	3	Er Pab Bened XV
		5	Peden eit stréuans er fé.
		6	Alézoneu cherret ha dispignet é 1921.
		7	Azi. Penaus é hrér un diméen er Mongoli. Lihér en Tad Van Oost, a urh Kalon glan Mari. Misionér é ou-kin nieu-yao-ze.
			Hindoustan : Bout badéet ha nezé meruèl Lihér en Tad Augustin a urh er gapusined, misionér é eskobti ajiner
		14	Afrik. Bokèteu ag er Habyli. Lihér ur léañnez-misionér a vrediah Intron-Varia en Afrik.
		18	Er Sorserion èr Zanguebar Lihér en Tad Rault, a urh er Spered santel, Misionér ér Zanguebar.
		28	Oséani. É mesk en dud gouïù ag er Guiné-Neùé. Lihér en Tad Van Den Kolk a vrediah kalon-sakret Jézus a issoudun
		31	Doériefeu er Misioneu. Soudan (Afrik).
	3	3	Hun tad Santél er Pab Pi XI
		6	Alézoneu cherret get Brediah er fé épad 100 vlé
		7	Stad er misioneu d'en dé a hiniù
		11	Azi. Eit gobér béléan ér broieù-mision : Lihér en DD. Eskobed Munagorri, vikél aposotlik ha Rey.

		15	Afrik. Kristénion ag er Habyli : Lihér en Tad Cuche, a Urh en Tadeu guen, misionér ér Habyli.
		26	Oséani. Buhé ur misionér én inézi Tuamotu : Lihér en Tad Mazé a vrediah er Bikpused, misionér é tuamotu
		31	Doéréieu er Misioneu. Pesketereh édan er skorn (canada).
	4	3	Lihér hun tad santel er Pab Pi XI de ziazéeion é Rom èvr Brediah er fé
		6	en duchentil e zou ér pen a Vrediah er fé é Frans dirak Hun tad er Pab.
		9	Stad er misioneu d'en dé a hiniù
		12	Azi. Chin : Diviz étre ur hristén hag ur paian ér Mongoli a urh kalonglan mari sauet ér Beljik.
		22	Afrik. Madagascar : labour er léañnézi-misionérézed é Antsirabé. Lihér ur léannéz-misionér, a Vrediah er Brovidans.
		29	Amérik. Un droiad-eskob ér holern ag er hanada. Lihér en E. eskob Grouard a obladed er huerhiéz glan, vikél aposotlik en athabaska.
	1923	1	2
3			Azi. Hindoustan : En dud ag er Rajpoutana. Lihér en Tad Simon, misionér kapechén a eskopti Ajmer.
11			Afrik. Ouganda. Mision er len Albert. Lihér en Tad En Tohic, a eskobti Guéned, misionér a urh en tadeu guen.
16			Congo Belj. Sorserèh. Lihér en Eutru eskob Grison a urh béléan kalon sakret Jézus, vikél apostolik Stanley-Falls
21			Amérik. Un droiad eskob ér holern ag er Hanada. Lihér en Eutru eskob Grouard a obladed er huerhiéz glan (kandalh)
27			Oséani. Inézi Gilbert. Marù er misionér. Lihér en Tad Sabatier, a urh kalon jézus (issoudun) misionér é inizen Apeurama.
2		3	Azi. Mongoli : Kustumeu er vro. Lihér en Tad Van Oost a vrediah kalonglan er huerhiéz vari.
		9	Afrik. Vikélaj apostolik en Nyassa. Un droiad a bemzek dé. Lihér en Tad Denis a urh en tadeu guen, misionér é kachébéré.
		22	Afrik. Ouganda. Ur boketig ag en Afrik. Lihér en Tad Déry a urh en tadeu guen.
		29	Doéréieu er misioneu. Ur misionér lahet (Chine) – Mision Sant-Piér (Canada) – Un àuéleb-dro blaoahus (Oséani)
3	3	Azi. Tonkin en Arvor. Mision Thanh-Hoa. Lihér en Eutru Bourlet misionér, person Thanh-Hoa.	
	10	Afrik. Kongo Ihuél. Un inean salvet dré rekour doh Mari. Lihér en Tad Van Hoef a urh en tadeu guen, misionér é Tongr-Santéz-Mari.	
	16	Afrik. Me Fichoned. Lihér en Tad Verbèke, a urh en tadeu guen, misionér ér Hongo-Ihuél.	

		21	Oséani. Gouil kaer é Mua en dé ma oé bet beniget hé iliz neùé. Lihér en Tad Deguerry a vrediah er maristed
		29	En E. eskob Livinhac.
	4	3	èvr Brediah er fé é Rom. En alézoneu cherret ér broieue kristén ha rannet étre er Misioneu.
		5	Azi. Hindoustan. Deuzek dé én ur har get ur serpand. Lihér en Tad Marolliat misionér é eskopti Yizagapatam.
		10	Azi. Pegement é koust guéhavé derhel doh er fé a gristenéh. Lihér en Tad Simon, Kapusin, misionér é eskobti Aijmer (Hindoustan)
		14	Azi. Japon. Penaus é kresk er fé a gristenéh é bro er Japon. Lihér en E. Rey. Arheskob Tokio.
		17	Afrik. Ejipt. Kresk er rilijion katolik é mes ker bobl kopt.
		31	En Tad En Doussal (1835-1923)
1924	1	3	Azi. Mongoli : Pesk bihan e zeï de vous bras. Lihér en Tad Van Oost. A urh kalon glan mari, misionér é Soei-Yuen.
		12	Afrik. Nyassa : Petra e vezé guélet é Oujiji tregont vlé bremen. Lihér en Eutru Eskob Guillemé, a urh en tadeu guen, vikél apostolik Nyassa.
		19	Afrik. Madagaskar : Penaus é chomas Ikiala hemb bout diméet. Lihér en Tad Devèze, jézuït, misionér é Madagaskar.
		26	Oséani. Tri den iaouank a Wallis saùet de vout béléan. Lihér en Eutru Eskob Blanc, a vrediah er maristed, vikél apostolik er hreiz ag en oséani.
		28	Vikélaj Tahiti : Ur mision ér pen aral ag en doar. Lihér en Tad Kerdal, a eskobti guéned, misionér en inézi manihiki.
		31	Doéréieu er Misioneu. - Dahomey (Afrik) : Badéent ur mestr bras a Rum en Dasaed
	2	3	èvre Brediah er Fé é Rom
		5	Kristénion, n'ankoéhet ket é hes hoah hiniù ér bed mil milion a baianned – Boéh er Pab ha boéh ur misionér.
		12	Azi. Petrô Champhin, er hatechimour ketan a vision el Laos. Lihér en Tad Excoffon a vrediah er visionerion a baris eit néz-bro, misionér el Laos.
		16	Azi. Mandchouri : Pemp plé arnuigent a apostolaj. Lihér en Eutru Eskob Gaspais, saùet a eskobti Guéned vikél apostolik er hreisnoz ag er Mandchouri.
		21	Afrik. Vikélaj apostolik en Tanganika : Bugalé en tioélded. Lihér en Tad Bigot a urh en tadeu guen.
		27	Doéréieu er Misioneu. - Tonkin (Azi) : Un tigr lahet d'ur misionér – Togo (Afrik) : Er hetan béleg saùet ag er vro. - Kanada (Amérik) : Ur mision neùé é bro en Eskimoed

	3	3	En duchentil a Gonseil bras Brediah er fé dirak H. T. Santél er Pab
		5	Azi. Un droiad eskob eit er Gonfirmasion é Vikélaj Tien-Tsin. Lihér en E. eskon de Vienne, Lazarist, vikél apostolik Tien-Tsin.
		9	Azi. Hindoustan : Léannézi é jiboésat en ineanneu. Lihér en Tad Cuény, jézuít, misionér é Trichinopoly.
		12	Afrik. Rowanda : Gouil kaer é Kabgaï en dé ma oé bet beniget en iliz. Lihér en E. eskob Classe, a urh en tadeu guen, vikél apostolik en rouanda.
		19	Afrik. Viktoria Nianza : Ur skuir gaer a fé nerhus get ur pau trig a drizek vlé. Lihér en Tad Samson a vrediah en tadeu guen.
		27	Afrik. Gabon : Labour er misionér. Lihér en Tad Hée, a vrediah er spered santél, misionér ér Gabon
		30	Doéréieu er Misioneu. - Viktoria Nianza (Afrik) : Karanté ur hroédurig eit hur Salvér. - Congo belj (Afrik) : « Has hanù e vou Jojeb »
	4	3	En indujanseu staget doh èvr Brediah er Fé
		5	Azi. Hindoustan : Iehann hag en diaul, Lihér en Tad Descombes, a vrediah sant franséz a sal, misionér é eskobti Vizagapatam.
		9	Afrik. Viktoria Nianza : Ur skuir gaer a fé nerhus get ur pau trig a drizek vlé. Lihér en Tad Samson a vrediah en tadeu guen (kandalh)
		17	Afrik. Abisini. Lihér en Tad Baetemann, lazarist misionér.
		23	Oséani. Pemp plé arnuigent a apostolaj é inizi Salomon. Lihér en E. eskob Raucaz, marist, vikél apostolik.
		31	Doéréieu er Misioneu. - Cochinchin : ur misionér sovet dré é gatéchimour. - Mongoli : ur misionér lahet d'er forbanned.
1925	1	3	Perak é teliér pedein eit er visionerion.
		6	Azi. Hindoustan. Labour ur misionér maheignet. Lihér en E. Crayssac a vrediah er misioneu dianvéz, misionér é eskobti coimbatour.
		12	Azi. Tonkin. Bleuen diskaret kent er hours. Lihér en Tad Bardol, a urh sant dominik, misionér é Cao-Hinh.
		23	Afrik. Victoria-Nianza. É rouedeu en diaul. Lihér en Tad Tribout a vrediah en tadeu guen, misionér é Oukérévé.
		28	Afrik. Tanganika. Perhindour ha predegour. Lihér en Tad Thomas a vrediah en tadeu guen, misionér é meulvé.
	2	3	Azi. Cochinchin. Er Vartired a Dourane. Lihér en Tad Durand a vrediah er misioneu dianvéz misionér ér sav-hiaul ag er Hochinchin.
		9	Azi. Japon. Er relijion e gresk ér Japon.
		15	Afrik. Guiné. Lihér en Tad Feuillet a vrediah er spered-santél.
		21	Afrik. Abisini. Lihér en Tad Baetemann, lazarist misionér (Kandalh)

		26	Doéréieu er Misioneu – Stad bro Chin ér prantad-men – Tonkin (Azi) : Distro un davaden kollet. - Canada-Ihuel (Amérik) : Gelloud S. Jojob
	3	3	èvr Brediah er fé é Rom.
		4	Treu deit ag er misioneu. É palé H. T. Santél er Pab
		6	Rah er misioneu katolik, ér bed abéh, é pé stad é mant ind hiniu en dé ? Dré en Tad Gilbert, hézuit, misionér
		11	Azi. Chin. Brediah er iunerion. Lihér en Eutru Labully, a Vrediah misioneu en dianvéz, a Baris, misionér é bro Kouang-Si.
		17	Afrik. Ethiopi. É bro er Gallaed. Lihér en Eutru eskob Jarosseau, a urh er gapusined.
		22	Er bédéenteu ér Bangouélo. Lihér en E. eskob Larue a Vrediah en Tadeu Guen, Vikél apostolik er Bangomélo.
		29	Doéréieu er Misioneu – Hindoustan (Azi) : Ur hatechim é Saniassyrazoupetta
	4	3	Azi. Laos : Penaus é tas ur hloéreg (bonz) paian da ben a hounid er baradouiz, Lihér en E. Thibaud, a Vrediah misioneu en dianvéz, a Baris, misionér él Laos.
		7	Azi. Koré : Un eskob, 4 beleg, 75 kristén ansaüet get er Pab él guir vartired.
		13	Afrik. Guiné : Relijion er vorilloned paian ag er Guiné. Lihér en E. Eskob Lerouge, a urh er spered-santél, vikél apostolik er Guiné.
		22	Afrik. Gabon : èvr Brediah er fé. Lihér en T. Briault. A urh er spered santél, misionér é Ndjolé (Gabon)
		29	Doéréieu er misioneu. - Donnikerion serpanted (Hindoustan)
		31	Doéréieu er Misioneu. Ur badéour seih vié (Viktoria-Nianza)
1926	1	2	Alézoneu cherret ha dispignet eit er misioneu pad er blé 1924
		3	Azi. Chin : Ur renavi distroeit doh Doué. Lihér en Tad Charl Rey a vrediah er visionerion a Baris eit méz-bro.
		13	Afrik. Ouganda : Fé ha gred er gristénion neüé. Lihér en Tad Déry, misionér a Vrediah en Tadeu Guen.
		22	Oséani. Tahiti : Mision en inizen Tubuaï. Lihér en Tad Oger, a vrediah er Bicipused
		27	Doéréieu er Misioneu Mision Chilouboula (Afrik)
		30	Ur varn é bro en Ind
	2	3	Labour en hugenauded ér broieu-mision dré er bed abéh. Lihér en tad Baeteman, Lazrist, misionér én Abisini.
		7	Azi. Chin : E hobér hent én ur har chinéz. Lihér en Tad Gasperment, Jézuit, misionér ér Tchèly

		13	Laos (Indo-Chin) : Labour grès Doué ar inéanneu a volonté vat. Lihér en E. Dezavelle, a Vrediah misioneu en dianvéz (Paris)	
		21	Japon : Lihér en E. Cettour, misionér, d'é Eskob, en E Castanier.	
		26	Afrik. Transvaal : Franséz, get un taul bah, e lah diù aer un dro. Lihér en Tad Hanovre, a Vrediah Obladed er Huerhiéz Glan.	
		31	Doériefeu er Misioneu. Maroc (Afrik) : Labour en Tadeu Fransiskéned ér vro-sé.	
	3	3	Lihér-meur er Pab a zivout er Misioneu	
		10	Tolp er Honseil bras a Vrediah er fê, é Rom	
		12	Azi. Chin : é hobér hent én ur har chinéz (kandalh). Lihér en Tad Gasperment, Jézuit, misionér ér Tchély (Kandalh).	
		17	Cochinchin : Brér ha Hoér . Lihér en Eutru Durand a vrediah misioneu en dianvéz a Bariz.	
		26	Afrik. Congo : En amzér ketan a me apostolaj. Lihér en Tad Pédrón, a Vrediah er Spered santél.	
		31	Doériefeu er Misioneu. Chin. Ur skolaér badéet dré ur skolaér aral.	
	4	3	Azi. Hindoustan : En intanvézed. Lihér en Eutru eskob Rossillon, a Vrediah misionerion Sant-Franséz a Sal, eskob é Vizagapatam.	
		13	Ajmer : Mikél er hatechimour. Lihér en Tad Augustin, a Urh er Gapusined, misionnér é Parbatpura.	
		18	Afrik. Congo : En amzér ketan a me apostolaj. Lihér en Tad Pédrón a Vrediah er Spered santél.	
		23	Kabili : Saïd, en Habil bihan. Lihér en Hoér Mari-Jeann d'Arc, a Vrediah en Hoérzed guen.	
		28	Doériefeu er misioneu. Tanganika (Afrik) : En doué Mbita. Lihér en tad Thomas, a Vrediah en tadeu Guen.	
		30	Niger (Afrik) : Konversion ur hoh paian/ Lihér ul léañnéz, a Vrediah Intron Varia en Apostoled.	
	1927	1	3	Rom. Huéh beleg chinéz eskobet dré H.T. Santél er Pab.
			5	Azi. Indo-chin : léannézi er Harmél ér broieü mision. Lihér en E. Poncet, a visioneu en Dianvéz (Paris) misionér é Phat-Diem.
			9	Afrik. Abservini : Perlen du. Lihér en E. Gruson, Lazarist, Rénér Mision en Abservini.
20			Guiné (Ioden zou de Frans) : E valé dré er vro. Lihér en E. Eskob Lerouge, a Vrediah er Spered santél.	
28			Misioneu en Oséani. Konversion un énemiz bras d'er visionerion. Lihér en Tad Suas, Marist, misionér én inizen Aaoba.	
2		3	Azi. Hindoustan : En aviél predéget d'er ré beur. Lihér en Tad Jézuit, misionér é eskopti Trichinopoly.	

		9	Kochinchin ag er Sau-Hiaul : é bro en dud Bahnar. Lihér en E. Jannin, a visioneu en Dianvéz (Paris).	
		18	Afrik. Aud en Olifanded : Labour el léañnézi a Vrediah Intron Varia en Apostoled. Lihér en Hoér Hellade, réneréz ti-skol er merhed è Moouso.	
		22	Congo : En amzér ketan a me apostolaj. Lihér en Tad Pédron (saùet a Surhur) a Urh en Tadeu a Langonnet.	
		28	Oséani. Inézi Salomon : Ur vro m'éma en treu en tu garinep. Lihér en E. eskob Boch, Marist.	
	3		3	Norvèj : Lihér en Tad Mangers, Marist, misionér én Norvèj.
			6	Azi. Tonkin : Ur giz soéhus é bro en Annam. Lihér en E. Barbier, misionér é Phat-Diem
			12	Afrik. Aljéri : En Hoérézed Guen ér Habili
			19	Madagascar : Vikélaj Tananariv pad blé 1926. Lihér en E. eskob de Saune, jézuít, vikél apostolik Tananariv.
			23	Amérik. Lihér en Tad en Trest, a urh er Huerhiéz glan, misionér én Athabaska (Canada)
			32	èvr Brediah er fé : En alézoune cherret é Frans pad er blé 1926
	4		3	Er Pab Pi XI ha Brediah er fé
			5	Azi. Chin : Anna Ouang er Vartiréz. Lihér en Tad Gasperment, a Urh er Juisted, vikél apostolik Siensien
			13	Chin : Gouil er Sakremant é Tamingfou. Lihér en Tad Gasperment, Jézuít, misionér
			18	Afrik. Taganika : En hur hoarem hérisoned. Lihér en Tad Wickaert, a Vrediah en Tadeu guen, msiionér guéharal én Tanganika
			26	Basutoland : Konversion Koko. Lihér en Tad Lebreton a Vrediah Obladed er Huerhiéz glan, misionér é Roma
	5		3	Azi. Chin : Anna Ouang er Vartiréz. Lihér en Tad Gasperment (kandal)
			11	Afrik. Cameroun : Lihér en Tad Pichon. A Urh en tadeu a Langonet, misionér ér Hameroun.
			20	Bangouélo ; Buhé kristén ha marù santél Dominik Raoski. Lihér en Tad Pineau a vrediah en Tadeu Guen a Gerlois.
			26	Amérik. Canada : Er chapelet hag er vadéent. Lihér en E. eskob Turquetil, a Vrediah er Huerhiéz glan.
			30	Doéréieu er Misioneu. En eskobed chinée é Pékin. A. Hubrecht, missionér lazarist.
	6	3	Azi. Tonkin : Un éntermant ér Chaulaos. Lihér en Eutru Mironneau, ni en Eutru Morieu (hag e oé guéharal person Sant-Pièr-Guénéd), misionér én Tonkin.	

		8	Hindoustan : Penaus é ta d'ur misionér iouank kol en hoant de jiboésat. Lihér en tad Dégenève a Vrediah Sant-Franséz a Sal misionér é Vizagapatam.
		15	Er relijion katolik ér Japon. Lihér en Eutru Castanier, eskob Osaka.
		20	Afrik. Cameroun : Petra em es guélet é Yaoundé. Lihér en tad Pédron (a Surhur), a Vrediah en Tadeu a Langonnet, misionér ér Sanga-ihuél
		26	Doéréieu en èvr hag er Misioneu. Gouil er Misioneu.
		27	En eutru Hayasaka, er hetan beleg ag er Japon oeit de vout eskob
		29	é mesk el lovred, é inizen Molokaï
		29	En iliz katolik én Ind
		31	Tri éred groeit én arben ag ur vandennad gévr (Zanzibar)
1928		3	Gouil er misioneu é eskobti Guénéd
	1	4	Petra e vezé de huélet
		18	Petra e vezé de gleuet
		24	Aveit klozein er gouil : en E. ekob Hayasaka é Guénéd
		30	Rom : Konzeu H. T. santél er Pab d'en E. Hayasaka goudé bout ean eskobet
		32	Alézouneu cherret dré Brediah er fé pad er blé 1926-1927
		3	Santéz Teréz er hroèdu-Jézus, patroméz en ol misionerion
	2	4	Azi. Chin : Penaus, é bro er chin, é houi er gristénion merùel aveit Doué. Lihér en Tad Gasperment, Jézuit, misionér ér Tchely.
		11	Ind : é Madura, kèr santél en Indoued. Lihér en Tad Grangeneuve, Jézuit, misionér ér Maduré.
		20	Afrik. Ouganda : Na braset é madeleh Doué eit er geih tud. Lihér en T. Bec, a Vrediah en Tadeu Guen, (a Gerloéz, Hennebont)
		23	Tanganika : Deu baian hag Hent er Groéz. Lihér en tad Bigot
		28	Doéréieu er Misioneu. Er stad e hra ur voéz paian ag er vadéent
		29	Penaus é tas d'ur hoah grignous de vout dous, tennet a lihér en hoér Cécil léannez-misionér én Dahomey (Afrik)
		31	Medaleu er Huerhiéz hag er sorsér, tennet a lihér en tad Dagenais, misionér ér Soudan (Afrik)
	3	3	Azi.Chin : en dispeah èr Houang-si. Lihér en Tad (Gasperment/Gaspermant), jézuit, misionér ér Tchély
		9	Japon : Er Huerhiéz Vari hag er Japon
		15	Hindoustan : Poén vrasan un eskob misionér. Lihér en E. eskob Rossillon, eskob Vizagapatam

		21	Afrik. Soudan : Sin e groéz. Lihér en E. eskob Thévenoud, Vikél apostolik Ouagagougou.	
		27	Bangouélo : hiréh d'er visionerion. Lihér en E. eskob Larue, a Vrediah en Tadeu a Gerloéz, Vikél apostolik er Bangouélo	
		32	Doéréieu en èvr. En Tadeu misionerion a Lion én Ejipt	
	4		3	èvr Brediah er fé hag er gatechimerion.
			5	Azi. Hindoustan : Ur baiañneéz badéet. Lihér en Tad Garnier
			10	Maduré : Diù Vrediah léannézi ag er vro. Lihér en Tad Lacouague, jézuít
			16	Afrik. Tanganika : El laherion-tud. Lihér en Tad Bigot, a Vrediah en Tadeu a Gerloéz (Henbont).
			23	Oséani. É bro er Papouazi. Lihér en Hoér Mari-Anna, a vrediah Kalon sakret Jézus.
			27	Alézoneu Brediah er fé ér bed abéh hag é Frans.
			29	Alézoneu Brediah er fé ér parrézieu a eskobti Guéned.
	5		3	Rénerion Brediah er fé dirak H. T. santél er Pab Pi XI
			7	Azi. Japon : En degemér groeit d'en E. eskob Hayasaka é Nagasaki. Lihér en E. Arvin a Vrediah er visionerion a Baris eit méz-bro, misionér é Nagasaki.
			13	Maduré : Diù Vrediah léannézi ag er vro (kandalh). Lihér en Tad Lacouage, Jézuít.
			19	Afrik. Soudan : Ur gouil kaer ér vro Mossi. Lihér en tad Sigvard, a Vrediah en Tadeu a Gerloéz, misionér é Ouagadougou.
			24	Dahomey : Ur fétichouréz gounidet de Zoué. Lihér en Hoér Saturninen, a Vrediah Intron Vari en Apostoled, misioneréz é Ouidah.
			29	Doéréieu er Misioneu. Congo. Inézi Gilbert. Er brezél ér Chin
	6		3	Peden de santéz Teréz er Hroèdur-Jézus
			4	Penaus é hel hag é teli pep kristén bout misionér
			10	Gouil er Misioneu
			14	Azi. Tonkin : Ur gouil bras é Phatdiem. Lihér en Tad Bourles, a Vrediah er Visionerion eit Méz-Bro, misionér é Phatdiem.
			19	Afrik. Ouganda : Poén kalon er misionér. Lihér en tad Hamon, a Vrediah en Tadeu Guen, misionér én Ouganda.
			25	Oséani. Gouilieu kaer é inizenneu Havaï. Lihér en tad Alazard, a Vrediah er Bikpused (Tadeu a Sarhaù).
			28	Doéréieu er Misioneu. Hindoustan, Japon, Madagascar : Mision Adjmer.
	1929	1	3	Azi. Chin : Er baiañned é houlén glaù. Lihér en Tad Gaspemant, Jézuít, misionér a eskopti Sienhsien.

		7	Indo-Chin : Un dro-balé dré Laos. Lihér en E. eskob Gouin, a Vrediah er visionerion a Baris eit méz-bro, eskob bro Laos.
		15	Afrik. Bangouélo : Kent er vadéent. Lihér en Tad Lassonnery, a Vrediah en Tadeu Guen.
		22	Oséani. Inizégi Gilbert : Er suhun santél é inizen Amémama. Lihér en Tad Jonchèr, a vrediah Kalon sakret Jézus.
		25	Doéréieu en èvr. Penaus é ma bet rannet étre er Misioneu en alézoneu cherret é 1927.
		29	Doéréieu er Misioneu. Japon. Inizegi Salomon, Tad Bertin, Marist, misionér é inizen Guadalcanal.. Australi.
	2	3	Azi. Japon : Marù er hoh boulom. Lihér en tad Tiry, a Vrediah er visionerion a Baris eit méz-bro, eskob Fukuoka.
		8	Hindoustan : Un dro é bénarès. Lihér en Tad Ganglof, misionér é Ianaon eskobti Vizagapatam.
		14	Coré : Konversion ur mestr ag er vro. Lihér en Tad Cadars, a Vrediah er Visionerion a Bariz eit méz-bro, misionér é Taikou.
		23	Afrik. Er hetan beleg ag en Dahomey. Lihér en E. Quénum, skolaér é kloérdi Santéz-Jeann-d'Arc a Ouidah.
		30	Doéréieu en èvr hag er Misioneu. En E. eskob Mollin. Un misionér débret get ur lovrone (Oséani).
	3	3	Azi. Hindoustan : Istoér Mouthousvamy. Lihér ur Juistr, misionér é Trichinopoly
		11	Afrik. Tanganika : « Marù é en Diaul ! ». Lihér en Tad Dechaume, a Vrediah en Tadeu Guen, misionér én Tanganika
		19	Congo : Stad truhék er groagé ér Hatanga. Lihér en Tad Hazaert, a Vrediah er Spered santél, misionér é Kinda.
		23	Amérik. É bro en Athabaska-Makenzi. Tad Jojob En Treste, Misionér O.M.I. , d'en eutru Guillevic a Huéned. (Lihér mollet aveit lénerion Bredieh er Fé). Mision Chipeweyan.
		30	Doéréieu er Misioneu. Chin : Ur voéz ha relégué hé dén hag é bugalé martiret eit er fé
		31	Madagaskar : Ur retred é Bétafo
	4	3	Azi. Kangsi (chin) : er gristenéh a Dchong-Hin. Lihér en Tad Labully, misionér é eskobti Nannig, a Vrediah er visionerion a baris eit méz-bro.
		11	Hindoustan : Penaus é varù er vugalé vihan ag en Ind. Lihér en Tad Clodoald, misionér Kapsin é Ajmer
		15	Afrik. Mision kaer er Hameroun. Lihér en Tad Pichon, misionér ér Hameroun, a Vrediah er Spered-Santél (Langonnet).
		23	Amérik. Ur misionér santél bras : en Tad En Doussal (1836-1923), saùet

			a vro Guéned.
		31	Doéréieu er Misioneu. Guiné (Afrik) : Un éntermant é bro Kissi. Tennet a lihér en Tad Patersen, misionér é Brouadou.
	5	3	Rénerion Brediah er fé direk H.T. Santél er Pab.
		6	Azi. Japon : Er baiañned hag er relijion katolik
		11	Afrik. Soudan : Dévosion é kevér er Huerhiéz Vari. Lihér ul léañnéz, a Vrediah en Hoérézed Guen, misionér ér Soudan.
		16	Congo : Un taul gourén get un éjon gouïù. Lihér en Tad Pédron, a Surhur (eskobti Guéned), misionér ér Hongo.
		25	Alézoueu Brediah er fé é 1928
		28	Doéréieu en èvr hag er Misioneu. Un eskob chinéz neùé. É Madegascar. Én Afrik.
	6	3	Azi. Tonkin : Er getan badéent em es reit. Lihér ul léañnéz misioner é Hanoï, en Hoér Maria.
		12	Hindoustan : de betra é chervij er chapelet. Lihér en Tad Gouarin, misionér é eskobti Mysore.
		15	Afrik. Soudan : Er skol mision a Gita. Lihér en Tad Duvernois, a Vrediah en tadeu Guen, misionér é eskobti Bamako.
		22	Amérik. Canada : Ur mision santél : en T. En Doussal. Lihér en E. eskob Joussard
		28	Doéréieu er Misioneu. Kloérdi Tatung (Chin). - Badénteu én Ind. - èl é amzér er vartired (Aljéri). - El lovred ér Japon. - én Afrik ag er hreisté.
1930	1	3	Hanù Santél Jézus
		5	Chonj ha volanté er Pab Pi XI
		10	Misioneu en Azi. Annam : Er vad e hra ur skol kristén én ur vro paian. Lihér en Eutru Chapuis, misionér é Hué
		17	Chin : Ur gristenéh é vont ar gresk. Lihér en E. Defebvr, lazarist, eskob Ningpo.
		21	Afrik. Soudan : Er visionerion difrosterion doar, èl er venéh guéharal. Lihér en Eutru Eskob Molin, a Vrediah en Tadeu Guen, Vikél aposotlik Bamako.
		28	Oséani. Kalédoni-Neué : én inour d'er Frér Bléz Marmoiton. Marist.
	2	3	Patroméz er visionerion. J. Baetemann, Lazarist, Misionér én Abisini
		8	Misioneu en Azi. Indo-Chin : Penaus é varù er grechénion vat e bro en Annam. Lihér en Tad Durand, guéharal misionér en Ind-Chin épad 40 vlé
		16	Annam : Er vad e hra ur skol kristén én ur vro paian. Lihér en Eutru Chapuis, misionér é Hué.

		21	Amérik. Bro Canada : Lihér en tad joheb en Trest, ag en Arradon, misionér en Athabaska-Makenzi, de lénerion Brediah er Fé a vro Guéned	
		27	Alézoueu Brediah er Fé mé 1928, mé 1929	
		30	Doéreiéu er misioneu. Kresk er relijion én Urundi (kreiz en Afrik). Kerteri er Rouanda (Congo). En « avion » ér broieü mision.	
	3		3	Azi. Chin : Pegours é saù en est ? Lihér en tad Gasperment, jézüit, misionér é vikélaj Sienhsien.
			12	Annam : Er vad e hra ur skol kristén én ur vro paian (kandalh). Lihér en Eutru Chapuis, misionér é Hué.
			16	Afrik. Sénégal : Wrou ! Wrrou ! Wrrrou ! - Lihér en Tad Jacquin, a Vrediah en Tadeu a Langonnet, misionér é Bignona.
			24	El lovred ag en Nyassa : Lihér en E. eskob Guillemé, vikél aposotlik en Nyassa.
			28	Soéreiéu er Misioneu. En e. eskob Dreyer oeit a berh H.T. Santél er Pab de huélet misioneu er saù-hiaul.
			28	Chin : penaus é ta ur penhér paian de vout kristén
			31	Ur jloér-di-bras neüé é Madagaskar
			31	Ur vrediah léañnézi papou ér Guiné-Neüé (Oséani)
	4		3	Jézus é sakremant en Autér inouret ar doar en Afrik, bro Mision
			5	Azi. Tonkin : Penaus en um zistroas ur penhér abéh devat er guir Doué. Lihér en E. Chabert, a Vrediah er visionerion a véz-bro (Pariz), misionér é Huny-Hoa.
			9	Annam : Er vad e hra ur skol kristén én ur vro paian (kandalh). Lihér en Tad Chapuis, misionér é Hué.
			15	Hindoustan : En davaden fariet/ Lihér un Hoér misioneréz, a gouvand Kumbakonam.
			20	Afrik. Petra e dalv goèd ur martir. Lihér en Tad Lefort, a Vrediah en Tadeu Guen, misionér én Ourondi.
				Madagaskar : Skolieu Tuléar ér blé 1930. Lihér en Tad Chilouet, Lazarist, misionér ér hreisté a Vadagaskar
	5		3	Rom : Konzeu H. T. santél er Pab
			6	Azi. Chin : Ur hornad-bro én druhegeh vrasan. Lihér ur visioneréz a urh S. Franséz
			12	Chin : Ia, er jol e saù dalbeh. Lihér en tad rivièr, a visioneu méz-bro Paris, misionér a eskopti Svatou.
			18	Chin : Santeleh ha fallanté. Lihér en Tad Gizelink, Jézüit, misionér en eskopti Sienksien

		20	Afrik. Congo : Kanaka. Lihér en Tad Pédron, a Surhur (eskobti Guéned), a Vrediah en Tadeu a Langonnet.	
		24	Alézoneu cherret eit Brediah er fé ér blé 1929	
		26	Alézoneu cherret dré èvr sant-pièr-apostol ér blé 1929	
		28	doéréieu er misioneu. Ér chin : perak en dispeaherion n'ou doé ket diskaret limaj Sant Mikél. - Ag er Chin de Rom é avion (de laret é dré en èbr ag en amzér). - Nyanza (Afrik) Dent en Hoér Loéiza	
	6	3	Paulinn-Mari Jaricot, ar en hent de vout disklériet « Santéz »	
		5	Azi. - Tonkin : Amzér-dichuéh er visionerion. Lihér en E. Villebonet, rénour kloérdi Hanoi, a Vrediah er Misioneu Méz-Bro-a-Bariz.	
		13	Afrik. Cameroun : Er hatechimour ér broieu-Mision. Lihér en E. eskob Plissonneu a Vrediéh Kalon-Sakret-Jézus a Sant-Quentin, eskob Foumban.	
		18	Congo : Kanaka (Kandalh). Lihér en Tad Pédron, a Surhur (eskobti Guéned), a Vrediah en tadeu a Langonnet (Kandalh).	
		24	Oséani. En iliz-katédral a Visale. Lihér en Tad Aubin, a Vrediah er varisted.	
		28	Doéréieu er misioneu. Indo-Chin ; Ind ; Setchoan (Chin) ; Madagascar.	
	1931	1	3	Azi. Chin : déieu devéhan ha marù en Tad Tiburs. Lihér en Tad Waut
			8	Afrik. Kabili : un istoér degoéhet é mision Bou-Noh. Lihér en Tad Gallo
17			Congo : Kanaka. Lihér en tad Pédron	
24			Oséani. Inézenneu Cook : istoér burhudus Panako. Lihér en Tad Cavalier	
29			Doéréieu er Misioneu. Gabon (béléan neùé) ; Bugalé S. Franséz ér Chin.	
2		3	Azi. Chin : Gouil en Nendeleg é Tai-Hai-Taiù. Lihér en Tad Wagnette, a Vrediah er visionerion a Baris eit méz-bro, misionér é Swatow	
		7	Chin : Marired ag hun amzér én ur hornad-bro ag er Chin. Dra en Tad Mertein, Jézuit, misionér en eskobti Sienhsien.	
		12	Afrik. Dahomey : Elizabeth hag Anna. Lihér un Hoér misioneréz é Kalavi	
		21	Madagaskar : Gouilieu Pask. Lihér en hoér Franséz Xavier BLIN, a Urh léañnézi er Spered-Glan, misioneréz é Vikélaj Majunga.	
		25	Amérik. Mision Mac-Murray. Lihér en Tad En Treste, ag en Arradon d'ur henderù a vro Guéned, e oé getou skolaér é Santéz-Anna. Jojob en Trest, O.M.I. Ag en Arradon.	
		30	Evr Sant-Pièr-Apostol. - Penaus é kerh en Ev. Lihér en E. Eskob Salotti, pen-rénour en Evr	
3		3	Chonget erhat er gonz-men ag er Skritur santél	

		5	Azi. Martired ag hun amzér én ur hornad-bro ag er Chin. Dré en Tad Mertens, Jézuit, misionér, é eskobti Sienhsien.	
		13	Ceylan : Goarnet dré er chapelet. Tad Duchaussois. (Tennet ag é livr « édan hieul Ceylan »).	
		16	Afrik. Kameroun : Ur proséz soéhus biskoah kement aral. Lihér en Eutru Plissonneau, vikél aposotlik Foumban	
		23	Soudan : Donet e hreet hui de ben a hobér un dra benak ag er gouiùaj-sé. » Lihér en Tad Verdonet, misionér é Bamako.	
		28	Madagaskar : é Bro er Séhed. Lihér en Tad Engelvin, Lazarist, vikél apostolik er Hastel-Daфин.	
		31	Marù en eutru Eskob Grouard.	
	4		3	Brediah en dud klan e ven bout misionerion
			5	Azi. Chin : Oeit é Jojob d're baradouiz. Lihér en Tad Guilbaud, misionér ér Yun-nan
			9	Tonkin : Milénein e hra er bléad. Lihér en Tad Bourlet, person Than-Hoa é Vikélaj Phat-Diem
			15	Afrik. Volga-ihuél : Pierr en dal. Lihér en Tad Lesourd, a Vrediah en tadeu Guen, renér mision Bobo-Dioulaso.
			22	Evr Sant-Pier-Apostol : Kloérdi bras Kweiang
			24	Deu visionér a eskobti Guéned saùt ihuelloh é karg : en Tad Ruyet – en Tad Maillour.
			29	Doéréieu er Misioneu. Nagasaki (Japon)
			30	Tanganika (Afrik)
			31	Oséani
			32	Ouganda (Afrik)
	5		3	H.T. Santél er Pab hag er Misioneu
			6	Misioneu en Afrik : Aud er Guiné : Un doéré a Auden-Tur. - Lihér ur léañnez-misioneréz é Kpando
			9	Volga-ihuél ; Pierr en dal (kandalh). - Lihér en Tad Lesourd, misionér é Bobo-Diolaso
			14	Misioneu en Oséani : Inézi Gilbert : Gouil bras é Nabéina. Lihér en Tad Simon a Vrediah Kalon-sakret-Jézus a Issoudun.
			23	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Ceylan : Ur beleg paian deit de vout ur beleg kristén. Lihér en Tad Sorel, a Vrediah Obladed er Huerhiéz glan.
			28	Doéréieu er misioneu. Ichang (chin) ; Japon ; Inizen Molokaï (Oséani)
	6		3	Asi : Hospital Pékin
			4	Annam. Marù en Tad Pier Khang. Lihér en E. eskob Eloy, Vikél aposotolik Vinh

		10	Siam. Lihér en E. Chorin, a Vrediah Misioneu Méz-Bro Paris, Rénour krechéneah Bangkok.
		15	Koré. Ahoudé kant vlé so,
		20	Afrik : El léannéz Mari Salomé a Vrediah « Hoérézed Intron Varia en Afrik »
		25	Brediah Sant-Pier-Apostol : Chin. Kloérdi bihan Kit-Yang. Lihér en E. eskob Adolf Rayssac, eskob Swatow
		29	Alézoneu cherret é Fransér blé 1930 est dim Vrediah er Misioneu
		30	Doéréieu er misioneu : ér chin, - én Annam. - ér Horé.
1932	1	4	Asi : Chin. Gouil bras é Sinkomen eit benigein iliz Intron Varia er Rozér. Lihér ur misionér Lazarist
		11	Syri. - Me énevaded. - Lihér en Tad jeannière, Jézuit, misionér é Ghazir.
		16	Afrik : Er gakouzed ag en Nyassa. Lihér en E. eskob Guillemé
		22	Brediah Sant-Pier-Apostol : Kloéreged ha kloédiér ér broieu-Mision
		26	doéréieu aral er vrediah : Azi. - Afrik. - Oséani. - Amérik
	2	3	Misioneu en Asi : Syri. Konversion en Alaouited. Lihér en tad Margot, Jézuit.
		12	Chin. É hant kuit, er hizieu a amzét goh er Chin
		16	Afrik : Nyassaland. - iliz-vam Mision er Shiré. Lihér en Tad Héraud, misionér ér Shiré.
		19	Madagaskar. Ur voéz Malgach ar en hent de vout disklériet santéz
		22	Misioneu en Amérik : Kanada. Er vro ma hes open tri miz hemb hiaul. Lihér en Tad Bazin, a Vrediah en Obladed, misionér é eskobti Ouf-Hudson.
		26	Brediah Sant-Pier-Apostol : Kloédiér ha kloéreged ér broieu-Mision (kandalh)
		31	Doéréieu er Misioneu : Ankwo (Chin). - Birmani.
	3	3	Petra é e ra de labour er visionerion doug fréh
		8	Ouganda : Ul léannéz du ag en Ouganda
		11	Aljéri : én ur gér ag er vro Kabil, Lihér en Tad Moris Calleus, a vrediah misionerion Kerloéz, étal en Hannebont.
		17	Madagascar : Ur sakrifis paian en Tsikafara, Lihér ur misionér a eskobti Diégo-Suarez.
		22	é bro er Soudan. Lihér el léannéz Rodriguez
		26	Brediah Sant-Pier-Apostol : Penaus é oé groeit béléan ér Chin chetu open kant vlé so. Eutru Eskob de Guébriant, misionerion a Baris eit mèt-bro.

		29	Doéréieu er misioneu : Kumbakonam ; Sierra Léone ; Kanada (tu doh er hreisnoz) ; - Basutoland
	4	3	Pep kristén e zeli bout misionér
		7	Bredieh er Fé é Eskopti Guéned épad er blé 1931. Skrivet dre Aug. Guillevic, vikél bras, Rénér Brediah er fé é eskopti Guéned.
		12	Goulieu kaer é Goa en inour de sant Franséz Xavier, Lihér ul léannéz a Vrediah Sant-Jojeb-Cluny misioneréz én Ind.
		17	Soudan : Petra e barra doh kalz a baianned a un gonvertis. Lihér en Tad Tréca, misionér a Vrediah en Tadeu Guen é Bamako.
		22	Inézi Gilbert (Oséani) : Un taul béh é Onotoa. Lihér en Tad Auclair, misionér
		27	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Bro en Ind. / Kameroun (Afrik)
		31	En Tad Henri Maupeou lahet é tihuen lézen santél er Briedeleh
	5	3	Chin : En ur barréz a eskopti Pékin. Lihér un misionér Lazarist.
		9	Koré : Saùet e vo, pe ne vo ket. Lihér E. Molimard, misionér é Séoul.
		13	Soudan : Petra e barra doh er baianed a zrèmen a um gonvertis. Lihér en Tad Tréca, a Vrediah en Tadeu Guen. Misionér é Bamako
		19	Nigéria tu doh er hreisté (Afrik) : Ul léannéz misioneréz. Lihér en Tad Kirchner, a Vrediah en Tadeu a Langonnet.
		25	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Ur hloéreg a inizen Madagaskar Iehann Ramanambohitra. Lihér en Tad Duvoisin, Jézuit, misionér en Tananariv
		29	Doéréieu berr er Misioneu
		32	Deu eskob neùé é mesk er visionérion saùet a eskopti Guénet.
	6	3	Eit ma um strèuo rantelèh Jézus-Krist. Eskob Salotti, é pen a vrediah er fé é Rom
		5	Indo-Chin. Mem bugalé er gajouzed. Lihér en E. Cassaigne, misionér é Djiring
		12	Tonkin. - Kroéziadeg Sakremant en Autér é Hanoï. Lihér en Tad Depaulis, misionér é Hanoï.
		19	Dahomey (Afrik). Un iliz dismantet get en tan. Lihér ul léannéz a Vsiou Dassa-Zoumé
		21	Kameroun (Afrik). En éled du én overen. Lihér en Tad Masson, misionér é Nkngsamba
		24	Oséani. Apostol er ré lovr : en Tad Damian
		30	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Ti-aprov « Sant-Iehann » é Hanoï. Lihér en Tad Décréau, rénouer en ti-aprov-sé.
1933	1	3	Kameroun. Eskobti Douala. Lihér en E. eskob Matelin Er Mailloux, eskob Douala. Vikél apostolik

		10	Chin. Ketan dé er blé é bro Chin. Lihér en Tad Gimalac, Lazarist, misionér é eskobti Tientsin.
		16	Soudan. Bugalé ha tud konh. Lihér Hoér Mari er Rozér, a eskopti Bamako.
		24	Ouganda. Gouil en Nendelag é Rubaga. Lihér en Tad Er Vu, misionér é Rubaga.
		27	Brediah Sant-Piér-Apostol. Ur beleg iouank é Tharé (Laos). Lihér en Tad Bayet, misionér é Laos (Tonkin)
		32	En tad Charl Foucaud
	2	3	Japon. Penaus é tas Nakamura Kengo de vout kristén. Lihér en Tad Martin, misionér é Moji
		12	Chin. Doh er melion guenn, goarantet mé, men Doué ! Lihér en Tad Favre, misionér é Chao-chow, mision Swatow
		14	Chin. Péken diés é konvertis er Chinézed. Lihér en Tad Lan, beleg chinéz
		19	Gabon (Afrik). É Ombele, kér er Gazoni. Lihér ur misionér a Vrediah en tadeu a Longonet.
		23	Nyassa (Afrik). El léa#nnézi guenn ketan ér Bangouélo. Lihér Hoér Mari-Sérafín, misioneréz à Chilubula
31	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Kloérdi Sant-Augustin ér Bazutoland. Kloérdi lemfu (Congo)		
3	2	Ketan konseu er Hardinal Fumasoni-Biond é pen ag er Gevredigeh saùet é Rom eit strèu er fé dré er bed abèh, d'er visionerion.	
	4	Koré : Mision Taïkou. Lihér en E. eskob Demange.	
	9	Angola (Afrik) : én ur hobér un droiad dré er vro. Lihér en Tad Laagel, misionér é Kakonda	
	14	Amérik er hreisnoz. É bro en Alaska. Lihér en Tad O'Connor, Jézuit, misionér é Mountain-ker	
	21	Papouazi (Oséani) : Ur pennad katechim én ur barréz ag er vro. Lihér en Tad Dupeyret, misionér.	
	27	Brediah Sant-Pier-Aposotl : é Bro en Ind. Tad Diego-Suarez, Kapechén, misionér é eskobti Adjmer / Kloérdi Maymgo (Birmani er hreisnoz)	
4	3	é Rom Fians vras ha stad truek er misioneu kristén	
	9	Bredieh er Fé é Eskopti Guénéed épad er blé 1932.	
	12	Syri (Azi) : Un deuéh é Mision en Alaouited. Hoér Albertine.	
	19	Angola (Afrik) : En ur hobér un droiad dré er vro (Kandalh)	
	25	Inzié-Fidji (Oséani) : Me iliz. Lihér en Tad Brocard, Marist, misionér é Savarekareka	

		27	Brediah Sant-Pier-Aposotl : é eskobti Shiensien (Chin), A. Gasperment, Jézuit.
	5	3	Rom : Pemp beleg a vroieù er saù-héol eskobet dré H.T. Santél er Pab (11 mèheuen 1933)
		6	Birmani (Azi) : Mission Pyapon. - Lihér en Tad Magrieux, misionér ér hreisté ag er Birmani
		8	Ind : Pésort implé vat e hellér gobér ag er brageriseu. - Lihér en Tad Damian, Kapechén, misionér é Sargodha (eskopti Lahor)
		13	Chin : Un hugenaudez klan guelleit get en deur a Lourd. - Lihér en Tad Guilbaud, misionér é Yunanfou
		16	Madagaskar (Afrik) : Ur fest vras ér skol. - Lihér en Tad Chilouet, Lazarist, misionér é Tuléar
		21	Hébrid-Neué (Oséani) : é inizen Vao. - Lihér en Tad Godefroy, misionér é Vao
		26	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Kloérdi-meur Penang
		30	Kloérdi bras Yaoundé (Cameroun)
		6	3
	6		Sénégal : Penaus é vé cherret er bareu loré é Dakar. Lihér en Tad Doutremépuich, misionér é Dakar
	11		Madagaskar : Jakob. - Lihér en Tad Stevan Garin, misionér é Antsirabe
	15		Get er vugalé é kreiz en Océani. Lihér en léannéz Mari-Ivonn, léannéz misionér a Vrediah Mari
	19		Brediah Sant-Pier-Aposotl : Kloérdi Santéz-Térez é Amisano (Afrik). Jojob Strebler a vrediah er Visionerion a Lion eit en Afrik
	22		Dahomey : Tro-balé er hloéreged bihan dré er vro é amzér en Nendeleg
	27		Doéreu berr er Misioneu : Iliz Bou-Noh (Kabili) ; Ur boudhist e za de vout juisr (Japon)
	31		Inezen Vao (Oséani) : Me hanù mé e vo « Santéz Téréz ! »
1934	1	2	Azi. Chin. É hospital Pékin. Lihér en Hoér Mari, léannéz a Vrediah S. Uisant-a-Baul
		7	Azi. Ind. Ambroéz Adikarnataka. Lihér en Tad Gouarin, misionér é Bangalor.
		15	Afrik. Congo : Mauris Elounou e venné reseu ol er sakremanteu
		21	Afrik. Madagaskar : Praxède merh er « Brovidans » - Lihér en Hoér Anna d'en Hoér Sant-Iehann-Berksmans hag en doé saüet évreu kristén Madagaskar

		29	Brediah Sant-Piér-Apostol : Kloérdis Sant-Iehann é Nellor (Ind) – Béléan neüé groeit ér Chin hag ér Japon – Béléan neüé eué én Afrik hag én Oséani.
		32	Cameroun (Afrik) Doéréieu berr er Misioneu
2		3	Harpamb hor misionerion
		4	Azi. Annam : er ketan eskob Annamit én é vro ha dirak Empeleur en Annam
		8	Azi. Ind : En hoér Augusta. - Lihér en Tad Bazou, Jézuit, misionér ér Maduré.
		14	Afrik. Madagascar : Gouilieu Pask é Tuléar. Lihér en Tad Engelvin, Lazarist.
		18	Afrik. Kongo belj : Mision Mondomb-Santéz-Teréz. Lihér en Tad Vertenten, misionér.
		25	Ouroundi (kreiz en Afrik) : Eurusted er roué a Gatara. Tad Franséz-Xavier Motera ur beleg ag er vro.
		27	Amérik. Kanada Ihuel (Amérik) : Tri ti neué beniget é bro en Eskimoed. Tad Alan Kermel, a Vrediah Obladed er Huerhiéz glan misionér é Ouf Hudson.
3		3	Konzeu er Pabed
		4	Lihér en E. Tong er hetan eskob annamit, eit laret kenavo de vro Frans.
		9	Azi. Ind : é Bhawâni-kér get er Vherzed. T. Mark, Képechén misionér é eskobti Ajmer. Tad Pi (Matelin Ruyet) saüet ag en Oriant (eskobti Guéned) Kapechéned
		17	Shiré (Afrik) : Un tad dinatur. L. Auneau Eskob er Shiré.
		21	Amérik. Hanada : Lihér en Tad En Treste, O. M. I., saüet ag en Arradon, Misionér é Bro er Hanada, d'en E. Guillevic, Vikél bras. Jojob En Treste, O. M. I. misionér é M. Murray (Alberta)
		27	Brediah Sant-Piér-apostol : Kloérdis bihan Betafo. Ur vam-goh hag er hloéreg Jojob hé doaran
4		3	Azi. Annam : Lihér en E. eskob Tong d'er véléan a Frans (devé)
		6	Azi. Chin : treuigeu degoéhet ér Shantung. Lihér en Tad Noyé, Kapechén, misionér é eskopti Idchaien
		10	Ur forban badéet kent merüel. Herri Plamondon, Jézuit misionér é Suchow.
		14	Misionerion ag er Chin é mesk él laeron
		20	Gabon (Afrik) : Béléan ha léannézi saüet ag er vro
		27	Oséani : Ur Vadéent é Falaoué (Kalédoni-Néué) Hoér Mari-Augustin, léannéz-misionér.
5	3	Deuéh er ré klan eit er Misioneu	

		6	Bredieh er Fé é eskobti Guéned épad ér blé 1933
		9	Azi. Chin : treuigeu ér Shantung. Lihér en Tad Noyé, Kapechén, misionér ér Shantung (kendalh)
		13	Azi. Chin : badéet é ér dévéhan – Lihér en Tad Guilbaud, misionér ér Yunnan
		17	Afrik. Kongo : D’er ré e gar bro er palméz. Edmond Renson, O. M. I.
		20	Afrik. E bro en Angola. Lihér en Tad Laogel, a Vrediah en Tadeu a Langonet
		27	Oséani : « Hama ! Arlerh, mé, skarhein rah en diauled ! »
		30	madagaskar. Er hetan kendalh én inour de Sakremant en Aotér, é inizen Madagaskar
	6	9	Un eskobti neué : eskobti Salem
		5	Ramasini, er hroédur lovr
		9	Azi. Chin : talvedigeh er skolieu kristén er broieue-mision. A. Digard, a urh S. Franséz, misionér ér Shantung (Chin)
		2	Afrik. Kameroun : un droiad er vro ihuélou d’el lein eit Samba
		19	Oséani : é bro mannéek er Papouaz. J. M. Carret a urh en tadeu a Langonet.
		24	Brediah Sant-Piér-apostol : Béléan ha kloéreged saùet a inizen Madagaskar. P. Sommereux misionér ér Papouazi
37	Doéréieu berr er Misioneu : ér Mandchouri ‘Azi) é bro en erh hag er skorn (Kanada ihuél) ; er getan karmélit ag e er Japon		
1935	1	3	Chin : Ur iar-spagn eit deik badéent ! A. Jarreau, misionér é Tungkun (eskobti Canton)
		9	Ind : Er Gongoused
		12	Soudan (Afrik) : é ridek dré kornad-bro Bobo-Dioulasso. - Lihér en Tad Godefroy, misionér é Tounouma
		18	Bro Guiné (Afrik) : Ur hristén a Vision Ourous : Charl Tientiay. Skrivet Gant Ratmond Lerouge, eskob er Guiné (el loden e zo de Frans).
		25	é inizegy Fidji (Oséani). - Lihér en tad castané, misionér a Vrediah Mari.
	2	3	Béléan-Bro ér Misioneu. Revé lihér en E. Arheskob Carlo Salotti, Rénour bras é Rom Brediah Sant-Piér-Apostol
		9	Alberta (Canada) : Jubilé-beleg en Tad Jojob en trest, saùet ag en Arradon, misionér é Fort Mac Murray
		15	Oseani : Én inezi Gambier. I.M. Chabot, misionér.
		19	Oseani : Ur Vrediah léannézi-papou
		29	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Antoén Chen, er hetan kloéreg a eskopti Ichang. Th. Vittenboeck, Fransiskén, misionér é Ichang (Chin)

	3	3	En Eutru eskob de Guébriant	
		5	Annam : Penaus é inourér er Huerhiéz é bro en Tonkin	
		10	Kubango-Angola (Afrik) : Kroéz ha trébillou en Tad Lecomte. Lusien Scherring a Vrediah en tadeu a Langonnet, misionér én Angola.	
		16	Kanada-Ihuel : Trebillou ur mission é bro en erh hag er skorn	
		20	Ouganda : é klandi Ker-Maria. J. Peltier.	
		28	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Béléan ha léannézi én Ouganda. P.J. Peltier, misionér én Ouganda.	
	4	3	Chin : En dud lovr a Otangtse. S.P. Valentin, misionér é eskopti Tatsienlou (Setchoan)	
		9	Sul ur misionér é bro en Ind. Jorj Bonis, misionér é Pondichéry.	
		13	En dévotion é kevér er Huerhiéz Vari é bro er Bosutoland (Kreiste Afrik). Gérard Martin, O.M.I., misionér é Korokoro (Basutoland).	
		19	ér Ruanda hag én Urundi (Afrik). Jojob Rukamba.	
		24	Mision er Hameroun : En dud é ridek a voadad d'er vadéent. Mauris Briault, Tad a Langonnet misionér guéharal én Afrik.	
		30	Brediah Sant-Pier-Apostol : Lihér deu veleg iouank ag e tonkin de laret trugéré. Jojob Nguyen-Van-Dé. Mikél Nguyen-Phag-Gu.	
	5	3	Lénet... ha dalhet chonj	
		7	Chin : En un apotikéréh é Pékin. Hoér Mari. Léannéz misionér, a Vrediah S. Uisant a Baol.	
		10	En Oubanghi-Chari. M. Grandin, Rénér Mision en Ouanghi-Chari.	
		13	Mision Madagaskar, Tad Devèze, Jézuit, guéharal misionér é Madagaskar.	
		18	Kouvandeu Karmélited ér broieue-Mision	
		24	Patronaj er « Mpanjono » é Tananariv	
		30	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Kloérdi bras Yunnanfu	
	6	3	En eutru Eskob Kersuzan	
		7	El lovréd ér broieue Mision	
		13	Kémeul	
		22	Doéréieue berr er Misioneu : Er gomunisted é Chin ; É eskopti kumbakonam (Ind) ; Un iliz neué é unan ag en tolp-inézi Fidji (Oséani) ; En eih soufiakr ketan ag er Hameroun (Afrik)	
		25	Brediah Sant-Pier-Aposotl : I. Kloérdi poponguin ér Sénégal P. Le Nevé, misionér; II. - Béléan fas-du bro er Ruanda Reginal Endriatis a Vrediah en Tadeu guenn pé tadeu a Gerloéz.	
	1936	1	3	Azi. Ind : er vad e hra er « Shoiniki » é mesk er Harosed. Ur léannéz

			misionér.
		7	Azi. Labour diù léannéz Annamit. Ur misionér.
		13	Afrik. Un dro balé é bro en Ouganda : Edan tuemzé en héaul. Tad Iehann Peltier, a Vrediah en Tadeu guenn, misionér én Ouganda.
		20	Inézi Fidji (Oséani) : Er garanté hag er huirioné. G. Bigault misionér Marist.
		25	é bro en erh hag er skorn. Hanada (Amérik) Armand Clabaud, a Vrediah Obladed er Huerhiéz glan.
		29	Brediah Sant-Piér-apostol : er hloérdi a eskopti Bamako (ér Soudan, Afrik) J.-B. Cormerais, misionér é eskobti Bamako.
2		3	Azi. Er hroédur ér broieü-paian : Japon, Chin.
		13	Azi. Pisketeréh inéanneu : Lihér en Tad Paliard, a Vrediah Sant-Sulpis, rené Kloérdi Hanoï (Tonkin)
		19	Azi. Tonkin : En damezél « Leuiné ». Em. Raynaud. A Vrediah er misionerion a Baris eit méz-bro.
		25	Afrik. Madagaskar : Meüelion bihan er misionér. Uisant Trachez, Jézuit misionér é Madagaskar.
		31	Brediah Sant-Piér-Apostol : Kloérdi Kirin (Mandchouri)
3		3	Afrik. Iliz vras Dakar.
		6	Azi. Chin : Perak é ma diés d'un dén a Chin um gonvertis ? T. Favre, misionér é eskobti Swatow
		11	Azi. Ind : Ur gérig gounidet de Jézus-Krist. Hoér Noémi misioneréz a Vrediah er Huerhiéz glan.
		16	Afrik : A-dâl d'ul lion ! Petra gobér. G. Gagnon, a Vrediah en Tadeu guenn, misionér ar Aod an Eur.
		18	Europ. En Intron Varia a Lourde, a p'um vell ag un dra benak. Adrian Boudon. Misionér.
		28	Brediah Sant-Piér-Apostol : Er véléan ketan ag er Hameroun. Chetu ul lihér e za a skriù en E. eskob Er Mailloux (gannet e eskobti Guéned), eskob Douala ér Hameroun (Afrik)
		31	Doéréieu berr er Misioneu : Badéent um dén dal, boar ha mut én Oséani, Ouganda : Stanislas Mugwanya, El lovred a inézen Molokaï
4		3	Azi. er hroédur ér broieü-paian : Ind, en Afrik (kendalh)
		9	Azi. Chin : ur retred én ur gérig a Chin. A. Gasperment, Jézuit, misionér é Sienhsien (Chin).
		16	Afrik. Ouganda : Hanter-hantvléad martired en Ouganda
		23	Inézi Salomon (Oséani) : Kitsoli, en dén en doé lahet é vam. J.M. Boudard

		31	Doéréieu berr er misioneu : Konzeu ur roué kristén ag en Afrik.
	5	3	En Tad Damian, « Apostol el lovred »
		8	Azi. Chin : Ardrou er ré klan hag er ré e zo é tennein doh er marù. Hoér Sant-Piér, a Vrediah Léannézi Intron Variad en éled, misioneréz é Koueiang (Bro Chin)
		13	Azi. Ur vleuen ér Birmani
		17	Afrik : Penaos é jiboésér en hirison é kornad bro Bobo-Dioulasso. Hoér Mari-Eudes léannéz misioneréz é Bobo-Dioulasso.
		22	Un eskobti én Oséani ha nen des énon meit kristénion katolik
		24	Brediah Sant-Piér-Apostol : Penaos é ma deit Kazimir Sawade de vout beleg
		30	Doéréieu berr er Misioneu : é eskopti Vizagapatam. Konversioneu kaer é bro en Indo-Chin
	6	3	Azi. É eskobti Phât-Diem. Eutru J.B. Tong, eskob Phât-Diem (un eskob annamit eo)
		10	Azi. Chin : Marù er misionér
		14	Amérik. Ur gouil bras ger en Indianed Chulupi e koèdeu er Chako. V. Vervoort, a Vrediah Obladed er Huerhiéz glan, Rénour Mision Pilcomayo (Amérik)
		21	Dora el lovréz. C. Hovre misionér én Transvaal.
		26	Amérik. (Kanada) Mision er Yukon. Marcel Murie misionér é bro er Yukon.
		30	Doéréieu berr er misioneu : Jubilé ur misionér én Tonkin. Kantvléad Mision Tahiti
1937	1	3	N'ankoéhamb ket hon misionerion ! En eutru Eskob Costantini, Rénour-bras, é Rom, Brediah Sant-Pièr-Apostol
		6	Labour er gatechimerion én Idushien (Chin). V. Guichard, Rénour Mision Idushien
		9	« Mistr er glaù » én ur hornad-bro ag en Afrik. Iehann Étrillard, misionér é Katiola (Afrik)
		14	Marù Ngari, ur mestr a gér, én Ogooué-Ihuél. A. Hée, misionér a Vrediah en Tadeu a Langonet.
		22	É jiboésat en olifanded-mor. Henri Dionne a Vrediah en Obladed misionér é kristenéh Santéz-Teréz (Kanada er hreisnoz)
		28	Doéréieu berr er misioneu : Rouañnéz en Onivé (Madagaskar)
		29	Ur verh iouank e hra d'hé zad distroein doh er fé en doé dilézet (Ind)
		30	Brediah Sant-Pièr-Apostol : Kloérdi bras Kipaia-paia. Tennet ag ul lihér kaset de Rom de Rénerion Brediah er fé.

	2	3	Deviz étre deu visionér. T. Favre, misionér é Swatow (Chin)
		5	Agath kim, ur gristenéz ag en dibab. M. Julian misionér
		11	Un dro-balé get me eskob a-dréz d'en Dahomey. Loeiz Rast, misionér én Dahomey
		18	Gouil en Nendeleg ér vro Eskimo (é kreisnoz er Hanada). Alan Kermel, a Vrediah Obladed er Huerhiéz glan.
		23	É bro er Jivarosed
		29	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Ar en hent d'er Seminér.
	3	3	Azi. Chin. Sienhsien. Ur paian posidet get en diaul, deit de vout kristén. René Archen, Jézuít, misionér é Sienhsien.
		8	Un dro-balé get me eskob a-dréz d'en Dahomey. Loeiz Rast, misionér én Dahomey. Loeiz Rast, misionér én Dahomey
		16	É ridek dre er minotenneu. F. Théaudière, misionér é eskopti Bobo-Dioulaso.
		19	Afrik. En Oubanghi, bro gouïù é mesk er ré gouïùan. M. Grandin, misionér a Vrediah en Tadeu a Langonnet
		22	Inézen Makogaï. Ha ean zo a ésat d'el lovrone ? A. landès, hoér a Vrediah Mari.
		27	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Harry Cikus, kloéreg ag en Nyassaland (Afrik)
	4	3	Rom : Er visionerion e bed eit ou obérizion vat
		5	Penaos é ma bet hadet en Aviél é bro Koré
		11	Fé biù ur hoédurig ag er Habyli. K. Richard, misionér ér Habyli (kreisnoz ag en Afrik)
		15	Ur Mision neüé ér Nyassa (Afrik). Ur misionér a Vrediah en tadeu guenn.
		21	Er Bredér (pé Fréred) ér broieu-Mision
		25	Alaska : Er sakremant kaset d'unan klan ar ur har stleiget get chàs
		29	Doéréieu berr er misioneu : Anna, er gatechimeréz dispar (Ind). / Ur bonz deit de vout kristén (Tonkin). / Ur gouil kaer é Tong-Ka-Dou én inour d'ur guir apostol Kristén Lo-Pa-Hong (Chin)
	5	3	Alézoneu Bredieh er fé ha Brediah Sant-Puèr-Apostol pad er blé 1936
		4	Médesinerion katolik ér chin. G. Germain, Rénér Skol-veur er « Goleu-dé »
		7	Un taol roued ag er ré gaeran é eskopti Vizagapatam. Pier Rossillon, eskob Vizagapatam
		14	Un apostol iouank é inézen Ceylan, Benjamin Severimuttu. Dré F. G. (François Guyodo)

		22	Afrik. Én Angola. C. Laugel, a Vrediah en Tadeu a Longonet, misionér én Angola.	
		25	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Ur hloéreg morillon e vadé ur voéz é tenein doh er marù. Frédéric Palangako. A eskopti Bondo é, met treménet en doé pear dé é Buta. Eskopti Niangara.	
		29	Doéréieu berr er Misioneu : Seminér bras Mangalor én Ind. / Konversion ur mandarin pé mestr bras a Chin. / Predegeu dré er mézeu ér Chantoung (Chin). / Ur bouddhist én ur lovrdis kristén (Ceylan). / Gouillieu Kristén é Malaïta (Oséani).	
		32	Marù en E. Nouailles, eskob Tahiti	
	6	3	Paulinn-Mari Jaricot	
		5	Predeg en E. Eskob Kostantini a zivout deuéh er Misioneu	
		11	Ur Hroédur a Chin. A. Digard a Urh S. Franséz, misionér én Idushien (Chin)	
		18	En dévosion é kevér sakremant en aotér én Indo-Chin.	
		24	Baséent mam ur martir én Ouganda	
		28	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Ur predeg ér Chin eit en dout béléan. A. Gasperment, Jézuit misionér.	
	1938	1	3	Chin. Gouil kaer é Yuyao. L. Corcuff, Lazarist, misionér é Ningpo
			6	Indo-Chin. En dévosion é kevér sakremant én Aotér (kandalh). F. Chaise, eskob Hanoï (Tonkin)
			10	Ind. En « obéreur mirakleu » ag er er Gondwana. Eskob Loeiz Gayet
14			Afrik. Krest burhudus en Iliz én Afrik	
19			Amerik. É bro en Eskimoed. Tadeu Oblad	
23			Brediah Sant-Pier-Aposotl : Ur hloéred a Vadagaskar, Andréu Razanajatovo. Lihér Iehann Razafindrakoto, beleg, eskopti Bétafo	
2			2	Ur beleg ag er Japon deit de vout arheskob Tokio
		6	Marù ur « butumour-opium »	
		9	Penaos é tas Tamodram de vout kristén ?	
		13	Labour ur beleg fas du én Ourondi (Afrik)	
		17	Gouil bras é Roma, kér-ben er Basutoland (Afrik)	
		20	Deviz get ur misionér	
		24	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Kloérdis bras Koumi (Afrik). / Kloérdis Tatung Béléan Mangol (Azi)	
		29	Doéréieu berr er Misioneu : Tonkin. Ur menah paian e reseu er vadéent. / Kongo (Afrik). Gred ur hatechimour eit er huis relijion. / Inézi Salomon (Oséani). Un tad konvertised dré é vab.	

	3	3	Chin : Lo-Pa-Hong
		7	Japon : Er hetan em er badéet ér Japon. Hoér Emil, léannéz, misioneréz é Marioka (Japon)
		11	45 blé a apostolaj én Ind : En Tad Gabriel Playoust, (1887-1932) (de genderhel)
		16	Ur gaer a gristenéh ér vro Dagari. R. Germain, ur misionér a neué arriüet ér vro.
		21	Afrik. Loango. Mossendjo. En tan é Mossendjo ! T. Molajer, Tadeu a Langonnet.
		25	Inézen Penrhyn (Oséani). Tad Joachim Kerdal, a Vrediah er Bikpused, ur misionér saüet a eskopti Guéned. Misionér é Penrhyn
		28	Doéréieu berr er Misioneu : Er hetan kristén a inézen Tsungming (Chin). / Ouganda : Kisenyi Sebbowa. / Chin : Mathias bihan hag er hroédur Jézus.
	4	3	Azi. Tonkin. Laos. Er getan iliz ag er Sam-Neua (Laos). Tad Mironneau, a Vrediah misionerion Paris eit méz-bro, misionér ér Laos. Saüet a Huéned.
		11	Ag er vadéut d'er briedeleh : Moïz ha Terez. E. Reynaud, misionér huéharal é Hanoï
		17	45 blé a apostolaj én Ind : En Tad Gabriel Playoust, (1887-1932) (kandalh). K. Gnaninathair
		25	Jubilé Mision Brazza-kér. Tennet a lihér en E. Paol Biéchy, eskob Brazza-kér.
		29	Oséani. É ridek bro dré en inézi Fidji. M. Castanté, Marist, misionér é Deluillagi
		31	Doéréieu berr er misioneu : é Madras (Ind)
	5	3	En Eskob Er Roué (Le Roy)
		7	Reit alézon d'er Misioneu, ha Doué hou penigo
		11	Alézoneu cherret é Frans
		14	Goal-gredenneu er baianned é bro er Soudan (Afrik). André Redoulez, misionér a eskopti Bamako.
		20	Ur martir ag en Annam é gré en Empeleur Tu-Duc (ardro 1860). Emil Raynaud a Vrediah misionerion ru-er-Bac Paris.
		30	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Er hetan beleg Papou.. Lihér ur misionér ag er Papouazi.
	6	2	Predag en E. Kardinal Gerlier, arheskob Lion, ar er Misioneu.
		9	Ér brezél a Chin. Lihér Ur misionér ag en Chin.
		14	Labour léannézi misionerézed é Trichinopoly (Ind). A. Bonhoure, Jézuit, misionér ér Maduré (Ind)

		17	É Mision Navrongo (Afrik) : I. - Ur guir gristén : II. - Er hoh Winnébota. Jojob Toosé. G. Gagnon, Tad-Guenn, misionér é Navrongo.
		21	Penn-Du, ur gér neué ag er Hongo. Loeiz Roques, misionér é Penn-Du.
		24	Étal ur papou é tennin doh er marù. A. Dupeyrat, misionér ér Guiné-neué.
		28	Brediah Sant-Pier-Apostol : Kloérdi Lano é inézen Wallis (Oséani). A. Landès.
		31	Gouil er Misioneu é iliz Sant-Piér Guéned (23 a ouil-mikél 1938)
1939	1	3	Azi. Ér Chin pas er brezél. Ur misionér a Chin.
		9	Un droiad dré en Afrik. E. eskob Costantini, pen-renér Brediah er fé é Rom.
		19	Ur retred katechmour ér Sénégal. E. Doutremépuich, misionér é Ziguinchor.
		27	Afrik. Brediah Sant-Piér-Apostol : Lihériu kloéreged ag ar Broieu-Mision. Madagaskar : Ignas Lalantsy, ur hloéreg a inezan Madagaskar. - Lihér Mikél Kamar, a gloérdi Faladyé, è eskopti Bamako (Soudan)
	2	3	Azi. (Syri) Gouil en Nendeleg é bro en Alouited. Jojob Vexivière, Jézuit, misionér é bro en Alouited.
		7	Er sourzién badéour
		13	Azi. Er holéra én Ind. Loeiz Gayet, eskob Nagpour.
		17	Afrik. Mision Latoursté ér Gabon. A. Hée, misionér é bro er Gabon.
		27	Afrik. Kongo. En deux veleg ketan a Vision Baazzakêr. Un test.
	3	4	Alézoune eskopii Guéned eit Bredieheu er Fé ha S. Piér-Apostol pad er blé 1938.
		6	Azi. Ind. En hani devéhan. Brér Arthur a Benkastén, Kapusin misionér.
		9	Azi. Chin. Gred ur verh iaouank a bemzed vlé eit konvertisiein tud. Ur misionér a Ganton (Chin).
		17	Afrik. Gabon. Mision Lastourskér ér Gabon (kendalh)
		22	Amérik. Kanada. Deu visionér martir (1913) P. Duchaussois, A Vrediah Obladed er Huerhiéz glan.
	26-29	Brediah Sant-Piér-apostol : Lihér ur beleg iaouank ag en Ind. P. Belevendram, person Toloorpally eskobti Kumbakonam (Ind) – Lihér Mathias Cimole, ur hloéreg ag er Shiré (Afrik)	
	4	3	Azi. Er brezél ér Chin. Tomas Wittenbroeck, a Urh S. Franséz, misionér é Ichang (Houpé).
		7	Azi. Sirméti-Héléna. Ul léann »z misionér a Negpour (Ind)
		11	Afrik. Mision Lastourskère ér Gabon (kendalh) A. Hée misionér ér Gabon.

		16	Afrik. Pokata. C. Gagnon, misionér é Navrongo (Afrik)	
		24	Amérik. Kanada. Me huréued eskimaod. Arsén Turketil, eskob Mision Ouf-en-Hudson.	
		28	Brediah Sant-Pièr-Apostol : Penaos é ma. Gannet ? Gouil gannet ? Gouil er 50vet blé goudé hé gannedigeh.	
	5	3	Konzeu er Pabed	
		6	Kristenéh Choui-Kon	
		9	Ur hloh a Frans é Oubone	
		13	En hoant d'er gomunion én ur morillon a 66 vlé	
		20	ér Basutoland	
		26	Brediah Sant-Pière-apostol : Deu veleg gannet én Afrik saùet de vout eskobed	
	6	3	Deuéh er Misioneu : I. Peden. II. Predeg III. Alézoueu	
		7	Azi. Chin. Kashing épad er brezél. Ur misionér Lazarist a Shang-Haï.	
		10	Azi. Er pen pellan ag er Chin, ar trezeu en Thibet. J. Pasteur misionér.	
		15	Eih de get ur misionér deit de vout lovr	
		20	Azi. Ur martir ag en Tonkin : Maheu Thin. E. Raynaud, misionér én Tonkin.	
		29	Afrik. Ér hreisnoz ag en Hameroun. Ur misionér en Tadeu a Langonet (pé a Vrediah er Spered Santel). P. Brey misionér ér Hameroun.	
	1940	1	3	Kyentjou kér vam relijion Boudha é bro Koré. J. Cadars, misionér é Kyengtjou (Koré).
			11	Ataù un Eskob Breihad. Lihér Brér Arhur a Benkesten, Kapusin, misionér ér Rajputana.
			13	Adrian Atima, sourzién katechmour. J. Van Sambeek, Eskob en Tanganyika.
19			Ur misionér a vro er Yukon golern ihuél er Hanada. Iehann Alloucherie, misionér Oblad.	
22			Brediah Sant-Pier-Apostol : Ketan beleg en inézi Fidji (Oséani). Guy de Bigault, misionér é Fidji.	
29			Doérieu-berr er Misioneu : En neu eskob fas du ketan ag en Afrik, deit é bro Frans.	
30			Deu Garmél neùé é broieü er saù-hiaol.	
31			Ur beleg iouank ag en Afrik e vadé e vam dé é getan overen.	
32			Ur droiad én ur har neij (avion) dré ol er hreisnoz ag er Hanada	
2		3	Chin. Kusan. Thiughai. Ur paian a 82 vlé skrapet doh en diaol kent merùel	

		9	Azi. Thibet. Huéh miz é klah arlerh un iliz katolik. Tad Houa, misionér é Tatsienlou.
		14	Japon. Ur boketen-lis tennet a visk er fang. Hoér Emil, a Vrediah léannézi Sant-Pal a Chartr, misioneréz ér Japon.
		20	Afrik. Ouganda. En eutru Eskob Streicher.
		25	Siel el Loré é Ambodiriani (Madagaskar). J.-F. Riou, misionér é Madagaskar.
3		31	Brediah Sant-Pier-Apostol : I. E Kloérdi bras Hanoï (Tonkin) ; II. E. Kloérdi bras er Rouanda (Afrik).
		2	Ur predeg eit Gouil en Ol-Sent én ur Mision ag er Chin. Lihér Ur hoh misionér.
		9	« Hanéh hepkin a hell ha énat ». E. Raynaud, misionér én Tonkin.
		15	Herri el lovr. G. Gagnon, misionér é Navrongo (Afrik).
		21	Edan koban jiboésaerion en Alaska
		24	Pé hanù badéent e geméro Lenati ? G. Bigault, misionér én Oséani
		28	Brediah Sant-Pier-Apostol : En Tad Joachim Kieng. Lihér Ur misionér.
4		2	Nerh-kalon ur paotr a 13 vlé aveit goarn é fé
		7	Haden en Aviél taolet en doar ag er vro Moïs. Lihér Ur misionér ag er vro Moïs
		13	Nathanaël Griffith, roué er Basutoland. A.R. Misionér Oblad.
		16	É Mision er Shiré. Lihér ur misionér.
		20	Afrik. Konversion ur mestr morillon ag er Hongo belj. Lihér ur misionér.
		26	Brediah Sant-Pier-Aposotl : Grad-vat diskoeit dehi é bro Chin. Marius Zanin, Arheskob hag e zalh ér Chin léh H.T. Santél er Pab.
		30	Doérieu berr er Misioneu (Oseani ; Hainan (Chin) ; Ningpo (Chin)